



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 525

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1966

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 525

1965

I. Nos. 7580-7596

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 8 February 1965 to 19 February 1965*

	<i>Page</i>
No. 7580. International Atomic Energy Agency and United States of America:	
Agreement for the application of safeguards to United States reactor facilities. Signed at Vienna, on 15 June 1964.	3
No. 7581. International Atomic Energy Agency and United Arab Republic:	
Agreement for assistance by the Agency in furthering a research project (with enclosure). Signed at Cairo, on 8 September 1964, and at Vienna, on 17 September 1964	19
No. 7582. International Atomic Energy Agency and Argentina:	
Agreement (with annex) for assistance by the Agency to Argentina in estab- lishing a research and isotope production reactor project. Signed at Vienna, on 2 December 1964	29
No. 7583. International Atomic Energy Agency, United States of America, and Argentina:	
Contract for the transfer of title to enriched uranium for a research and isotope production reactor. Signed at Vienna, on 2 December 1964	51
No. 7584. International Atomic Energy Agency, India and Philippines:	
Agreement (with annex) for conducting under the auspices of the International Atomic Energy Agency a regional joint training and research programme using a neutron crystal spectrometer. Approved by the Board of Governors of the Agency, on 11 June 1964	61

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 525

1965

I. Nos 7580-7596

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 8 février 1965 au 19 février 1965*

	<i>Pages</i>
N° 7580. Agence internationale de l'énergie atomique et États-Unis d'Amérique:	
Accord pour l'application de garanties à des ensembles réacteurs aux États-Unis. Signé à Vienne, le 15 juin 1964	3
N° 7581. Agence internationale de l'énergie atomique et République arabe unie:	
Accord relatif à l'aide de l'Agence pour la mise en œuvre d'un projet de recherches (avec pièce jointe). Signé au Caire, le 8 septembre 1964, et à Vienne, le 17 septembre 1964	19
N° 7582. Agence internationale de l'énergie atomique et Argentine:	
Accord (avec annexe) concernant l'aide de l'Agence pour un réacteur de recherche et de production de radioisotopes. Signé à Vienne, le 2 décembre 1964	29
N° 7583. Agence internationale de l'énergie atomique, États-Unis d'Amérique et Argentine:	
Contrat relatif au transfert du titre de propriété de l'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche et de production de radioisotopes. Signé à Vienne, le 2 décembre 1964	51
N° 7584. Agence internationale de l'énergie atomique, Inde et Philippines:	
Accord (avec annexe) relatif à l'exécution, sous les auspices de l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'un programme commun (régional) de formation et de recherches comportant l'emploi d'un spectromètre à neutrons à cristal. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence, le 11 juin 1964.	61

	<i>Page</i>
No. 7585. International Atomic Energy Agency and Denmark, Finland, Norway and Sweden:	
Nordic Mutual Emergency Assistance Agreement in connection with radiation accidents (with annex). Signed at Vienna, on 17 October 1963 . . .	75
No. 7586. Finland and Denmark:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Helsinki, on 7 April 1964	89
No. 7587. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Liberia:	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Monrovia, on 12 February 1965	148
No. 7588. World Health Organization and Zambia:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 11 November 1964, and at Lusaka, on 6 January 1965	165
No. 7589. Thailand and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the Wood Research Institute in Thailand. Bangkok, 31 October and 23 December 1964 . . .	177
No. 7590. Thailand and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the assignment of a German expert on vehicle testing. Bangkok, 31 October and 23 December 1964	185
No. 7591. Thailand and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the implementation of the Saraburi Settlement Project. Bangkok, 31 October and 23 December 1964	193
No. 7592. Thailand and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the establishment of the Chiangmai Training and Experimental Centre for Animal Husbandry, Feeding and Dairying. Bangkok, 31 October and 23 December 1964	201

	<i>Pages</i>
N° 7585. Agence internationale de l'énergie atomique et Danemark, Finlande, Norvège et Suède:	
Accord d'assistance mutuelle exceptionnelle entre les pays nordiques en cas d'accidents impliquant des dommages dus aux rayonnements (avec annexe). Signé à Vienne, le 17 octobre 1963	75
N° 7586. Finlande et Danemark:	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Helsinki, le 7 avril 1964.	89
N° 7587. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Libéria:	
Accord d'assistance technique. Signé à Monrovia, le 12 février 1965.	149
N° 7588. Organisation mondiale de la santé et Zambie:	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 11 novembre 1964, et à Lusaka, le 6 janvier 1965	165
N° 7589. Thaïlande et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Institut thaïlandais de recherche sur le bois. Bangkok, 31 octobre et 23 décembre 1964	177
N° 7590. Thaïlande et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi d'un expert allemand en matière de vérification de véhicules. Bangkok, 31 octobre et 23 décembre 1964.	185
N° 7591. Thaïlande et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exécution du projet de colonisation agricole de Saraburi. Bangkok, 31 octobre et 23 décembre 1964	193
N° 7592. Thaïlande et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un Centre de formation et d'expérimentation pour l'élevage, l'alimentation du bétail et la production laitière à Chiangmai. Bangkok, 31 octobre et 23 décembre 1964	201

	<i>Page</i>
No. 7593. United Nations and Iran:	
Agreement regarding the arrangements for the 18th session of the United Nations Commission on the Status of Women. Signed at Geneva, on 16 February 1965	211
No. 7594. Malta and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of letters constituting an agreement relative to the inheritance of international rights and obligations by the Government of Malta. Floriana, Valletta, and Valletta, 31 December 1964	221
No. 7595. Denmark and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement for the mutual recognition of certificates of registry or other national documents denoting tonnage of merchant ships. Ottawa, 15 October 1964	227
No. 7596. Denmark and Ireland:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Copenhagen, on 4 February 1964	233
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XXI. Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955:	
Succession	264
XXVII. Fourth Protocol of Rectification and modifications to the Annexes and to the texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 March 1955:	
Succession	266
XXXI. Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 22 November 1958:	
Acceptance	266
Succession	266
Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 8 December 1961:	
Acceptances	268
Succession	268
Second Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 30 October 1964.	270

	<i>Pages</i>
N° 7593. Organisation des Nations Unies et Iran:	
Accord relatif à l'organisation de la dix-huitième session de la Commission de la condition de la femme. Signé à Genève, le 16 février 1965	211
N° 7594. Malte et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la succession du Gouvernement maltais à des droits et obligations d'ordre international. Floriana-La Valette et La Valette, 31 décembre 1964	221
N° 7595. Danemark et Canada:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats d'immatriculation et autres documents nationaux indiquant la jauge des navires de commerce. Ottawa, 15 octobre 1964	227
N° 7596. Danemark et Irlande:	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Copenhague, le 4 février 1964	233
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955:	
Succession	265
XXVII. Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du texte des listes annexées audit Accord. Fait à Genève, le 7 mars 1955:	
Succession	267
XXXI. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 22 novembre 1958:	
Acceptation	267
Succession	267
Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 8 décembre 1961:	
Acceptations	269
Succession	269
Deuxième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 30 octobre 1964.	271

	<i>Page</i>
XXXII. Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo, on 12 November 1959:	
Acceptances	276
Succession	276
Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 9 December 1961:	
Succession	276
Second Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 12 December 1963	278
XXXIII. Declaration on relations between Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of the Polish People's Republic. Done at Tokyo, on 9 November 1959:	
Acceptances	284
Succession	284
XXXVI. Protocol for the Accession of Israel to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 6 April 1962:	
Succession	284
XXXVII. Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade embodying results of the 1960-61 Tariff Conference. Done at Geneva, on 16 July 1962:	
Acceptance	286
XXXVIII. Declaration on the Provisional Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 18 November 1960:	
Acceptances	286
Succession	286
Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 7 November 1962:	
Acceptances	286
Succession	288
Second Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 30 October 1964	288

	<i>Pages</i>
XXXII. Déclaration concernant l'accèsion provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo, le 12 novembre 1959:	
Acceptations	277
Succession	277
Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 9 décembre 1961:	
Succession	278
Deuxième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 12 décembre 1963	279
XXXIII. Déclaration concernant les relations entre les Parties contractantes à l'Accord géuéral sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République populaire polonaise. Faite à Tokyo, le 9 novembre 1959:	
Acceptations	285
Succession	285
XXXVI. Protocole d'accèsion d'Israël à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 6 avril 1962:	
Succession	285
XXXVII. Protocole à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, reprenant les résultats de la Conférence tarifaire de 1960-61. Fait à Genève, le 16 juillet 1962:	
Acceptation	287
XXXVIII. Déclaration concernant l'accèsion provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs donaniers et le commerce. Faite à Genève, le 18 novembre 1960:	
Acceptations	287
Succession	287
Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 7 novembre 1962:	
Acceptations	287
Succession	289
Deuxième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 30 octobre 1964	289

	<i>Page</i>
XLI. Declaration on the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962:	
Acceptances	296
Succession	296
Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 30 October 1964	298
XLII. Declaration on the Provisional Accession of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962:	
Acceptances	304
Succession	304
XLV. Protocol for the Accession of Spain to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 1 July 1963:	
Succession	304
XLVI. Declaration on the Provisional Accession of Iceland to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 5 March 1964:	
Acceptances	306
XLVII. Protocol Supplementary to the Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade embodying results of the 1960-61 Tariff Conference. Done at Geneva, on 6 May 1963:	
Acceptance	306
XLVIII. Second Declaration on the extension of standstill provisions of article XVI: 4 of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 5 March 1964	308
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 16 September 1949:	
Succession	315
Distinguishing sign of vehicles in international traffic	315
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956:	
Accession	316

	<i>Pages</i>
XLI. Déclaration concernant l'accèsion provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962:	
Acceptations	297
Succession	297
Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 30 octobre 1964	299
XLII. Déclaration concernant l'accèsion provisoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962:	
Acceptations	305
Succession	305
XLV. Protocole d'accèsion de l'Espagne à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 1^{er} juillet 1963:	
Succession	305
XLVI. Déclaration concernant l'accèsion provisoire de l'Islande à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 5 mars 1964:	
Acceptations	307
XLVII. Protocole complémentaire au Protocole à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce reprenant les résultats de la Conférence tarifaire de 1960-1961. Fait à Genève, le 6 mai 1963:	
Acceptation	307
XLVIII. Deuxième Déclaration sur la prorogation du <i>statu quo</i> prévu à l'article XVI, paragraphe 4, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 5 mars 1964	309
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 16 septembre 1949:	
Succession	315
Signe distinctif des véhicules en circulation internationale	315
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New-York, le 20 juin 1956:	
Adhésion	316

	<i>Page</i>
No. 4155. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the Government of Liberia concerning technical assistance. Signed at Mourovia, on 5 November 1957:	
Termination	317
No. 4630. Customs Convention on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Accession	318
No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London, on 12 May 1954:	
Acceptance	319
No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Notification	320
Ratification	320
No. 6466. Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Adopted by the United Nations Conference on the Law of the Sea, held at Geneva from 24 February to 27 April 1958, and opened for signature on 29 April 1958:	
Ratification	321
No. 7160. Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Signed at Vienna, on 8 October 1963:	
Arrangement between the Ministry of Finance of the Republic of Finland and the Federal Ministry of Finance of the Republic of Austria concerning the procedure for granting relief from taxes on dividends and interest deducted at the source. Signed at Helsinki, on 4 July 1964, and at Vienna, on 23 July 1964	330
No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Ratification	338
No. 7408. Agreement establishing the African Development Bank. Done at Khartoum, on 4 August 1963:	
Ratification	339

	<i>Pages</i>
N° 4155. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement du Libéria, d'autre part. Signé à Monrovia, le 5 novembre 1957:	
Expiration	317
N° 4630. Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Faite à Genève, le 18 mai 1956:	
Adhésion	318
N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres, le 12 mai 1954:	
Acceptation	319
N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958:	
Notification	320
Ratification	320
N° 6466. Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends. Adopté par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, tenue à Genève du 24 février au 27 avril 1958, et ouvert à la signature le 29 avril 1958:	
Ratification	321
N° 7160. Convention entre la République de Finlande et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Vienne, le 8 octobre 1963:	
Arrangement entre le Ministère des finances de la République de Finlande et le Ministère fédéral des finances de la République d'Autriche concernant la source sur les dividendes et les intérêts. Signé à Helsinki, le 4 juillet 1964, et à Vienne, le 23 juillet 1964	331
N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève, le 29 avril 1958:	
Ratification	338
N° 7408. Accord portant création de la Banque africaine de développement. Fait à Khartoum, le 4 août 1963:	
Ratification	339

	<i>Page</i>
No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Ratification	340
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 171. Convention and Statute on Freedom of Transit. Signed at Barcelona, on 20 April 1921:	
Succession	342
No. 174. Declaration Recognizing the Right to a Flag of States Having no Sea-Coast. Signed at Barcelona, on 20 April 1921:	
Succession	343
No. 678. Protocol on Arbitration Clauses. Signed at Geneva, on 24 September 1923:	
Accession	344
No. 2096. Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards. Signed at Geneva, on 26 September 1927:	
Notification	345
No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, and Protocol. Signed at Geneva, on 20 April 1929:	
No. 2624. Optional Protocol regarding the Suppression of Counterfeiting Currency. Signed at Geneva, on 20 April 1929:	
Accession	346

	<i>Pages</i>
N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève, le 29 avril 1958:	
Ratification	340
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 171. Convention et Statut sur la liberté du transit. Signée à Barcelone, le 20 avril 1921:	
Succession	342
N° 174. Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des États dépourvus de littoral maritime. Signée à Barcelone, le 20 avril 1921:	
Succession	343
N° 678. Protocole relatif aux clauses d'arbitrage. Signé à Genève, le 24 septembre 1923:	
Adhésion	344
N° 2096. Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Signée à Genève, le 26 septembre 1927:	
Notification	345
N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux-monnayage, et Protocole. Signés à Genève, le 20 avril 1929:	
N° 2624. Protocole facultatif concernant la répression du faux-monnayage. Signé à Genève, le 20 avril 1929:	
Adhésion	346

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 February 1965 to 19 February 1965

Nos. 7580 to 7596

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 février 1965 au 19 février 1965

N^{os} 7580 à 7596

No. 7580

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement for the application of safeguards to United States reactor facilities. Signed at Vienna, on 15 June 1964

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 8 February 1965.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord pour l'application de garanties à des ensembles réacteurs aux États-Unis. Signé à Vienne, le 15 juin 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 8 février 1965.

No. 7580. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS TO UNITED STATES REACTOR FACILITIES. SIGNED AT VIENNA, ON 15 JUNE 1964

WHEREAS the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States"), desiring to lend its support to the expanded safeguards programme of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") has invited the Agency to apply its safeguards to the Yankee Nuclear Power Station and to the Brookhaven Graphite, the Brookhaven Medical, and the Piqua Reactor Facilities, all of which have been established in the United States of America without any assistance from the Agency ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter called the "Board") has accepted such invitation on 11 June 1964.

NOW, THEREFORE, the Agency and the United States agree as follows :

Article I

USE OF REACTORS FOR PEACEFUL PURPOSES

Section 1. The United States hereby undertakes that, during the term of this Agreement, the following reactor facilities (hereinafter called the "reactor facilities") will not be used in such a way as to further any military purpose :

- (a) The Yankee Nuclear Power Station, located in the town of Rowe, Massachusetts, a nominal 600 thermal megawatt, pressurized light-water moderated and cooled, slightly enriched uranium fuelled reactor, owned and operated by the Yankee Atomic Electric Company ;
- (b) The Brookhaven Graphite Research Reactor Facility, located at Brookhaven National Laboratory, Upton, Suffolk County, Long Island, New York, a nominal 20 thermal megawatt, graphite moderated, air cooled, 90 per cent enriched uranium fuelled reactor, owned by the United States Atomic Energy Commission

¹ In accordance with the provisions of Section 23, the Agreement came into force on 1 August 1964, the date on which the Agency accepted the initial inventory provided for in Section 7.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 7580. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES À DES ENSEMBLES RÉACTEURS AUX ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À VIENNE, LE 15 JUIN 1964

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis »), désireux de donner son appui au programme élargi de garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »), a invité l'Agence à appliquer ses garanties à la centrale nucléaire Yankee ainsi qu'au réacteur au graphite de Brookhaven, au réacteur de recherches médicales de Brookhaven et au réacteur de Piqua, qui ont tous été réalisés aux États-Unis d'Amérique sans aucune aide de l'Agence ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») a accepté cette invitation le 11 juin 1964 ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les États-Unis sont convenus de ce qui suit :

Article premier

UTILISATION DES RÉACTEURS À DES FINS PACIFIQUES

1. Les États-Unis s'engagent, par le présent Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires les ensembles réacteurs suivants (ci-après dénommés « les ensembles réacteurs ») :

- a) La centrale nucléaire Yankee, installée dans la ville de Rowe (Massachusetts), qui est équipée d'un réacteur d'une puissance nominale de 600 MWt, modéré et refroidi à l'eau légère pressurisée et alimenté à l'uranium légèrement enrichi, et dont la Yankee Atomic Electric Company est propriétaire et exploitant ;
- b) Le premier ensemble réacteur de Brookhaven (réacteur de recherche au graphite), installé au Laboratoire national de Brookhaven, à Upton, comté de Suffolk, Long Island (New York), qui comporte un réacteur d'une puissance nominale de 20 MWt, modéré au graphite, refroidi à l'air et alimenté à l'uranium enrichi à 90%.

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Conformément aux dispositions du paragraphe 23, l'Accord est entré en vigueur le 1^{er} août 1964, date à laquelle l'Agence a accepté l'inventaire initial prévu au paragraphe 7.

(hereinafter called the "Commission") and operated by Associated Universities, Inc. ;

- (c) The Brookhaven Medical Research Reactor Facility, located at Brookhaven National Laboratory, Upton, Suffolk County, Long Island, New York, a nominal 3 thermal megawatt, light-water moderated and cooled, 90 per cent enriched uranium fuelled reactor, owned by the Commission and operated by Associated Universities, Inc. ;
- (d) The Piqua Organic Moderated Reactor Facility, located at Piqua, Miami County, Ohio, a nominal 45.5 thermal megawatt, organic cooled and moderated power reactor using slightly enriched uranium fuel, owned by the Commission and operated by the city of Piqua.

Section 2. The United States also undertakes that, during the term of this Agreement, the following will not be used in such a way as to further any military purpose :

- (a) Any special fissionable material produced during the term of this Agreement at the reactor facilities (hereinafter called "produced material"), or materials substituted therefor ;
- (b) Nuclear material while it is being processed or used in any of the reactor facilities ;
- (c) Nuclear material while it is intermixed with material to which Agency safeguards are applied under this Agreement.

Section 3. The Agency hereby agrees to apply safeguards, in accordance with the provision of this Agreement during the period specified in Section 24, to ensure that the reactor facilities and the materials specified in Sections 1 and 2 respectively will not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 4. It is understood that there need be no application of safeguards to the materials specified in Section 2, except to the extent that the quantity of that type of PN material in the United States of America is in excess of :

- (a) In the case of natural uranium or depleted uranium with a uranium-235 content of 0.5 per cent or greater—10 metric tons ;
- (b) In the case of depleted uranium with a uranium-235 content of less than 0.5 per cent—20 metric tons ;
- (c) In the case of thorium—20 metric tons ; or
- (d) In the case of special fissionable material : plutonium, uranium-233 or fully enriched uranium or its equivalent in the case of partially enriched uranium—200 grams.

Section 5. The United States undertakes to facilitate the application of such safeguards and to co-operate with the Agency to that end.

qui appartient à la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission ») et est exploité par la société Associated Universities, Inc. ;

- c) Le deuxième ensemble réacteur de Brookhaven (réacteur de recherches médicales,) installé au Laboratoire national de Brookhaven, à Upton, comté de Suffolk, Long Island (New York), qui comporte un réacteur d'une puissance nominale de 3 MWt, modéré et refroidi à l'eau légère et alimenté à l'uranium enrichi à 90%, qui appartient à la Commission et est exploité par la société Associated Universities, Inc. ;
- d) L'ensemble réacteur de Piqua (réacteur à ralentisseur organique), installé à Piqua, comté de Miami (Ohio), qui comporte un réacteur de puissance de 45,5 MWt, refroidi et modéré par un fluide organique et alimenté à l'uranium légèrement enrichi, qui appartient à la Commission et est exploité par la Ville de Piqua.

2. Les États-Unis s'engagent également, pendant la durée de validité du présent Accord, à n'utiliser de manière à servir à des fins militaires aucun des produits suivants :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui seront obtenus dans les ensembles réacteurs pendant la durée de validité du présent Accord (ci-après dénommés « les produits obtenus ») et les produits qui leur seront substitués ;
- b) Les matières nucléaires traitées ou utilisées dans les ensembles réacteurs ;
- c) Les matières nucléaires qui sont mélangées à des produits ou matières auxquels des garanties de l'Agence sont appliquées en vertu du présent Accord.

3. L'Agence accepte d'appliquer des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord et pendant la période spécifiée au paragraphe 24, pour assurer que les ensembles réacteurs et les produits ou matières visés aux paragraphes 1 et 2, respectivement, ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires.

4. Il est entendu qu'il n'y a pas lieu d'appliquer de garanties aux produits et matières visés au paragraphe 2 à moins que la quantité de matières NP du type considéré sur le territoire des États-Unis d'Amérique ne dépasse :

- a) 10 tonnes dans le cas de l'uranium naturel ou de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 d'au moins 0,5% ;
- b) 20 tonnes dans le cas de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 inférieure à 0,5% ;
- c) 20 tonnes dans le cas du thorium ;
- d) 200 grammes dans le cas de produits fissiles spéciaux : plutonium, uranium-233 ou uranium pleinement enrichi, ou l'équivalent dans le cas de l'uranium partiellement enrichi.

5. Les États-Unis s'engagent à faciliter l'application de ces garanties et à collaborer avec l'Agence à cette fin.

Section 6. It is understood that the facilities and materials subject to Agency safeguards under this Agreement will be considered not to be used in furtherance of any military purpose, regardless of what organization sponsors or conducts such use when :

- (a) Such facilities or materials are used in a recognized area of basic research, or
- (b) The specific application or applications toward which the work is directed are peaceful,

the results of which are to be published in open literature or will, on request, be made available to the Agency for possible publication.

Article II

APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS

Section 7. An initial inventory of the facilities and materials to be placed under Agency safeguards in accordance with Section 3 shall be submitted by the United States to the Agency. The Agency shall commence applying safeguards under this Agreement upon its entry into force.

Section 8. The United States shall notify the Agency by means of routine safeguards reports of any material produced, during the period covered by the report, by the reactor facilities, provided that any such produced material shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials and, pending resolution of any differences between the Agency and the United States, the Agency's calculations will govern.

Section 9. Agency safeguards applied to nuclear material pursuant to this Agreement shall be suspended while such material is transferred to any other State or group of States solely for the purpose of processing, reprocessing, or testing under an agreement between the United States and the other State or group of States approved by the Agency, or is transferred, under an arrangement approved by the Agency, to a facility within the United States of America to which safeguards are not applied, provided that in either case :

- (a) The agreement or the arrangement requires that there be placed under safeguards by the Agency, at a time to be agreed and with due allowance for processing losses, an amount of the same type of nuclear material at least equal to such transferred material and not otherwise subject to safeguards (hereinafter called "substituted material") ; or
- (b) The quantities of such transferred material are not at any time in excess of :
 - (i) In the case of natural uranium or depleted uranium with a uranium-235 content of 0.5 per cent or greater—10 metric tons ;
 - (ii) In the case of depleted uranium with a uranium-235 content of less than 0.5 per cent—20 metric tons ;

6. On considère que les ensembles réacteurs et les produits ou matières soumis aux garanties de l'Agence en vertu du présent Accord ne sont pas utilisés de manière à servir à des fins militaires, quelle que soit l'institution qui organise ou assure leur emploi, si ces ensembles et ces produits ou matières sont utilisés pour des travaux :

- a) Portant sur un domaine reconnu de la recherche fondamentale, ou
- b) Visant à développer une application pacifique déterminée,

dont les résultats seront publiés sans restrictions ou mis à la disposition de l'Agence, sur sa demande, en vue de leur publication éventuelle.

Article II

APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE

7. Les États-Unis soumettent à l'Agence l'inventaire initial des installations et matières qui doivent être soumises aux garanties de l'Agence conformément aux dispositions du paragraphe 3. L'Agence commence à appliquer les garanties prévues par le présent Accord lors de son entrée en vigueur.

8. Les États-Unis notifient à l'Agence, par des rapports réguliers relatifs aux garanties, la quantité de tout produit obtenu dans les ensembles réacteurs pendant la période considérée, étant entendu que tout produit obtenu est soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul de ces quantités de produits, et les calculs de l'Agence sont applicables en attendant le règlement de différends éventuels entre l'Agence et les États-Unis.

9. Les garanties appliquées par l'Agence à des matières nucléaires en vertu du présent Accord sont suspendues lorsque ces matières sont transférées à un autre État ou groupe d'États aux seules fins de transformation, de traitement après irradiation ou d'essai, en vertu d'un accord conclu entre les parties intéressées et approuvé par l'Agence, ou transférées, en vertu d'un arrangement approuvé par l'Agence, à une installation dans les États-Unis d'Amérique à laquelle des garanties ne sont pas appliquées, sous réserve que :

- a) L'accord ou l'arrangement stipule que soit placée sous les garanties de l'Agence, à une date fixée d'un commun accord et compte dûment tenu des pertes en cours de traitement, une quantité de matières nucléaires du même type non soumises aux garanties qui soit au moins égale à la quantité de matières transférées (ci-après dénommées « matières substituées ») ;
- b) Les quantités de matières ainsi transférées ne dépassent à aucun moment :
 - i) 10 tonnes dans le cas de l'uranium naturel ou de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 d'au moins 0,5% ;
 - ii) 20 tonnes dans le cas de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 inférieure à 0,5% ;

- (iii) In the case of thorium—20 metric tons ;
- (iv) In the case of special fissionable material : plutonium, uranium-233 or fully enriched uranium or its equivalent in the case of partially enriched uranium — 1,000 grams.

In the case of materials safeguarded pursuant to this Agreement, the Agency undertakes to give any requisite approvals necessary to allow the suspension of safeguards within the United States of America.

Section 10. The United States shall notify the Agency of any transfer of produced or substituted material to a recipient which is not under the jurisdiction of the United States. Such materials shall upon such transfer cease to be subject to Agency safeguards under this Agreement, provided that :

- (a) Safeguards by the Agency continue to apply to such materials or to substituted materials ; or
- (b) Other safeguards generally consistent with Agency safeguards, and acceptable to the United States and the Agency, will apply to such materials.

Section 11. Safeguards suspended pursuant to Section 9 shall remain suspended for as long as the substituted material remains subject to Agency safeguards or as long as the quantities of the materials for which no substitution was made do not exceed the limits specified in Section 9(b). When and if the produced material is returned to Agency safeguards under this Agreement, Agency safeguards will cease to apply to the substituted material.

Section 12. The safeguards to be applied by the Agency are those specified in Part V of the Principal Safeguards Document and in Part C of the Additional Safeguards Document.

Section 13. If the Board determines, in accordance with Article XII.C of the Statute,¹ that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the United States to remedy forthwith such non-compliance and shall make such reports as shall be appropriate. In the event of failure by the United States to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Board may suspend the Agency's responsibility under Section 3 to apply safeguards for such time as the Board determines the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement ; and
- (b) The Board may take such measures prescribed in Article XII.C of the Statute as may be appropriate.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

- iii) 20 tonnes dans le cas du thorium ;
- iv) 1.000 grammes dans le cas de produits fissiles spéciaux : plutonium, uranium-233 ou uranium pleinement enrichi, ou l'équivalent dans le cas de l'uranium partiellement enrichi.

Dans le cas de matières soumises aux garanties en vertu du présent Accord, l'Agence s'engage à donner toutes approbations nécessaires pour permettre la suspension des garanties sur le territoire des États-Unis d'Amérique.

10. Les États-Unis notifient à l'Agence tout transfert de produits obtenus ou de matières substituées à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction des États-Unis. Après ce transfert, ces produits ou matières cessent d'être soumis aux garanties de l'Agence en vertu du présent Accord, à condition que :

- a) Des garanties de l'Agence continuent de s'appliquer à ces produits ou matières ou aux matières substituées ;
- b) D'autres garanties, compatibles dans leur ensemble avec les garanties de l'Agence et acceptables pour les États-Unis et l'Agence, s'appliquent à ces produits ou matières.

11. Les garanties suspendues en application du paragraphe 9 le restent aussi longtemps que les matières substituées demeurent soumises aux garanties de l'Agence ou aussi longtemps que les quantités de matières qui n'ont fait l'objet d'aucune substitution ne dépassent pas les limites spécifiées à l'alinéa b) du paragraphe 9. Si le produit obtenu initial est de nouveau placé sous les garanties de l'Agence en vertu du présent Accord, les garanties de l'Agence cessent de s'appliquer aux matières substituées.

12. Les garanties devant être appliquées par l'Agence sont celles qui sont spécifiées à la partie V du document relatif aux garanties et à la partie C du document additionnel relatif aux garanties.

13. Si, conformément au paragraphe C de l'Article XII du Statut¹, le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint aux États-Unis de mettre immédiatement fin à cette violation et établit, le cas échéant, les rapports pertinents à ce sujet. Dans le cas où les États-Unis ne prennent pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) Le Conseil peut libérer l'Agence de l'obligation, contractée en vertu du paragraphe 3, d'appliquer des garanties pendant toute la période pour laquelle le Conseil estime qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord ;
- b) Le Conseil peut prendre toute autre mesure prescrite au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Article III

AGENCY INSPECTORS

Section 14. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document and by paragraph 41 of the Principal Safeguards Document. Paragraph 4 of the Inspectors Document does not apply to any facility to which the Agency's inspectors shall have access at all times. The Agency may designate one or more inspectors to be stationed in the United States of America for the purpose of continuous inspection of such facilities or for the purpose of performing an indefinite number of discrete inspections, including the right to inspect such facilities without advance notice. Whenever the United States avails itself of the provisions of Section 9 (a) or 10 concerning substituted material, it is understood that, with respect to the right of access of Agency inspectors within the United States of America, the requirements of paragraph 9 of the Inspectors Document shall be satisfied by affording Agency inspectors access to the substituted materials. It is also understood that with respect to verifying the peaceful character of any research work performed at a facility subject to this Agreement, the requirements of paragraph 9 of the Inspectors Document with respect to access by inspectors shall be satisfied by according the inspectors access to that facility and personnel carrying out such research or work and to the documentation on hand at that facility.

Section 15. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them in the performance of their functions.

Article IV

USE OF INFORMATION BY THE AGENCY

Section 16. The Agency shall not publish nor communicate to any State, organization or person not on its staff any information obtained by it under this Agreement, other than summarized information about the facilities and materials being safeguarded under this Agreement, except with the consent of the United States. Specific details concerning the safeguards activities of the Agency under this Agreement may be disseminated to the Board and to appropriate Agency staff members as necessary for the Agency to fulfil its safeguards responsibilities under this Agreement.

Article V

FINANCE

Section 17. In connection with the implementation of this Agreement all expenses incurred by or at the written request or direction of the Agency, its inspectors

Article III

INSPECTEURS DE L'AGENCE

14. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont soumis aux dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du document relatif aux inspecteurs, ainsi qu'à celles du paragraphe 41 du document relatif aux garanties. Les dispositions du paragraphe 4 du document relatif aux inspecteurs ne s'appliquent pas aux installations auxquelles les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout moment. L'Agence peut désigner un ou plusieurs inspecteurs qui resteront sur le territoire des États-Unis d'Amérique afin de procéder à une inspection continue de ces installations ou d'effectuer un nombre indéterminé d'inspections distinctes, et qui auront notamment le droit d'inspecter ces installations sans préavis. Toutes les fois que les États-Unis se prévalent des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 9 ou de celles du paragraphe 10 concernant les matières substituées, il est entendu que les inspecteurs de l'Agence ont à tout moment accès aux matières substituées, sur le territoire des États-Unis, pour que soient respectées les dispositions du paragraphe 9 du document relatif aux inspecteurs. Il est également entendu qu'afin de s'assurer du caractère pacifique des travaux de recherche exécutés dans une installation à laquelle s'appliquent les dispositions du présent Accord, les inspecteurs ont à tout moment accès à cette installation, au personnel qui exécute ces recherches ou travaux ainsi qu'à la documentation disponible dans l'installation, pour que soient respectées les dispositions du paragraphe 9 du document relatif aux inspecteurs.

15. Les dispositions de l'*International Organizations Immunities Act* des États-Unis s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux États-Unis en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article IV

UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS PAR L'AGENCE

16. L'Agence s'abstient de publier ou de communiquer à un État, à une organisation ou à une personne ne faisant pas partie de son personnel, sans le consentement des États-Unis, des renseignements obtenus en vertu du présent Accord, autres que des renseignements succincts sur les installations et matières auxquelles des garanties sont appliquées en vertu du présent Accord. Des détails particuliers concernant les activités de l'Agence dans le cadre du présent Accord peuvent être communiqués au Conseil et à certains fonctionnaires de l'Agence, dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article V

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

17. Toutes les dépenses encourues du fait de l'exécution du présent Accord par l'Agence, par ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, ou sur leur demande ou

or other officials shall be borne by the Agency. Any expenses for equipment, accommodation, or transport furnished pursuant to paragraph 6 of the Inspectors Document shall be borne by the Agency.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 18. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or such other means as may be agreed by the parties, shall on the request of either party be submitted to an arbitral tribunal composed of three arbitrators. Each party shall be entitled to designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, the other party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. Upon application by either party, and if necessary to ensure that this Agreement continues to function effectively, the arbitral tribunal shall be empowered to make interim decisions and to issue interim orders pending a final decision on any dispute, except with respect to matters covered by Section 19. The final decision and interim orders and decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on both parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

Section 19. Decisions of the Board concerning the inability of the Agency to apply safeguards or concerning any non-compliance with this Agreement, taken pursuant to Section 13, shall, if they so provide, immediately be given effect by the parties, pending the conclusion of any consultation, negotiation or arbitration that may be or may have been invoked with regard to the dispute.

Article VII

AGENCY SAFEGUARDS SYSTEM AND DEFINITIONS

Section 20. The terms "application of safeguards", "Board", "depleted uranium", "Director General", "nuclear material", "PN material", "reactor", "reactor facility", "special fissionable material" and "Statute" have the same meaning in this Agreement as they do in the Principal Safeguards Document. The term "substituted material" refers to material described in Section 9 (a). "Equivalent" amounts

leur ordre écrits, sont à la charge de l'Agence. Toutes les dépenses afférentes au matériel, aux locaux et aux moyens de transport fournis en application des dispositions du paragraphe 6 du document relatif aux inspecteurs sont à la charge de l'Agence.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

18. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chacune des Parties désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre, qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Si l'une des Parties en fait la demande et si cela est nécessaire pour que le présent Accord continue d'être effectivement appliqué, le tribunal d'arbitrage est habilité à prendre des décisions et ordonnances provisoires en attendant la décision définitive sur tout différend, sauf en ce qui concerne les questions visées au paragraphe 19. Les deux Parties sont tenues de respecter et d'exécuter la décision finale ainsi que les ordonnances et décisions provisoires du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à la procédure, à la compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

19. Les décisions du Conseil touchant le fait que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties ou concernant toute violation du présent Accord, prises en vertu du paragraphe 13, sont immédiatement appliquées par les Parties, en attendant la conclusion des consultations, négociations ou arbitrage qui auront pu être sollicités à propos du différend.

Article VII

SYSTÈME DE GARANTIES DE L'AGENCE ET DÉFINITIONS

20. Les expressions « application de garanties », « Conseil », « uranium appauvri », « Directeur général », « matières nucléaires », « matières NP », « réacteur », « ensemble réacteur », « produit fissile spécial » et « Statut » ont le même sens dans le présent Accord que dans le document relatif aux garanties. L'expression « matières substituées » s'applique aux matières décrites à l'alinéa a) du paragraphe 9. Aux fins des

of special fissionable materials for purposes of Sections 4 (d) and 9 (b) (iv) shall be as defined by the equation in the Appendix to the Principal Safeguards Document ; the equivalent amounts of plutonium and U²³³ are the same as for fully enriched uranium.

Section 21. The term "Agency safeguards" refers to the procedures for safeguarding reactors and related nuclear materials as set forth in the Principal Safeguards Document (INFCIRC/26, approved by the Board on 31 January 1961) and the Additional Safeguards Document (INFCIRC/26/Add.1, approved by the Board on 26 February 1964), and with respect to Agency inspectors, the Inspectors Document (GC(V)/INF/39, Annex, placed in effect by the Board on 29 June 1961). In the event the Agency modifies those documents, the parties may agree to apply any or all such modifications for purposes of this Agreement.

Article VIII

AMENDMENT, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 22. Upon the request of either party there shall be consultation between them concerning the amendment of this Agreement.

Section 23. This Agreement shall enter into force, after signature by or for the Director General and by an authorized representative of the United States, on the date on which the Agency accepts the initial inventory provided for in Section 7.

Section 24. This Agreement shall remain in force for a period of five years unless sooner terminated by either party on six months' notice to the other party or at such time as may otherwise be agreed.

Section 25. The duration of this Agreement may be extended by mutual agreement of the parties.

DONE in Vienna, this 15th day of June 1964, in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

(Signed) Sigvard EKLUND

For the Government of the United States of America :

(Signed) Henry D. SMYTH

alinéas *d*) du paragraphe 4 et *b*) *iv*) du paragraphe 9, il faut entendre par « équivalent » de produits fissiles spéciaux les quantités déterminées à l'aide de l'équation figurant à l'appendice du document relatif aux garanties ; l'équivalent du plutonium et de l'uranium-233 est le même que celui de l'uranium pleinement enrichi.

21. L'expression « garanties de l'Agence » signifie les procédures permettant de contrôler les réacteurs et les matières nucléaires connexes, qui sont énoncées dans le document relatif aux garanties (INFCIRC/26, approuvé par le Conseil le 31 janvier 1961) ainsi que dans le document additionnel relatif aux garanties (INFCIRC/26/Add. 1, approuvé par le Conseil le 26 février 1964) et, en ce qui concerne les inspecteurs de l'Agence, dans le document relatif aux inspecteurs (GC(V)/INF/39, annexe, mis en vigueur par le Conseil le 29 juin 1961). Si l'Agence apporte des modifications à ces documents, les Parties peuvent convenir d'en tenir compte en totalité ou en partie aux fins du présent Accord.

Article VIII

AMENDEMENT, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

22. À la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de l'amendement du présent Accord.

23. Le présent Accord entrera en vigueur, après avoir été signé par le Directeur général ou en son nom et par le représentant dûment habilité des États-Unis, à la date à laquelle l'Agence acceptera l'inventaire initial prévu au paragraphe 7.

24. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en donnant un préavis de six mois à l'autre Partie, ou qu'il n'y soit mis fin plus tôt de commun accord.

25. La durée de validité du présent Accord pourra être prolongée de commun accord par les Parties.

FAIT à Vienne, le 15 juin 1964, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

(*Signé*) Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(*Signé*) Henry D. SMYTH

No. 7581

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agreement for assistance by the Agency in furthering a
research project (with enclosure). Signed at Cairo, on
8 September 1964, and at Vienna, on 17 September 1964**

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 8 February 1965.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord relatif à l'aide de l'Agence pour la mise en œuvre
d'un projet de recherches (avec pièce jointe). Signé au
Caire, le 8 septembre 1964, et à Vienne, le 17 septembre
1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 8 février 1965.

No. 7581. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY IN FURTHERING A RESEARCH PROJECT. SIGNED AT CAIRO, ON 8 SEPTEMBER 1964, AND AT VIENNA, ON 17 SEPTEMBER 1964

WHEREAS the Government of the United Arab Republic (hereinafter "United Arab Republic"), desiring to carry on a project for research on atomic energy for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter the "Agency") in securing natural uranium required for such research ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 20 June 1963 ;

WHEREAS the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter the "United Kingdom") has offered to supply to the Agency the required materials for use by the United Arab Republic ;

WHEREAS the United Arab Republic has indicated to the Agency that the offer of the United Kingdom is acceptable to it ;

NOW THEREFORE the Agency and the United Arab Republic agree as follows :

Section 1. The project to which this Agreement relates is the conduct in the United Arab Republic of certain research and experiments, the purpose of which is to study the optical, electrical and magnetic properties of uranium hexafluoride.

Section 2. The Agency hereby allocates to the project 2 kilograms of uranium hexafluoride containing natural uranium (hereinafter the "supplied material"). This material is to be supplied by the United Kingdom Atomic Energy Authority (hereinafter "the Authority") in accordance with the terms stated on the Purchase Order addressed by the Agency to the Authority and accepted by the latter, a copy of which order is attached hereto.

Section 3. The United Arab Republic shall communicate to the Authority the shipping instructions, shall make the required payments to the Authority for the

¹ Came into force on 17 September 1964, upon signature, in accordance with section 9.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 7581. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE POUR LA MISE EN ŒUVRE D'UN PROJET DE RECHERCHES. SIGNÉ AU CAIRE, LE 8 SEPTEMBRE 1964, ET À VIENNE, LE 17 SEPTEMBRE 1964

ATTENDU que le Gouvernement de la République Arabe Unie (ci-après dénommé « la République Arabe Unie »), désireux de mener à bien un projet de recherches pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, a demandé l'aide de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommé « l'Agence ») pour obtenir l'uranium naturel nécessaire à ces recherches ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ce projet le 20 juin 1963 ;

ATTENDU que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») a offert de mettre la matière demandée à la disposition de l'Agence aux fins d'utilisation par la République Arabe Unie ;

ATTENDU que la République Arabe Unie a fait savoir à l'Agence qu'elle était disposée à accepter l'offre du Royaume-Uni ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et la République Arabe Unie sont convenues de ce qui suit :

Section 1. Le projet qui fait l'objet du présent Accord concerne des recherches et expériences qui doivent être effectuées dans la République Arabe Unie sur les propriétés optiques, électriques et magnétiques de l'hexafluorure d'uranium.

Section 2. Par le présent Accord, l'Agence alloue au projet deux kilogrammes d'hexafluorure d'uranium contenant de l'uranium naturel (ci-après dénommé « la matière fournie »). Cette matière est fournie par l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni (ci-après dénommée « l'Autorité ») conformément aux dispositions du bon de commande adressé par l'Agence à l'Autorité et accepté par cette dernière, dont le texte est joint au présent Accord.

Section 3. La République Arabe Unie communique à l'Autorité les instructions relatives à l'expédition, verse à l'Autorité les sommes demandées pour la matière,

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 17 septembre 1964, dès la signature, conformément à l'article 9.

material, shall assume all costs for transportation and insurance, and shall transmit to the Agency a copy of the receipt by which delivery of the supplied material is acknowledged. The Agency shall not bear any responsibility for the use of or for any defect in such material.

Section 4. The United Arab Republic shall make arrangements for the shipment of the supplied material in the custody of a licensed public carrier or of a responsible person designated by the United Arab Republic, under conditions which, as far as possible, conform to those set forth in the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials.

Section 5. The United Arab Republic agrees that the supplied material shall not be used in such a way as to further any military purpose. No Agency safeguards will be attached to this material, provided that at the time it is delivered the amount of PN natural or depleted uranium with a uranium-235 content of 0.5 per cent or greater not subject to such safeguards in the United Arab Republic, does not exceed 10 metric tons.

Section 6. With reference to health and safety, the United Arab Republic shall as far as possible conform to the Agency's Basic Safety Standards for Radiation Protection, its Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials and the relevant parts of the Agency's codes of practice. The United Arab Republic shall also submit, in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency, the reports specified in paragraphs 25, 26 and 27 of Agency document INFCIRC/18 at the times indicated therein. The Agency may carry out special investigations, under the circumstances specified in paragraph 32 of the said document, upon receipt from the United Arab Republic of a report pursuant to paragraph 26 of the said document. The United Arab Republic shall apply the relevant provisions of the Annex to Agency document GC(V)/INF/39 and of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to the Agency's experts carrying out such investigations and to any property of the Agency used by them in performing their functions.

Section 7. Pursuant to Article VIII.B of the Statute² of the Agency, the United Arab Republic shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency. The Agency, in view of the degree of its participation in the project, does not claim any right in any inventions or discoveries arising from the project. The Agency may, however, be granted licenses under any patents upon terms to be agreed.

Section 8. Any dispute between the parties to this agreement concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

règle tous les frais de transport et d'assurance, et adresse à l'Agence un exemplaire du reçu attestant la livraison de la matière fournie. L'Agence n'assume aucune responsabilité quant à l'utilisation de cette matière ou aux défauts qu'elle pourrait présenter.

Section 4. La République Arabe Unie prend les dispositions voulues pour que l'expédition de la matière fournie soit confiée à un transporteur public agréé ou à une personne responsable désignée par la République Arabe Unie, et assurée dans des conditions qui soient aussi conformes que possible à celles que prévoit le règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence.

Section 5. La République Arabe Unie s'engage à ce que la matière fournie ne soit pas utilisée de manière à servir à des fins militaires quelconques. Il ne sera pas imposé de garanties de l'Agence à cette matière, à condition qu'au moment de la livraison la quantité d'uranium PN naturel ou appauvri ayant une teneur en uranium-235 égale ou supérieure à 0,5% se trouvant dans la République Arabe Unie et non soumise à ces garanties ne dépasse pas dix tonnes.

Section 6. En ce qui concerne la santé et la sécurité, la République Arabe Unie applique, dans toute la mesure du possible, les normes fondamentales de sécurité de l'Agence, les dispositions du règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence ainsi que les recommandations contenues dans les parties pertinentes des manuels de l'Agence. La République Arabe Unie fournit, dans les délais prescrits et dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs de l'Agence les rapports spécifiés aux paragraphes 25, 26 et 27 du document de l'Agence INFCIRC/18. Dès réception d'un rapport soumis par la République Arabe Unie en application des dispositions du paragraphe 26 dudit document, l'Agence peut procéder à des inspections spéciales, dans les cas spécifiés au paragraphe 32 dudit document. La République Arabe Unie applique les dispositions pertinentes de l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 et de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux experts de l'Agence qui procèdent à de telles inspections ainsi qu'aux biens de l'Agence qu'ils utilisent dans l'exercice de leurs fonctions.

Section 7. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut² de l'Agence, la République Arabe Unie met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui seront le fruit de l'aide accordée par l'Agence. Étant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne réclame aucun droit sur les inventions ou découvertes, ou les brevets s'y rapportant, qui découleraient de l'exécution du projet. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de l'un quelconque de ces brevets à des conditions qui seront fixées d'un commun accord.

Section 8. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé sera

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

or as may otherwise be agreed, shall, subject to the consent of the Authority if it is agreed that it is a party to the dispute, be submitted to an arbitral tribunal. Each party to the dispute shall designate one arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, the President of the International Court of Justice (hereinafter the "Court") may appoint the necessary number of arbitrators at the request of any party to the dispute. The arbitrators so designated or appointed shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman, as well as a sufficient number of other arbitrators so that the number of elected arbitrators is one less than the number of parties to the dispute. If within thirty days after the necessary number of arbitrators have been designated or appointed, the Chairman or any of the other additional arbitrators have not been elected, the President of the Court may appoint the necessary number of additional arbitrators at the request of any designated or appointed arbitrator.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and decision shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decision, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties to the dispute. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the Court under Article 32 (4) of its Statute.

Section 9. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General and by the Authorized Representative of the United Arab Republic.

For the Agency :

U. L. GOSWAMI

17.9.64

For the United Arab Republic :

S. EL KHASHAF

8.9.1964

soumis à un tribunal d'arbitrage, sous réserve de l'assentiment de l'Autorité si elle est partie au différend. Chaque partie au différend désignera un arbitre. Si l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice (ci-après dénommée « la Cour ») de nommer le nombre voulu d'arbitres. Les arbitres ainsi désignés ou nommés éliront à l'unanimité un arbitre supplémentaire, qui présidera le tribunal, ainsi qu'un nombre d'autres arbitres tel que le nombre des arbitres élus soit inférieur de un à celui des parties au différend. Si dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du nombre voulu d'arbitres, le président ou tout autre arbitre supplémentaire n'a pas été élu, le Président de la Cour pourra nommer le nombre nécessaire d'arbitres supplémentaires à la demande de l'un des arbitres désignés ou nommés.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage sera fixée par le tribunal. Toutes les parties au différend doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les parties. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

Section 9. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de la République Arabe Unie.

Pour l'Agence :

U. L. GOSWAMI

17 septembre 1964

Pour la République Arabe Unie :

S. EL KHASHAF

8 septembre 1964

INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY

PURCHASE ORDER No.

Vienna I, Kaerntnerring
Austria
Cable: Inatom

L/302 UAR
Date: 5 August 1963

All invoices, all delivery slips, all corres-
pondence must show this number

Dear Sirs,

Please supply the following goods and/or services on
the conditions stated hereon

SUPPLIER

United Kingdom Atomic Energy Author-
ity, Production Group
Risley, Warrington, Lancs

Attn.: Mr. R. B. Manning, Commercial
Sales

Date of delivery

ASAP — within 3 months

Terms of delivery

To be communicated separately by
the United Arab Republic

Terms of payment

FOB per letter of 12 June 1963.
Payment to be made by the United
Arab Republic

Guaranty and other conditions

Item No.	Articles or services	Unit	Quant.	Unit price	Amount
1	2 kilograms UF ₆ containing normal uranium Upon delivery of the above material to the Government of the United Arab Republic, please send the IAEA a copy of the receipt. We accept the conditions stated. R. B. MANNING U.K.A.E.A.				£ 42.10s.0d

INSTRUCTIONS

Please return attached copies, duly signed, acknowledging
your acceptance of our order. Submit invoices in dupli-
cate.

Yours truly,

TOTAL

£ 42.10s.0d

.....
Procurement Officer

AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

BON DE COMMANDE N°

Kaerntnerring, Vienne I
Autriche
Adresse télégraphique : Inatom

L/302 UAR
Date : le 5 août 1963

Ce numéro doit figurer sur toutes les factures, toutes les lettres et tous les bulletins de livraison

Messieurs,

Nous vous prions de bien vouloir livrer les articles suivants — fournir les prestations de services suivantes — aux conditions indiquées ci-après

FOURNISSEUR

Autorité de l'énergie atomique du
Royaume-Uni, Production Group Risley,
Warrington (Lancs) [Angleterre]

A l'attention de : M. R. B. Manning,
Commercial Sales

Date de livraison

Dès que possible — dans les 3 mois

Conditions de livraison

Seront communiquées sous pli séparé par le Gouvernement de la République arabe unie

Conditions de paiement

Franco à bord (lettre du 12 juin 1963). Le paiement sera effectué par le Gouvernement de la République arabe unie

Garantie et autres conditions

Néant

Rubrique n°	Articles ou services	Unité	Quantité	Prix unitaire	Prix global
1	2 kg de UF ₆ contenant de l'uranium naturel Veuillez adresser copie du récépissé à l'AIEA, dès livraison de la matière susmentionnée au Gouvernement de la République arabe unie. Nous acceptons les conditions énoncées. R. B. MANNING U.K.A.E.A.				42 £ 10 sh.

NOTE

Veuillez nous renvoyer les copies ci-jointes, dûment signées, pour nous faire savoir que vous acceptez notre commande. Les factures doivent être présentées en double exemplaire.

Veuillez agréer, etc. TOTAL

42 £ 10 sh.

.....
*Fonctionnaire chargé
des achats*

No. 7582

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
ARGENTINA**

**Agreement (with annex) for assistance by the Agency to
Argentina in establishing a research and isotope pro-
duction reactor project. Signed at Vienna, on 2 Decem-
ber 1964**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 8 February 1965.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ARGENTINE**

**Accord (avec annexe) concernant l'aide de l'Agence pour un
réacteur de recherche et de production de radioisotopes.
Signé à Vienne, le 2 décembre 1964**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 8 février 1965.

No. 7582. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO ARGENTINA IN ESTABLISHING A RESEARCH AND ISOTOPE PRODUCTION REACTOR PROJECT. SIGNED AT VIENNA, ON 2 DECEMBER 1964

WHEREAS the Government of the Argentine Republic (hereinafter called "Argentina"), desiring to continue, with the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency"), a project for research on, and the practical application of, atomic energy for peaceful purposes, has requested the Agency to assist it in obtaining title to a portion of the enriched uranium required for the reactor, which material Argentina is at present leasing from the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 1 December 1964, and the Agency, Argentina and the United States Atomic Energy Commission acting on behalf of the United States are this day concluding a contract² for the transfer of title to certain enriched uranium for the research reactor (hereinafter called the "Title Transfer Agreement") ;

NOW, THEREFORE, the Agency and Argentina hereby agree as follows :

Article I

DEFINITION OF THE PROJECT

Section 1. The project to which this Agreement relates is the operation of the 5-megawatt Argentine Experimental and Isotope Production Reactor (hereinafter called the "RAEP reactor") and its associated facilities, to be operated by the Argentine National Atomic Energy Commission at the Ezeiza Atomic Centre in the Province of Buenos Aires. The project also includes the fabrication of the nuclear material supplied hereunder into fuel elements for the RAEP reactor, to be carried out by

¹ Came into force on 2 December 1964, upon signature, in accordance with article X, section 15.

² See p. 51 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7582. ACUERDO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA, POR EL QUE EL ORGANISMO PRESTARA ASISTENCIA A LA ARGENTINA EN LA EJECUCION DE UN PROYECTO RELATIVO A UN REACTOR DE EXPERIMENTACION Y PRODUCCION. FIRMANDO EN LA CIUDAD DE VIENA, EL 2 DICIEMBRE DE 1964

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Argentina (que en adelante se denominará « la Argentina »), deseoso de desarrollar con la asistencia del Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará « el Organismo ») un proyecto para la investigación y la aplicación práctica de la energía atómica con fines pacíficos, ha pedido al Organismo que le ayude a obtener el título de propiedad de una parte del uranio enriquecido necesario para el reactor, material que la Argentina ha tomado en arrendamiento del Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará « los Estados Unidos ») ;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo ha aprobado el proyecto el 1 de diciembre de 1964, y que el Organismo, la Argentina y, en nombre y representación de los Estados Unidos, la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos, conciertan en esta fecha un contrato para la transferencia del título de propiedad de cierta cantidad de uranio enriquecido con destino al reactor de experimentación (que en adelante se denominará « el Acuerdo de Transferencia del Título de Propiedad ») ;

El Organismo y la Argentina acuerdan lo siguiente :

Artículo I

DEFINICIÓN DEL PROYECTO

Sección 1. El proyecto objeto del presente Acuerdo consiste en la explotación del reactor Argentino Experimental y Productor de 5 MW (que en adelante se denominará « el reactor RAEP »), y de sus instalaciones auxiliares ; de esa explotación se encargará la Comisión Nacional de Energía Atómica de la Argentina en el Centro Atómico de Ezeiza, provincia de Buenos Aires. El proyecto incluye también la fabricación, con el material nuclear suministrado en virtud del presente Acuerdo, de

the Argentine Commission at the Constituyentes Atomic Centre in Buenos Aires (hereinafter called the "processing facility").

Article II

SUPPLY OF SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

Section 2. The Agency hereby allocates to the project described in Article I, and provides for the transfer to Argentina of title to the enriched uranium specified in the Title Transfer Agreement (hereinafter called the "supplied material") pursuant to the terms of that Agreement, which constitutes an integral part of this Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Argentina.

Section 3. Within thirty days of the transfer of title to the supplied material pursuant to the Title Transfer Agreement, the Agency may verify the precise quantity and enrichment of the supplied material. The entire cost of any such verification, including the costs of any fuel elements destroyed, shall be borne by the Agency. If, consequent upon such a verification, the Agency and Argentina should be unable to reach agreement with respect to the quantity or enrichments of the supplied material, either party may, within thirty days of the submission of the results of such verification by the Agency to Argentina, request that a determination be made by a laboratory agreed upon by both parties. The laboratory may perform any tests or analyses that it may deem necessary, and both parties agree to facilitate its work in every way. The results of the determination by the laboratory shall be considered as final and binding on both parties. The costs of such determination shall be borne equally by the parties, except that if the measurements insisted on by either party are confirmed by the laboratory such party shall not be obliged to bear a share of the related costs.

Article III

AGENCY SAFEGUARDS AGAINST DIVERSION

Section 4. Argentina agrees that the RAEP reactor and the supplied material, and any special fissionable material produced by their use, shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. It is hereby agreed and specified that the rights and responsibilities provided for in paragraph A of Article XII of the Statute¹ of the Agency are relevant to the project, provided that sub-paragraphs 1, 3, 4 and 6 of that paragraph shall

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

elementos combustibles para el reactor RAEP, operaciones que efectuará la Comisión Argentina en el Centro Atómico Constituyentes, en Buenos Aires (que en adelante se denominará « la instalación de tratamiento »).

Artículo II

SUMINISTRO DE MATERIAL FISIONABLE ESPECIAL

Sección 2. Por el presente Acuerdo el Organismo destina al proyecto descrito en el Artículo I el uranio enriquecido especificado en el Acuerdo de Transferencia del Título de Propiedad (que en adelante se denominará « el material suministrado ») y toma las disposiciones necesarias para transferir a la Argentina el correspondiente título de propiedad con arreglo a dicho Acuerdo, que constituye parte integrante del presente Acuerdo en tanto que es fuente de derechos y obligaciones para el Organismo y la Argentina.

Sección 3. Dentro de los treinta días siguientes a la transferencia del título de propiedad del material suministrado con arreglo al Acuerdo de Transferencia del Título de Propiedad, el Organismo podrá verificar la cantidad y el grado de enriquecimiento exactos del material suministrado. El total de los gastos en que por este motivo se incurra (incluido el costo de los elementos combustibles que se destruyan) estará a cargo del Organismo. Si después de realizar una verificación de esta índole el Organismo y la Argentina no pueden llegar a un acuerdo respecto de la cantidad o del grado de enriquecimiento del material suministrado, cualquiera de esas Partes, dentro de los treinta días siguientes a la presentación a la Argentina, por el Organismo, de los resultados de dicha verificación, podrá exigir que la determinación sea efectuada por un laboratorio aprobado por ambas Partes. Dicho laboratorio podrá efectuar las pruebas o análisis que estime necesarios y las Partes facilitarán su labor por todos los medios. Los resultados de la determinación hecha por el laboratorio serán considerados definitivos y obligatorios para ambas Partes. Los gastos de dicha determinación se dividirán por igual entre las Partes, con la salvedad de que si el laboratorio confirma las mediciones propugnadas por cualquiera de ellas, esta Parte no estará obligada a sufragar los gastos pertinentes.

Artículo III

SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO CONTRA LA DISTRACCIÓN

Sección 4. La Argentina se compromete a que el reactor RAEP y el material suministrado, así como cualesquiera materiales fisionables producidos mediante su empleo, no se utilicen de modo que contribuyan a fines militares.

Sección 5. Se acuerda y dispone que los derechos y responsabilidades previstos en el párrafo A del Artículo XII del Estatuto del Organismo son aplicables a este proyecto, a condición de que los apartados 1, 3, 4 y 6 de dicho párrafo se apliquen con

be implemented, with respect to the items to which Agency safeguards are attached pursuant to Section 6, in accordance with the procedures established under the Agreement of 2 December 1964¹ between the Agency, Argentina and the United States for the Application of Safeguards, as long as that Agreement and the necessary procedures under it are in effect. In the absence of such procedures under that Agreement, appropriate provisions shall be established in accordance with the second sentence of Section 8. The attachment of safeguards shall be terminated or suspended in accordance with paragraphs 38 and 39 of document INFCIRC/26 (hereinafter called the "Safeguards Document").

Section 6. Agency safeguards shall be attached to :

- (a) The supplied material, provided that, if Argentina so requests, such portion of the material shall be exempted so that the lower limit stated in paragraph 32 (b) of the Safeguards Document shall not be exceeded thereby, taking into account all relevant special fissionable material ;
- (b) The reactor facility, consisting of the RAEP reactor and its associated facilities ;
- (c) The special fissionable material produced either in the portion of the supplied material to which Agency safeguards are attached or under the conditions specified in paragraph 33 of the Safeguards Document.

Article IV

HEALTH AND SAFETY MEASURES

Section 7. The health and safety measures specified in the Annex² shall be applied to the project.

Article V

CHANGES IN THE PROJECT

Section 8. Should Argentina desire to use or store the supplied material outside the processing facility or the RAEP reactor and its associated facilities, or to use significant amounts of other source or special fissionable material in the reactor, or to process or to arrange for the processing of any supplied or produced material after irradiation, or to send any such material out of Argentina or to change the design of the processing facility, of the reactor or of its associated facilities, then Argentina shall inform the Agency sufficiently in advance to permit the Agency to prepare any necessary supplementary safeguards provisions and health and safety measures before the operation in question takes place. Subject to paragraph A of Article XII of the Statute and to any relevant principles that have been or may be established

¹ According to the information provided by the International Atomic Energy Agency, this Agreement has not yet entered into force.

² See p. 40 of this volume.

respecto a los materiales, al equipo y a las instalaciones a que se hayan impuesto salvaguardias del Organismo con arreglo a la Sección 6, de conformidad con los procedimientos establecidos en el Acuerdo de 2 de diciembre de 1964, entre el Organismo, la Argentina y los Estados Unidos para la aplicación de salvaguardias, mientras ese Acuerdo y tales procedimientos estén en vigor. En ausencia de tales procedimientos se adoptarán medidas adecuadas de conformidad con la segunda frase de la Sección 8. La imposición de salvaguardias del Organismo cesará o quedará en suspenso de conformidad con los párrafos 38 y 39 del documento INFCIRC/26 (que en adelante se denominará « el documento de las salvaguardias »).

Sección 6. Se impondrán salvaguardias del Organismo :

- a) al material suministrado, quedando entendido que, si la Argentina así lo pide, quedará exenta de la imposición una parte tal de dicho material con la que no se exceda del límite inferior fijado en el apartado b) del párrafo 32 del documento de las salvaguardias, teniendo en cuenta todo el material fisiónable especial pertinente ;
- b) al reactor RAEP y a sus instalaciones auxiliares ;
- c) al material fisiónable especial producido en aquella fracción de material suministrado a la que se impongan salvaguardias del Organismo, o al producido en las condiciones especificadas en el párrafo 33 del documento de las salvaguardias.

Artículo IV

MEDIDAS DE SEGURIDAD Y PROTECCIÓN DE LA SALUD

Sección 7. Se aplicarán al proyecto las medidas de seguridad y protección de la salud que se especifican en el Anexo.

Artículo V

MODIFICACIONES DEL PROYECTO

Sección 8. Si la Argentina desea utilizar o almacenar el material suministrado fuera de la instalación de tratamiento o del reactor RAEP y de sus instalaciones auxiliares, utilizar en el reactor cantidades importantes de otros materiales básicos o de otros materiales fisiónables especiales, tratar o hacer tratar cualquiera de los materiales suministrados o producidos en el reactor después de su irradiación, enviar dichos materiales fuera de la Argentina o modificar el diseño de la instalación de tratamiento, del reactor o de sus instalaciones auxiliares, la Argentina informará al Organismo con la antelación suficiente para que éste pueda preparar las disposiciones de salvaguardia y las medidas de seguridad y protección de la salud suplementarias que sean pertinentes antes de que se lleve a cabo la operación de que se trate. Con sujeción a lo dispuesto

thereunder, such supplementary provisions and measures shall be determined by the Board of Governors of the Agency after the Director General of the Agency has consulted with Argentina. Argentina hereby agrees to comply with any provisions and measures thus established and to co-operate with the Agency in their application.

Article VI

AGENCY INSPECTORS

Section 9. The provisions relating to Agency inspectors shall be those set forth in the Annex to Agency document GC(V)/INF/39. Argentina shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency¹ to Agency inspectors and to any property of the Agency used by them in carrying out their functions.

Article VII

INFORMATION AND RIGHTS TO INVENTIONS AND DISCOVERIES

Section 10. In conformity with paragraph B of Article VIII of the Statute of the Agency, Argentina shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency.

Section 11. In view of its degree of participation, the Agency claims no rights in any inventions or discoveries arising from the execution of the project. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article VIII

LANGUAGES

Section 12. Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 13. Any dispute, except one to which the procedure set forth in Section 3 applies, arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed shall on the request of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

en el párrafo A del Artículo XII del Estatuto y a los principios pertinentes que conforme a él se hayan establecido o puedan establecerse, dichas disposiciones y medidas suplementarias serán determinadas por la Junta de Gobernadores del Organismo, previa consulta del Director General con la Argentina. La Argentina se compromete a cumplir las disposiciones y medidas suplementarias así establecidas y a cooperar con el Organismo en su aplicación.

Artículo VI

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Sección 9. Las disposiciones relativas a los inspectores del Organismo serán las establecidas en el Anexo al documento GC(V)/INF/39 del Organismo. La Argentina aplicará las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica a los inspectores del Organismo y a los bienes del Organismo por ellos utilizados en el desempeño de sus funciones.

Artículo VII

INFORMACIÓN Y DERECHOS RELATIVOS A INVENTOS Y DESCUBRIMIENTOS

Sección 10. Con arreglo a lo dispuesto en el párrafo B del Artículo VIII del Estatuto del Organismo, la Argentina pondrá gratuitamente a disposición del Organismo toda la información científica obtenida como resultado de la asistencia que éste le haya facilitado.

Sección 11. Teniendo en cuenta la índole de su participación en el presente proyecto, el Organismo no reivindicará ningún derecho sobre cualesquiera inventos o descubrimientos que resulten de la ejecución del proyecto. No obstante, podrán otorgarse al Organismo licencias de explotación de patentes en las condiciones que se convengan.

Artículo VIII

IDIOMAS

Sección 12. Los informes y demás comunicaciones serán sometidos al Organismo en uno de los idiomas de trabajo de la Junta de Gobernadores.

Artículo IX

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 13. Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación de este Acuerdo a la que no sea aplicable el procedimiento establecido en la Sección 3 y que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento con-

either party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows : each party shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, either party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on both parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 14. In case of any dispute involving the application of Article III, IV, V or VI, decisions of the Board of Governors of the Agency shall, if they so provide, immediately be given effect by Argentina pending the conclusion of any consultation, negotiation or arbitration that may be or may have been invoked with regard to the dispute.

Article X

ENTRY INTO FORCE

Section 15. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Argentina.

DONE in duplicate in English and Spanish, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

Vienna, 2 December 1964

For the Government of the Argentine Republic :

Oscar A. QUIHILLALT

Vienna, 2 December 1964

venido entre las Partes se someterá a petición de cualquiera de ellas a un tribunal arbitral formado como sigue : Cada una de las Partes designará un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará de Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si, dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro, el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría. El procedimiento de arbitraje será establecido por el tribunal, cuyas decisiones, inclusive todos los fallos relativos a su composición, procedimiento, jurisdicción y repartición de los gastos de arbitraje entre las Partes serán obligatorias para ambas. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados de la Corte Internacional de Justicia designados especialmente.

Sección 14. Si surge una controversia acerca de la aplicación de los artículos III, IV, V o VI, la Argentina, en espera del resultado de toda consulta, negociación o arbitraje que se inicie o se haya iniciado a propósito de dicha controversia, dará inmediatamente efecto a las decisiones de la Junta de Gobernadores del Organismo si en ellas así se dispusiera.

Artículo X

ENTRADA EN VIGOR

Sección 15. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que lo firmen el Director General del Organismo, o un representante suyo, y el representante autorizado de la Argentina.

HECHO en dos ejemplares, en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en cada uno de estos dos idiomas.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica :

Sigvard EKLUND

Viena, 2 de diciembre de 1964

Por el Gobierno de la República Argentina :

Oscar A. QUIHILLALT

Viena, 2 de diciembre de 1964

ANNEX

HEALTH AND SAFETY MEASURES

1. The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the "Health and Safety Document"), as specified below.

2. Argentina shall apply the Agency's Basic Safety Standards and the relevant provisions of the Agency's Revised Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials and shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.

3. Argentina shall arrange for the submission to the Agency, prior to carrying out any of the operations described below, of a detailed health hazards report containing the information specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document, with particular reference to such operations and to the storage of the supplied material, to the extent that such information is relevant and not yet available to the Agency :

- (a) Fabrication of the supplied material into fuel elements, with special reference to the measures to be taken to prevent accidental criticality, including : safety by geometry, by concentration, by handling and by administration ;
- (b) Loading of fuel into the RAEP reactor ;
- (c) Start-up and pre-operational testing of the reactor ;
- (d) Experimental programme and procedures involving the reactor ;
- (e) Unloading of fuel from the reactor ;
- (f) Handling and storage of fuel after unloading.

These operations shall not be commenced until 60 days after the health hazards report is submitted, and until the Agency has determined, if necessary by observation and discussion at the site of the planned operations, that the safety measures as described in the report are acceptable. The Agency may require further safety measures in accordance with paragraph 30 of the Health and Safety Document. Should Argentina desire to make substantial modifications or additions to the procedures or the operations with respect to which information was submitted, or to proceed to the final closing down of the RAEP reactor, it shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document in sufficient time to enable the Agency to perform its task in accordance with paragraph 30 of that Document before such modifications, additions or closing down takes place.

4. Argentina shall arrange for the submission of the reports specified in paragraph 25 of the Health and Safety Document, the first report to be submitted not later than twelve

A N E X O

NORMAS DE SEGURIDAD Y PROTECCION DE LA SALUD

1. Las normas de seguridad y protección de la salud aplicables al proyecto serán las contenidas en el documento INFCIRC/18 del Organismo (que en adelante se denominará « documento de seguridad y protección de la salud »), como se especifica en los párrafos siguientes.

2. La Argentina aplicará las Normas Básicas de Seguridad del Organismo y las disposiciones pertinentes del Reglamento Revisado para el Transporte sin Riesgos de Materiales Radiactivos, aprobado por el Organismo, y velará por que se cumplan las condiciones de seguridad recomendadas en las partes pertinentes de los manuales prácticos del Organismo.

3. Antes de que se efectúe cualquiera de las operaciones que se indican a continuación, la Argentina presentará al Organismo un informe detallado de seguridad en el que figurarán los datos especificados en el párrafo 29 del documento de seguridad y protección de la salud, con especial referencia a dichas operaciones y al almacenamiento del material suministrado, siempre que esa información sea pertinente y que el Organismo no disponga ya de ella :

- a) Fabricación, con el material suministrado de elementos combustibles ; en particular medidas que habrán de adoptarse para impedir la criticidad accidental, entre ellas medidas de seguridad por geometría, concentración, manipulación y administración ;
- b) Carga del combustible en el reactor RAEP ;
- c) Puesta en funcionamiento y ensayos preliminares del reactor ;
- d) Programa experimental y operaciones para las que se utilice el reactor ;
- e) Descarga del combustible contenido en el reactor ;
- f) Manipulación y almacenamiento del combustible una vez descargado.

Estas operaciones no podrán efectuarse hasta que hayan transcurrido 60 días desde la fecha de presentación del informe de seguridad y hasta que el Organismo haya determinado, de ser necesario por observación y discusión en el lugar donde habrán de efectuarse las operaciones, que las medidas de seguridad en él descritas son aceptables. El Organismo podrá exigir la aplicación de medidas de seguridad suplementarias de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 30 del documento de seguridad y protección de la salud. Si la Argentina deseara introducir modificaciones o adiciones importantes en los procedimientos o en las operaciones acerca de los cuales se haya presentado información, o proceder al paro definitivo del reactor RAEP, tendrá que presentar al Organismo toda la información pertinente especificada en el párrafo 29 del documento de seguridad y protección de la salud, con antelación suficiente para que el Organismo pueda realizar su labor de conformidad con el párrafo 30 de dicho documento, antes de que se efectúen dichas modificaciones o adiciones, o de que se proceda al paro del reactor.

4. La Argentina hará lo necesario para presentar los informes especificados en el párrafo 25 del documento de seguridad y protección de la salud, sometiendo el primero, como

months after the entry into force of this Agreement. In addition, the reports specified in paragraphs 26 and 27 of the Health and Safety Document shall be submitted.

5. The Agency may inspect the processing facility and the RAEP reactor and its associated facilities, not more than twice a year, in accordance with paragraphs 33 to 35 of the Health and Safety Document, except that special inspections may be carried out in the circumstances specified in paragraph 32 of that Document.

6. Changes may be made in the safety standards and measures specified in this Annex in accordance with paragraphs 38 and 39 of the Health and Safety Document.

máximo, doce meses después de la entrada en vigor del presente acuerdo. Presentará, además, los informes especificados en los párrafos 26 y 27 del mencionado documento.

5. El Organismo podrá inspeccionar la instalación de tratamiento, el reactor RAEP y sus instalaciones auxiliares dos veces al año, como máximo, de conformidad con los párrafos 33 y 35 del documento de seguridad y protección de la salud. En las circunstancias especificadas en el párrafo 32 de dicho documento podrán efectuarse inspecciones extraordinarias.

6. Las normas y medidas de seguridad especificadas en este anexo podrán modificarse con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 38 y 39 del documento de seguridad y protección de la salud.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 7582. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONCERNANT L'AIDE DE L'AGENCE POUR UN RÉACTEUR DE RECHERCHE ET DE PRODUCTION DE RADIOISOTOPES. SIGNÉ À VIENNE, LE 2 DÉCEMBRE 1964

ATTENDU que le Gouvernement de la République Argentine (ci-après dénommé « l'Argentine »), désireux de poursuivre avec l'aide de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») l'exécution d'un projet de recherches sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et sur ses applications pratiques, a demandé à l'Agence de l'aider à obtenir le titre de propriété d'une fraction de l'uranium enrichi nécessaire au réacteur, matière que l'Argentine détient actuellement en vertu d'un prêt consenti par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ce projet le 1^{er} décembre 1964 et que l'Agence, l'Argentine et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant au nom des États-Unis, concluent ce jour un contrat⁴ relatif au transfert du titre de propriété d'une certaine quantité d'uranium enrichi destinée au réacteur de recherche (ci-après dénommé « l'Accord de transfert de titre de propriété ») ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et l'Argentine sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITION DU PROJET

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord concerne le réacteur argentin de recherche et de production de radioisotopes, de 5 MW, (ci-après dénommé « le réacteur RAEP ») et ses installations connexes, dont l'exploitation sera assurée par la Commission nationale de l'énergie atomique de l'Argentine au Centre atomique d'Ezeiza (province de Buenos Aires). Le projet comporte en outre l'utilisation de la matière nucléaire fournie en vertu du présent Accord pour la fabrication d'éléments combustibles pour le réacteur RAEP, opération qui sera effectuée par la Commission argentine

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 2 décembre 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 15 de l'article X.

⁴ Voir p. 51 de ce volume.

au Centre atomique de Constituyentes, à Buenos Aires (dénommé ci-après « l'installation de traitement »).

Article II

FOURNITURE DE PRODUIT FISSILE SPÉCIAL

2. Par le présent Accord, l'Agence affecte au projet décrit à l'article premier l'uranium enrichi défini dans l'Accord de transfert de titre de propriété (ci-après dénommé « la matière fournie ») et prend les dispositions voulues pour en transférer le titre de propriété à l'Argentine conformément à cet Accord, lequel forme partie intégrante du présent Accord dans la mesure où il crée des droits et obligations entre l'Agence et l'Argentine.

3. Dans les trente jours qui suivent le transfert du titre de propriété de la matière fournie conformément à l'Accord de transfert de titre de propriété, l'Agence peut vérifier la quantité et le taux d'enrichissement exacts de la matière fournie. Tous les frais afférents à cette vérification, y compris le coût de tout élément détruit, sont à la charge de l'Agence. Si, à la suite de cette vérification, l'Agence et l'Argentine ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la quantité ou le taux d'enrichissement de la matière fournie, chaque Partie peut, dans les trente jours à compter de la date à laquelle l'Agence communique les résultats de la vérification à l'Argentine, demander qu'une détermination soit faite par un laboratoire agréé par les deux Parties. Ce laboratoire peut faire tous les essais et analyses qu'il juge nécessaires, et les deux Parties s'engagent à faciliter ses travaux par tous les moyens. Les résultats de la détermination faite par le laboratoire sont considérés comme définitifs et comme liant les deux Parties. Les frais ainsi encourus sont partagés également entre les Parties, sous réserve que, si les valeurs indiquées par l'une des Parties sont confirmées par le laboratoire, cette Partie ne sera pas tenue de contribuer au paiement des frais.

Article III

GARANTIES DE L'AGENCE CONTRE LE DÉTOURNEMENT

4. L'Argentine s'engage à ce que le réacteur RAEP et la matière fournie ainsi que tous les produits fissiles spéciaux obtenus du fait de son utilisation ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires quelconques.

5. Il est convenu et spécifié par le présent Accord que les droits et obligations prévus au paragraphe A de l'Article XII du Statut¹ de l'Agence s'appliquent au projet, sous réserve que les alinéas 1, 3, 4 et 6 de ce paragraphe seront mis en œuvre, pour ce qui est des articles auxquels des garanties de l'Agence sont imposées en vertu du paragraphe 6 ci-dessous, conformément aux modalités établies en vertu de l'Accord sur l'application de garanties conclu le 2^e décembre 1964² entre l'Agence, l'Argentine

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

² D'après les renseignements fournis par l'Agence internationale de l'énergie atomique, cet accord n'est pas encore entré en vigueur.

et les États-Unis, aussi longtemps que cet Accord et les modalités qu'il prévoit resteront en vigueur. Faute de modalités fixées dans le cadre de cet Accord, des dispositions appropriées seront prises conformément à la deuxième phrase du paragraphe 8. Les garanties seront levées ou suspendues conformément aux paragraphes 38 et 39 du document INFCIRC/26 (dénommé ci-après « le Document relatif aux garanties »).

6. Les garanties de l'Agence sont imposées :

- a) À la matière fournie, étant entendu que si l'Argentine en fait la demande une fraction de cette matière sera exemptée à condition que la quantité spécifiée au paragraphe 32 b) du Document relatif aux garanties ne soit pas dépassée, compte tenu de tous les produits fissiles spéciaux pertinents ;
- b) À l'ensemble réacteur, qui se compose du réacteur RAEP et des installations connexes ;
- c) Aux produits fissiles spéciaux obtenus, soit dans la fraction de la matière fournie à laquelle des garanties de l'Agence sont imposées, soit dans les conditions indiquées au paragraphe 33 du Document relatif aux garanties.

Article IV

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

7. Les mesures de santé et de sécurité spécifiées dans l'annexe¹ sont appliquées au projet.

Article V

MODIFICATIONS APPORTÉES AU PROJET

8. Si l'Argentine désire utiliser ou stocker la matière fournie dans des installations autres que l'installation de traitement ou le réacteur RAEP et ses installations connexes, ou utiliser des quantités non négligeables d'autres matières brutes ou produits fissiles spéciaux dans le réacteur, ou traiter ou faire traiter après irradiation une quantité quelconque de la matière fournie ou des produits obtenus, ou expédier une quantité quelconque de cette matière ou de ces produits hors de l'Argentine, ou modifier les plans de l'installation de traitement, du réacteur ou de ses installations connexes, l'Argentine en donne à l'Agence un préavis suffisant pour lui permettre de prévoir les dispositions supplémentaires qui s'imposent quant aux garanties et aux mesures de santé et de sécurité avant que l'opération envisagée n'ait lieu. Sous réserve du paragraphe A de l'Article XII du Statut et des principes qui ont été ou pourront être adoptés en application de ce texte, lesdites dispositions supplémentaires sont arrêtées par le Conseil des gouverneurs de l'Agence, après consultation entre le Directeur général de l'Agence et l'Argentine. L'Argentine s'engage à se conformer à toutes dispositions ainsi établies et à coopérer avec l'Agence pour leur application.

¹ Voir p. 48 de ce volume.

Article VI

INSPECTEURS DE L'AGENCE

9. Les dispositions relatives aux inspecteurs de l'Agence sont celles qui sont énoncées dans l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39. L'Argentine applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article VII

RENSEIGNEMENTS ET DROITS SUR LES INVENTIONS OU DÉCOUVERTES

10. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence, l'Argentine met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui seront le fruit de l'aide accordée par l'Agence.

11. Étant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne réclame aucun droit sur les inventions ou découvertes qui découleraient de l'exécution du projet. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui seront fixées d'un commun accord.

Article VIII

LANGUES

12. Les rapports et autres renseignements sont soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

13. Tout différend, à l'exception de ceux auxquels s'applique la procédure établie au paragraphe 3, portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre moyen agréé par les Parties, sera soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante : chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés éliront un troisième arbitre, qui présidera le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage, et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

d'arbitrage est fixée par le tribunal ; les deux Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre elles. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

14. Dans le cas d'un différend portant sur l'application des articles III, IV, V ou VI, l'Argentine applique immédiatement les décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence, si elles en disposent ainsi, en attendant la conclusion des consultations, négociations ou arbitrage qui auront pu être sollicités à propos du différend.

Article X

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de l'Argentine.

FAIT en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux versions faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND
Vienne, 2 décembre 1964

Pour le Gouvernement de la République Argentine :

Oscar A. QUIHILLALT
Vienne, 2 décembre 1964

A N N E X E

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

1. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles qui figurent dans le document INFCIRC/18 (ci-après dénommé « le Document relatif à la santé et à la sécurité »), conformément aux dispositions ci-après.
2. L'Argentine applique les normes fondamentales de sécurité de l'Agence et les dispositions pertinentes du Règlement révisé de transport des matières radioactives établi par l'Agence, et s'efforce d'assurer la sécurité dans les conditions recommandées par les parties pertinentes des manuels de l'Agence.

3. Avant l'exécution des opérations énumérées ci-après, l'Argentine soumet à l'Agence un rapport détaillé sur les risques, qui contient les renseignements énoncés au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité, notamment en ce qui concerne ces opérations et l'entreposage de la matière fournie, dans la mesure où ces renseignements sont pertinents et où l'Agence ne les possède pas déjà :

- a) Transformation de la matière fournie en éléments combustibles et adoption des mesures qui ont pour objet d'empêcher la formation accidentelle d'un état critique, y compris des mesures assurant la sécurité par la géométrie, par la concentration, par la manutention et par des mesures administratives ;
- b) Chargement du combustible dans le réacteur RAEP ;
- c) Démarrage du réacteur et essais avant exploitation ;
- d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur ;
- e) Déchargement du combustible contenu dans le réacteur ;
- f) Manutention et entreposage du combustible après déchargement.

Ces opérations commencent au plus tôt 60 jours après la soumission du rapport sur les risques, mais pas avant que l'Agence ne se soit assurée, s'il le faut par une enquête sur les lieux des opérations prévues, que les mesures de sécurité décrites dans le rapport sont acceptables. L'Agence peut exiger des mesures de sécurité supplémentaires, conformément au paragraphe 30 du Document relatif à la santé et à la sécurité. Si l'Argentine désire apporter d'importantes modifications ou adjonctions aux procédures ou opérations au sujet desquelles des renseignements ont été fournis, ou encore déclasser le réacteur RAEP, elle soumet à l'Agence toutes les informations pertinentes prévues au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité, en temps voulu pour permettre à l'Agence de s'acquitter de sa tâche, conformément au paragraphe 30 dudit Document, avant qu'elle n'ait procédé à ces modifications ou adjonctions ou à ce déclassement.

4. L'Argentine prend les dispositions voulues pour que soient soumis les rapports spécifiés au paragraphe 25 du Document relatif à la santé et à la sécurité, le premier rapport devant être soumis dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Elle soumet, en outre, les rapports mentionnés aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

5. L'Agence peut inspecter l'installation de traitement ainsi que le réacteur RAEP et ses installations annexes, au plus deux fois par an, conformément aux paragraphes 33 à 35 du Document relatif à la santé et à la sécurité, étant entendu que des inspections spéciales peuvent avoir lieu dans les cas prévus au paragraphe 32 dudit document.

6. Des modifications aux normes et mesures de sécurité spécifiées dans la présente annexe peuvent être apportées conformément aux paragraphes 38 et 39 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

No. 7583

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNITED STATES OF AMERICA
and ARGENTINA**

**Contract for the transfer of title to enriched uranium for
a research and isotope production reactor. Signed at
Vienna, on 2 December 1964**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 8 February 1965.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et ARGENTINE**

**Contrat relatif au transfert du titre de propriété de l'ura-
nium enrichi destiné à un réacteur de recherche et de
production de radioisotopes. Signé à Vienne, le 2 décem-
bre 1964**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 8 février 1965.

No. 7583. CONTRACT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA FOR THE TRANSFER OF TITLE TO ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH AND ISOTOPE PRODUCTION REACTOR. SIGNED AT VIENNA, ON 2 DECEMBER 1964

WHEREAS the Government of the Argentine Republic (hereinafter called "Argentina") has leased from the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") certain enriched uranium for use in the Argentine Experimental and Isotope Production Reactor (hereinafter called the "RAEP reactor"), which uranium was delivered to Argentina on 27 February 1964 ;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the United States on 11 May 1959 concluded an Agreement for Cooperation² (hereinafter called the "Cooperation Agreement"), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute³ certain quantities of special fissionable material ;

WHEREAS Argentina, desiring to obtain title to a portion of the enriched uranium previously leased to it to facilitate the operation of the RAEP reactor as a project for research on, and the practical application of, atomic energy for peaceful purposes, has requested the Agency to assist it in acquiring title to such portion of the uranium ;

WHEREAS, in order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the United States has, in each calendar year, offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US \$50 000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II.A of the Cooperation Agreement ;

WHEREAS the United States has found the project to which this Contract relates eligible under the gift offer for calendar year 1964 to the extent of US \$35 331 ;

¹ Came into force on 2 December 1964, upon signature, in accordance with article IV.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7583. CONTRATO RELATIVO A LA TRANSFERENCIA DEL TITULO DE PROPIEDAD DEL URANIO ENRIQUECIDO PARA UN REACTOR DE EXPERIMENTACION Y PRODUCCION. FIRMADO EN LA CIUDAD DE VIENA, EL 2 DE DICIEMBRE DE 1964

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Argentina (que en adelante se denominará « la Argentina ») ha tomado en arriendo del Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará « los Estados Unidos ») cierta cantidad de uranio enriquecido para su empleo en el Reactor Argentino Experimental y Productor (que en adelante se denominará « el reactor RAEP »), uranio que se suministró a la Argentina en 27 de febrero de 1964 ;

CONSIDERANDO que el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará « el Organismo ») y los Estados Unidos concertaron el 11 de mayo de 1959 un Acuerdo de Cooperación (que en adelante se denominará « el Acuerdo de Cooperación ») en virtud del cual los Estados Unidos se comprometen a proporcionar al Organismo, en conformidad con el Estatuto de éste, determinadas cantidades de materiales fisiónables especiales ;

CONSIDERANDO que la Argentina, deseosa de obtener el título de propiedad de una parte del uranio enriquecido que le fue arrendado para facilitar la explotación del reactor RAEP como un proyecto de investigación y aplicación práctica de la energía atómica con fines pacíficos, ha solicitado la asistencia del Organismo para adquirir dicho título de propiedad ;

CONSIDERANDO que, con objeto de apoyar y fomentar las investigaciones con fines pacíficos o la terapéutica médica, los Estados Unidos se han ofrecido a facilitar gratuitamente cada año civil al Organismo materiales fisiónables especiales por un valor, en el momento de la transferencia, de 50 000 dólares de los Estados Unidos como máximo, materiales que se tomarán de las cantidades especificadas en el párrafo A del artículo II del Acuerdo de Cooperación ;

CONSIDERANDO que los Estados Unidos han estimado que el proyecto a que se refiere el presente Contrato puede beneficiarse de la donación ofrecida para el año civil de 1964 en la cuantía de 35 331 dólares de los Estados Unidos ;

WHEREAS Argentina and the United States have concluded an amendment to their lease agreement under which the special nuclear materials lease account established by the United States for Argentina will be credited with the value or worth of the nuclear material title to which is to be transferred hereunder ; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 1 December 1964 and the Agency and Argentina are this day concluding an agreement relating to the project ;

NOW, THEREFORE, the Agency, the Argentine National Atomic Energy Commission, acting on behalf of Argentina, and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the United States, hereby agree as follows :

Article I

TRANSFER OF TITLE TO ENRICHED URANIUM

Section 1. Subject to the provisions of the Cooperation Agreement the Commission shall transfer without charge to the Agency, the Agency shall accept from the Commission and retransfer without charge to Argentina, and Argentina shall accept from the Agency title to approximately 3268.4 grams of uranium enriched to 89.91% by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "supplied material"), having a value, in accordance with the Commission's published charges in effect on the effective date of this Contract, of US \$35 331, which material constitutes a portion of the enriched uranium leased by the Commission to Argentina for the RAEP reactor under Contract Number AR/ML/3-1, and is at present located at the Constituyentes Atomic Centre, Buenos Aires, Argentina.

Section 2. Title to the supplied material shall vest in the Agency upon entry into force of this Contract and shall thereafter immediately and automatically vest in Argentina.

Article II

RESPONSIBILITY

Section 3. Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Argentina or any person claiming through Argentina for the safe handling and the use of the supplied material.

Section 4. Neither the United States, nor the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission shall bear any responsibility for the safe handling and the use of the supplied material.

CONSIDERANDO que la Argentina y los Estados Unidos han concertado un instrumento modificativo de su acuerdo de arriendo en virtud del cual se abonará en la cuenta de arriendo de materiales nucleares especiales abierta por los Estados Unidos a la Argentina el valor o el importe del material nuclear cuyo título de propiedad se transfiere en virtud del presente Acuerdo ;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo aprobó el proyecto el 1 de diciembre de 1964 y que el Organismo y la Argentina conciertan en esta fecha un acuerdo relativo al proyecto ;

El Organismo, la Comisión Nacional de Energía Atómica de la Argentina, en nombre y representación de la Argentina, y la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos (que en adelante se denominará « la Comisión »), en nombre y representación de los Estados Unidos, acuerdan lo siguiente :

Artículo I

TRANSFERENCIA DEL TÍTULO DE PROPIEDAD DEL URANIO ENRIQUECIDO

Sección 1. Con sujeción a lo dispuesto en el Acuerdo de Cooperación, la Comisión transferirá gratuitamente al Organismo, el Organismo aceptará de la Comisión y transferirá a su vez gratuitamente a la Argentina, y la Argentina aceptará del Organismo el título de propiedad de 3 268,4 gramos aproximadamente de uranio enriquecido al 89,91 por ciento en peso en el isótopo uranio-235 (que en adelante se denominará « el material suministrado ») por un valor de 35 331 dólares de los Estados Unidos según las tarifas de la Comisión vigentes en la fecha de entrada en vigor del presente Contrato, material que constituye una parte del uranio enriquecido arrendado por la Comisión a la Argentina para el reactor RAEP en virtud del Contrato Número AR/ML/3-1, y que en la actualidad está situado en el Centro Atómico Constituyentes, Buenos Aires (Argentina).

Sección 2. El título de propiedad del material suministrado se transferirá al Organismo a la entrada en vigor del presente Contrato y luego, inmediata y automáticamente, se transferirá a la Argentina.

Artículo II

RESPONSABILIDAD

Sección 3. Ni el Organismo ni ninguna persona que actúe en nombre y representación de éste asumirá en ningún momento responsabilidad alguna ante la Argentina ni ante ninguna persona que reclame por conducto de este país, por la manipulación en condiciones de seguridad y la utilización del material suministrado.

Sección 4. Ni los Estados Unidos ni la Comisión, ni ninguna persona que actúe en nombre y representación de ésta, asumirá responsabilidad alguna por la manipulación en condiciones de seguridad y la utilización del material suministrado.

Article III

OFFICIALS NOT TO BENEFIT

Section 5. No Member of the Congress of the United States of America or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Contract or any benefit that may arise therefrom.

Article IV

ENTRY INTO FORCE

Section 6. This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Argentina and the Commission.

DONE in triplicate in English and Spanish, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND
Vienna, 2 December 1964

For and on behalf of Argentine National Atomic Energy Commission
on behalf of the Government of the Argentine Republic :

Oscar A. QUIHILLALT
Vienna, 2 December 1964

For and on behalf of the United States Atomic Energy Commission
on behalf of the Government of the United States of America :

Frank K. HEFNER
Vienna, 2 December 1964

Artículo III

EXCLUSIÓN DE LOS BENEFICIOS

Sección 5. Ningún miembro del Congreso de los Estados Unidos de América y ningún Comisario Residente de los Estados Unidos de América podrá intervenir o participar de alguna manera en este Contrato ni en los beneficios que de él se deriven.

Artículo IV

ENTRADA EN VIGOR

Sección 6. El presente Contrato entrará en vigor en el momento en que lo firmen el Director General del Organismo, o un representante suyo, y los representantes autorizados de la Argentina y de la Comisión.

HECHO en tres ejemplares, en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en cada uno de estos dos idiomas.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica :

Sigvard EKLUND

Viena, 2 de diciembre de 1964

Por y en representación de la Comisión Nacional de Energía Atómica Argentina
en representación del Gobierno de la República Argentina :

Oscar A. QUIHILLALT

Viena, 2 de diciembre de 1964

Por y en representación de la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos
en representación del Gobierno de los Estados Unidos de América :

Frank K. HEFNER

Viena, 2 de diciembre de 1964

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 7583. CONTRAT³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE RELATIF AU TRANSFERT DU TITRE DE PROPRIÉTÉ DE L'URANIUM ENRICHİ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE ET DE PRODUCTION DE RADIOISOTOPES. SIGNÉ À VIENNE, LE 2 DÉCEMBRE 1964

ATTENDU que le Gouvernement de la République Argentine (ci-après dénommé « l'Argentine ») a obtenu du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis »), à titre de prêt, une certaine quantité d'uranium enrichi pour le réacteur argentin de recherche et de production de radioisotopes (ci-après dénommé « le réacteur RAEP »), uranium qui a été fourni à l'Argentine le 27 février 1964 ;

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et les États-Unis ont conclu le 11 mai 1959 un Accord de coopération⁴ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁵, certaines quantités de produits fissiles spéciaux ;

ATTENDU que l'Argentine, désireuse d'obtenir le titre de propriété d'une fraction de l'uranium enrichi qui lui a été prêté pour faciliter l'exploitation du réacteur RAEP dans le cadre d'un projet de recherches sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et sur ses applications pratiques, a demandé à l'Agence de l'aider à obtenir le titre de propriété de cette quantité d'uranium ;

ATTENDU que pour faciliter et encourager les recherches sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ou sur ses applications thérapeutiques médicales, les États-Unis ont offert de mettre gracieusement à la disposition de l'Agence, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur pouvant atteindre 50 000 dollars des États-Unis, qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération ;

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 2 décembre 1964, dès la signature, conformément à l'article IV.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

ATTENDU que les États-Unis ont estimé que le projet auquel se rapporte le présent Contrat réunit les conditions voulues pour bénéficier du don offert pour l'année civile 1964 jusqu'à concurrence de 35 331 dollars des États-Unis ;

ATTENDU que l'Argentine et les États-Unis sont convenus d'apporter à leur Accord de prêt un amendement en vertu duquel le compte des produits fissiles spéciaux prêtés, établi par les États-Unis pour l'Argentine, sera crédité du prix ou de la valeur des matières nucléaires dont le titre de propriété doit être transféré en vertu du présent Contrat ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé le projet le 1^{er} décembre 1964 et que l'Agence et l'Argentine concluent ce jour un Accord relatif audit projet ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, l'Argentine et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom des États-Unis, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

TRANSFERT DU TITRE DE PROPRIÉTÉ DE L'URANIUM ENRICHÉ

1. Sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération, la Commission cède gratuitement à l'Agence, l'Agence accepte de la Commission et recède gratuitement à l'Argentine, et l'Argentine accepte de l'Agence le titre de propriété d'environ 3 268,4 grammes d'uranium enrichi à 89,91% en poids en uranium-235 (ci-après dénommé « la matière fournie »), dont la valeur, selon les tarifs indiqués par la Commission et applicables à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat, s'élève à 35 331 dollars des États-Unis ; cette matière constitue une fraction de l'uranium enrichi que la Commission a prêté à l'Argentine pour le réacteur RAEP en vertu du contrat n° AR/ML/3-1. et se trouve actuellement à Ezeiza, Buenos Aires (Argentine).

2. Le titre de propriété de la matière fournie est transféré à l'Agence au moment de l'entrée en vigueur du présent contrat, puis immédiatement et automatiquement à l'Argentine.

Article II

RESPONSABILITÉ

3. Ni l'Agence ni aucune personne agissant en son nom n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de l'Argentine ou de toute personne représentée par l'Argentine, en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation de la matière fournie.

4. Ni les États-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assument de responsabilité en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation de la matière fournie.

Article III

DÉSINTÉRESSEMENT DES OFFICIELS

5. Aucun membre du Congrès des États-Unis d'Amérique ni aucun commissaire résident des États-Unis d'Amérique n'est autorisé à être Partie au présent Contrat ni à tirer un bénéfice du présent Contrat.

Article IV

ENTRÉE EN VIGUEUR

6. Le présent Contrat entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de l'Argentine et de la Commission.

FAIT en triple exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux versions faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND
Vienne, 2 décembre 1964

Pour la Commission nationale de l'énergie atomique d'Argentine et en son nom,
au nom du Gouvernement de la République Argentine :

Oscar A. QUIHILLALT
Vienne, 2 décembre 1964

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et en son nom,
au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Frank K. HEFNER
Vienne, 2 décembre 1964

No. 7584

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
INDIA and PHILIPPINES**

Agreement (with annex) for conducting under the auspices of the International Atomic Energy Agency a regional joint training and research programme using a neutron crystal spectrometer. Approved by the Board of Governors of the Agency, on 11 June 1964

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 8 February 1965.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
INDE et PHILIPPINES**

Accord (avec annexe) relatif à l'exécution, sous les auspices de l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'un programme commun (régional) de formation et de recherches comportant l'emploi d'un spectromètre à neutrons à cristal. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence, le 11 juin 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 8 février 1965.

No. 7584. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, INDIA AND THE PHILIPPINES FOR CONDUCTING UNDER THE AUSPICES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY A REGIONAL JOINT TRAINING AND RESEARCH PROGRAMME USING A NEUTRON CRYSTAL SPECTROMETER. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY, ON 11 JUNE 1964

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter the "Agency"), the Government of India (hereinafter "India") and the Government of the Philippines (hereinafter the "Philippines") desire to promote the development of nuclear science through regional collaboration ;

WHEREAS for this purpose India has offered the Agency the loan of a neutron crystal spectrometer and expert services for its installation, for use in a regional training and research programme ;

WHEREAS the Philippines has offered to be host of such a programme and to provide the necessary ancillary facilities for its support ;

WHEREAS the Governments of other Member States of the Agency in the region have indicated their interest in participating in such a programme ; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency has on 11 June 1964 approved the Agency's participation in such a programme ;

Now, THEREFORE, it is agreed as follows :

Article I

THE JOINT PROGRAMME

Section 1. A joint training and research programme using a neutron crystal spectrometer supplied by India (hereinafter the "Joint Programme") will be establish-

¹ Came into force on 31 August 1964, the date on which the Government of India formally notified the Agency of their acceptance of the Agreement, the notification by the Government of the Philippines having been received by the Agency on 19 August 1964 in accordance with section 17.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 7584. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'INDE ET LES PHILIPPINES RELATIF À L'EXÉCUTION, SOUS LES AUSPICES DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UN PROGRAMME COMMUN (RÉGIONAL) DE FORMATION ET DE RECHERCHES COMPORTANT L'EMPLOI D'UN SPECTROMÈTRE À NEUTRONS À CRISTAL. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE, LE 11 JUIN 1964

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »), le Gouvernement indien (ci-après dénommé « l'Inde ») et le Gouvernement philippin (ci-après dénommé « les Philippines ») désirent contribuer au progrès des sciences nucléaires par la collaboration sur le plan régional ;

ATTENDU que l'Inde a offert à l'Agence de prêter à cette fin un spectromètre à neutrons à cristal et de fournir des services d'experts pour son installation, en vue de l'emploi de cet appareil dans le cadre d'un programme régional de formation et de recherches ;

ATTENDU que les Philippines ont offert d'être le pays hôte pour ce programme et de fournir les installations auxiliaires nécessaires à son exécution ;

ATTENDU que les gouvernements d'autres États Membres de l'Agence dans la région ont manifesté le désir de participer à ce programme ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé, le 11 juin 1964, la participation de l'Agence à ce programme ;

EN CONSÉQUENCE, il est convenu de ce qui suit :

Article premier

LE PROGRAMME COMMUN

Section 1. Un programme commun de formation et de recherches comportant l'emploi d'un spectromètre à neutrons à cristal fourni par l'Inde (dénommé ci-après

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 31 août 1964, date à laquelle le Gouvernement indien a officiellement notifié à l'Agence son acceptation de l'Accord, la notification du Gouvernement philippin ayant été reçue par l'Agence le 19 août 1964, conformément à la section 17.

ed at the Philippine Atomic Research Centre (PARC), Quezon City. The primary purposes of the Joint Programme will be to :

- (a) Train scientists and technicians from the region in the construction, installation and use of a crystal spectrometer ;
- (b) Conduct research using a crystal spectrometer.

Article II

CONTRIBUTIONS OF THE PARTIES

Section 2. For the purpose of the Joint Programme India shall provide :

- (a) A complete working neutron crystal spectrometer together with ancillary mechanical and electronic equipment, during the period this Agreement is in force ;
- (b) The services of a technician to assist in installing and calibrating the apparatus ;
- (c) The services of a senior scientist for at least six months.

Section 3. For the purpose of the Joint Programme the Philippines shall provide :

- (a) The use of appropriate facilities at PARC where the crystal spectrometer can be installed and used in conjunction with the PRR-1 one thermal megawatt research reactor, which will be operated in accordance with a schedule facilitating experiments under the Programme ;
- (b) The full-time services of a senior scientist to act as Director of the Programme ;
- (c) Auxiliary facilities and services for the Programme and its participants, including the use of local laboratories and workshops and the assistance of technicians ;
- (d) Care and maintenance of the equipment provided by other Governments, including the replacement of expendable parts ;
- (e) Assistance in facilitating the import and re-export, free of customs duties, of equipment for the Programme and in admitting any experts, technicians and fellows participating therein.

Section 4. For the purpose of the Joint Programme the Agency shall arrange for :

- (a) Payment for the transport and insurance of the equipment provided by India, from Bombay to PARC and back ;
- (b) Payment of the travel costs of and an appropriate allowance to the technician and the scientist to be provided by India ;
- (c) The participation in the Programme, as far as possible at all times after the departure of the scientist to be provided by India, of at least one scientist from outside

« le programme commun ») sera exécuté au Centre d'études nucléaires des Philippines, à Quezon City. Les objectifs essentiels du programme commun sont les suivants :

- a) Familiariser des hommes de science et techniciens de la région avec la construction, l'installation et l'emploi d'un spectromètre à cristal ;
- b) Exécuter des travaux de recherche à l'aide d'un spectromètre à cristal.

Article II

CONTRIBUTIONS DES PARTIES

Section 2. Aux fins du programme commun, l'Inde fournit :

- a) Un spectromètre à neutrons à cristal, en état de fonctionnement, ainsi que du matériel mécanique et électronique auxiliaire, pour la période de validité du présent Accord ;
- b) Les services d'un technicien pour coopérer à l'installation et à l'étalonnage de l'appareil ;
- c) Les services d'un spécialiste expérimenté pendant au moins six mois.

Section 3. Aux fins du programme commun, les Philippines fournissent :

- a) Des locaux appropriés au Centre d'études nucléaires, où le spectromètre à cristal puisse être installé et utilisé en rapport avec le réacteur de recherche PRR-1 de 1 MWt, lequel sera exploité conformément à un calendrier facilitant les expériences prévues au programme commun ;
- b) Les services à plein temps d'un spécialiste expérimenté qui assumera les fonctions de Directeur du programme commun ;
- c) Des facilités et services auxiliaires pour le programme commun et les participants, notamment l'accès aux laboratoires et ateliers locaux et le concours de techniciens ;
- d) Les moyens nécessaires pour assurer l'entretien du matériel fourni par d'autres gouvernements, notamment des pièces détachées ;
- e) Des facilités pour l'importation et la réexportation, en franchise douanière, du matériel nécessaire au programme commun et pour l'admission de tous experts, techniciens et boursiers participant à son exécution.

Section 4. Aux fins du programme commun, l'Agence prend les dispositions voulues pour :

- a) Payer les frais de transport et d'assurance du matériel fourni par l'Inde, de Bombay au Centre d'études nucléaires et retour ;
- b) Payer les frais de voyage du technicien et du spécialiste détachés par l'Inde, et leur verser une indemnité appropriée ;
- c) Après le départ du spécialiste indien, assurer la participation au programme commun, dans la mesure du possible sans interruption, d'au moins un spécialiste

the Philippines, if possible from among any free experts offered to the Programme ;

- (d) Several fellowships annually, at least equal to the number of Governments parties to this Agreement but not exceeding five.

It is understood that any contribution made by the Agency from technical assistance resources shall be provided in accordance with, *mutatis mutandis*, the "Revised Standard Agreement" concluded on 27 October 1954¹ between the Philippines and the Organizations participant in the Technical Assistance Board. Since the Philippines are party to the Agreement on the Privileges and Immunities² of the Agency, Article V.1 of the Revised Standard Agreement is inapplicable ; Articles III and IV of that Agreement will be implemented as provided for in this Agreement.

Section 5. Other Governments becoming parties to this Agreement may undertake to provide additional equipment, free experts or other services for the purpose of the Joint Programme. Such offers shall be communicated to the Agency together with the notification of acceptance of this Agreement or at any other time, and shall become effective upon their acceptance by the Joint Committee.

Article III

ADMINISTRATION OF THE JOINT PROGRAMME

Section 6. There shall be established a committee for the Joint Programme (hereinafter the "Joint Committee"), composed of one representative each of the Agency, India and the Philippines ; other Governments parties to this Agreement may also appoint representatives to participate in the work of the Committee in an advisory capacity. The Committee shall meet at least once a year and its principal functions shall be to :

- (a) Establish each year a programme for training and research in implementation of the Joint Programme ;
- (b) Consider the reports of the Director of the Programme ;
- (c) Make recommendations concerning the recruitment of experts and fellows for the Programme.

Section 7. The Philippines shall, after consultations with the Joint Committee, appoint a Director for the Joint Programme, who shall be responsible for implementing the annual programmes established by the Joint Committee. He shall report at least annually to that Committee.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 201, p. 95.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

non philippin, choisi de préférence parmi les experts dont les services sont offerts gracieusement au programme commun ;

- d) Accorder chaque année un nombre de bourses qui sera au moins égal à celui des gouvernements Parties au présent Accord s'ils sont cinq ou moins, et qui sera égal à cinq autrement.

Il est entendu que toute contribution de l'Agence financée au moyen de ressources affectées à l'assistance technique est fournie, *mutatis mutandis*, conformément à l'Accord-type révisé conclu le 27 octobre 1954¹ entre les Philippines et les organisations participant au Bureau de l'assistance technique. Les Philippines étant Partie à l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence², le paragraphe 1 de l'article V de l'Accord-type révisé ne s'applique pas ; les articles III et IV de cet Accord seront appliqués conformément aux dispositions du présent Accord.

Section 5. Les gouvernements d'autres pays qui deviennent Parties au présent Accord peuvent s'engager à livrer du matériel complémentaire, à assurer la liberté d'exportation et à fournir d'autres services aux fins du programme commun. Ces offres sont communiquées à l'Agence en même temps que la notification de l'acceptation du présent Accord ou à tout autre moment et deviennent effectives après leur acceptation par le Comité mixte du programme commun.

Article III

ADMINISTRATION DU PROGRAMME COMMUN

Section 6. Il est créé un Comité mixte du programme commun (ci-après dénommé « le Comité mixte »), composé d'un représentant de l'Agence, de l'Inde et des Philippines ; les gouvernements des autres États Parties au présent Accord peuvent également nommer des représentants qui participeront aux travaux du Comité en qualité de consultants. Le Comité mixte se réunit au moins une fois par an ; ses principales attributions sont les suivantes :

- a) Établir chaque année un programme de formation et de recherches en exécution du programme commun ;
- b) Examiner les rapports du Directeur du programme commun ;
- c) Formuler des recommandations concernant le recrutement d'experts et le choix de boursiers pour l'exécution du programme commun.

Section 7. Après consultation du Comité mixte, les Philippines nomment un Directeur du programme commun, qui est responsable de l'exécution des programmes annuels établis par le Comité mixte. Le Directeur fait rapport au Comité au moins une fois par an.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 95.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Article IV

FELLOWSHIPS

Section 8. Each Government party to this Agreement may nominate scientists and technicians, who meet the standards established by the Joint Committee, to receive training as fellows under the Joint Programme. The Joint Committee shall recommend to the Agency which of the persons nominated should receive fellowships. Fellowships shall be granted by the Agency in accordance with its usual procedures and subject to the approval of the Philippines.

Section 9. Fellows, as well as all other persons working on the Joint Programme, shall be subject to the authority of the Director in technical and scientific matters. Persons receiving fellowships or other payments from the Agency shall not for that reason be considered to be members of its staff.

Article V

UNDERTAKING AGAINST MILITARY USE

Section 10. No part of the Joint Programme or any result thereof shall be used in such a way as to further any military purpose.

Article VI

HEALTH AND SAFETY MEASURES

Section 11. The Philippines shall apply the health and safety measures specified in the Annex.¹

Article VII

LIABILITY

Section 12. Every operation in implementation of the Joint Programme shall be carried out under the responsibility of the Philippines and shall be subject to the relevant laws of the Philippines. Neither the Agency nor any other Government shall bear any liability under the Programme.

Article VIII

INFORMATION AND RIGHTS TO INVENTIONS AND DISCOVERIES

Section 13. Pursuant to Article VIII.B of the Agency's Statute,² all scientific information developed as a result of any assistance extended by the Agency in accord-

¹ See p. 72 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

Article IV

BOURSES

Section 8. Le Gouvernement de chaque État Partie au présent Accord peut désigner des hommes de science et des techniciens, dont les connaissances répondent aux normes établies par le Comité mixte, pour recevoir une formation en qualité de boursiers dans le cadre du programme commun. Le Comité mixte recommande à l'Agence celles des personnes désignées qui devraient bénéficier d'une bourse. L'Agence octroie les bourses conformément à ses règles habituelles et sous réserve de l'approbation des Philippines.

Section 9. Les boursiers, ainsi que toutes autres personnes coopérant à l'exécution du programme commun, sont soumis à l'autorité du Directeur pour toutes les questions scientifiques et techniques. Les personnes auxquelles l'Agence octroie une bourse ou verse des indemnités ne sont pas considérées de ce fait comme appartenant à son personnel.

Article V

ENGAGEMENT DE NON-UTILISATION À DES FINS MILITAIRES

Section 10. Aucun travail dans le cadre du programme commun ni aucun résultat de tels travaux ne sera utilisé de manière à servir à des fins militaires.

Article VI

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

Section 11. Les Philippines appliquent les mesures de santé et de sécurité spécifiées dans l'annexe¹ au présent document.

Article VII

RESPONSABILITÉ

Section 12. Toute opération relevant du programme commun est effectuée sous la responsabilité des Philippines et est soumise aux lois pertinentes de cet État. Aucune responsabilité du fait du programme commun n'incombe à l'Agence ni à aucun autre gouvernement.

Article VIII

RENSEIGNEMENTS ET DROITS SUR LES INVENTIONS ET DÉCOUVERTES

Section 13. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut² de l'Agence, tous les renseignements scientifiques qui seront le fruit de l'aide accordée

¹ Voir p. 73 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

ance with this Agreement shall be made available to the Agency without charge.

Section 14. The Agency claims no rights in any inventions or discoveries arising from the Joint Programme. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 15. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement that is not settled by negotiation within the Joint Committee or as may otherwise be agreed shall on the request of any party to the dispute be submitted to an arbitral tribunal.

Each party to this Agreement, except any party which all parties decide is not concerned in the dispute, shall designate one arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, the President of the International Court of Justice (hereinafter the "Court") may appoint the necessary number of arbitrators at the request of any party to the dispute. The arbitrators so designated or appointed shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman, as well as a sufficient number of other arbitrators so that the number of elected arbitrators is one less than the number of parties to the dispute. If within thirty days after the necessary number of arbitrators have been designated or appointed the Chairman or any of the other additional arbitrators have not been elected, the President of the Court may appoint the necessary number of additional arbitrators at the request of any designated or appointed arbitrator.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties to the dispute. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the Court under Article 32 (4) of its Statute.

Article X

PARTIES, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 16. Any Member State of the Agency in the areas "South Asia", "South East Asia and the Pacific" or the "Far East" may become a party to this Agreement by notifying its acceptance thereof to the Director General of the Agency.

par l'Agence en application du présent Accord seront mis à la disposition de l'Agence à titre gracieux.

Section 14. L'Agence ne réclame aucun droit sur les inventions ou découvertes qui découleraient de l'exécution du programme commun. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui seront fixées d'un commun accord.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 15. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociations au sein du Comité mixte ou par tout autre moyen agréé est soumis, à la demande d'une des parties au différend, à un tribunal d'arbitrage.

Chaque Partie au présent Accord, excepté celles que toutes les Parties reconnaissent ne pas être en cause, désigne un arbitre. Si des parties n'ont pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toute partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice (ci-après dénommée « la Cour ») de nommer le nombre voulu d'arbitres. Les arbitres ainsi désignés ou nommés élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire, qui présidera le tribunal, ainsi qu'un nombre d'autres arbitres tel que le nombre des arbitres élus soit inférieur de un à celui des parties au différend. Si dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du nombre voulu d'arbitres, le président ou d'autres arbitres supplémentaires n'ont pas été élus, le Président de la Cour peut nommer le nombre nécessaire d'arbitres supplémentaires à la demande de l'un des arbitres désignés ou nommés.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les parties au différend doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris celles qui sont relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

Article X

PARTIES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Section 16. Tout État Membre de l'Agence appartenant aux régions « Asie du Sud », « Asie du Sud-Est et Pacifique » et « Extrême-Orient » peut devenir Partie au présent Accord en notifiant au Directeur général de l'Agence qu'il en accepte les termes.

Section 17. This Agreement shall enter into force between the Agency and those States whose Governments have formally notified the Agency of their acceptance, as soon as India and the Philippines have submitted such notifications. With respect to Governments accepting later it shall enter into force on the date of such acceptance.

Section 18. This Agreement shall continue in force for five years, unless terminated upon one year's notice by the Agency, India or the Philippines, or unless extended by mutual agreement.

A N N E X

HEALTH AND SAFETY MEASURES

1. The health and safety measures applicable to the Joint Programme shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the "health and safety document"), as specified below.
2. The Philippines shall apply the health and safety standards and measures provided for in the PARC Safety Manual, which incorporates the Agency's Basic Safety Standards,¹ and shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.
3. The Philippines shall arrange for the submission to the Agency, before the installation of the crystal spectrometer, of the information specified in paragraph 29 of the health and safety document, with reference to operations in implementation of the Joint Programme. The spectrometer should not be used until the Agency has determined that the safety measures, as described in the report, are satisfactory. The Agency may require further safety measures in accordance with paragraph 30 of the health and safety document.
4. The Philippines shall arrange for the submission of the reports specified in subparagraph 25 (a) of the health and safety document, the first report to be submitted not later than twelve months after the entry into force of this Agreement. In addition, the reports specified in paragraphs 26 and 27 of the health and safety document shall be submitted.
5. The Agency may make an inspection of the Joint Programme, in accordance with paragraphs 33 to 35 of the health and safety document, when the crystal spectrometer has been installed. Special inspections may be carried out in the circumstances specified in paragraph 32 of that document. The provisions concerning Agency inspectors shall be those set out in the Annex to Agency document GC(V)/INF/39.
6. Changes may be made in the safety standards and measures specified in this Annex in accordance with paragraphs 38 and 39 of the health and safety document.

¹ International Atomic Energy Agency, Safety Series No. 9 (STI/PUB/26).

Section 17. Le présent Accord entrera en vigueur, en ce qui concerne les rapports entre l'Agence et les États dont les gouvernements auront formellement notifié à l'Agence qu'ils en acceptent les termes, aussitôt que l'Inde et les Philippines auront adressé une telle notification. A l'égard des États dont les gouvernements l'accepteront ultérieurement, il entrera en vigueur à la date de cette acceptation.

Section 18. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans, à moins que l'Agence, l'Inde ou les Philippines n'y mettent fin après un préavis de un an ou qu'il ne soit prorogé par consentement mutuel.

A N N E X E

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

1. Les mesures de santé et de sécurité applicables au programme commun sont celles qui sont énoncées dans le document INFCIRC/18 (ci-après dénommé « le document relatif à la santé et à la sécurité ») et spécifiées ci-après.
2. Les Philippines appliquent les normes et mesures de santé et de sécurité prévues dans le manuel de sécurité du Centre d'études nucléaires, où sont incorporées les normes fondamentales de sécurité de l'Agence¹, et s'efforcent d'assurer les conditions de sécurité recommandées dans les parties pertinentes des instructions de l'Agence.
3. Avant l'installation du spectromètre à cristal, les Philippines prennent les dispositions voulues pour soumettre à l'Agence les renseignements spécifiés au paragraphe 29 du document relatif à la santé et à la sécurité, en ce qui concerne les opérations entreprises en exécution du programme commun. Le spectromètre ne sera pas utilisé avant que l'Agence ne se soit assurée que les mesures de sécurité décrites dans le rapport sont suffisantes. L'Agence peut exiger des mesures de sécurité supplémentaires, conformément au paragraphe 30 du document relatif à la santé et à la sécurité.
4. Les Philippines prennent les dispositions voulues pour soumettre à l'Agence les rapports spécifiés à l'alinéa 25 a) du document relatif à la santé et à la sécurité, le premier rapport devant être soumis dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Elles soumettent, en outre, les rapports mentionnés aux paragraphes 26 et 27 dudit document.
5. Lorsque le spectromètre à cristal aura été installé, l'Agence pourra procéder à une inspection des activités relevant du programme commun, conformément aux paragraphes 33 à 35 du document relatif à la santé et à la sécurité. Des inspections spéciales pourront être faites dans les cas prévus au paragraphe 32 dudit document. Les dispositions relatives aux inspecteurs de l'Agence sont celles qui sont énoncées dans l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39.
6. Les normes et mesures de sécurité spécifiées dans la présente annexe peuvent être modifiées conformément aux paragraphes 38 et 39 du document relatif à la santé et à la sécurité.

¹ Agence internationale de l'énergie atomique, Collection Sécurité, n° 9 (STI/PUB/26).

No. 7585

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
DENMARK, FINLAND, NORWAY and SWEDEN**

Nordic Mutual Emergency Assistance Agreement in connection with radiation accidents (with annex). Signed at Vienna, on 17 October 1963

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 8 February 1965.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
DANEMARK, FINLANDE, NORVÈGE et SUÈDE**

Accord d'assistance mutuelle exceptionnelle entre les pays nordiques en cas d'accidents impliquant des dommages dus aux rayonnements (avec annexe). Signé à Vienne, le 17 octobre 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 8 février 1965.

No. 7585. NORDIC MUTUAL EMERGENCY ASSISTANCE AGREEMENT¹ IN CONNECTION WITH RADIATION ACCIDENTS BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN. SIGNED AT VIENNA, ON 17 OCTOBER 1963

The Contracting Parties, desiring to assist each other to the extent possible in the event of an incident involving damage from ionizing radiation, and desiring to establish in advance the terms upon which a Contracting State requesting assistance (hereinafter referred to as the "Requesting State") may use the assistance provided by another Contracting State or by the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Assisting Party"), have agreed as follows :

Article I

GENERAL TERMS OF ASSISTANCE

1. The Requesting State shall have full responsibility for the use of the assistance in conformity with this Agreement, and any personnel provided by the Assisting Party shall be subject to the direction and supervision of the Requesting State in the performance of their functions while within the territory of the Requesting State.
2. Equipment or materials shall remain the property of the Assisting Party, unless otherwise agreed, and shall be returned to it at its request.
3. The Requesting State shall employ the assistance exclusively for the purpose for which such assistance has been made available, and shall itself provide, to the extent of its capabilities, any local facilities and services required for the proper and effective administration of the assistance, and for the protection of personnel, equipment or materials.
4. The assistance shall not be used in such a way as to further any military purpose.

¹ In accordance with article XI, the Agreement came into force on 19 June 1964 in respect of the Agency, Norway and Sweden, the Agency and Sweden having signed it without reservation as to ratification and Norway having deposited its instrument of ratification on that date, and in respect of Denmark, on 17 August 1964, the date of deposit of its instrument of ratification.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 7585. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE, D'AUTRE PART, CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE EXCEPTIONNELLE ENTRE LES PAYS NORDIQUES EN CAS D'ACCIDENTS IMPLIQUANT DES DOMMAGES DUS AUX RAYONNEMENTS. SIGNÉ À VIENNE, LE 17 OCTOBRE 1963

Les Parties contractantes, désireuses de s'aider dans la mesure du possible en cas d'accident impliquant des dommages dus aux rayonnements ionisants et voulant fixer à l'avance les conditions dans lesquelles un État contractant demandant une aide (dénommé ci-après l'« État requérant ») peut utiliser l'aide fournie par un autre État contractant ou par l'Agence internationale de l'énergie atomique (dénommés ci-après la « Partie qui prête assistance ») sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES DE L'ASSISTANCE

1. L'État requérant assume l'entière responsabilité de l'utilisation de l'aide fournie conformément au présent Accord, et tout personnel fourni par la Partie qui prête assistance est placé sous la direction et la surveillance de l'État requérant lorsqu'il exerce ses fonctions sur le territoire de cet État.
2. Le matériel et les matières restent la propriété de la Partie qui prête assistance, sauf s'il en est convenu autrement, et lui sont renvoyés sur sa demande.
3. L'État requérant utilise l'aide uniquement aux fins pour lesquelles elle est accordée et fournit lui-même, dans la mesure de ses possibilités, toutes les installations et tous les services locaux nécessaires à l'administration rationnelle et efficace de cette aide et à la protection du personnel, du matériel et des matières.
4. L'assistance ne doit pas être utilisée de manière à servir à des fins militaires.

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Conformément à l'article XI, l'Accord est entré en vigueur le 19 juin 1964 en ce qui concerne l'Agence, la Norvège et la Suède — l'Agence et la Suède l'ayant signé sans réserve de ratification et la Norvège ayant déposé son instrument de ratification à cette même date — et, en ce qui concerne le Danemark, le 17 août 1964, date du dépôt de son instrument de ratification.

Article II

SPECIAL FUNCTIONS OF THE AGENCY

1. The International Atomic Energy Agency shall, at the request of and in consultation with the Requesting State :

- (a) Advise upon the measures to be taken and the assistance required.
- (b) Assist in securing from its Member States not parties to this Agreement such assistance as cannot readily be provided by the other Contracting Parties.
- (c) Co-ordinate the provision of assistance.

2. At any time after he has been notified by a Contracting State of the existence of an emergency within its territory, the Director General of the Agency may designate, in consultation with that State, an observer, who may enter its territory for the purpose of investigating the nature and extent of the emergency and reporting to him thereon. The Director General may, in addition, authorize such person to act as his representative.

Article III

FINANCIAL PROVISIONS

1. The Requesting State shall defray all expenses payable within its territory in connection with the assistance, and shall pay to assisting personnel a reasonable subsistence allowance in local currency.

2. The Assisting Party shall defray such expenses relative to the assistance provided by it as are payable outside the Requesting State, including the following :

- (a) Salaries of personnel.
- (b) Purchase price, or fees due for the use, of equipment, facilities or materials.
- (c) Cost of transport of personnel, equipment or materials outside the territory of the Requesting State, including subsistence allowances for personnel.

3. Unless otherwise agreed, the Requesting State shall reimburse the Assisting Party for any expense incurred pursuant to paragraph 2. Such reimbursement should correspond to the reasonable cost of the service, equipment, materials or facilities, or of the use thereof, to the Assisting Party at the time they were made available. Reimbursement shall be effected no later than sixty days after the Assisting Party has notified its claim to the Requesting State.

Article II

FONCTIONS SPÉCIALES DE L'AGENCE

1. L'Agence internationale de l'énergie atomique, à la demande de l'État requérant et en consultation avec lui :
 - a) Donne des avis sur les mesures à prendre et sur l'assistance qui est nécessaire ;
 - b) Aide à obtenir de ses États Membres qui ne sont pas parties au présent Accord l'assistance qui ne peut être promptement fournie par les autres Parties contractantes ;
 - c) Coordonne la fourniture d'assistance.
2. À tout moment après avoir reçu notification par un État contractant de l'existence d'un état d'urgence sur son territoire, le Directeur général de l'Agence peut désigner, en consultation avec cet État, un observateur qui pourra pénétrer sur ce territoire pour déterminer la nature et l'étendue du sinistre et lui faire rapport à ce sujet. Le Directeur général peut, en outre, autoriser cette personne à agir comme son représentant.

Article III

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. L'État requérant règle toutes les dépenses afférentes à l'assistance qui sont payables sur son territoire et verse au personnel mis à sa disposition une indemnité de subsistance raisonnable en monnaie locale.
2. La partie qui prête assistance règle toutes les dépenses afférentes à l'assistance fournie par elle qui sont payables en dehors du territoire de l'État requérant, notamment :
 - a) Les émoluments du personnel ;
 - b) Le prix d'achat ou les redevances d'utilisation du matériel, des installations et des matières ;
 - c) Les frais de transport du personnel, du matériel et des matières en dehors du territoire de l'État requérant, y compris les indemnités de subsistance pour le personnel.
3. Sauf s'il en est convenu autrement, l'État requérant rembourse à la Partie qui prête assistance toutes les dépenses assumées en application du paragraphe 2. La somme remboursée doit correspondre au coût normal pour la Partie qui prête assistance des services, du matériel, des matières et des installations, ou de leur utilisation, au moment où elle les a mis à la disposition de l'État requérant. Le remboursement est effectué dans les soixante jours à compter de la date à laquelle la Partie qui prête assistance en fait la demande à l'État requérant.

Article IV

LIABILITY

1. The Requesting State shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of or otherwise connected with, the assistance rendered on its territory and covered by this Agreement. In particular, the Requesting State shall be responsible for dealing with claims which might be brought by third parties against the Assisting Party or personnel. Except in respect of liability of individuals having caused the damage by wilful misconduct or by gross negligence, the Requesting State shall hold the Assisting Party or personnel harmless in case of any claims or liabilities in connection with the assistance.
2. The Requesting State shall compensate the Assisting Party for the death of, or temporary or permanent injury to, personnel, as well as for loss of, or damage to, non-perishable equipment or materials, caused within its territory in connection with the assistance.
3. The Assisting State shall bear all risks and claims in connection with damage or injury occurring in its own territory.
4. The Requesting and the Assisting States shall be released from their obligations under paragraphs 1-3 to the extent that the damage is covered by an operator of a nuclear installation who is liable for nuclear damage under the applicable national law.
5. The provisions of this Article shall not prejudice any recourse action under the applicable national law, except that recourse actions can be brought against assisting personnel only in respect of damage or injury which they have caused by wilful misconduct or gross negligence.

Article V

DESIGNATION OF COMPETENT AUTHORITIES

1. The competent authorities authorized by the Contracting Parties to receive requests for and to accept offers of assistance, and to accept communications relating thereto, are listed in the Annex¹ to this Agreement.
2. The Contracting Parties shall inform each other of any changes in respect of such competent authorities.

¹ See p. 86 of this volume.

Article IV

RESPONSABILITÉ

1. L'État requérant assume la responsabilité de tous les risques et de toutes les actions qui résultent de l'assistance fournie sur son territoire et visée par le présent Accord, ou qui surviennent au cours des opérations que comporte cette assistance ou qui s'y rapportent. En particulier, l'État requérant est responsable pour toutes les actions qui pourraient être intentées par des tiers contre la Partie qui prête assistance ou son personnel. Sauf en ce qui concerne la responsabilité des personnes qui ont causé un dommage par malveillance ou par négligence grave, l'État requérant dégage la Partie qui prête assistance ou son personnel de toute responsabilité en ce qui concerne les actions ayant trait à cette assistance.
2. L'État requérant fournit réparation à la Partie qui prête assistance pour tout décès ou incapacité temporaire ou permanente de personnel, ainsi que pour toute perte totale ou partielle de matériel ou de matières non consommables survenus sur son territoire du fait de l'assistance.
3. L'État qui prête assistance assume la responsabilité de tous les risques et de toutes les actions concernant les dommages aux biens ou aux personnes survenus sur son territoire.
4. L'État requérant et les États qui prêtent assistance sont libérés des obligations qui leur incombent en vertu des paragraphes 1 à 3, dans la mesure où le dommage est couvert par l'exploitant d'une installation nucléaire qui est responsable des dommages nucléaires en vertu du droit national applicable.
5. Les dispositions du présent article n'excluent aucune possibilité de recours en vertu du droit national applicable, sauf que des recours ne peuvent être intentés contre le personnel qui prête assistance que pour les dommages aux biens ou aux personnes qu'il a causés par malveillance ou par négligence grave.

Article V

DÉSIGNATION DES AUTORITÉS COMPÉTENTES

1. Les autorités compétentes habilitées par les Parties contractantes à recevoir les demandes et à accepter les offres d'assistance, ainsi qu'à recevoir les communications y ayant trait, sont énumérées dans l'annexe¹ au présent Accord.
2. Les Parties contractantes se tiennent mutuellement au courant de toutes modifications apportées à la liste des autorités compétentes.

¹ Voir p. 87 de ce volume.

Article VI

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Requesting State shall afford, in relation to the assistance, the necessary facilities, privileges and immunities with a view to securing the expeditious performance of functions under this Agreement. In relation to assistance provided by the International Atomic Energy Agency, the Requesting State shall apply the Agreement on the Privileges and Immunities¹ of the Agency.

Article VII

USE OF INFORMATION

An Assisting Party shall not make any public statements concerning the incident, nor communicate any information obtained by it under this Agreement, except with the consent of the Requesting State.

Article VIII

SPECIAL CONDITIONS

An Assisting Party or the Requesting State may attach special conditions to their request for, or offer or acceptance of, assistance. Such special conditions shall become binding as soon as they have been accepted by the other party or parties concerned.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any party to the dispute, be settled by arbitration, or, if the parties do not agree upon the constitution of an arbitral tribunal within three months after the request for arbitration was made, by the International Court of Justice.

Article X

TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The Requesting State may at any time in writing request the termination of the assistance provided under this Agreement.
2. An Assisting Party may, after having given written notice, terminate its assistance if:
 - (a) In its opinion such assistance is no longer needed by the Requesting State.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

Article VI

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

L'État requérant accorde, à propos de l'assistance, les facilités, privilèges et immunités nécessaires pour assurer l'exercice diligent des fonctions visées dans le présent Accord. En ce qui concerne l'assistance fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'État requérant applique l'Accord sur les privilèges et immunités¹ de l'Agence.

Article VII

DIFFUSION DE RENSEIGNEMENTS

La Partie qui prête assistance s'abstient de toute déclaration publique concernant l'accident ; elle ne communique, sans le consentement de l'État requérant, aucun renseignement obtenu par elle en vertu du présent Accord.

Article VIII

CONDITIONS SPÉCIALES

La Partie qui prête assistance ou l'État requérant peuvent assortir de conditions spéciales leur demande ou leur offre d'assistance ou l'acceptation de celle-ci. Ces conditions spéciales sont obligatoires dès qu'elles ont été acceptées par les parties intéressées.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation sera, à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend, réglé par arbitrage ou, si les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la constitution d'un tribunal d'arbitrage dans les trois mois qui suivent la demande d'arbitrage, par la Cour internationale de Justice.

Article X

FIN DE L'ASSISTANCE

1. L'État requérant peut, à tout moment, demander par écrit qu'il soit mis fin à l'assistance fournie en vertu du présent Accord.
2. La Partie qui prête assistance peut, après avoir donné notification par écrit, mettre fin à son assistance :
 - a) Si elle estime que l'État requérant n'en a plus besoin ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

(b) Its domestic needs so require.

(c) The Requesting State fails to observe the terms of this Agreement.

3. Upon such request for, or notice of, termination the Requesting State and the Assisting Party shall consult together with a view to concluding any operations in progress at the time of such termination and facilitating withdrawal of the assistance.

Article XI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon :

(a) signature without reservation in respect of ratification or

(b) signature with reservation in respect of ratification, followed by ratification, on behalf of two States and the International Atomic Energy Agency. Instruments of ratification shall be deposited with the Director General of the Agency.

Article XII

WITHDRAWAL FROM AGREEMENT

Any party may withdraw from this Agreement by written notice to that effect addressed to the other parties. Such withdrawal shall take effect twelve months after receipt of such notice. Withdrawal shall not, however, terminate the application of this Agreement in respect of any assistance commenced prior to the date on which withdrawal takes effect.

DONE in Vienna, this 17th day of October 1963 in a single copy in English, which shall be deposited in the archives of the International Atomic Energy Agency, whose Director General shall send a certified copy hereof to each Contracting State.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of Denmark :

Sigvald KRISTENSEN
subject to ratification

For the Government of Finland :

Otso WARTIOVAARA
subject to ratification

For the Government of Norway :

Torfinn OFTEDAL
subject to ratification

For the Government of Sweden :

Sven ALLARD

- b) Si ses propres besoins l'exigent ;
- c) Si l'État requérant n'observe pas les termes du présent Accord.

3. Dans le cas d'une demande ou notification visant à mettre fin à l'assistance, l'État requérant et la Partie qui prête assistance se consultent pour achever toutes les opérations en cours et pour faciliter le retrait de l'assistance.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur :

- a) après signature sans réserve de ratification
- b) ou après signature sous réserve de ratification, suivie de la ratification, au nom de deux États et de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Directeur général de l'Agence.

Article XII

DÉNONCIATION DE L'ACCORD

Toute Partie peut dénoncer le présent Accord en adressant aux autres Parties une notification écrite à cet effet. Cette dénonciation prend effet douze mois après réception de la notification. Toutefois, la dénonciation ne met pas fin à l'application du présent Accord pour toute assistance qui a commencé avant la date à laquelle la dénonciation prend effet.

FAIT à Vienne, le 17^e jour du mois d'octobre 1963, en un seul exemplaire en langue anglaise qui sera déposé dans les archives de l'Agence internationale de l'énergie atomique et dont le Directeur général enverra à chacun des États contractants une copie certifiée conforme.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement danois :

Sigvald KRISTENSEN
(sous réserve de ratification)

Pour le Gouvernement finlandais :

Otso VARTIOVAARA
(sous réserve de ratification)

Pour le Gouvernement norvégien :

Torfinn OFTEDAL
(sous réserve de ratification)

Pour le Gouvernement suédois :

Sven ALLARD

A N N E X

COMPETENT AUTHORITIES

Pursuant to paragraph 1 of Article V of this Agreement, the following competent authorities have been authorized, by the Contracting Party indicated, to receive requests for and to accept offers of assistance and to accept communications relating thereto :

By the International Atomic Energy Agency :

The Director General
International Atomic Energy Agency
Vienna

By the Government of Denmark :

Atomenergikommissionen
Copenhagen

By the Government of Finland :

Council of State
Ministry of Commerce and Industry
Industrial Department
Helsinki

By the Government of Norway :

Instituttt för Atomenergi
Lilleström

By the Government of Sweden :

A /B Atomenergi
Stockholm

ANNEXE

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Conformément au paragraphe 1 de l'article V du présent Accord, chaque Partie contractante habilite les autorités compétentes mentionnées ci-après à recevoir les demandes et à accepter les offres d'assistance ainsi qu'à recevoir les communications y ayant trait :

L'Agence internationale de l'énergie atomique :

Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique,
Vienne

Le Gouvernement danois :

La Commission de l'énergie atomique (Atomenergikommisionen),
Copenhague

Le Gouvernement finlandais :

Le Conseil d'État,
Ministère du commerce et de l'industrie,
Département de l'industrie,
Helsinki

Le Gouvernement norvégien :

L'Institut de l'énergie atomique (Institut för Atomenergi),
Lilleström

Le Gouvernement suédois :

A/B Atomenergi,
Stockholm

No. 7586

**FINLAND
and
DENMARK**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Helsinki, on 7 April 1964

Official texts: Finnish and Danish.

Registered by Finland on 8 February 1965.

**FINLANDE
et
DANEMARK**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Helsinki, le 7 avril 1964

Textes officiels finnois et danois.

Enregistrée par la Finlande le 8 février 1965.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 7586. SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA TANSKAN KUNINGASKUNNAN VÄLILLÄ TULON JA OMAISUUDEN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN SEKÄ VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

Suomen Tasavalta ja Tanskan Kuningaskunta ovat halunneet tehdä sopimuksen tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämiseksi.

Tässä tarkoituksessa ovat valtuutetuikseen määränneet :

Suomen Tasavallan Presidentti :

Suomen ulkoasiainministeriön oikeudellisen osaston päällikön, ministeri Sigurd von Numersin,

Hänen Majesteettinsa Tanskan Kuningas :

Tanskan Helsingissä olevan täysivaltaisen erikoissuurlähettilään Holger Bechin,

jotka tarkastettuaan toistensa valtakirjat ja todettuaan niiden olevan oikeat ja asianmukaiset ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

Täten sopimusta sovelletaan jommassakummassa tai kummassakin sopimusvaltiossa asuvien henkilöihin.

2 artikla

(1) Tätä sopimusta sovelletaan sopimusvaltiolle tai sen osalle taikka kunnalle tai seurakunnalle tulon ja omaisuuden perusteella suoritettaviin veroihin niiden kantotavasta riippumatta.

(2) Tulon ja omaisuuden perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulosta, koko varallisuudesta taikka tulon tai varallisuuden osasta maksettavia veroja niihin luettuina myös irtaimen tai künteen omaisuuden luovuttamisesta saadusta voitosta määrättävät verot.

(3) Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat tällä hetkellä erityisesti :

a) Suomessa :

tulo- ja omaisuusvero,

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 7586. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN FINLAND TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING OG FORHINDRING AF BESKATNINGSUNDDRAGELSE FOR SÅ VIDT ANGÅR INDKOMSTSKAT OG FORMUESKAT

Kongeriget Danmark og Republikken Finland er blevet enige om at indgå en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af beskatningsunddragelse for så vidt angår indkomstskat og formueskat.

I dette øjemed har til befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Danmarks overordentlige og befuldmægtigede ambassadør i Helsingfors Holger Bech,

Republikken Finlands Præsident :

Chefen for retsafdelingen i Finlands ministerium for udenrigsanliggender, minister Sigurd von Numers,

som, efter at have undersøgt hinandens fuldmagter og fundet dem i god og behørig form, er blevet enige om følgende bestemmelser :

Artikel 1

Denne overenskomst finder anvendelse på personer, som er bosiddende i den ene eller begge de kontraherende stater.

Artikel 2

(1) Denne overenskomst skal finde anvendelse på indkomst- og formueskatter, der udskrives af en af de kontraherende stater, eller af dele deraf samt af en kommune eller en forsamling, uden hensyn til, hvorledes de opkræves.

(2) Som indkomst- og formueskatter anses alle skatter, der pålignes på grundlag af hele indkomsten, hele formuen, eller dele af indkomsten eller formuen, herunder skatter på fortjeneste ved afhændelse af løsøre eller fast ejendom.

(3) De gældende skatter, på hvilke overenskomsten finder anvendelse, er især :

a) I Danmark :

indkomst- og formueskat til staten, samt kommunal indkomstskat.

kunnallisvero,

merimiesvero ja kirkollisvero ;

Tämän jälkeen käytetään näistä veroista sanontaa "Suomen vero".

b) Tanskassa :

valtiolle suoritettava tulo- ja omaisuusvero : sekä kunnallinen tulovero.

Tämän jälkeen käytetään näistä veroista sanontaa "Tanskan vero".

(4) Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin oleellisesti samanlaisiin tai samantuntuisiin nykyisten lisäksi tai tilalle säädettäviin veroihin. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on kunkin vuoden lopussa ilmoitettava toisilleen verolainsäädännössään tapahtuneista muutoksista.

3 artikla

(1) Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä muuta johdu :

a) sanonnat "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittavat Suomen Tasavaltaa tai Tanskan Kuningaskuntaa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää ;

b) sanonta "Tanska" tarkoittaa Tanskan Kuningaskuntaa, lukuun ottamatta Färsaaria ja Grönlantia ;

c) sanonta "henkilö" tarkoittaa luonnollisia henkilöitä, yhtiöitä ja muita henkilöyhteenliittyviä ;

d) sanonta "yhtiö" tarkoittaa kaikkia oikeushenkilöitä ja kaikkia yhteenliittyviä, joita verotuksellisesti käsitellään oikeushenkilöinä ;

e) sanonnat "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat vastaavasti sopimusvaltiossa asuvan henkilön ja toisessa sopimusvaltiossa asuvan henkilön harjoittamaa yritystä ;

f) sanonta "asianomaiset viranomaiset" tarkoittaa Suomessa valtiovarainministeriötä ja Tanskassa valtiovarainministeriä tai hänen valtuuttamaansa edustajaa.

(2) Tämän sopimuksen määräyksiä sopimusvaltiossa sovellettaessa on jokaisella sanonnalla, jota tässä sopimuksessa ei ole toisin määritelty ja jonka suhteen asiayhteydestä ei muuta johdu, se merkitys, mikä sillä on sitä soveltavan valtion tässä sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevan lainsäädännön mukaan.

4 artikla

(1) Tässä sopimuksessa tarkoitetaan sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" henkilöä, joka kysymyksessä olevan valtion lainsäädännön mukaan on siellä

Skatter af denne art omtales i det følgende som "dansk skat".

b) I Finland :

indkomst- og formueskat, kommuneskat, sømandsskat samt kirkeskat.

Skatter af denne art omtales i det følgende som "finsk skat".

(4) Denne overenskomst skal også finde anvendelse på alle skatter af samme eller væsentlig samme art, der fremtidig måtte blive pålagt som tillæg til eller i stedet for de gældende skatter. Ved slutningen af hvert år skal de kompetente myndigheder i de kontraherende stater give hinanden underretning om ændringer, som er blevet foretaget i deres respektive skattelove.

Artikel 3

(1) I denne overenskomst skal nedenstående udtryk, hvis ikke andet fremgår af sammenhængen, have følgende betydning :

a) Udtrykkene "den ene af de kontraherende stater" og "den anden kontraherende stat" betyder Kongeriget Danmark eller Republikken Finland, alt efter hvad sammenhængen kræver ;

b) udtrykket "Danmark" betyder Kongeriget Danmark undtagen Færøerne og Grønland ;

c) udtrykket "person" indbefatter fysiske personer, selskaber samt andre sammenslutninger af personer ;

d) udtrykket "selskab" betyder enhver juridisk person og enhver sammenslutning, der i skattemæssig henseende behandles som en juridisk person ;

e) udtrykkene "foretagende i en af de kontraherende stater" og "foretagende i den anden kontraherende stat", betyder henholdsvis et foretagende, der drives af en person, som er bosiddende i den ene af de kontraherende stater, og et foretagende, der drives af en person, som er bosiddende i den anden kontraherende stat ;

f) udtrykket "kompetente myndigheder" betyder for Danmarks vedkommende finansministeren eller hans befuldmægtigede stedfortræder og for Finlands vedkommende finansministeriet.

(2) Ved anvendelsen af bestemmelserne i denne overenskomst i en af de kontraherende stater skal ethvert udtryk, som ikke på anden måde er defineret i overenskomsten, og medmindre andet følger af sammenhængen, tillægges den betydning, som det har i henhold til de i denne stat gældende love om de skatter, som omfattes af overenskomsten.

Artikel 4

(1) I denne overenskomst betyder udtrykket "en person, der er bosiddende i en af de kontraherende stater" en person, som i henhold til lovgivningen i denne stat er

verovelvollinen asumisen, pysyväisen oleskelun, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen perusteen nojalla.

(2) Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan on kummasakin sopimusvaltiossa asuva, menetellään seuraavasti :

a) Hänen katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, missä hänellä on käytettävään pysyvä asunto. Jos hänellä on käytettävään pysyvä asunto. Jos hänellä on käytettävään pysyvä asunto molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, johon hänellä on kiinteimmät henkilökohtaiset ja taloudelliset siteet.

b) Milloin ei voida todeta, kumpaan sopimusvaltioon hänellä on kiinteimmät henkilökohtaiset ja taloudelliset siteet, taikka milloin hänellä ei ole pysyvää asuntoa kummassakaan sopimusvaltiossa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, missä hän tavanomaisesti oleskelee.

c) Milloin hän oleskelee tavanomaisesti molemmissa sopimusvaltioissa tai ei tavanomaisesti oleskele kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on.

d) Milloin hän on molempien sopimusvaltioiden kansalainen taikka ei ole kummankaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten sovittava asian ratkaisemisesta.

(3) Verovelvollisen muuttaessa sopimusvaltiosta asumaan toiseen sopimusvaltioon lakkaa hänen velvollisuutensa suorittaa tuloveroa ensiksi mainitussa valtiossa — mikäli verovelvollisuus riippuu verovelvollisen asumisolosuhteista — sen päivän lopussa, jolloin muuttaminen päättyi.

Omaisuusverotuksessa kummallakin sopimusvaltiolla on muuton tapahtuessa sopimusvaltiosta toiseen oikeus menetellä verolainsäädäntönsä mukaisesti, ellei poikkeuksista erityisissä tapauksissa sovita kummankin valtion asianomaisten viranomaisten kesken.

(4) Milloin muu kuin luonnollinen henkilö on 1 kappaleen määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, on sen katsottava asuvan siinä valtiossa, missä sen tosiasiallinen johtopaikka sijaitsee.

5 artikla

(1) Sanonta "kiinteä toimipaikka" tarkoittaa kiinteätä liikepaikkaa, jossa yrityksen toimintaa yksinomaisesti tai osaksi harjoitetaan.

(2) Kiinteäksi toimipaikaksi katsotaan erityisesti :

- a) liikkeen johtopaikka,
- b) sivuliike,
- c) toimisto,
- d) tuotantolaitos,

skattepligtig dér på grund af bopæl, varigt ophold, ledelsens sæde eller et andet lignende forhold.

(2) I tilfælde, hvor en fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 er bosiddende i begge de kontraherende stater, skal følgende regler gælde :

a) Han skal anses for at være bosiddende i den kontraherende stat, i hvilken han har en fast bolig til rådighed for sig. Såfremt han har en fast bolig til rådighed for sig i begge kontraherende stater, skal han anses for at være bosiddende i den kontraherende stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser.

b) Hvis det ikke kan afgøres, i hvilken af de to kontraherende stater han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser, eller har han ikke en fast bolig til rådighed for sig i nogen af de kontraherende stater, skal han anses for at være bosiddende i den kontraherende stat, i hvilken han sædvanligvis opholder sig.

c) Opholder han sig sædvanligvis i begge de kontraherende stater, eller har han ikke sådant ophold i nogen af dem, skal han anses for at være bosiddende i den stat, i hvilken han er statsborger.

d) Hvis han er statsborger i begge de kontraherende stater, eller ikke er statsborger i nogen af dem, vil de kompetente myndigheder i de to kontraherende stater afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

(3) For en skattepligtig, som flytter fra den ene kontraherende stat for at bosætte sig i den anden, ophører indkomstskattepligten i førstnævnte stat — for så vidt skattepligten er afhængig af den skattepligtiges bopælsforhold — ved udgangen af den dag, flytningen var afsluttet.

For så vidt angår beskatning af formue skal i tilfælde af flytning fra den ene kontraherende stat til den anden hver stat være berettiget til at gå frem efter sin skattelovgivning, med mindre de kompetente myndigheder i de to stater i særlige tilfælde bliver enige om undtagelser.

(4) I tilfælde, hvor en ikke-fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 er bosiddende i begge de kontraherende stater, skal denne anses for at være bosiddende i den kontraherende stat, i hvilken dens virkelige ledelse har sit sæde.

Artikel 5

(1) Udtrykket "fast driftssted" betyder et fast forretningssted, hvor foretagendets virksomhed helt eller delvis udøves.

(2) Udtrykket "fast driftssted" skal navnlig indbefatte :

- a) et sted, hvorfra foretagendet ledes,
- b) en filial,
- c) et kontor,
- d) en fabrik,

- e) työpaja,
- f) kaivos, louhos tai muu luonnonvarojen irrottamispaikka,
- g) yli kahdentoista kuukauden ajan kestävän rakennus- tai asennustyön suorituspaiikka.

(3) Kiinteänä toimipaikkana ei pidetä :

a) tilojen käyttämistä pelkästään yritykselle kuuluvien tavaroiden varastointiin, näytteillä pitämiseen tai lähettämiseen ;

b) yritykselle kuuluvien tavaroiden pitämistä ainoastaan varastoituina tai näytteillä taikka lähettämistä varten ;

c) yritykselle kuuluvien, mutta pelkästään toisen yrityksen muokattavaksi tai jalostettavaksi tarkoitettujen tavaroiden varastoimista ;

d) kiinteän liikepaikan pitämistä pelkästään tavaroiden ostamista tai tietojen hankkimista varten yritykselle ;

e) kiinteän liikepaikan pitämistä pelkästään yrityksen lukuun tapahtuvaa mainontaa, tietojen keruuta, tieteellistä tutkimusta tai muuta sellaista yritykselle luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa toimintaa varten.

(4) Henkilön, joka olematta 5 kappaleessa tarkoitettu itsenäinen edustaja, toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta, katsotaan muodostavan kiinteän toimipaikan ensiksi mainitussa valtiossa, mikäli hänellä on valtuus tehdä tässä valtiossa sopimuksia yrityksen nimissä ja hän sitä siellä tavanomaisesti käyttää, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu tavaroiden ostamiseen yrityksen puolesta.

(5) Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se ylläpitää liikesuhteita siinä valtiossa välittäjän, yleisen kaupinta-agentin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, milloin nämä henkilöt toimivat säännöllisen liiketoimintansa rajoissa.

(6) Pelkästään se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä, joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva taikka joka siellä (joko kiinteästä toimipaikasta tai muuten) suorittaa liiketoimia, ei tee kumpaakaan näistä yhtiöistä tuon toisen yhtiön kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla

(1) Kiinteästä omaisuudesta saadusta tulosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä omaisuus on.

(2) Sanonta "kiinteä omaisuus" määräytyy sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, missä omaisuus on. Tämä sanonta käsittää kuitenkin aina kiinteän omai-

- e) et værksted,
- f) en grube, et stenbrud eller et andet sted, hvor naturforekomster udvindes,
- g) et bygnings-, anlægs- eller monteringsarbejde, hvis varighed overskrider 12 måneder.

(3) Udtrykket "fast driftssted" skal ikke indbefatte :

a) anvendelsen af indretninger udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering af varer tilhørende foretagendet,

b) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering,

c) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til bearbejdelse eller forædling gennem et andet foretagende,

d) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at foretage indkøb af varer eller fremskaffe oplysninger til foretagendet,

e) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende i reklameøjemed, til indsamling af oplysninger, til videnskabelig forskning eller til udøvelse af lignende virksomhed, der for foretagendet er af forberedende eller hjælpende art.

(4) En person, som udfører virksomhed i en af de kontraherende stater for et foretagende i den anden kontraherende stat — med undtagelse af en sådan uafhængig repræsentant, som omhandles i stykke 5 — skal anses for fast driftssted i den førstnævnte stat, såfremt han i denne stat har og sædvanligvis udøver en fuldmagt til at indgå aftaler i foretagendets navn, medmindre hans virksomhed er begrænset til indkøb af varer for foretagendet.

(5) Et foretagende i en af de kontraherende stater anses ikke for at have et fast driftssted i den anden kontraherende stat, alene fordi det driver forretning i denne stat gennem en mægler, kommissionær eller anden uafhængig repræsentant, såfremt disse personer handler inden for rammerne af deres sædvanlige forretningsvirksomhed.

(6) Den omstændighed, at et selskab, der er bosiddende i en af de kontraherende stater, behersker eller beherskes af et selskab, som er bosiddende i den anden kontraherende stat, eller som (enten gennem et fast driftssted eller på anden måde) udøver forretningsvirksomhed i den anden stat, skal ikke i sig selv bevirke, at noget af de to selskaber anses for et fast driftssted for det andet selskab.

Artikel 6

(1) Indkomst af fast ejendom kan beskattes i den af de kontraherende stater, i hvilken ejendommen er beliggende.

(2) Udtrykket "fast ejendom" skal forstås i overensstemmelse med lovgivningen i den af de kontraherende stater, i hvilken ejendommen er beliggende. Udtrykket skal

suuden tarpeiston, maa- ja metsätalousyrityksen elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yleisen lain kiinteätä omaisuutta koskevia säännöksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden samoin kuin oikeuden kivennäislyödysten, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä saataviin määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin.

(3) Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan sekä kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä että sen vuokralle antamisesta samoin kuin mistä muusta käytöstä tahansa saatuun tuloon, maa- ja metsätalousyrityksen tuottama tulo mukaan luettuna.

(4) Tämän artiklan 1-3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös muun kuin maa- tai metsätalousyrityksen kiinteästä omaisuudesta saamaan tuloon samoin kuin vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla

(1) Sopimusvaltiossa olevan yrityksen tuottamasta tulosta verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Mikäli yritys harjoittaa liiketoimintaa edelläsanotuihin tavoin, voidaan tuossa toisessa valtiossa verottaa yrityksen tuottamasta tulosta, mutta vain kiinteään toimipaikkaan kuuluvasta tulon osasta.

(2) Milloin sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on kummassakin valtiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi katsottava se tulo, minkä toimipaikka olisi voinut tuottaa, jos se olisi ollut itsenäinen yritys, joka toimii samalla tai samanlaisella alalla samojen tai samanlaisten edellytysten vallitessa ja joka vapaasti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

(3) Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kaikki toimipaikan hyväksi suoritettut kustannukset, niiksi luettuina myös johto- ja muut yleiset hallintokulut riippumatta siitä, ouko ne suoritettu siinä valtiossa, missä kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

(4) Sikäli kuin sopimusvaltiossa noudatetaan käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluva tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät tämän artiklan 2 kappaleen määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa sellaista käytännössä olevaa jakamistapaa noudattaen. Jakamistavan on kuitenkin johdettava tässä artiklassa sanottujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

(5) Tuloa ei ole katsottava muodostuvan kiinteälle toimipaikalle pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka on ostanut tavaroita yrityksen lukuun.

i alle tilfælde omfatte tilhører til fast ejendom, besætning og inventar hørende til landbrug og skovbrug, rettigheder, på hvilke den almindelige lovgivning om fast ejendom finder anvendelse, brugsrettigheder til fast ejendom, såvelsom rettigheder til varierende eller faste ydelser, der betales for udnyttelsen af mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster.

(3) Bestemmelserne i stykke 1 finder anvendelse på indkomst, der erhverves ved direkte brug eller ved udlejning af fast ejendom såvelsom ved enhver anden form for udnyttelse af fast ejendom, herunder indkomst fra landbrug og skovbrug.

(4) Bestemmelserne i stykke 1 til 3 finder også anvendelse på indkomst af fast ejendom, der tilhører andre foretagender end landbrug og skovbrug, og på indkomst af fast ejendom, der anvendes ved udøvelsen af faglige tjenesteydelser.

Artikel 7

(1) Fortjeneste indvundet af et foretagende i en af de kontraherende stater kan kun beskattes i denne stat, medmindre foretagendet driver forretning i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted. Såfremt foretagendet driver sådan forretning, kan dets fortjeneste beskattes i den anden stat, men dog kun for så vidt angår den del deraf, som kan henføres til det faste driftssted.

(2) I tilfælde, hvor et foretagende i en af de kontraherende stater driver forretning i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted, skal der i hver af staterne til dette faste driftssted henføres den fortjeneste, som det kunne forventes at have opnået, hvis det havde været et uafhængigt foretagende, der udøvede den samme eller lignende virksomhed på samme eller lignende betingelser, og som under frie forhold afsluttede forretninger med det foretagende, hvis faste driftssted det er.

(3) Ved fastsættelsen af et fast driftssteds fortjeneste skal det være tilladt at fradrage udgifter, som er afholdt til bedste for det faste driftssted, herunder bestyrelses- og øvrige almindelige administrationsudgifter, hvadenten de afholdes i den stat, hvor det pågældende faste driftssted er beliggende, eller andre steder.

(4) I det omfang det har været sædvane i en af de kontraherende stater at beregne den fortjeneste, der kan henføres til et fast driftssted, på basis af en fordeling af foretagendets samlede fortjeneste mellem dets forskellige afdelinger, skal intet i stykke 2 i denne artikel hindre den pågældende stat i at beregne den skattepligtige fortjeneste på basis af en sådan sædvanemæssig fordeling. Den anvendte fordelingsmetode skal imidlertid være af en sådan art, at den fører til resultater, der er i overensstemmelse med de principper, der er fastlagt i denne artikel.

(5) Ingen fortjeneste skal kunne henføres til et fast driftssted, blot fordi det faste driftssted har foretaget vareindkøb for foretagendet.

(6) Sovellettaessa edellä olevien kappaleiden määräyksiä on kiinteään toimi-
paikkaan kuuluva tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen,
jollei pätevistä syistä muuta johdu.

8 artikla

Kansainvälisen laiva- tai ilmaliikenteen harjoittamisesta saadusta tulosta verote-
taan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

9 artikla

Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa
sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon, valvontaan tai rahoitukseen, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sopimusvaltioissa
olevien yritysten johtoon, valvontaan tai rahoitukseen,

ja jos näissä tapauksissa molempien yritysten välillä on niiden kaupallisissa tai ta-
loudellisissa suhteissa sovittu ehdoista tai sovellettu ehtoja, jotka poikkeavat siitä,
mitä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan tulo, joka olisi voinut
kertyä toiselle yritykselle, jollei noita ehtoja olisi ollut, lukea tuon yrityksen tuloon
ja verottaa tämän mukaisesti.

10 artikla

(1) Sopimusvaltiossa asuvan yhtiön toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle
maksamista osingoista verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

(2) Osingolla tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista,
voitto-osuustodistuksista tai -oikeuksista, perustajaosouksista tai muista oikeuk-
sista, jotka osallistuvat voittoon olematta velkasuhteeseen perustuvia saatavia,
samoin kuin muista yhtiöoikeuksista saatua tuloa, joka sen valtion verolainsää-
dännön mukaan, missä asuva maksun suorittava yhtiö on, katsotaan osakkeista
saaduksi tuloksi.

(3) Milloin sopimusvaltiossa asuvalla osingonsaajalla on toisessa sopimusval-
tiossa, missä asuva osingon maksava yhtiö on, kiinteä toimipaikka, johon osingon
maksamisen perustana olevat oikeudet välittömästi liittyvät, ei 1 kappaleen määräyk-
siä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklaan sisältyviä, kiinteään toimi-
paikkaan kuuluvan tulon verottamista koskevia määräyksiä.

(6) Ved anvendelsen af de foregående stykker skal den fortjeneste, der skal henføres til det faste driftssted, fastsættes efter samme metode år for år, medmindre der er gode og fyldestgørende grunde for det modsatte.

Artikel 8

Fortjeneste ved skibs- eller luftfartsvirksomhed i international trafik kan kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

Artikel 9

I tilfælde, hvor

a) et foretagende i en af de kontraherende stater direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af et foretagende i den anden kontraherende stat, eller

b) samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af både et foretagende i den ene af de kontraherende stater og et foretagende i den anden kontraherende stat,

og der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelser, som afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan enhver fortjeneste, som, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, ville være tilfaldet et af disse foretagender, medregnes til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

Artikel 10

(1) Udbytte, som udbetales af et selskab, der er bosiddende i en af de kontraherende stater, til en person, som er bosiddende i den anden kontraherende stat, kan kun beskattes i denne anden stat.

(2) Udtrykket "udbytte" betyder i denne artikel indkomst af aktier, udbyttebeviser eller -rettigheder, stifterandele eller — bortset fra gældsbeviser — andre rettigheder til andel i fortjeneste, såvel som indkomst fra andre selskabsrettigheder, der er knyttet til indkomst fra aktier i henhold til skattelovgivningen i den stat, i hvilken det selskab, der foretager udlodningen, er bosiddende.

(3) Bestemmelserne i stykke 1 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor udbyttet oppebæres af en person, der er bosiddende i en af de kontraherende stater, og som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, i hvilken det selskab, der udbetaler udbyttet, er bosiddende, såfremt de rettigheder, der ligger til grund for udlodningen, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 om beskatning af indkomst fra fast driftssted finde anvendelse.

(4) Milloin sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa voittoa tai tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa määrätä veroa osingoista, jotka yhtiö maksaa henkilöille, jotka eivät ole tuossa valtiossa asuvia, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta jakamattomaan voittoon kohdistuvaa veroa, vaikka maksetut osingot tai jakamattomat voittovarot kokonaan tai osaksi koostuisivatkin tässä toisessa valtiossa kertyneestä voitosta tai tulosta.

11 artikla

(1) Sopimusvaltiossa kertyneistä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetuista koroista verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

(2) Korolla tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu talletuksista pankkeihin tai muihin rahalaitoksiin, valtion velkakirjoista, obligatioista tai velkasi-toumuksista, myös silloin, kun niiden vakuutena on kiinnitys tai niihin liittyy oikeus voittoon osallistumiseen, tai mistä tahansa muusta saatavasta, samoin kuin muun-kinlaista tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, josta tulo kertyy, katsotaan velaksiannosta saaduksi tuloksi.

(3) Milloin sopimusvaltiossa asuvalla koronsaajalla on toisessa sopimusvaltiossa, mistä korko kertyy, kiinteä toimipaikka, johon maksetun koron perustana oleva saatava vähittömästi liittyy, ei 1 kappaleen määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklaan sisältyviä, kiinteään toimipaikkaan kuuluvan tulon verotta-mista koskevia määräyksiä.

(4) Milloin suoritettu korko velallisen ja velkojan tai heidän molempien ja kol-mannen henkilön välillä olevan erityisen suhteen vuoksi ylittää koron perusteena olevaan velkaan katsoen määrän, mistä ilman tällaista suhdetta olisi sovittu, sovelle-taan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi tarkoitettun määrän osalta. Tässä tapauksessa voidaan ylimenevästä osasta verottaa asianomaisen sopimusvaltion lakien mukaan ottaen asianmukaisesti huomioon tämän sopimuksen muut määräyk-set.

12 artikla

(1) Sopimusvaltiosta kertyneistä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetuista rojalteista verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

(2) Rojaltilta tarkoitetaan tässä artiklassa kaikenlaisia suorituksia, jotka vas-taanotetaan korvauksena kirjallisten, taiteellisten tai tieteellisten teosten, eloku-vafilmit niihin luettuina, tekijänoikeuden samoin kuin patenttien, tavaramerkkien, mallien tai muottien, kaavojen, salaisten valmistusohjeiden tai menettelytapojen käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen vähi-

(4) Hvor et selskab, som er bosiddende i en af de kontraherende stater, modtager fortjeneste eller indkomst fra den anden kontraherende stat, kan denne anden stat ikke pålægge nogen skat på udbytte, der udbetales af selskabet til personer, der ikke er bosiddende i denne anden stat, eller underkaste selskabets ikke udloddede indkomst nogen skat på ikke udlodded indkomst, selvom det udbetalte udbytte eller den ikke udloddede indkomst helt eller delvis udgør fortjeneste eller indkomst fra kilder i denne anden stat.

Artikel 11

(1) Renter, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en i den anden kontraherende stat bosiddende person, kan kun beskattes i denne anden stat.

(2) Udtrykket "rente" betyder i denne artikel indkomst af indskud i banker eller andre pengeinstitutter, statsgældsbeviser, obligationer eller forskrivninger, hvad enten de er sikret ved pant eller ikke, og hvad enten de indeholder en ret til andel i fortjeneste eller ikke, samt fordringer af enhver art, såvel som enhver anden indkomst, der betragtes som indkomst af pengelån i medfør af skattelovgivningen i den stat, fra hvilken indkomsten hidrører.

(3) Bestemmelserne i stykke 1 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor renter oppebæres af en person, der er bosiddende i den ene af de kontraherende stater, og som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, hvorfra renten hidrører, såfremt den fordring, der ligger til grund for den udbetalte rente, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 om beskattning af indkomst fra fast driftssted finde anvendelse.

(4) I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager renten, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at den erlagte rente i betragtning af det skyldige beløb overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med den pågældende kontraherende stats lovgivning under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikel 12

(1) Royalties, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en i den anden kontraherende stat bosiddende person, kan kun beskattes i denne anden stat.

(2) Udtrykket "royalties" betyder i denne artikel betalinger af enhver art, der modtages som vederlag for anvendelsen af eller retten til at benytte enhver forfatterret, enhver ret til kunstnerisk eller videnskabeligt arbejde, herunder spillefilm, ethvert patent, varemærke, mønster eller model, tegning, hemmelig fremstillingsmetode eller formel, eller for anvendelsen af eller retten til at benytte industrielt,

neistön käytöstä tai käyttöoikeudesta taikka teollisia, kaupallisia tai tieteellisiä kokemuksia koskevista tiedoista.

(3) Milloin sopimusvaltiossa asuvalla rojaltin tai tulon saajalla on toisessa sopimusvaltiossa, josta rojaltilta kertyy, kiinteä toimipaikka, johon rojaltin perusteena olevat oikeudet tai omaisuus välittömästi liittyvät, ei 1 kappaleen määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklaan sisältyviä, kiinteään toimipaikkaan kuuluvan tulon verottamista koskevia määräyksiä.

(4) Milloin maksettu rojaltilta sen maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välillä olevan erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon katsoen määrän, mistä ilman tällaista suhdetta olisi sovittu, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi tarkoitetun määrän osalta. Tässä tapauksessa voidaan ylimenevästä osasta verottaa asianomaisen sopimusvaltion lakien mukaan ottaen asianmukaisesti huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla

(1) Voitosta, joka saadaan 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun kiinteän omaisuuden myynnistä, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä omaisuus on.

(2) Voitosta, joka on saatu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa pitämän kiinteän toimipaikan käyttöomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa vapaan ammatin harjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden myynnistä, nim myös tuollaisen kiinteän toimipaikan (joko erillisenä tai koko yrityksen ohella) tai kiinteän paikan myynnistä saatu voitto voidaan verottaa tuossa toisessa valtiossa. Kuitenkin verotetaan 23 artiklan 3 kappaleessa tarkoitetun omaisuuden myynnistä saadusta voitosta vain siinä sopimusvaltiossa, missä tästä omaisuudesta sanotun artiklan mukaan verotetaan.

(3) Minkä tahansa muun kuin 1 ja 2 kappaleessa tarkoitetun omaisuuden myynnistä saadusta voitosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa myyjä asuu.

14 artikla

(1) Sopimusvaltiossa asuvan henkilön vapaan ammatin harjoittamisesta tai muusta samanluonteisesta itsenäisestä toiminnasta saamasta tulosta verotetaan vain

kommercielt eller videnskabeligt udstyr eller for oplysninger om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer.

(3) Bestemmelserne i stykke 1 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor den i en af de kontraherende stater bosiddende modtager af royaltien eller fortjenesten har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, fra hvilken royaltien hidrører, såfremt de rettigheder eller aktiver, som ligger til grund for royaltien, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 om beskatning af indkomst fra fast driftssted finde anvendelse.

(4) I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægges, og den, der modtager royaltien, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at den erlagte royaltie i betragtning af den anvendelse, rettighed eller oplysning, for hvilken royaltien erlægges, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde forehigget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal den overskydende del af det erlagte beløb kunne beskattes i overensstemmelse med den pågældende kontraherende stats lovgivning under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikel 13

(1) Fortjeneste, som opnås ved afhændelse af fast ejendom — som defineret i artikel 6, stykke 2 — kan beskattes i den kontraherende stat, i hvilken sådan ejendom er beliggende.

(2) Fortjeneste, der opnås ved afhændelse af aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som udgør en del af erhvervsformuen i et fast driftssted, som et foretagende i den ene kontraherende stat opretholder i den anden kontraherende stat, eller ved afhændelse af aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som hører til et fast sted, som en person bosiddende i den ene kontraherende stat anvender til udøvelse af faglige tjenesteydelser i den anden kontraherende stat, herunder også fortjeneste ved afhændelse af selve det faste driftssted (særskilt eller sammen med hele foretagendet) eller det faste sted, kan beskattes i denne anden stat. Fortjeneste ved afhændelse af aktiver af den i artikel 23, stykke 3, omhandlede art kan kun beskattes i den kontraherende stat, der i henhold til nævnte artikel har beskatningsretten til de nævnte aktiver.

(3) Fortjeneste, som opnås ved afhændelse af andre aktiver end de i stykke 1 og 2 nævnte, kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvor den, der afhænder, er bosiddende.

Artikel 14

(1) Indkomst ved faglige tjenesteydelser eller ved andet selvstændigt arbejde af lignende karakter oppebåret af en person, som er bosiddende i en af de kontraherende

tuossa valtiossa, jollei hänellä ole toimintaansa varten toisessa sopimusvaltiossa kiinteätä paikkaa, joka on säännöllisesti hänen käytettävänä. Jos hänellä on sellainen kiinteä paikka, voidaan siihen kuuluvasta osasta toiminnan tuottamaa tuloa verottaa tässä toisessa valtiossa.

(2) Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen, taiteellisen, kasvatuksellisen tai opetuksellisen toiminnan sekä itsenäisen toiminnan lääkärinä, hammaslääkärinä, asianajajana, insinöörinä, arkkitehtina ja tilin-tarkastajana.

15 artikla

(1) Mikäli tämän sopimuksen 16, 17 ja 19 artikloiden määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön henkilökohtaisesta työstä saamista palkoista, palkkioista ja muista vastaavista hyvityksistä vain tuossa valtiossa, jollei työ ole tehty toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ on siellä tehty, voidaan hyvityksestä verottaa tuossa toisessa valtiossa.

(2) Kappaleen 1 määräyksistä huolimatta verotetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle toisessa sopimusvaltiossa tehdystä henkilökohtaisesta työstä maksetusta hyvityksestä ainoastaan ensiksi mainitussa valtiossa, jos :

a) hyvityksen saaja oleskelee tässä toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää verovuoden aikana, ja

b) työnantaja, joka suorittaa hyvityksen tai jonka puolesta se suoritetaan, ei ole tässä toisessa valtiossa asuva, sekä

c) hyvityksellä ei rasiteta työnantajan tuossa toisessa valtiossa olevaa kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa.

(3) Edellä tässä artiklassa olevista määräyksistä huolimatta voidaan kansain-vähisessä liikenteessä olevalla aluksella tai ilma-aluksella tehdystä henkilökohtaisesta työstä saadusta hyvityksestä verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on. Yrityksen, jonka tosiasiallinen liikkeen johto on sopimusvaltiossa, niin sanotuin bareboat-ehdoin rahtaama ulkomaalainen alus rinnastetaan tässä yhteydessä tuon yrityksen omistamaan alukseen.

(4) Milloin sopimusvaltio lainsäädäntönsä johdosta ei voi käyttää 1 ja 3 kappaleessa edellytettyä verotusoikeutta, voidaan verotus toimittaa siinä sopimusvaltiossa, missä asianomainen henkilö asuu.

16 artikla

(1) Sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa valtiossa asuvan yhtiön johtotai hallintoelimen jäsenyydestä saamista hyvityksistä ja muista sellaisista suorituksista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

stater, kan kun beskattes i denne stat, medmindre den pågældende til udøvelse af sin virksomhed har et fast sted, der til stadighed står til hans rådighed i den anden kontraherende stat. Såfremt den pågældende har et sådant fast sted, kan den del af indkomsten, der kan henføres til dette sted, beskattes i den anden stat.

(2) Udtrykket "faglige tjenesteydelser" indbefatter især selvstændig videnskabelig, litterær, kunstnerisk, opdragende eller undervisende virksomhed samt selvstændig virksomhed som læge, tandlæge, advokat, ingeniør, arkitekt og revisor.

Artikel 15

(1) Med undtagelse af bestemmelserne i artiklerne 16, 17 og 19 kan gage, løn og andet lignende vederlag for personligt arbejde, oppebåret af en person, som er bosiddende i en af de kontraherende stater, kun beskattes i denne stat, medmindre arbejdet er udført i den anden kontraherende stat. Er arbejdet udført dér, kan vederlaget beskattes i denne anden stat.

(2) Uanset bestemmelserne i stykke 1 kan vederlag, som en person, der er bosiddende i en af de kontraherende stater, oppebærer for personligt arbejde, udført i den anden kontraherende stat, kun beskattes i den førstnævnte stat i tilfælde, hvor :

a) modtageren opholder sig i den anden stat i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage indenfor skatteåret, og

b) vederlaget betales af eller for en arbejdsgiver, der ikke er bosiddende i den anden stat, og

c) vederlaget ikke udredes af et fast driftssted eller et fast sted, som arbejdsgiveren har i den anden stat.

(3) Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel kan vederlag for personligt arbejde, der udføres ombord på et skib eller et luftfartøj i international trafik, beskattes i den af de kontraherende stater, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde. Udenlandsk skib, som befragtes på såkaldt bareboat-basis af et foretagende, hvis virkelige ledelse har sit sæde i en af de kontraherende stater, sidestilles i denne forbindelse med skib, der ejes af dette foretagende.

(4) Såfremt en af de kontraherende stater på grund af dens lovgivning ikke kan gøre brug af beskatningsretten i henhold til stykke 1 og 3, kan beskatning finde sted i den kontraherende stat, hvori den pågældende person er bosiddende.

Artikel 16

(1) Bestyrelseshonorarer og lignende vederlag, som oppebæres af en person, der er bosiddende i en af de kontraherende stater, i hans egenskab af medlem af en bestyrelse for et selskab, der er bosiddende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

(2) Milloin sopimusvaltio lainsäädäntönsä johdosta ei voi käyttää 1 kappaleessa edellytettyä verotusoikeutta, voidaan verotus toimittaa siinä sopimusvaltiossa, missä asianomainen henkilö asuu.

17 artikla

(1) Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä voidaan ammattimaisten taiteilijoiden, kuten teatteri-, elokuva-, radio- tai televisiotaideilijoiden ja muusikkojen, samoin kuin urheilijoiden tässä ominaisuudessa henkilökohtaisesti harjoittamastaan toiminnasta saamista tuloista verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa tätä toimintaa on harjoitettu.

(2) Milloin sopimusvaltio lainsäädäntönsä johdosta ei voi käyttää 1 kappaleessa edellytettyä verotusoikeutta, voidaan verotus toimittaa siinä sopimusvaltiossa, missä asianomainen henkilö asuu.

18 artikla

Tämän sopimuksen 19 artiklan 1 kappaleen määräyksistä poiketen verotetaan aikaisempaan palvelukseen perustuvista eläkkeistä ja muista samanluonteisista hyvityksistä vain siinä sopimusvaltiossa, jossa hyvityksen saaja asuu.

19 artikla

(1) Palkasta, palkkiosta ja muista samanluonteisista hyvityksistä samoin kuin eläkkeistä, niihin luettuina lesken ja orvon eläkkeet, jotka virkamiehenä tehtyjen palvelusten perusteella suoritetaan sopimusvaltion, sen osan taikka julkisoikeudellisen yhdyskunnan tai yhteisön varoista tai rahastoista luonnolliselle henkilölle, voidaan verottaa hyvityksen tai eläkkeen maksavassa valtiossa. Sama koskee lakimääräisen sosiaalivakuutuksen perusteella tapahtuvia suorituksia.

(2) Tämän sopimuksen 15, 16 ja 18 artikloiden määräyksiä sovelletaan hyvityksiin ja eläkkeisiin, jotka suoritetaan sopimusvaltion, sen osan taikka julkisoikeudellisen yhdyskunnan tai yhteisön harjoittaman elinkeinotai liiketoiminnan yhteydessä tehdyistä palveluksista.

(3) Milloin sopimusvaltio lainsäädäntönsä johdosta ei voi käyttää 1 kappaleessa edellytettyä verotusoikeutta, voidaan verotus toimittaa siinä sopimusvaltiossa, missä asianomainen henkilö asuu.

20 artikla

Palkasta, palkkiosta tai muusta samanluonteisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva professori tai opettaja saa tilapäisen, enintään kaksi vuotta kestävänsä oleskelunsa aikana toisessa sopimusvaltiossa yliopistossa, korkeakoulussa, oppikoulussa tai muussa opetuslaitoksessa harjoittamastaan opetustoiminnasta, ei veroteta viimeksi mainitussa valtiossa.

(2) Såfremt en af de kontraherende stater på grund af dens lovgivning ikke kan gøre brug af beskatningsretten i henhold til stykke 1, kan beskatning finde sted i den kontraherende stat, hvori den pågældende person er bosiddende.

Artikel 17

(1) Uanset hvad der iøvrigt er fastsat i denne overenskomst kan indkomst, som erhverves af professionelle kunstnere, således f. eks. af teater-, film-, radio- eller fjernsynskunstnere og musikere samt af sportsfolk, for deres i denne egenskab personligt udøvede virksomhed, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken denne virksomhed er udøvet.

(2) Såfremt en af de kontraherende stater på grund af dens lovgivning ikke kan gøre brug af beskatningsretten i henhold til stykke 1, kan beskatning finde sted i den kontraherende stat, hvori den pågældende person er bosiddende.

Artikel 18

Med undtagelse af bestemmelserne i stykke 1 i artikel 19 kan pensioner og andre lignende vederlag, der udbetales for tidligere tjenesteydelser, kun beskattes i den af de kontraherende stater, i hvilken modtageren er bosiddende.

Artikel 19

(1) Gage, løn og andet lignende vederlag samt pensioner, herunder enke- og børnepensioner, som udbetales direkte af eller af fonds oprettet af en af de kontraherende stater, af en del deraf eller af et offentligt samfund eller sammenslutning til en fysisk person for varetagelsen af hverv som tjenestemand, kan beskattes i denne stat. Det samme gælder med hensyn til beløb, der udbetales i henhold til reglerne om lovpligtig socialforsikring.

(2) Bestemmelserne i artiklerne 15, 16 og 18 skal finde anvendelse på vederlag og pensioner udbetalt for tjenesteydelser, der er præsteret i forbindelse med nærings- eller forretningsvirksomhed, drevet af en af de kontraherende stater, en del deraf eller af et offentligt samfund eller sammenslutning.

(3) Såfremt en af de kontraherende stater på grund af dens lovgivning ikke kan gøre brug af beskatningsretten i henhold til stykke 1, kan beskatning finde sted i den kontraherende stat, hvori den pågældende person er bosiddende.

Artikel 20

Gage, løn eller andet lignende vederlag, som en professor eller lærer, der er bosiddende i en af de kontraherende stater, under et midlertidigt ophold af ikke over 2 års varighed i den anden kontraherende stat modtager for undervisning ved et universitet, højskole, skole eller anden undervisningsanstalt, må ikke beskattes i sidstnævnte stat.

21 artikla

Rahamääristä, jotka sopimusvaltiosta oleva opiskelija tai harjoittelija saa elantonsa, opiskeluaan tai koulutustaan varten sinä aikana, jonka hän oleskelee toisessa sopimusvaltiossa yksinomaan opiskelun tai koulutuksen vuoksi, ei veroteta tässä toisessa valtiossa, mikäli nämä rahamäärät tulevat hänelle sen ulkopuolella olevista lähteistä.

22 artikla

Tuloista, joita ei nimenomaisesti ole mainittu tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, missä tulon saaja asuu.

23 artikla

(1) Edellä 6 artiklassa tarkoitettusta kiinteästä omaisuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä omaisuus on.

(2) Yrityksen kiinteään toimipaikkaan kuuluvasta liikeomaisuudesta tai ammattitoiminnan harjoittamiseen käytettyyn kiinteään paikkaan kuuluvasta omaisuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

(3) Kansainvälisessä liikenteessä olevista aluksista ja ilma-aluksista sekä tällaisissa aluksissa ja ilma-aluksissa käytetystä muusta kuin kiinteästä omaisuudesta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, missä yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

(4) Kaikesta muunlaatuudesta sopimusvaltiossa asuvan henkilön omaisuudesta verotetaan vain tässä valtiossa.

24 artikla

Tulosta tai omaisuudesta, josta jakamatonta kuolinpesää verotetaan tämän sopimuksen mukaisesti sopimusvaltiossa, ei kuolinpesän osakasta voida toisessa sopimusvaltiossa verottaa.

25 artikla

Milloin henkilöllä, jonka verotuksen kysymyksessä ollessa katsotaan asuvan sopimusvaltiossa, on tuloa toisesta sopimusvaltiosta taikka omaisuutta siellä ja siitä tulosta tai omaisuudesta voidaan tämän sopimuksen määräysten mukaisesti verottaa viimeksi mainitussa valtiossa, on ensiksi mainitun valtion vähennettävä verovelvollisen tulosta tai omaisuudesta maksettavista veroista määrä, joka vastaa sitä osaa tulosta tai omaisuudesta maksettavista veroista, mitkä suhteellisesti jakautuvat sen tulon tai omaisuuden osalle, josta toisella sopimusvaltolla on oikeus verottaa.

Artikel 21

Beløb, som en studerende eller lærling fra en af de kontraherende stater modtager til underhold, studium eller uddannelse, medens han udelukkende i studie- eller uddannelsesøjemed opholder sig i den anden kontraherende stat, beskattes ikke i denne anden stat, for så vidt de tilflyder ham fra kilder uden for denne.

Artikel 22

Indkomster, der ikke udtrykkelig er omtalt i de foregående artikler i denne overenskomst, kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvor modtageren er bosiddende.

Artikel 23

(1) Formue bestående i fast ejendom — som defineret i artikel 6 — kan beskattes i den kontraherende stat, i hvilken ejendommen er beliggende.

(2) Formue, bestående i aktiver, der udgør en del af erhvervsformuen i et foretagendes faste driftssted, eller i aktiver, der hører til et fast sted anvendt til udøvelse af faglige tjenesteydelser, kan beskattes i den kontraherende stat, i hvilken det faste driftssted eller det faste sted er beliggende.

(3) Skibe og luftfartøjer i international trafik og aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som anvendes af sådanne skibe og luftfartøjer, kan kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelig ledelse har sit sæde.

(4) Alle andre arter af formue tilhørende en person, som er bosiddende i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne stat.

Artikel 24

Indkomst eller formue, hvoraf uskiftet dødsbo i henhold til denne overenskomst beskattes i den ene kontraherende stat, kan ikke tillige beskattes hos lodtagere i boet i den anden kontraherende stat.

Artikel 25

I tilfælde, hvor en person, der i henseende til beskatningen betragtes som bosiddende i en af de kontraherende stater, oppebærer indtægter fra eller ejer formue i den anden kontraherende stat, og sådan indkomst eller formue i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i sidstnævnte stat, skal den førstnævnte stat i de den pågældende pålignede skatter af indkomst eller formue tillade fradraget et beløb svarande til den del af henholdsvis indkomst- eller formueskatterne, der forholdsmæssigt falder på den indkomst eller formue, som den anden kontraherende stat har ret til at beskatte.

26 artikla

(1) Sopimusvaltion kansalaiset eivät toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi toisen valtion omat kansalaiset samoissa olosuhteissa joutuvat tai saattavat joutua.

(2) Sanonta "kansalainen" tarkoittaa :

- a) kaikkia luonnollisia henkilöitä, joilla on sopimusvaltion kansalaisuus ;
- b) kaikkia oikeushenkilöitä ja yhteenliittymiä, jotka on perustettu sopimusvaltion voimassa olevan lainsäädännön mukaan.

(3) Sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan kohdistuva verotus ei tuossa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin tuossa valtiossa oleviin ja samalla alalla toimiviin yrityksiin kohdistuva verotus.

27 artikla

(1) Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö katsoo, että jommankumman tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan tämän sopimuksen vastaiseen verotukseen, hän voi näiden valtioiden sisäisen lainsäädännön varaamista menettelytavoista huolimatta kääntyä asiassaan sen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen puoleen, missä hän asuu.

(2) Jos tämä asianomainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, sen on pyrittävä toisen sopimusvaltiou asianomaisen viranomaisen kanssa molemminpuolisin sopimuksin hoitamaan asia siten, että tämän sopimuksen vastainen verotus vältetään.

(3) Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on pyrittävä keskenään sopimaan kaikkien tämän sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa esiintyvien vaikeuksien tai epätietoisuutta aiheuttavien kysymysten poistamisesta. Sanotut viranomaiset voivat myös neuvotella kaksinkertaisen verotuksen estämisestä sellaisissa, tapauksissa, joita tässä sopimuksessa ei ole käsitelty.

28 artikla

(1) Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat tarpeellisia tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi tai veronkiertämisen estämiseksi. Kaikki näin vaihdetut tiedot on pidettävä salaisina eikä niitä saa ilmaista muille kuin henkilöille tai viranomaisille, joiden tehtävänä kysymyksessä olevan sopimusvaltion lainsäädännön mukaan on tässä sopimuksessa tarkoitettujen verojen määrääminen tai kantaminen.

Artikel 26

(1) Statsborgere i en af de kontraherende stater skal ikke i den anden kontraherende stat kunne underkastes nogen skat eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den skat og dermed forbundne krav, som statsborgere i denne anden stat under samme forhold er eller måtte blive underkastet.

(2) Udtrykket "statsborgere" betyder :

- a) alle fysiske personer, der har statsborgerret i en af de kontraherende stater ;
- b) alle juridiske personer og sammenslutninger, der består i kraft af den gældende lovgivning i en af de kontraherende stater.

(3) Beskatningen af et fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, må ikke være ugunstigere i denne anden stat end beskatningen af foretagender i denne anden stat, der udøver samme virksomhed.

Artikel 27

(1) Såfremt en i en af de kontraherende stater bosiddende person mener, at foranstaltninger truffet af en eller af begge de kontraherende stater for ham medfører eller vil medføre beskatning, som ikke er i overensstemmelse med denne overenskomst, kan han — uanset hvilke fremgangsmåder, der måtte være fastsat i disse staters interne lovgivning — indbringe sin sag for den kompetente myndighed i den kontraherende stat, i hvilken han er bosiddende.

(2) Den kompetente myndighed skal, hvis indsigelsen synes at være begrundet, og hvis den ikke selv kan nå til en rimelig løsning, søge at løse sagen ved en gensidig aftale med den kompetente myndighed i den anden stat med den hensigt at undgå en beskatning, der ikke er i overensstemmelse med denne overenskomst.

(3) De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal søge ved gensidig aftale at løse vanskeligheder eller tvivlsspørgsmål, der måtte opstå med hensyn til forståelsen eller anvendelsen af denne overenskomst. De kan også rådføre sig med hinanden for at undgå dobbeltbeskatning i tilfælde, der ikke omhandles i denne overenskomst.

Artikel 28

(1) De kontraherende staters kompetente myndigheder skal udveksle sådanne oplysninger, som er nødvendige for gennemførelsen af denne overenskomst eller for at forhindre beskatningsunddragelse. Indholdet af alle oplysninger, der således udveksles, skal behandles som hemmeligt og må kun meddeles til personer eller myndigheder, som i henhold til lovgivningen i den pågældende kontraherende stat er beskæftiget med påligningen og opkrævningen af de skatter, der omhandles i denne overenskomst.

(2) Kuitenkaan ei 1 kappaleen määräyksiä ole tulkittava siten, että ne velvoittavat sopimusvaltiota :

a) suorittamaan hallintotoimia, jotka ovat ristiriidassa sen tai toisen sopimusvaltion oikeussäännösten tai hallintokäytännön kanssa ;

b) ilmaisemaan yksityiskohtia, joita sen tai toisen sopimusvaltion lakien tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia ;

c) ilmaisemaan tietoja, jotka paljastaisivat kaupallisen, teollisen tai ammatillisen salaisuuden, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen loukkaisi yleistä järjestystä (*ordre public*).

29 artikla

Tämä sopimus ei koske kansainvälisen oikeuden yleisesti hyväksytyjen sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaisia diplomaattisten tai konsulivirkamiesten verotuksellisia erioikeuksia.

30 artikla

(1) Tämä sopimus voidaan sellaisenaan tai muutettuna laajentaa koskemaan Fär-saaria ja Grönlantia, sikäli kuin näillä alueilla määrätään 2 artiklassa tarkoitettujen verojen kanssa oleellisesti samanluonteisia veroja. Sopimuksen laajentaminen määritellään ja siitä sovitaan sopimusvaltioiden kesken tässä tarkoituksessa tapahtuvalla noottien vaihdolla ; näissä nooteissa on määriteltävä ajankohta, josta alkaen sopimukseen laajentaminen tulee sovellettavaksi, sekä sopimuksen soveltamisen edellytyksenä olevat muutokset ja ehdot (niihin luettuna lakkaamisen ehdot).

(2) Jollei sopimusvaltioiden välillä nimenomaan ole muuta sovittu, seuraa tämän sopimuksen 32 artiklan mukaisesta päättymisestä sopimuksen soveltamisen lakkaaminen jokaisella alueella, jota se tämän artiklan mukaisesti on laajennettu koskemaan.

31 artikla

(1) Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat vaihdettava mahdollisimman pian Helsingissä.

(2) Sopimus tulee voimaan ratifioimisasiakirjojen vaihdon tapahduttua ja sovelletaan sitä ensimmäisen kerran :

a) Suomessa :

verovuodelta 1963 suoritettaviin veroihin (verotusvuosi 1964) ;

b) Tanskassa :

tulon ja omaisuuden perusteella maksettaviin veroihin, jotka määrätään verotusvuonna 1964/65 toimitettavassa verotuksessa.

(2) Bestemmelserne i stykke 1 skal i intet tilfælde kunne fortolkes således, at der pålægges nogen af de kontraherende stater pligt til :

a) at foretage forvaltningsakter, der strider mod dens eller den anden kontraherende stats retsregler eller forvaltningspraksis,

b) at meddele enkeltheder, hvorom oplysning ikke kan forlanges ifølge dens eller den anden kontraherende stats lovgivning eller normale forvaltningspraksis,

c) at udveksle oplysninger, som ville røbe nogen kommerciel, industriel eller faglig hemmelighed, eller oplysninger, hvis offentliggørelse ville kunne stride mod almene interesser (*ordre public*).

Artikel 29

Denne overenskomst berører ikke de skattefritagelser, som i kraft af folkerettens almindelige regler eller bestemmelser i særlige overenskomster tilkommer diplomatiske og konsulære tjenestemænd.

Artikel 30

(1) Denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med ændringer udvides til Færøerne og Grønland, for så vidt der i disse områder pålægges skatter af i alt væsentligt samme karakter som de i artikel 2 omhandlede. Udvidelsen af overenskomsten skal fastsættes og aftales mellem de kontraherende stater i noter, der skal udveksles med dette formål ; i disse noter skal fastsættes det tidspunkt, fra hvilket udvidelsen bliver virksom, samt de ændringer og de betingelser (herunder ophørs-vilkår), under hvilke overenskomsten skal finde anvendelse.

(2) Ophør af denne overenskomst i henhold til artikel 32 skal, medmindre andet udtrykkeligt er aftalt mellem de to kontraherende stater, medføre ophør af anvendelsen af overenskomsten på ethvert område, hvortil den i henhold til denne artikel er blevet udvidet.

Artikel 31

(1) Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt udveksles i Helsingfors.

(2) Overenskomsten træder i kraft, så snart ratifikationsinstrumenterne er udvekslet, og finder første gang anvendelse :

a) i Danmark :

på skatter af indkomst eller formue, som udskrives på grundlag af skatteligningen for skatteåret 1964/65 ;

b) i Finland :

på skatter for skatteåret 1963 (beskatningsåret 1964).

Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa Suomen Tasavallan ja Tanskan Kuningaskunnan kesken kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi välittömien verojen alalla 2 päivänä joulukuuta 1937 tehty sopimus olemasta voimassa ; viimeksi mainittua sopimusta sovelletaan kuitenkin veroihin, jotka on maksuunpantu edellä mainittuja vuosia edeltäneiltä vuosilta toimitettujen verotusten tai verotuksiin tehtyjen muutosten ja oikaisujen perusteella.

32 artikla

Tämä sopimus on voimassa siksi kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Irtisanominen on toimitettava vähintään 6 kuukautta ennen kalenterivuoden loppua. Jos irtisanomisaikaa on noudatettu, sovelletaan sopimusta viimeisen kerran :

a) Suomessa :

veroihin, jotka määrätään siltä verovuodelta, jonka aikana irtisanominen on toimitettu ;

b) Tanskassa :

tulosta tai omaisuudesta meneviin veroihin, jotka määrätään sinä verotusvuonna, joka alkaa irtisanomisvuotta lähinnä seuraavana kalenterivuotena.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat molempien valtioiden valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Helsingissä 7 päivänä huhtikuuta 1964 kahtena kappaleena suomen ja tanskan kielillä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Suomen Tasavallan puolesta :

Sigurd VON NUMERS

Tanskan Kuningaskunnan puolesta :

Holger BECH

Når denne overenskomst træder i kraft, skal overenskomsten af 2. december 1937 mellem Kongeriget Danmark og Republikken Finland til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af indkomst og formue ophøre at gælde; sidstnævnte overenskomst skal dog finde anvendelse på skatter, der er pålagt på grundlag af ansættelser eller revision af ansættelser for tidligere år end ovenfor anført.

Artikel 32

Denne overenskomst forbliver i kraft, indtil den opsiges af en af de kontraherende stater. Opsigelse skal finde sted mindst 6 måneder før et kalenderårs udgang. Er dette opsigelsesvarsel blevet iagttaget, finder overenskomsten sidste gang anvendelse:

a) i Danmark:

på skatter af indkomst eller formue, som udskrives på grundlag af skatteligningen for det skatteår, som begynder i det kalenderår, der følger nærmest efter det, i hvilket opsigelsen har fundet sted;

b) i Finland:

for så vidt angår skatter, der fastsættes for det skatteår, hvori opsigelsen fandt sted.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de to kontraherende staters befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Helsingfors, den 7 april 1964 i to eksemplarer på dansk og finsk, således at de to tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark:

Holger BECH

For Republikken Finland:

Sigurd VON NUMERS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7586. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT HELSINKI, ON 7 APRIL 1964

The Republic of Finland and the Kingdom of Denmark have decided to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital.

For this purpose, plenipotentiaries have been appointed as follows by :

The President of the Republic of Finland :

Mr. Sigurd von Numers, Minister, Chief of the Legal Department of the Finnish Ministry of Foreign Affairs ;

His Majesty the King of Denmark :

Mr. Holger Bech, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Denmark at Helsinki,

who, having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and capital levied by either Contracting State or a subdivision thereof or by a commune or parish, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) The term "taxes on income and capital" means all taxes levied on total income or total capital or on a portion of income or capital, including taxes on profits derived from the alienation of movable or immovable property.

¹ Came into force on 13 January 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification at Helsinki, in accordance with article 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7586. CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À HELSINKI, LE 7 AVRIL 1964

La République de Finlande et le Royaume de Danemark ont décidé de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune.

À cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Finlande :

M. Sigurd von Numers, Ministre, Chef du Service juridique au Ministère finlandais des affaires étrangères,

Sa Majesté le Roi de Danemark :

M. Holger Bech, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Danemark à Helsinki,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États contractants ou de l'un d'eux.

Article 2

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, par l'un ou l'autre des États contractants ou par leurs subdivisions politiques, ou par une commune ou paroisse.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global et la fortune globale ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

¹ Entrée en vigueur le 13 janvier 1965, date de l'échange des instruments de ratification à Helsinki, conformément à l'article 31.

(3) The taxes now in force to which the Agreement shall apply are, in particular :

(a) In the case of Finland :

The tax on income and capital (*tulo- ja omaisuusvero*) ;

The communal tax (*kunnallisvero*) ;

The seaman's tax and the church tax (*merimiesvero ja kirkollisvero*).

These taxes shall hereinafter be referred to as "Finnish tax".

(b) In the case of Denmark :

The national income and capital tax and the communal income tax (*indkomst- og formueskat til staten, samt kommunal indkomstskat*).

These taxes shall hereinafter be referred to as "Danish tax".

(4) This Agreement shall also apply to all taxes of the same or substantially the same kind which are subsequently levied in addition to, or in place of, the taxes now in force. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall inform each other of any changes which have been made in their respective tax laws.

Article 3

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) The terms "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean the Republic of Finland or the Kingdom of Denmark, as the context requires ;

(b) The term "Denmark" means the Kingdom of Denmark, excluding the Faroe Islands and Greenland ;

(c) The term "person" includes individuals, companies and other associations of persons ;

(d) The term "company" means a body corporate or any association which is treated as a body corporate for tax purposes ;

(e) The terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the Contracting States and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State ;

(f) The term "competent authorities" means, in the case of Finland, the Ministry of Finance and, in the case of Denmark, the Minister of Finance or his authorized representative.

(2) In the application of the provisions of this Agreement by one of the Contracting States, any term not otherwise defined in the Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment, à l'heure actuelle :

a) En ce qui concerne la Finlande :

L'impôt sur le revenu et sur la fortune (*tulo-ja omaisuusvero*),

L'impôt communal (*kunnallisvero*),

L'impôt sur les gens de mer et l'impôt culturel (*merimiesvero ja kirkollisvero*),
lesquels sont ci-après dénommés « l'impôt finlandais ».

b) En ce qui concerne le Danemark :

L'impôt d'État sur le revenu et sur la fortune et l'impôt communal sur le revenu (*indkomst- og formueskat til staten, samt kommunal indkomstskat*),
lesquels sont ci-après dénommés « l'impôt danois ».

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer auxdits impôts. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications apportées à la législation fiscale des deux États.

Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la République de Finlande ou le Royaume de Danemark ;

b) Le mot « Danemark » désigne le Royaume de Danemark, à l'exclusion des îles Féroé et du Groenland ;

c) Le mot « personne » englobe les personnes physiques ainsi que les sociétés et autres associations de personnes ;

d) Le mot « société » désigne toute personne morale et toute association qui, au regard de l'impôt, est assimilée à une personne morale ;

e) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

f) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne la Finlande, le Ministère des finances et, en ce qui concerne le Danemark, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

(1) In this Agreement, the term “resident of one of the Contracting States” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation there by reason of his domicile, residence, place of management or any similar criterion.

(2) Where, under the provisions of paragraph (1), an individual is a resident of both Contracting States, the following rules shall apply :

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which he has the closest personal and economic ties ;

(b) If the Contracting State with which he has the closest personal and economic ties cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he is customarily present ;

(c) If he is customarily present in both Contracting States or is not customarily present in either of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national ;

(d) If he is a national of both Contracting States or is not a national of either of them, the competent authorities of the Contracting States shall decide the question by agreement between them.

(3) Where a person liable to taxation removes from one of the Contracting States in order to take up residence in the other Contracting State, his liability for income tax in the first-mentioned State shall, in so far as it is dependent on his residence status, cease at the end of the day on which the removal is completed.

In so far as taxes on capital are concerned, each Contracting State shall, where a person removes from one State to the other, be entitled to proceed in accordance with its own tax law, except where the competent authorities of the two States agree on exceptions in special cases.

(4) Where, under the provisions of paragraph (1), a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the said person shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which the place of actual management of such person is situated.

Article 5

(1) The term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the activities of an enterprise are wholly or partly carried on.

Article 4

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des États contractants », il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

a) Ladite personne est réputée résidente de l'État où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits ;

b) S'il n'est pas possible de déterminer auquel des deux États contractants les liens personnels et économiques les plus étroits unissent ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement ;

c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux ; elle est réputée résidente de l'État dont elle est ressortissante ;

d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Toute personne physique assujettie à l'impôt qui quitte l'un des États contractants pour établir sa résidence dans l'autre État contractant, cesse d'être assujettie à l'impôt sur le revenu dans le premier État, pour autant que cet assujettissement est fonction de sa résidence, à l'expiration du jour où elle quitte effectivement le premier État.

En ce qui concerne les impôts sur la fortune, chacun des États contractants peut, lorsqu'une personne quitte l'un des États pour se rendre dans l'autre, procéder conformément à sa législation fiscale, à moins que les autorités compétentes des deux États ne soient convenues de dérogations dans des cas spéciaux.

4. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5

1. Par « établissement stable », il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

(2) The term "permanent establishment" specifically includes :

- (a) A place of management ;
- (b) A branch ;
- (c) A business office ;
- (d) A factory ;
- (e) A workshop ;
- (f) A mine, quarry or any other place where natural resources are worked ;

(g) The site of a construction or assembly project the duration of which exceeds twelve months.

(3) The term "permanent establishment" does not include :

(a) The use of facilities exclusively for the storage, display or delivery of goods belonging to the enterprise ;

(b) The maintenance, exclusively for storage, display or delivery, of a stock of goods belonging to the enterprise ;

(c) The maintenance, exclusively for processing or finishing by another enterprise, of a stock of goods belonging to the enterprise ;

(d) The maintenance of a fixed place of business for the exclusive purpose of purchasing goods or procuring information for the enterprise ;

(e) The maintenance of a fixed place of business exclusively for advertising purposes, for the collection of information, for scientific research or for similar activities in the nature of preparatory or auxiliary activities for the benefit of the enterprise.

(4) A person—other than an independent representative within the meaning of paragraph (5)—acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to constitute a permanent establishment in the first-mentioned State if he has and habitually exercises an authority to conclude contracts in that State on behalf of the enterprise, except where his activities are limited to the purchase of goods for the enterprise.

(5) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business dealings in the latter State through a broker, commission agent or other independent representative acting in the ordinary course of his business.

(6) The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in the latter State (either through a permanent

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :
- a) Un siège de direction ;
 - b) Une succursale ;
 - c) Un bureau ;
 - d) Une usine ;
 - e) Un atelier ;
 - f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles ;
 - g) Un chantier de construction ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.
3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :
- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;
 - b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
 - c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise ;
 - d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise ;
 - e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de recueillir des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.
4. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.
5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.
6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établis-

establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

(1) Income from immovable property shall be taxable in the Contracting State in which the property is situated.

(2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of general law concerning immovable property apply, rights of usufruct in immovable property, and rights to variable or fixed payments for the use of mineral deposits, springs and other natural resources.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use or the letting of immovable property or from the use in any other form of such property, including income from agricultural and forestry enterprises.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) shall also apply to income from immovable property belonging to enterprises other than agricultural or forestry enterprises and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

(1) The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated there. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be levied in the other State on its profits but only on so much of them as is attributable to the permanent establishment.

(2) Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated there, there shall in each State be attributed to the permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions such expenses as are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and other general administrative expenses, whether they are incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

sement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé qui régissent la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers et, notamment, aux revenus d'entreprises agricoles ou forestières.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'entreprises autres que des entreprises agricoles ou forestières, ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il aurait pu normalement réaliser s'il avait été une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

(4) In so far as it has been customary in one of the Contracting States to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise among its various parts, nothing in paragraph (2) of this article shall preclude the said State from determining the taxable profits on the basis of such an apportionment. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result is in accordance with the principles laid down in this article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment solely by reason of the purchase by the permanent establishment of goods for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason for proceeding otherwise.

Article 8

Income from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

Article 9

Where

(a) An enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are arranged or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be arranged between independent enterprises, then any profits which, but for those conditions, would have accrued to one of the enterprises shall be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

(1) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the latter State.

(2) The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, founders' shares or other rights, not being debt

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. Le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

Article 8

Les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 9

Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,

b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

ou lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, de parts de fondateurs ou autres

claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the tax law of the State of which the company making the distribution is a resident.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the rights by virtue of which the dividends are paid are directly connected. In such a case, the provisions of article 7 concerning the taxation of income from permanent establishments shall apply.

(4) Where a company which is a resident of one of the Contracting States receives profits or income from the other Contracting State, that other State may not levy any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

Article 11

(1) Interest arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the latter State.

(2) The term "interest" as used in this article means income from deposits in banks or other financial institutions, from Government securities, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and from debt claims of every kind, as well as all other income which, under the tax law of the State in which the income arises, is assimilated to income from money lent.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt claim from which the interest arises is directly connected. In such a case, the provisions of article 7 concerning the taxation of income from permanent establishments shall apply.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon in the absence of the said relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall be taxable in accordance with the law of the Contracting State concerned, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

parts bénéficiaires — à l'exception des créances — ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'État contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache directement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 concernant l'imposition des revenus provenant d'établissements stables qui s'appliquent.

4. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

Article 11

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier État.

2. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des dépôts bancaires ou des sommes déposées dans d'autres établissements financiers, des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants, a dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache directement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 relatives à l'imposition des revenus provenant d'établissements stables qui s'appliquent.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

(1) Royalties arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the latter State.

(2) The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as consideration for the use of or the right to use any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, or any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process; for the use of or the right to use industrial, commercial or scientific equipment; or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the recipient of the royalties or profits, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, in which the royalties arise, a permanent establishment with which the rights or property giving rise to the royalties are directly connected. In such a case, the provisions of article 7 concerning the taxation of income from permanent establishments shall apply.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon in the absence of the said relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall be taxable in accordance with the law of the Contracting State concerned, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

(1) Profits derived from the alienation of immovable property as defined in article 6, paragraph (2), shall be taxable in the Contracting State in which the property is situated.

(2) Profits derived from the alienation of assets other than immovable property which form part of the business property of a permanent establishment maintained by an enterprise of one of the Contracting States in the other Contracting State, or from the alienation of assets other than immovable property which pertain to a fixed base used by a resident of one of the Contracting States for the performance of professional services in the other Contracting State, including profits derived from the alienation of the permanent establishment (separately or together with the entire enterprise) or fixed base itself, shall be taxable in the latter State. Profits derived from the alienation of assets of the kind referred to in article 23, paragraph (3), shall be taxable only in the Contracting State which, under that article, is entitled to tax such assets.

Article 12

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire desdites redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache directement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 relatives à l'imposition des revenus provenant d'établissements stables qui s'appliquent.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État, ou de biens meubles faisant partie d'une installation permanente qu'un résident de l'un des États contractants utilise dans l'autre État aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation de l'établissement stable lui-même (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de l'installation permanente elle-même, sont imposables dans cet autre État. Les gains provenant de l'aliénation des biens visés au paragraphe 3 de l'article 23 ne sont imposables que dans l'État contractant où lesdits biens sont imposables aux termes de cet article.

(3) Profits derived from the alienation of assets other than as referred to in paragraphs (1) and (2) shall be taxable only in the Contracting State of which the person alienating the assets is a resident.

Article 14

(1) Income derived by a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that base shall be taxable in that other State.

(2) The term "professional services" specifically includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities and independent activities as a physician, dentist, lawyer, engineer, architect or accountant.

Article 15

(1) Subject to the provisions of articles 16, 17 and 19, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of personal services shall be taxable only in that State unless the services are performed in the other Contracting State. If the services are so performed, such remuneration as is derived therefrom shall be taxable in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of personal services performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State, and

(c) The remuneration is not charged against a permanent establishment or fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration for personal services performed on board a ship or aircraft in international traffic shall be taxable in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated. Foreign ships chartered on a so-called bareboat basis by an enterprise whose place of actual management is situated in one of the Contracting States shall in the foregoing connexion be placed on the same footing as ships owned by the enterprise.

3. Les bénéfices provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

Article 14

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État contractant. En pareil cas, la partie desdits revenus qui est attribuable à cette installation permanente peut être imposée dans cet autre État.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, pédagogique ou éducative, ainsi que les activités indépendantes des médecins, dentistes, avocats, ingénieurs, architectes et agents fiduciaires.

Article 15

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17 et 19 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire de prestations de services ne sont imposables que dans ledit État, à moins que lesdites prestations ne soient fournies dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire de prestations de services fournies dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré,

b) Si les rémunérations sont versées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État,

c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international sont imposables dans l'État contractant où se trouve le siège de la Direction effective de l'entreprise. Les navires étrangers affrétés coque nue par une entreprise dont le siège de la direction effective se trouve dans l'un des États contractants sont assimilés à cet égard aux navires dont l'entreprise est propriétaire.

(4) Where one of the Contracting States is prevented by its law from exercising the right of taxation provided for in paragraphs (1) and (3), tax may be imposed in the Contracting State of which the person concerned is a resident.

Article 16

(1) Directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State shall be taxable in the latter State.

(2) Where one of the Contracting States is prevented by its law from exercising the right of taxation provided for in paragraph (1), tax may be imposed in the Contracting State of which the person concerned is a resident.

Article 17

(1) Notwithstanding anything contained in this Agreement, income derived by professional entertainers, such as theatre, motion-picture, radio or television performers and musicians, and by athletes, from their personal activities as such shall be taxable in the Contracting State in which those activities are carried on.

(2) Where one of the Contracting States is prevented by its law from exercising the right of taxation provided for in paragraph (1), tax may be imposed in the Contracting State of which the person concerned is a resident.

Article 18

Subject to the provisions of article 19, paragraph (1), pensions and similar remuneration paid in respect of past services shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

Article 19

(1) Salaries, wages and similar remuneration, as well as pensions, including widows' and orphans' pensions, paid directly by, or out of funds created by, one of the Contracting States, a subdivision thereof or a public-law corporation or association to any individual in respect of services rendered as a civil servant shall be taxable in the State in which the remuneration or pensions are paid. The same shall apply to sums paid under a statutory social insurance scheme.

(2) The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions paid in respect of services rendered in connexion with any trade or business

4. Si la législation de l'un des États contractants empêche cet État d'exercer le droit d'imposition que lui reconnaissent les paragraphes 1 et 3 du présent article, l'impôt peut être prélevé par l'État contractant dont l'intéressé est résident.

Article 16

1. Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Si la législation de l'un des États contractants empêche cet État d'exercer le droit d'imposition que lui reconnaît le paragraphe 1 du présent article, l'impôt peut être prélevé par l'État contractant dont l'intéressé est résident.

Article 17

1. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

2. Si la législation de l'un des États contractants empêche cet État d'exercer le droit d'imposition que lui reconnaît le paragraphe 1 du présent article, l'impôt peut être prélevé par l'État contractant dont l'intéressé est résident.

Article 18

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions ou rémunérations analogues reçues en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est résident.

Article 19

1. Les traitements, salaires ou rémunérations analogues, ainsi que les pensions de retraite ou pensions de veuve ou d'orphelin, versées directement à une personne physique par l'un des États contractants, par une subdivision politique ou une autre personne morale de droit public ou association de cet État, ou dont le versement à une personne physique est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit État ou par ladite subdivision politique, personne morale ou association de cet État, en contrepartie de prestations de services fournies dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont imposables dans l'État où les rémunérations ou pensions sont versées. Il en va de même des prestations de sécurité sociale prévues par la loi.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité

carried on by one of the Contracting States, a subdivision thereof or a public-law corporation or association.

(3) Where one of the Contracting States is prevented by its law from exercising the right of taxation provided for in paragraph (1), tax may be imposed in the Contracting State of which the individual concerned is a resident.

Article 20

Salaries, wages and similar remuneration which a professor or teacher who is a resident of one of the Contracting States receives, during a period of temporary residence not exceeding two years in the other Contracting State, for teaching at a university, college, school or other educational institution shall not be taxable in the latter State.

Article 21

Sums which a student or apprentice from one of the Contracting States receives for his maintenance, education or training while he is present in the other Contracting State solely for the purpose of education or training shall not be taxable in the latter State, provided that such sums are paid to him from sources outside that State.

Article 22

Income not expressly mentioned in the preceding articles of this Agreement shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

Article 23

(1) Capital represented by immovable property as defined in article 6 shall be taxable in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital represented by assets forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise or by assets pertaining to a fixed base used for the performance of professional services shall be taxable in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(3) Ships and aircraft operated in international traffic, and assets other than immovable property which are used in the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

(4) All other kinds of capital owned by a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou par une subdivision politique, personne morale de droit public ou association de cet État.

3. Si la législation de l'un des États contractants empêche cet État d'exercer le droit d'imposition que lui reconnaît le paragraphe 1 du présent article, l'impôt peut être prélevé dans l'État contractant dont l'intéressé est résident.

Article 20

Tout professeur ou enseignant résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement de cet autre État, est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

Article 21

Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

Article 22

Les revenus qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est résident.

Article 23

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens de l'article 6 sont imposables dans l'État contractant où lesdits biens sont sis.

2. Les éléments de fortune qui consistent en biens à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise, ou en biens affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale, sont imposables dans l'État contractant où l'établissement stable ou l'installation permanente sont sis.

3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens autres que les biens immobiliers qui sont affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

Article 24

Where the income or capital of the undivided estate of a deceased person is taxable in one of the Contracting States under the provisions of this Agreement, participants in the estate shall not be taxed in respect of such income or capital in the other Contracting State.

Article 25

Where a person who for tax purposes is deemed to be a resident of one of the Contracting States derives income from, or owns capital in, the other Contracting State and such income or capital is taxable in that other State under the provisions of this Agreement, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the said person's income or capital an amount equal to the portion of the tax on income or capital corresponding to the income or capital which the other Contracting State is entitled to tax.

Article 26

(1) The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the latter State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The term "nationals" means :

- (a) All individuals possessing the nationality of one of the Contracting States ;
- (b) All bodies corporate and associations constituted under the law in force in one of the Contracting States.

(3) A permanent establishment maintained in one of the Contracting States by an enterprise of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned State to taxation which is less favourable than that to which enterprises of that State carrying on the same activities are subjected.

Article 27

(1) Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, endeavour to resolve

Article 24

Si les revenus provenant d'une succession indivise ou les biens qui en font partie sont imposables dans l'un des États contractants conformément aux dispositions de la présente Convention, les cohéritiers ne sont pas assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant en ce qui concerne lesdits revenus ou lesdits biens.

Article 25

Lorsqu'une personne considérée, au regard de l'impôt, comme résidente de l'un des États contractants tire des revenus de l'autre État contractant ou y possède des biens et que, conformément aux dispositions de la présente Convention, lesdits revenus ou lesdits biens sont imposables dans cet autre État, le premier État défalque de l'impôt frappant les revenus ou les biens de ladite personne, un montant égal à la partie de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune qui correspond aux revenus ou aux éléments de fortune que l'autre État contractant est en droit d'assujettir à l'impôt.

Article 26

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujetti dans l'autre État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des États contractants ;
- b) Toute personne morale ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans l'un des États contractants.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant, cet établissement stable ne peut être assujetti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que celle à laquelle sont assujetties les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Article 27

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de

the case by agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by agreement any difficulties or doubts arising in connexion with the interpretation or application of this Agreement. They may also consult each other with a view to the avoidance of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

Article 28

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for giving effect to this Agreement or for preventing tax evasion. All information so exchanged shall be treated as secret and may be disclosed only to persons or authorities which under the law of the Contracting State in question are concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be so construed as to impose upon either Contracting State the obligation :

(a) To carry out administrative measures at variance with its laws or administrative practice or with the laws or administrative practice of the other Contracting State ;

(b) To supply particulars which are not obtainable under its laws or normal administrative practice or under the laws or normal administrative practice of the other Contracting State ;

(c) To exchange information which would disclose a trade, industrial or professional secret or whose publication might be contrary to the general interest (*ordre public*).

Article 29

This Agreement shall not affect tax exemptions to which diplomatic or consular officials may be entitled under the general rules of international law or by virtue of special agreements.

Article 30

(1) This Agreement may be extended, either in its entirety or with modifications, to the Faroe Islands and Greenland in so far as taxes are levied in those territories which are substantially similar in character to those referred to in article 2. The extension of the Agreement shall be specified and agreed upon by the Contracting States in notes exchanged for this purpose ; the said notes shall specify the date on

régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

Article 28

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour prévenir l'évasion fiscale. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes ou aux autorités chargées par la loi d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants :

a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou avec sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant ;

b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État contractant, ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales ;

c) A échanger des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 29

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de convention particulière.

Article 30

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, aux îles Féroé et au Groenland si ces territoires lèvent des impôts analogues par leur nature à ceux qui sont visés à l'article 2 de la présente Convention. Cette extension de l'application de la présente Convention sera effectuée par voie d'échange de notes entre les États contractants ; dans ces notes, les États

which the extension is to be effective and the modifications and conditions (including the conditions of termination) subject to which the Agreement is to be applied.

(2) The termination of this Agreement under article 32 shall, unless otherwise expressly agreed by the two Contracting States, terminate the application of the Agreement to any territory to which the Agreement has been extended under the present article.

Article 31

(1) This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

(2) The Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and shall apply for the first time :

(a) In Finland :

To taxes payable in respect of the fiscal year 1963 (assessment year 1964) ;

(b) In Denmark :

To taxes on income or capital levied on the basis of the assessment for the fiscal year 1964-1965.

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement of 2 December 1937¹ between the Republic of Finland and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation in the matter of direct taxes shall cease to have effect ; the latter Agreement shall, however, apply to taxes levied on the basis of assessments or revisions of assessments for years earlier than those referred to above.

Article 32

This Agreement shall remain in force until it is terminated by one of the Contracting States. Notice of termination shall be given at least six months before the end of a calendar year. If such period of notice is complied with, the Agreement shall apply for the last time :

(a) In Finland :

To taxes levied in respect of the fiscal year in which notice of termination is given ;

(b) In Denmark :

To taxes on income or capital levied on the basis of the assessment for the fiscal year beginning in the calendar year following the year in which notice of termination is given.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVII, p. 379.

contractants spécifieront la date à laquelle ladite extension prendra effet ainsi que les modifications et les conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) compte tenu desquelles l'application de la présente Convention sera étendue auxdits territoires.

2. Si la présente Convention cesse conformément à l'article 32, de produire effet, elle cessera également, à moins que les deux États contractants ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue conformément au présent article.

Article 31

1. La présente Convention est sujette à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification ; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, les dispositions s'appliqueront pour la première fois :

a) En Finlande :

Aux impôts dus pour l'exercice fiscal 1963 (année d'imposition 1964) ;

b) Au Danemark :

Aux impôts sur le revenu ou aux impôts sur la fortune dus à raison de l'assiette établie pour l'exercice fiscal 1964-1965.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts directs que la République de Finlande et le Royaume de Danemark ont conclue le 2 décembre 1937¹ cessera de produire effet ; toutefois, cette dernière Convention s'appliquera aux impôts dus à raison de l'assiette ou de l'assiette révisée établie pour les exercices antérieurs à ceux qui sont mentionnés plus haut.

Article 32

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention pour la fin de toute année civile, sous réserve d'un préavis de six mois. En pareil cas, la présente Convention s'appliquera pour la dernière fois :

a) En Finlande :

Aux impôts dus pour l'exercice fiscal au cours duquel la dénonciation aura été notifiée ;

b) Au Danemark :

Aux impôts sur le revenu ou aux impôts sur la fortune dus à raison de l'assiette établie pour l'exercice fiscal commençant au cours de l'année civile suivant celle pendant laquelle la dénonciation aura été notifiée.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVII, p. 379.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Helsinki on 7 April 1964 in duplicate, in the Finnish and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland :

Sigurd VON NUMERS

For the Kingdom of Denmark :

Holger BECH

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États contractants ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Helsinki, en double exemplaire, en finnois et en danois, les deux textes faisant également foi, le 7 avril 1964.

Pour la République de Finlande :

Sigurd VON NUMERS

Pour le Royaume de Danemark :

Holger BECH

No. 7587

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
LIBERIA**

Agreement concerning technical assistance. Signed at Monrovia, on 12 February 1965

Official text: English.

Registered ex officio on 12 February 1965.

N° 7587

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE
et
LIBÉRIA**

Accord d'assistance technique. Signé à Monrovia, le 12 février 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 12 février 1965.

No. 7587. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF LIBERIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT MONROVIA, ON 12 FEBRUARY 1965

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Liberia (hereinafter called "the Government") :

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or sepa-

¹ Came into force on 12 February 1965, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7587. ACCORD¹ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT LIBÉRIEN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À MONROVIA, LE 12 FÉVRIER 1965

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement libérien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant con-

¹ Entré en vigueur le 12 février 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

rately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I¹ of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August, 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

jointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents, or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Government."

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information in the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside of the Republic of Liberia (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts ;
- (b) The cost of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel technique fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Libéria (ci-après dénommé « le pays ») :
 - a) Les traitements des experts ;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;

- (c) The cost of any travel outside the country ;
 - (d) Insurance of the experts ;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (b) The necessary office space and other premises ;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country ;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contributions payable in accordance with (a) above.
- (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-

- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
 - d) Les assurances des experts ;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
 - c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
 - d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
 - f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.
2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.
- b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas ;
- c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Or-

General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of these experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts :

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ;¹

(b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;²

(c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

ganisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord ;

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs ;

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET INDEMNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ ;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² ; et
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

2. Le Gouvernement prendra toute les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The basic Agreement concluded on 5 November 1957,¹ as well as any supplementary agreements, arrangements or provisions concluded thereunder, between the Government and the Organizations, are hereby superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Monrovia this 12th day of February 1965, in the English language in two copies.

For the Government of Liberia :

(Signed) J. Rudolph GRIMES
Secretary of State

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 285, p. 300, and p. 317 of this volume.

et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord remplace l'Accord de base¹ conclu le 5 novembre 1957 ainsi que tous accords, arrangements ou dispositions complémentaires intervenus dans le cadre dudit Accord de base entre le Gouvernement et les Organisations. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique seront régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Monrovia, le 12 février 1965, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement libérien :

(Signé) J. Rudolph GRIMES
Secrétaire d'État

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, p. 301, et p. 317 de ce volume.

United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

(Signed) W. B. HELEAN

Resident Representative and Director of Special Fund
Programmes ad interim

pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle :

(Signé) W. B. HELEAN

Représentant résident du Bureau de l'assistance technique,
Représentant résident et Directeur des programmes du
Fonds spécial par intérim

No. 7588

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
ZAMBIA**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 11 November 1964, and at Lusaka, on 6 January 1965

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 12 February 1965.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
ZAMBIE**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 11 novembre 1964, et à Lusaka, le 6 janvier 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 12 février 1965.

No. 7588. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF ZAMBIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON 11 NOVEMBER 1964, AND AT LUSAKA, ON 6 JANUARY 1965

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization") ;
and

The Government of Zambia (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be provided by the Government and the Organization ;²

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation ;

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory assistance may consist of :

¹ Came into force on 6 January 1965, upon signature, in accordance with article VI (1).

² According to the information provided by the World Health Organization, the last part of this sentence should read: "...and the responsibilities which shall be *assumed and the services which shall be* provided by the Government and the Organization ;".

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 7588. ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE ZAMBIE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À BRAZZAVILLE, LE 11 NOVEMBRE 1964, ET À LUSAKA, LE 6 JANVIER 1965

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») ; et

Le Gouvernement de Zambie (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

¹ Traduction de l'Organisation mondiale de la Santé.

² Translation by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 6 janvier 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

(a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés ; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article II*CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING
TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers ;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) the cost of any other travel outside the country ;
 - (d) insurance of the advisers ;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE
L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;

(b) the necessary office space and other premises ;

(c) equipment and supplies produced within the country ;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;

(e) postage and telecommunications for official purposes within the country ;

(f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

The Government will ensure that facilities for hospitalization and medical care are available but will not be required to meet the cost thereof.

2. The Government shall defray only such expenses incurred outside the country as may be agreed by the Government.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be agreed by the Government.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO Representative appointed to Zambia who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;
- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel ;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels, à l'intérieur du pays ;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

Le Gouvernement veillera à ce que des facilités afférentes à l'hospitalisation et au traitement médical soient mises à la disposition du personnel international, mais les frais de ces facilités ne lui incomberont pas.

2. Le Gouvernement ne payera que celles des dépenses encourues en dehors du pays qu'il accepte de prendre à sa charge.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qu'il accepte de prendre à sa charge.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé en Zambie, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in the English language in three copies.

For the Government
of Zambia :

M. SIPALO
Minister of Health

Signed at Lusaka,
this 6th day of January 1965

For the World Health Organization :
Regional Office for Africa,

Lucien BERNARD, M. D.
Personal Representative
of the Director-General

Signed at Brazzaville,
this 11th day of November 1964

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en langue anglaise, en trois exemplaires.

Pour le Gouvernement
de Zambie :

M. SIPALO
Ministre de la Santé

Signé à Lusaka.
le 6 janvier 1965

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :
Bureau régional pour l'Afrique,

D^r Lucien BERNARD
Représentant personnel
du Directeur général

Signé à Brazzaville,
le 11 novembre 1964

No. 7589

**THAILAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
the Wood Research Institute in Thailand. Bangkok,
31 October and 23 December 1964**

Official text: English.

Registered by Thailand on 15 February 1965.

**THAÏLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'Institut
thaïlandais de recherche sur le bois. Bangkok, 31 octo-
bre et 23 décembre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 15 février 1965.

No. 7589. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE WOOD RESEARCH INSTITUTE IN THAILAND. BANGKOK, 31 OCTOBER AND 23 DECEMBER 1964

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
BANGKOK

III B 7-87/92.40 No. 35

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand, and with reference to the Agreement of April 2, 1964,² between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand regarding Technical Cooperation, has the honour on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany to propose the following Arrangement :

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall, at its expense, make available to the Government of the Kingdom of Thailand for the completion of the existing Wood Research Institute of Thailand :

- (a) up to three experts for a period of one year each ;
- (b) material for the department of mechanical wood technology, wood chemistry, wood anatomy, entomology and pathology as well as cellulose and paper ;
- (c) an informative tour of the Federal Republic of Germany, for a period of approximately two months, for two Thai nationals holding managerial posts ;
- (d) seven scholarships for Thai trainees for training in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Thailand shall give the experts any assistance they may require for the fulfilment of their tasks and in particular provide for each of the German experts at least one counterpart whose training in the Federal Republic

¹ Came into force on 23 December 1964, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 503, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7589. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT THAÏLANDAIS ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE RELATIF À L'INSTITUT THAÏLANDAIS
DE RECHERCHE SUR LE BOIS. BANGKOK, 31 OCTOBRE
ET 23 DÉCEMBRE 1964

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
BANGKOK

III B 7-87/92.40 n^o 35

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande et, se référant à l'Accord relatif à la coopération technique conclu le 2 avril 1964² entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, a l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de proposer l'Accord ci-après :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira à ses frais au Gouvernement du Royaume de Thaïlande, en vue d'assurer l'achèvement de l'actuel Institut thaïlandais de recherche sur le bois :
 - a) Trois experts au maximum, pour une période d'un an chacun ;
 - b) De la documentation pour le Département chargé des questions suivantes : traitement mécanique du bois, chimie du bois, anatomie du bois, entomologie et pathologie du bois, cellulose et papier ;
 - c) Les facilités nécessaires pour permettre à deux Thaïlandais occupant des postes de direction de faire un voyage d'information d'environ deux mois en République fédérale d'Allemagne ;
 - d) Sept bourses d'études pour la formation en République fédérale d'Allemagne de stagiaires thaïlandais.
2. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande fournira aux experts l'assistance dont ils auront besoin pour l'exécution de leurs tâches et, en particulier, il détachera auprès de chacun d'eux au moins un homologue thaïlandais dont la formation, assurée en Répu-

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1964, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 3.

of Germany, as arranged for under Paragraph (1) *d* of this Arrangement, should—if possible—be concluded before the arrival of the respective expert in Thailand.

- (3) The Government of the Kingdom of Thailand shall bear the costs :
- (a) of adding storeys to the existing building, which has only a ground-floor, in order to produce the necessary premises, and of providing all additionally required buildings for operational purposes and living accommodation ;
 - (b) of installations ;
 - (c) of procuring the necessary furnitures and air-conditioning appliances ;
 - (d) of transportation and insurance from the port of unloading to the place of destination of the articles supplied by the Government of the Federal Republic of Germany under Paragraph 1 of the present Arrangement.
- (4) The Government of the Kingdom of Thailand shall, at its expense, provide the experts for the execution of their tasks and on their request with a motor-car and driver and shall be responsible for the operation of the car.
- (5) The provisions of the Agreement of April 2, 1964, between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand regarding Technical Cooperation, in particular Articles 4 and 5, shall apply to the present Arrangement.

If the Government of the Kingdom of Thailand agrees with the proposals contained under Paragraph 1 to 5 above, the Embassy has the honour to propose that this Note and the Ministry's confirmation thereof will constitute an Arrangement between the two Governments as provided for in Paragraph 2 of Article 1 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand regarding Technical Cooperation of April 2, 1964. This Arrangement shall enter into force on the date of confirmation.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Bangkok, 31st October 1964.

To the Ministry of Foreign Affairs
Bangkok

blique fédérale d'Allemagne aux termes de l'alinéa *d* du paragraphe 1 du présent Accord, devrait, si possible, être achevée avant l'arrivée en Thaïlande de l'expert allemand auprès duquel il doit être détaché.

3. Le Gouvernement de Thaïlande prendra à sa charge :

- a*) Le coût de la surélévation du bâtiment actuel, afin d'ajouter à son rez-de-chaussée les locaux nécessaires, ainsi que le coût de la construction de tous les bâtiments supplémentaires indispensables pour l'exécution des travaux et le logement du personnel ;
- b*) Le coût des installations ;
- c*) Le coût du mobilier et des appareils de climatisation nécessaires ;
- d*) Les frais de transport et d'assurance, à partir du port de déchargement jusqu'au lieu de destination, des articles fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au titre du paragraphe 1 du présent Accord.

4. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande fournira, à ses frais, une voiture automobile et un chauffeur qui seront mis à la disposition des experts sur leur demande pour faciliter l'exécution de leurs travaux, et sera responsable de l'utilisation de ladite voiture automobile.

5. Les dispositions de l'Accord relatif à la coopération technique conclu le 2 avril 1964 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, et en particulier les articles 4 et 5 dudit Accord, seront applicables au présent Accord.

Si les propositions formulées aux paragraphes 1 à 5 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement thaïlandais, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère en ce sens constituent entre les deux Gouvernements, conformément au paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord relatif à la coopération technique conclu par eux le 2 avril 1964, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit, etc.

Bangkok, le 31 octobre 1964

Ministère des affaires étrangères
Bangkok

II

No. 0502/45647

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to refer to the Embassy's Note No. III B 7-87/92.40 No. 35, dated the 31st October, 1964, in which the Embassy proposed, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Arrangement concerning the Wood Research Institute in Thailand :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the Government of the Kingdom of Thailand agree to the provisions as contained in the proposed Arrangement, and that the Embassy's Note under reference and this Note accordingly constitute an Arrangement between the two Governments, as provided for in Paragraph 2 of Article 1 of the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany regarding Technical Cooperation signed on the 2nd April, 1964.

The Ministry further has the honour to confirm that this Arrangement shall enter into force on the date of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurance of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
Saranrom Palace
23rd December B. E. 2507

The Embassy of the Federal Republic of Germany
Bangkok

II

N° 0502/45647

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° III B 7-87/92.40 n° 35, datée du 31 octobre 1964, dans laquelle l'Ambassade propose, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'accord ci-après relatif à l'Institut thaïlandais de recherche sur le bois :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères tient à confirmer à l'Ambassade que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande accepte les dispositions de l'Accord proposé et que la note de l'Ambassade citée en référence et la présente note constituent en conséquence un accord entre les deux Gouvernements, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord relatif à la coopération technique conclu par eux le 2 avril 1964.

Le Ministère confirme en outre que le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Ministère des affaires étrangères

Palais de Saranrom

Le 23 décembre 2507 de l'ère bouddhique

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Bangkok

No. 7590

**THAILAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
the assignment of a German expert on vehicle testing.
Bangkok, 31 October and 23 December 1964**

Official text: English.

Registered by Thailand on 15 February 1965.

**THAÏLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi d'un
expert allemand en matière de vérification de véhicules.
Bangkok, 31 octobre et 23 décembre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 15 février 1965.

No. 7590. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ASSIGNMENT OF A GERMAN EXPERT ON VEHICLE TESTING. BANGKOK, 31 OCTOBER AND 23 DECEMBER 1964

I

III B 7-87/92. 40 No. 7

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand, and with reference to the Agreement of April 2, 1964,² between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand regarding Technical Cooperation, has the honour on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany to propose the following Arrangement concerning the assignment of a German expert on vehicle testing :

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall provide at its expense for the Government of the Kingdom of Thailand one expert on vehicle testing to assist the Police Department of the Ministry of Interior of the Kingdom of Thailand for a period of one year. On request of the Government of the Kingdom of Thailand this assignment can be extended to two years.

2. The expert shall have the task of advising the Police Department about the reorganization of the Vehicle Testing Service and to train officials of the Thai Police Force in vehicle testing and control.

3. For the fulfilment of his tasks the expert will be equipped with testing apparatus which shall be handed over to the Government of the Kingdom of Thailand at the port of unloading and shall thereby become the property of the Kingdom of Thailand provided that they shall remain at the unrestricted disposal of the German expert during the period of his activities under the present Arrangement.

4. For the implementation of his tasks the German expert will also be equipped with the necessary technical literature.

5. The Government of the Kingdom of Thailand shall give the expert any assistance which he may require for the fulfilment of his tasks and shall in particular place all necessary documents and background material at his disposal.

¹ Came into force on 23 December 1964, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 503, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7590. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT THAÏLANDAIS ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ENVOI D'UN EXPERT
ALLEMAND EN MATIÈRE DE VÉRIFICATION DE VÉHI-
CULES. BANGKOK, 31 OCTOBRE ET 23 DÉCEMBRE 1964

I

III B 7-87/92.40 n^o 7

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande et, se référant à l'Accord relatif à la coopération technique conclu le 2 avril 1964² entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, a l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de proposer l'Accord ci-après relatif à l'envoi d'un expert allemand en matière de vérification de véhicules :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira, à ses frais, au Gouvernement du Royaume de Thaïlande les services d'un expert en matière de vérification de véhicules, qui prêtera son concours, pendant une période d'un an, au Département de la police du Ministère de l'intérieur du Royaume de Thaïlande. À la demande du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, cette période pourra être portée à deux ans.

2. L'expert aura pour tâche de conseiller le Département de la police en ce qui concerne la réorganisation du Service de vérification des véhicules et de former des fonctionnaires de la police thaïlandaise à la vérification et au contrôle des véhicules.

3. Pour ses travaux, l'expert se servira d'instruments de contrôle qui seront remis au Gouvernement du Royaume de Thaïlande au port de déchargement et qui, de ce fait, deviendront la propriété du Royaume de Thaïlande, étant entendu qu'ils resteront à la libre disposition de l'expert allemand pendant toute la durée des travaux qui lui seront confiés en vertu du présent Accord.

4. Pour l'exécution de ses travaux, l'expert allemand disposera aussi de la documentation technique nécessaire.

5. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande donnera à l'expert toute l'assistance dont il pourra avoir besoin pour l'exécution de ses tâches et mettra notamment à sa disposition tous les documents et données de base nécessaires.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1964, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 3.

6. The provisions of the Agreement of April 2, 1964, between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand regarding Technical Cooperation, in particular Articles 4 and 5, shall apply to the present Arrangement.

If the Government of the Kingdom of Thailand agrees with the proposals contained under Paragraphs 1 to 6 above, the Embassy has the honour to propose that this Note and the Ministry's confirmation thereof will constitute an Arrangement between the two Governments as provided for in Paragraph 2 of Article 1 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand regarding Technical Cooperation of April 2, 1964. This Arrangement shall enter into force on the date of confirmation.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Bangkok, 31st October 1964

To the Ministry of Foreign Affairs
Bangkok

II

No. 0502/45646

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to refer to the Embassy's Note No. III B 7-87/92.40 No. 7, dated the 31st October, 1964, in which the Embassy proposed, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Arrangement concerning the assignment of a German expert on vehicle testing:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the Government of the Kingdom of Thailand agree to the provisions as contained in the proposed Arrangement, and that the Embassy's Note under reference and this Note accordingly constitute an Arrangement between the two Governments, as provided for in Paragraph 2 of Article 1 of the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany regarding Technical Cooperation signed on the 2nd April, 1964.

No. 7590

6. Les dispositions de l'Accord relatif à la coopération technique, conclu le 2 avril 1964 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, et en particulier les articles 4 et 5 dudit Accord, seront applicables au présent Accord.

Si les propositions formulées aux paragraphes 1 à 6 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère en ce sens constituent entre les deux Gouvernements, conformément au paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord relatif à la coopération technique conclu par eux le 2 avril 1964, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit, etc.

Bangkok, le 31 octobre 1964

Ministère des affaires étrangères
Bangkok

II

N° 0502/45646

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° III B 7-87/92.40 n° 7, datée du 31 octobre 1964, dans laquelle l'Ambassade propose, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Accord ci-après relatif à l'envoi d'un expert allemand en matière de vérification de véhicules :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères tient à confirmer à l'Ambassade que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande accepte les dispositions de l'arrangement proposé, et que la note de l'Ambassade citée en référence et la présente note constituent un arrangement entre les deux Gouvernements, conformément au paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord relatif à la coopération technique conclu par eux le 2 avril 1964.

The Ministry further has the honour to confirm that this Arrangement shall enter into force on the date of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurance of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
Saranrom Palace
23rd December B. E. 2507

The Embassy of the Federal Republic of Germany
Bangkok

Le Ministère confirme en outre que le présent Accord entrera en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Ministère des affaires étrangères
Palais de Saranrom
Le 23 décembre 2507 de l'ère bouddhique

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Bangkok

No. 7591

**THAILAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
the implementation of the Saraburi Settlement Project.
Bangkok, 31 October and 23 December 1964**

Official text: English.

Registered by Thailand on 15 February 1965.

**THAÏLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exécution
du projet de colonisation agricole de Saraburi. Bangkok,
31 octobre et 23 décembre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 15 février 1965.

No. 7591. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE SARABURI SETTLEMENT PROJECT. BANGKOK, 31 OCTOBER AND 23 DECEMBER 1964

I

III B 7-87/92.40 No. 37

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand, and with reference to the Agreement of April 2, 1964,² between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand regarding Technical Cooperation, has the honour on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany to propose the following Arrangement concerning the implementation of the Saraburi Settlement Project :

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall provide at its expense for the Government of the Kingdom of Thailand :

- a) one chief consultant,
- b) one assistant,
- c) one mechanic for agricultural machinery,

to assist in the Saraburi Settlement Project for a period of two years.

2. The experts shall have the task of advising the Government of the Kingdom of Thailand about the implementation of the Saraburi Settlement Project.

3. For the fulfilment of these tasks the Government of the Federal Republic of Germany shall provide motor-vehicles, agricultural machines and implements, instruction media and demonstration objects as well as artificial fertilizers. The articles supplied shall be handed over to the Government of the Kingdom of Thailand at the port of unloading and shall thereby become the property of the Kingdom of Thailand provided that they shall remain at the unrestricted disposal of the German experts during the period of their activities under the present Arrangement.

¹ Came into force on 23 December 1964, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 503, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7591. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT THAÏLANDAIS ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EXÉCUTION DU PROJET
DE COLONISATION AGRICOLE DE SARABURI. BANG-
KOK, 31 OCTOBRE ET 23 DÉCEMBRE 1964

I

III B 7-87/92.40 n° 37

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande et, se référant à l'Accord relatif à la coopération technique conclu le 2 avril 1964² entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, a l'honneur de lui proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de conclure l'accord ci-après relatif à l'exécution du projet de colonisation agricole de Saraburi :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira à ses frais au Gouvernement du Royaume de Thaïlande les services :

- a) D'un consultant principal,
- b) D'un assistant,
- c) D'un mécanicien en machines agricoles,

pendant deux ans, en vue de l'exécution du projet de colonisation agricole de Saraburi.

2. Ces experts seront chargés de conseiller le Gouvernement du Royaume de Thaïlande en vue de l'exécution du projet de colonisation agricole de Saraburi.

3. Pour l'accomplissement de ces tâches, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira des véhicules automobiles, des machines et des outils agricoles, des moyens d'enseignement et du matériel de démonstration ainsi que des engrais chimiques. Ceux-ci seront remis au Gouvernement du Royaume de Thaïlande au port de déchargement et deviendront de ce fait la propriété du Royaume de Thaïlande, étant entendu que les experts allemands pourront en disposer librement pendant la durée de leurs activités au titre du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1964 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 3.

4. The Government of the Kingdom of Thailand shall give the experts any assistance which they may require for the fulfilment of their tasks and shall in particular place all necessary documents and background material at their disposal.

5. The Government of the Kingdom of Thailand shall provide at its expense for the experts :

- a) suitable office-rooms and the requisite office equipment,
- b) one counterpart each for the German experts,
- c) the requisite local technical and auxiliary staffs as well as interpreters as required.

6. The Government of the Kingdom of Thailand shall :

- a) bear the cost of transportation and insurance from the port of unloading to the place of destination of the articles supplied by the Government of the Federal Republic of Germany under Paragraph 3 of the present Arrangement,
- b) provide the technical prerequisites for the allocation of the articles supplied by the Government of the Federal Republic of Germany under Paragraph 3 of the present Arrangement.

7. The provisions of the Agreement of April 2, 1964, between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand regarding Technical Cooperation, in particular Articles 4 and 5, shall apply to the present Arrangement.

If the Government of the Kingdom of Thailand agrees with the proposals contained under Paragraph 1 to 7 above, the Embassy has the honour to propose that this Note and the Ministry's confirmation thereof will constitute an Arrangement between the two Governments as provided for in Paragraph 2 of Article 1 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand regarding Technical Cooperation of April 2, 1964. This Arrangement shall enter into force on the date of confirmation.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Bangkok, 31st October 1964

To the Ministry of Foreign Affairs
Bangkok

II

No. 0502/45645

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to refer to the Embassy's Note No. III B 7-87/92.40 No. 37, dated the 31st October 1964, in which the Embassy

4. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande fournira aux experts toute l'assistance dont ils pourront avoir besoin dans l'accomplissement de leurs tâches et mettra notamment à leur disposition tous les textes et toute la documentation de base nécessaires.

5. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande fournira à ses frais :

- a) Les bureaux et le matériel de bureau nécessaires,
- b) Un collaborateur par expert allemand,
- c) Le personnel technique et auxiliaire local et les interprètes nécessaires.

6. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

- a) Prendra à sa charge les frais de transport et d'assurance du port de déchargement au lieu de destination, des articles fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vertu du paragraphe 3 du présent Accord.
- b) Prendra les mesures techniques nécessaires pour permettre l'utilisation des articles fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vertu du paragraphe 3 du présent Accord.

7. Les dispositions de l'Accord relatif à la coopération technique conclu le 2 avril 1964 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, et en particulier les articles 4 et 5, seront applicables dans le cas du présent Accord.

Si les propositions formulées aux paragraphes 1 à 7 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère en ce sens constituent entre les deux Gouvernements, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord relatif à la coopération technique conclu par eux le 2 avril 1964, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit, etc.

Bangkok, le 31 octobre 1964

Ministère des affaires étrangères
Bangkok

II

N° 0502/45645

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à sa note n° III B 7-87/92.40 n° 37 du 31 octobre 1964, dans laquelle l'Ambassade propose, au nom

proposed, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Arrangement concerning the implementation of the Saraburi Settlement Project :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the Government of the Kingdom of Thailand agree to the provisions as contained in the proposed Arrangement, and that the Embassy's Note under reference and this Note accordingly constitute an Arrangement between the two Governments, as provided for in Paragraph 2 of Article 1 of the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany regarding Technical Cooperation signed on the 2nd April, 1964.

The Ministry further has the honour to confirm that this Arrangement shall enter into force on the date of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurance of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
Saranrom Palace
23rd December B. E. 2507

The Embassy of the Federal Republic of Germany
Bangkok

du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de conclure l'Accord ci-après relatif à l'exécution du projet de colonisation agricole de Saraburi :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères tient à confirmer à l'Ambassade que les dispositions de l'Accord proposé rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Thaïlande et que la note de l'Ambassade, citée en référence, et la présente réponse constituent en conséquence un accord entre les deux Gouvernements, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord relatif à la coopération technique conclu par eux le 2 avril 1964.

Le Ministère tient également à confirmer que ledit Accord entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Ministère des affaires étrangères
Palais de Saranrom

Le 23 décembre de l'an 2507 de l'ère bouddhique

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Bangkok

No. 7592

THAILAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an arrangement concerning the establishment of the Chiangmai Training and Experimental Centre for Animal Husbandry, Feeding and Dairying. Bangkok, 31 October and 23 December 1964

Official text: English.

Registered by Thailand on 15 February 1965.

THAÏLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un Centre de formation et d'expérimentation pour l'élevage, l'alimentation du bétail et la production laitière à Chiangmai. Bangkok, 31 octobre et 23 décembre 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 15 février 1965.

No. 7592. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE CHIENGMAI TRAINING AND EXPERIMENTAL CENTRE FOR ANIMAL HUSBANDRY, FEEDING AND DAIRYING. BANGKOK, 31 OCTOBER AND 23 DECEMBER 1964

I

III B 7-87/92.40 No. 36

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand, and with reference to the Agreement² between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand of April 2, 1964, regarding Technical Cooperation, has the honour to communicate the following :

The Government of the Federal Republic of Germany, desiring to support the Government of the Kingdom of Thailand in its efforts for an intensive development of its country's agriculture, proposes to the Government of the Kingdom of Thailand the following Arrangement :

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Thailand shall jointly establish the Chiangmai Training and Experimental Centre for Animal Husbandry, Feeding and Dairying (hereinafter called the "Training and Experimental Centre").

2. The tasks of the "Training and Experimental Centre" shall be :

- a) to establish an adequate premunization method as a prerequisite to the productive existence of European cattle breeds in Thailand by veterinary research into the causing agents, typical for the country, of the tick-borne diseases Anaplasmosis and Piroplasmosis ;
- b) to counteract deficiency diseases, detrimental to the productivity of cattle, by determining the mineral and trace element content of plants and soils and by introducing appropriate feeding measures ;

¹ Came into force on 23 December 1964, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 503, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7592. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT THAÏLANDAIS ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE
DE FORMATION ET D'EXPÉRIMENTATION POUR
L'ÉLEVAGE, L'ALIMENTATION DU BÉTAIL ET LA
PRODUCTION LAITIÈRE À CHIENGMAI. BANGKOK,
31 OCTOBRE ET 23 DÉCEMBRE 1964

I

III B 7-87/92.40 n° 36

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande et, se référant à l'Accord relatif à la coopération technique conclu le 2 avril 1964² entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, désireux d'appuyer les efforts du Gouvernement du Royaume de Thaïlande pour assurer le développement intensif de l'agriculture du pays, lui propose de conclure l'Accord ci-après :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande créeront en commun le Centre de formation et d'expérimentation pour l'élevage, l'alimentation du bétail et la production laitière de Chiangmai (ci-après dénommé « Centre de formation et d'expérimentation »).

2. Le Centre de formation et d'expérimentation sera chargé :

- a) De mettre au point une méthode d'immunisation appropriée qui permette de pratiquer rentablement en Thaïlande l'élevage de races de bétail européennes, en entreprenant des recherches vétérinaires sur les agents particuliers à ce pays, qui provoquent l'anaplasmose et la piroplasmose, dont le vecteur est la tique du bétail ;
- b) De combattre les maladies de carence, qui nuisent à la productivité du bétail, en déterminant la teneur en minéraux et en éléments-traces des végétaux et des sols et en adoptant des mesures appropriées en matière d'alimentation du bétail ;

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1964 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 3.

- c) to create a basis for more and better feedingstuffs by utilizing available local experience as far as feeding-plants are concerned, by testing additional varieties in field trials and by seed propagation and distribution ;
- d) to demonstrate, under practical conditions, the possibilities of milk production in Thailand by means of an experimental herd consisting of European and native cattle at various stages of cross-breeding under adequate feeding and management conditions ;
- e) to demonstrate the processing of milk into dairy products in accordance with market requirements, and the proper marketing of such products.

3. a) The Government of the Federal Republic of Germany shall provide at its expense :

- aa) a veterinary expert with special knowledge of diseases caused by protozoa and mineral deficiencies for a period of two years ;
- bb) an expert on animal nutrition including the supplying of minerals and trace elements for a period of two to three years ;
- cc) a technician for fodder cropping and experiment lay-out for a period of three years ;
- dd) an expert in animal husbandry with special knowledge in the field of dairying for a period of four years ;
- ee) a technician in dairying for a period of three to four years.

b) C. i. f. to the port of unloading :

- aa) the equipment of a veterinary laboratory in the field of diseases caused by protozoa ;
- bb) the equipment of a laboratory in the field of feeding-stuff analysis, especially determination of mineral and trace element content in plants and soils ;
- cc) the working stock including machinery and implements for demonstration purposes in the field of fodder cropping ;
- dd) an experimental herd, a machine milking-parlour and equipment for cooling and heating as well as for the production of butter and cheese.

4. The Government of the Federal Republic of Germany is prepared in addition and at its own expense to arrange for the training of up to five Thai specialists in the Federal Republic of Germany for the purposes of this project.

5. The articles of equipments supplied by the Government of the Federal Republic of Germany under item 3 above, shall be assigned to the Government of the Kingdom of Thailand at the port of unloading provided that they shall be placed at the unrestricted disposal of the German staff for the duration of their activities.

- c) De prendre les mesures nécessaires pour permettre l'accroissement et l'amélioration de la production d'aliments pour le bétail en utilisant les connaissances locales en matière de plantes fourragères, en cultivant d'autres variétés à titre d'essai et en assurant la diffusion et la distribution de certaines semences ;
- d) De démontrer, dans la pratique, qu'il est possible de produire du lait en Thaïlande, en utilisant à cette fin un troupeau expérimental comprenant divers croisements de bétail européen et local et en ayant recours à des méthodes d'alimentation et d'exploitation appropriées ;
- e) De faire des démonstrations de transformation du lait en produits laitiers adaptés à la demande et de commercialisation de ces produits.

3. a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira à ses frais :

- aa) Pour une durée de deux ans, un expert vétérinaire spécialisé dans les maladies provoquées par les protozoaires et les carences minérales ;
- bb) Pour une durée de deux à trois ans, un expert en nutrition animale spécialisé notamment dans les aliments contenant des minéraux et des éléments-traces ;
- cc) Pour une période de trois ans, un spécialiste des cultures fourragères et des installations expérimentales ;
- dd) Pour une période de quatre ans, un expert en élevage spécialiste des produits laitiers ;
- ee) Pour une période de trois à quatre ans, un technicien de l'industrie laitière.

b) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne livrera c. a. f., au port de déchargement :

- aa) L'équipement d'un laboratoire vétérinaire pour l'étude des maladies causées par les protozoaires ;
- bb) L'équipement d'un laboratoire pour l'analyse des aliments du bétail, permettant notamment de déterminer la teneur en minéraux et en éléments-traces des végétaux et des sols ;
- cc) Le matériel, y compris les machines et outils, nécessaires pour faire des démonstrations dans le domaine des cultures fourragères ;
- dd) Un troupeau expérimental, une installation de traite automatique et un équipement pour le refroidissement et le chauffage ainsi que pour la production de beurre et de fromage.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est en outre disposé à assurer, à ses frais, la formation en République fédérale d'Allemagne de cinq spécialistes thaïlandais, aux fins du présent projet.

5. L'équipement fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au titre de l'article 3 sera remis au Gouvernement du Royaume de Thaïlande au port de déchargement, étant entendu que le personnel allemand pourra en disposer librement pendant la durée de ses activités.

6. The Government of the Kingdom of Thailand shall provide at its expense :

- a) the necessary land and buildings,
- b) the necessary office-rooms and other rooms including equipment,
- c) at least one Thai counterpart for each German adviser and technician,
- d) the necessary Thai administrative and auxiliary staffs.

7. The Government of the Kingdom of Thailand shall bear :

- a) the costs of transport and insurance of the articles of equipment and animals to be supplied by the Government of the Federal Republic of Germany under this Arrangement from the port of unloading to the place of destination ;
- b) the costs of necessary conversions for the assembly of the equipment supplied by the Federal Republic of Germany under this Arrangement.

8. The provisions of the Agreement of April 2, 1964, between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand regarding Technical Cooperation, in particular Articles 4 and 5, shall apply to the present Arrangement.

If the Government of the Kingdom of Thailand agrees with the proposals made under item 1 to 8 above, this Note and the Ministry's confirmation thereof will constitute an Arrangement between the two Governments as provided for in Paragraph 2 of Article 1 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand regarding Technical Cooperation of April 2, 1964. This Arrangement shall enter into force on the date of confirmation.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand the assurance of its highest consideration.

Bangkok, 31st October 1964

To the Ministry of Foreign Affairs
Bangkok

II

No. 0502/45648

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to refer to the Embassy's Note No. III B 7-87/92.40 No. 36, dated the 31st October 1964, in which the Embassy proposed, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Arrangement concerning the establishment of the Chiangmai Training and Experimental Centre for Animal Husbandry, Feeding and Dairying :

[See note I]

6. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande fournira à ses frais :

- a) Les terrains et bâtiments nécessaires,
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires, tout installés,
- c) Au moins un collaborateur thaïlandais par conseiller ou technicien allemand,
- d) Le personnel administratif et auxiliaire thaïlandais nécessaire.

7. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande prendra à sa charge :

- a) Les frais de transport et d'assurance, du port de déchargement au lieu de destination, du matériel et des animaux fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au titre du présent Accord ;
- b) Le coût des transformations nécessaires pour l'assemblage du matériel fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au titre du présent Accord.

8. Les dispositions de l'Accord relatif à la coopération technique conclu le 2 avril 1964 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, et en particulier les articles 4 et 5, seront applicables dans le cas du présent Accord.

Si les propositions formulées aux paragraphes 1 à 8 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, la présente note et la réponse du Ministère en ce sens constitueront entre les deux Gouvernements, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord relatif à la coopération technique conclu par eux le 2 avril 1964, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit, etc.

Bangkok, le 31 octobre 1964

Ministère des affaires étrangères
Bangkok

II

N° 0502/45648

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à sa note n° III B 7-87/92.40 n° 36 du 31 octobre 1964, dans laquelle l'Ambassade propose, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de conclure l'Accord ci-après relatif à la création d'un Centre de formation et d'expérimentation pour l'élevage, l'alimentation du bétail et la production laitière à Chiangmai :

[Voir note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the Government of the Kingdom of Thailand agree to the provisions as contained in the proposed Arrangement, and that the Embassy's Note under reference and this Note accordingly constitute an Arrangement between the two Governments, as provided for in Paragraph 2 of Article 1 of the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany regarding Technical Cooperation signed on the 2nd April, 1964.

The Ministry further has the honour to confirm that this Arrangement shall enter into force on the date of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurance of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
Saranrom Palace
23rd December B. E. 2507

The Embassy of the Federal Republic of Germany
Bangkok

Le Ministère des affaires étrangères tient à confirmer à l'Ambassade que les dispositions de l'Accord proposé rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Thaïlande et que la note de l'Ambassade, citée en référence, et la présente réponse constituent en conséquence un accord entre les deux Gouvernements, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord relatif à la coopération technique conclu par eux le 2 avril 1964.

Le Ministère tient également à confirmer que ledit Accord entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Ministère des affaires étrangères

Palais de Saranrom

Le 23 décembre de l'an 2507 de l'ère bouddhique

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Bangkok

No. 7593

**UNITED NATIONS
and
IRAN**

**Agreement regarding the arrangements for the 18th session
of the United Nations Commission on the Status of
Women. Signed at Geneva, on 16 February 1965**

Official text: English.

Registered ex officio on 16 February 1965.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
IRAN**

**Accord relatif à l'organisation de la dix-huitième session de
la Commission de la condition de la femme. Signé à
Genève, le 16 février 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 16 février 1965.

No. 7593. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF IRAN REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE 18th SESSION OF THE UNITED NATIONS COMMISSION ON THE STATUS OF WOMEN. SIGNED AT GENEVA, ON 16 FEBRUARY 1965

Whereas, upon the invitation of the Government of Iran (hereinafter referred to as the Government), the United Nations Commission on the Status of Women will hold its eighteenth session (hereinafter referred to as the Conference) in Teheran from 1-20 March 1965, therefore the Government and the United Nations agree as follows :

I. PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND STATIONERY SUPPLIES

1. The Government shall be responsible for making available such conference rooms and offices in the Royal Hilton Hotel as will be necessary for the Conference. These facilities shall include one large conference room for plenary meetings, and one small conference room for informal meetings, a delegates' lounge, suitable working areas and all necessary equipment for documents reproduction and documents distribution, as well as suitable office accommodation for the secretariat of the Conference.
2. The Government shall assure that all the aforementioned rooms and offices are furnished, equipped and maintained in a manner adequate to the effective conduct of the Conference. The conference room shall be equipped for simultaneous interpretation in English, French, Spanish and Russian and also have facilities for sound recording.
3. The Government shall assure the availability, within the Conference area, of bank, telephone, telex and cable facilities, cafeteria and bar, and an information desk with staff.
4. The Government shall pay for all the necessary utility services, including telephone communications of the Secretariat of the Conference within Teheran and communications by cable or telex between the Secretariat of the Conference and the European Office of the United Nations in Geneva.
5. The Government shall at its expense make arrangements for the provision of four Gestetner duplicating machines. The latter machines shall be suitable for the

¹ Came into force on 16 February 1965, upon signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7593. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT IRANIEN RELATIF À L'ORGANISATION DE LA DIX-HUITIÈME SESSION DE LA COMMISSION DE LA CONDITION DE LA FEMME. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 FÉVRIER 1965

Considérant que, sur l'invitation du Gouvernement iranien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), la Commission de la condition de la femme tiendra sa dix-huitième session (ci-après dénommée « la Conférence ») à Téhéran du 1^{er} au 20 mars 1965, le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies sont convenus de ce qui suit :

I. LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES ET FOURNITURES DE BUREAU

1. Le Gouvernement se chargera de fournir, dans les locaux du Royal Hilton Hotel, les salles de conférence et les bureaux qui seront nécessaires à la Conférence et qui comprendront une grande salle de conférence pour les séances plénières et une petite salle de conférence pour les réunions officieuses, un salon des délégués, des locaux adéquats et tout le matériel nécessaire pour les services de reproduction et de distribution des documents, ainsi que des locaux adéquats à usage de bureaux pour le secrétariat de la Conférence.
2. Le Gouvernement veillera à fournir pour toutes les salles et tous les bureaux ci-dessus mentionnés, les meubles, les installations et les services d'entretien nécessaires pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence. La salle de conférence sera équipée en vue de l'interprétation simultanée en anglais, français, espagnol et russe, et de façon à permettre l'enregistrement sonore.
3. Le Gouvernement veillera à fournir au siège même de la Conférence, des services bancaires, téléphoniques, télégraphiques et de communication par télex, des services de cafétéria et de bar, ainsi qu'un bureau de renseignements avec le personnel nécessaire.
4. Le Gouvernement prendra à sa charge le coût de tous les services publics voulus, y compris celui des communications téléphoniques du secrétariat de la Conférence à Téhéran même et des communications par câble ou par télex entre le secrétariat de la Conférence et l'Office européen des Nations Unies à Genève.
5. Le Gouvernement procurera, à ses frais, quatre duplicateurs Gestetner. Les duplicateurs devront convenir aux stencils et aux papiers que fournira l'Organisation des

¹ Entré en vigueur le 16 février 1965, dès la signature.

use of stencils and paper provided by the United Nations. The Government shall also be responsible for the maintenance of these machines, including night-time service as required.

6. The Government shall be responsible for providing thirty-two typewriters of the type needed for the Conference.

7. Any damage to the premises in the Conference area or injury to persons using such premises or damage to furniture or equipment provided by the Government shall be made good at the expense of the Government without prejudice to the Government's right of recourse as long as such right is not contrary to the present Agreement.

8. The United Nations shall provide at its expense all United Nations' stationery supplies required for the adequate functioning of the Conference (including stencils and paper required for documents reproduction) and the Government shall pay the transport and insurance charges for their shipment from Geneva to Teheran and return.

9. The United Nations shall also provide the thirteen typewriters which are not available in Teheran and the Government shall pay the transport and insurance charges for their shipment from Geneva to Teheran and return, as well as such hire costs as might arise.

II. TRANSPORTATION

In addition to adequate shuttle services between the conference site and the centre of Teheran, the Government shall provide at its expense one permanent and up to three non-permanent chauffeur-driven limousines for use by the officers of the Conference. Any damage to persons or property caused or suffered in using transportation referred to in this section shall be made good at the expense of the Government, without prejudice to the Government's right of recourse as long as such right is not contrary to the present Agreement.

III. POLICE PROTECTION

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind. While such police services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the responsible United Nations official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquility.

Nations Unies. Il appartiendra également au Gouvernement de faire entretenir les machines, en assurant, en cas de besoin, des services de nuit.

6. Le Gouvernement se chargera de fournir 32 machines à écrire du genre requis pour répondre aux besoins de la Conférence.

7. Tout dommage causé aux locaux au siège de la Conférence ou aux personnes faisant usage de ces locaux, de même que tout dommage causé au mobilier ou au matériel fournis par le Gouvernement, donnera lieu à réparation aux frais du Gouvernement, sans préjudice du droit de recours qu'a le Gouvernement dans la mesure où ce droit n'est pas contraire au présent Accord.

8. L'Organisation des Nations Unies fournira à ses frais tous les articles de bureau indispensables à la bonne marche de la Conférence (y compris les stencils et le papier nécessaires pour la reproduction des documents) et le Gouvernement prendra à sa charge les frais de transport et d'assurance de ces articles de Genève à Téhéran et de Téhéran à Genève.

9. L'Organisation des Nations Unies fournira également les 13 machines à écrire qu'il n'est pas possible de se procurer à Téhéran et le Gouvernement prendra à sa charge les frais de transport et d'assurance de ces articles de Genève à Téhéran et de Téhéran à Genève, ainsi que, le cas échéant, les frais de location.

II. TRANSPORTS

Le Gouvernement fera fonctionner un service de navette adéquat entre le siège de la Conférence et le centre de Téhéran, et mettra en outre à la disposition des membres du bureau de la Conférence, à ses frais, une automobile avec chauffeur en service permanent et, au maximum, trois autres automobiles avec chauffeur en service partiel. Tout dommage causé à des personnes ou à des biens lors de l'utilisation des moyens de transports visés à la présente section donnera lieu à réparation aux frais du Gouvernement, sans préjudice du droit de recours qu'a le Gouvernement dans la mesure où ce droit n'est pas contraire au présent Accord.

III. PROTECTION DE POLICE

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police indispensable à la bonne marche de la Conférence, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police relèveront directement d'un haut fonctionnaire nommé par le Gouvernement, lequel s'acquittera de ses fonctions en liaison étroite avec le fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies responsable, afin d'assurer la sécurité et l'ordre nécessaires.

IV. LOCAL PERSONNEL FOR THE CONFERENCE

1. The Government shall assign to the Conference Secretariat a liaison officer to assist the Secretariat in its local relations arising out of this Agreement.

2. The Government shall provide at its expense the sound engineers required to ensure the proper functioning of the facilities referred to in Section I, paragraph 2 above. The Government shall also provide at its expense sufficient documents reproduction and distribution staff ; adequate numbers of mail registry and services staff, operators for tape recording and simultaneous interpretation equipment, cloak-room and meeting room attendants, huissiers, messengers and cleaners ; as well as drivers of the cars referred to in Section II above.

3. The Government agrees to indemnify and save harmless the United Nations from any and all actions, causes of actions, claims or other demands arising out of the employment for the United Nations of the personnel referred to in this Section.

V. FINANCIAL ARRANGEMENTS

In addition to making the above-mentioned facilities available to the Conference, the Government, in pursuance of General Assembly resolution 1202 (XII),¹ shall assume responsibility for the additional expenditure to the United Nations' budget estimated at US\$ 100,000.— resulting from the convening of the Conference in Teheran. Reimbursement to the United Nations shall take place not later than 31 December 1965.

VI. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,² to which Iran is a party, shall be applicable with respect to the Conference, and the officials of the United Nations connected with the Conference shall be accorded the privileges and immunities specified therein.

2. Representatives of States members of the United Nations as well as representatives of States non-members of the United Nations shall enjoy the privileges and immunities accorded to representatives of States members of the Organization by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twelfth Session, Supplement No. 18* (A/3805), p. 39.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

IV. PERSONNEL LOCAL AFFECTÉ À LA CONFÉRENCE

1. Le Gouvernement désignera un agent de liaison qui prêtera son concours au secrétariat de la Conférence dans ses rapports avec les milieux locaux pour toutes questions découlant du présent Accord.
2. Le Gouvernement fournira, à ses frais, les services des ingénieurs du son nécessaires pour assurer le bon fonctionnement des installations visées au paragraphe 2 de la section I ci-dessus. Le Gouvernement fournira également à ses frais le personnel nécessaire pour la reproduction et la distribution des documents, un nombre suffisant d'agents pour les services d'enregistrement et autres intéressant le courrier, les techniciens pour assurer le fonctionnement du matériel d'enregistrement sonore et d'interprétation simultanée, des préposés au vestiaire et aux salles de conférence, des huissiers, des plantons et du personnel de nettoyage, ainsi que les chauffeurs des voitures visées à la section II ci-dessus.
3. Le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation des Nations Unies à l'occasion de toutes poursuites, actions, plaintes ou autres réclamations résultant de l'emploi, au service de l'Organisation des Nations Unies, du personnel visé à la présente section.

V. ARRANGEMENTS FINANCIERS

Outre les services susmentionnés qu'il fournira pour la Conférence, le Gouvernement, conformément à la résolution 1202 (XII)¹ de l'Assemblée générale, prendra à sa charge les dépenses supplémentaires, évaluées à 100 000 dollars des États-Unis, à inscrire au budget de l'Organisation des Nations Unies du fait que la Conférence se réunit à Téhéran. Le remboursement de ces dépenses à l'Organisation aura lieu le 31 décembre 1965 au plus tard.

VI. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies², à laquelle l'Iran est partie, sera applicable à l'égard de la Conférence et les privilèges et immunités qui y sont stipulés seront accordés aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies qui s'occupent de la Conférence.
2. Les représentants d'États Membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que les représentants d'États non membres de l'Organisation bénéficieront des privilèges et immunités accordés aux représentants des États Membres de l'Organisation des Nations Unies par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, douzième session, Supplément n° 18 (A/3805)*, p. 39.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

3. Representatives of the Specialized Agencies and other intergovernmental organizations invited to the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as accorded to officials of comparable rank of the United Nations.
4. For the purpose of this Conference, the area designated under Section I shall be deemed to constitute United Nations' premises, within the meaning of the provisions of article II, section 2, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946, so that the United Nations shall enjoy the privileges and immunities provided thereby. Access to the Conference area and to the office space therein shall be under control and authority of the United Nations.
5. The Government shall impose no impediment to transit to and from the Conference of any persons whose presence at the Conference is authorized by the United Nations and of any persons in their immediate families and shall grant any visa required for such persons promptly and without charge.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the United Nations and of the Government of Iran have signed this Agreement this 16th day of February, one thousand nine hundred and sixty-five.

For the United Nations :

PALTHEY

For the Government of Iran :

A. MANSOUR

3. Les représentants des institutions spécialisées et d'autres organisations intergouvernementales ayant été invités à la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés à des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies de rang comparable.

4. Aux fins de ladite Conférence, les locaux indiqués à la section I seront considérés comme locaux des Nations Unies au sens des dispositions de la section 2 de l'article II de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, en date du 13 février 1946, et l'Organisation des Nations Unies jouira en conséquence des privilèges et immunités qui y sont prévus. L'accès aux locaux de la Conférence et aux bureaux affectés à la Conférence sera placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

5. Le Gouvernement ne gênera en aucune manière les déplacements à destination et en provenance des locaux de la Conférence des personnes autorisées par l'Organisation des Nations Unies à assister à la Conférence et de leurs proches. Il leur délivrera promptement et gratuitement tout visa nécessaire.

EN FOI DE QUOI les représentants du Gouvernement iranien et de l'Organisation des Nations Unies ont signé le présent Accord, le 16 février 1965.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

PALTHEY

Pour le Gouvernement iranien :

A. MANSOUR

No. 7594

MALTA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of letters constituting an agreement relative to the inheritance of international rights and obligations by the Government of Malta. Floriana, Valetta, and Valetta, 31 December 1964

Official text: English.

Registered by Malta on 19 February 1965.

MALTE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Échange de lettres constituant un accord relatif à la succession du Gouvernement maltais à des droits et obligations d'ordre international. Floriana-La Valette et La Valette, 31 décembre 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par Malte le 19 février 1965.

No. 7594. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALTA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATIVE TO THE INHERITANCE OF INTERNATIONAL RIGHTS AND OBLIGATIONS BY THE GOVERNMENT OF MALTA. FLORIANA, VALLETTA, AND VALLETTA, 31 DECEMBER 1964

I

*Letter from the High Commissioner for the United Kingdom in Malta
to the Prime Minister of Malta*

BRITISH HIGH COMMISSION
FLORIANA, MALTA, G. C.

31st December, 1964

Sir,

I have the honour to refer to the Malta Independence Act 1964 and to state that it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of Malta are in agreement with the following provisions :

- (i) all obligations and responsibilities of the Government of the United Kingdom which arise from any valid international instrument shall, as from the 21st September, 1964, be assumed by the Government of Malta insofar as such instruments may be held to have application to Malta ;
- (ii) the rights and benefits heretofore enjoyed by the Government of the United Kingdom in virtue of the application to any such international instrument to Malta shall, as from the 21st September, 1964, be enjoyed by the Government of Malta.

¹ Came into force on 31 December 1964 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7594. ÉCHANGE DE LETTRES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT MALTAIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA SUCCESSION DU GOUVERNEMENT MALTAIS À DES DROITS ET OBLIGATIONS D'ORDRE INTERNATIONAL. FLORIANA-LA VALETTE ET LA VALETTE, 31 DÉCEMBRE 1964

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Malte au Premier Ministre de Malte

BRITISH HIGH COMMISSION
FLORIANA, MALTE, G. C.

Le 31 décembre 1964

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la loi de 1964 relative à l'accession de Malte à l'indépendance et de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni considère comme entendu que le Gouvernement maltais accepte les dispositions suivantes :

- i) Toutes les obligations du Gouvernement du Royaume-Uni découlant d'instruments internationaux en vigueur seront, dans la mesure où ces instruments peuvent être considérés comme s'appliquant à Malte, assumées, à compter du 21 septembre 1964, par le Gouvernement maltais ;
- ii) Le Gouvernement maltais succédera, à compter du 21 septembre 1964, aux droits et avantages dont jouissait jusqu'à présent le Gouvernement du Royaume-Uni du fait de l'application de ces instruments internationaux à Malte.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1964 par l'échange desdites lettres.

I shall be grateful for your confirmation that the Government of Malta are in agreement with the provisions aforesaid and that this letter and your reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, Sir,

Your most obedient, humble Servant,

(Signed) Edward WAKEFIELD
High Commissioner

The Hon. Dr. G. Borg Olivier, LL.D.
Auberge d'Aragon
Valletta

II

*Letter from the Prime Minister of Malta
to the High Commissioner for the United Kingdom in Malta*

AUBERGE D'ARAGON
VALLETTA, MALTA

31st December, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of the 31st December, 1964, which reads as follows :

[See letter I]

I have pleasure in confirming that the Government of Malta are in agreement with the provisions set out in your letter and that your letter and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be,

With the highest consideration, Your Excellency's obedient servant,

(Signed) George BORG OLIVIER
Prime Minister

His Excellency Sir Edward Wakefield, Bt., C.I.E.
British High Commissioner

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que le Gouvernement maltais accepte les dispositions précitées et que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Edward WAKEFIELD
Haut Commissaire

Son Excellence Monsieur G. Borg Olivier, LL.D.
Auberge d'Aragon
La Valette

II

Le Premier Ministre de Malte au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Malte

AUBERGE D'ARAGON
LA VALETTE (MALTE)

Le 31 décembre 1964

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour rédigée comme suit :

[Voir lettre I]

Je suis heureux de confirmer que le Gouvernement maltais accepte les dispositions de la lettre précitée et que cette dernière constituera, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) George BORG OLIVIER
Premier Ministre

Son Excellence sir Edward Wakefield, Bt., C.I.E.
Haut Commissaire du Royaume-Uni

No. 7595

**DENMARK
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement for the mutual recognition of certificates of registry or other national documents denoting tonnage of merchant ships. Ottawa, 15 October 1964

Official text: English.

Registered by Denmark on 19 February 1965.

**DANEMARK
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats d'immatriculation et autres documents nationaux indiquant la jauge des navires de commerec. Ottawa, 15 octobre 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 19 février 1965.

No. 7595. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND CANADA FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES OF REGISTRY OR OTHER NATIONAL DOCUMENTS DENOTING TONNAGE OF MERCHANT SHIPS. OTTAWA, 15 OCTOBER 1964

I

ROYAL DANISH EMBASSY

Ottawa, October 15, 1964

No. 35

Sir,

I have the honour to propose the conclusion of an agreement between the Government of Denmark and the Government of Canada for the mutual recognition of certificates of registry or other national documents denoting tonnage of merchant ships, the agreement to be in the following terms :

Canadian ships furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage, duly issued by the competent authorities of Canada, shall be deemed by the Danish authorities, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents ;

Similarly ships registered in Denmark and furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of Denmark shall be deemed by the authorities of Canada, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents ;

Either Government may terminate the present Agreement by giving a notification in writing to the other. Such notification shall take effect twelve months after the day of its receipt.

¹ Came into force on 14 December 1964, sixty days following the date of the Canadian note, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 7595. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LE DANEMARK ET LE CANADA RELATIF À LA
RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS
D'IMMATRICULATION ET AUTRES DOCUMENTS NATIO-
NAUX INDIQUANT LA JAUGE DES NAVIRES DE COM-
MERCE. OTTAWA, 15 OCTOBRE 1964

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Ottawa, le 15 octobre 1964

N° 35

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer la conclusion d'un accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement canadien en vue de la reconnaissance mutuelle des certificats d'immatriculation ou des autres documents nationaux qui indiquent le tonnage des navires marchands. Cet accord serait conçu dans les termes suivants :

Les navires canadiens munis de certificats d'immatriculation ou d'autres documents nationaux qui indiquent leur tonnage et ont été dûment délivrés par les autorités canadiennes compétentes seront considérés par les autorités danoises, sans qu'il y ait à nouveau jaugeage, comme possédant le tonnage inscrit dans ces certificats ou documents ;

De même, les navires immatriculés au Danemark et munis de certificats d'immatriculation ou d'autres documents nationaux qui indiquent leur tonnage et ont été dûment délivrés par les autorités danoises compétentes seront considérés par les autorités canadiennes, sans qu'il y ait à nouveau jaugeage, comme possédant le tonnage inscrit dans ces certificats ou documents ;

L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent accord en adressant un avis à cet effet à l'autre partie. L'accord prendra alors fin douze mois après la date de réception de l'avis.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 14 décembre 1964, soixante jours après la date de la note canadienne, conformément aux dispositions desdites notes.

If the above proposal is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments on this subject, which shall come into effect sixty days following the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

John KNOX

The Hon. Paul Martin
Secretary of State for External Affairs
Ottawa.

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, October 15, 1964

No. 31

Excellency,

I have the honour to reply to your Note No. 35 of October 15 proposing the conclusion of an agreement between the Government of Canada and Denmark for the mutual recognition of certificates of registry or other national documents denoting tonnage of merchant ships.

I wish to inform you that the Canadian Government agrees to your proposal that the Government of Denmark and the Government of Canada conclude the Agreement on this subject as set out in your Note. I also wish to express agreement to your further proposal that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall come into effect sixty days from now.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN
Secretary of State for External Affairs

His Excellency John Knox
Royal Danish Embassy
Ottawa

Si le Gouvernement canadien juge acceptable cette proposition, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur soixante jours après la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

John KNOX

L'honorable Paul Martin
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 15 octobre 1964

N° 31

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre Note n° 35 du 15 octobre par laquelle vous proposez qu'un accord soit conclu entre le Gouvernement canadien et le Danemark en vue de la reconnaissance mutuelle des certificats d'immatriculation ou des autres documents nationaux qui indiquent le tonnage des navires marchands.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement canadien consent à ce que, selon votre proposition, le Gouvernement danois et le Gouvernement canadien concluent cet accord d'après les termes énoncés dans votre Note. Il est convenu en outre que ladite Note et ma réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur soixante jours à compter de la date de la présente.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Paul MARTIN
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Son Excellence Monsieur John Knox
Ambassade royale du Danemark
Ottawa

No. 7596

**DENMARK
and
IRELAND**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Copenhagen, on 4 February 1964

Official text: English.

Registered by Denmark on 19 February 1965.

**DANEMARK
et
IRLANDE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Copenhague, le 4 février 1964

Texte officiel anglais.

Enregistrée par le Danemark le 19 février 1965.

No. 7596. CONVENTION¹ BETWEEN THE ROYAL DANISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 4 FEBRUARY 1964

The Royal Danish Government and the Government of Ireland, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of this Convention are :

(a) In Ireland :

the income tax (including sur-tax) and the corporation profits tax (hereinafter referred to as "Irish tax").

(b) In Denmark :

national income taxes and communal income taxes,
national capital tax
(hereinafter referred to as "Danish tax").

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting State shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement resolve any doubts which arise as to the taxes to which this Convention ought to apply.

¹ Came into force on 5 January 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification at Copenhagen, in accordance with article XXIX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7596. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À COPENHAGUE, LE 4 FÉVRIER 1964

Le Gouvernement royal de Danemark et le Gouvernement irlandais, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En Irlande :

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe)
L'impôt sur les bénéfiques des sociétés
(ci-après dénommés l'impôt irlandais) ;

b) Au Danemark :

Les impôts d'État sur le revenu et les impôts communaux sur le revenu,
L'impôt d'État sur la fortune
(ci-après dénommés « l'impôt danois »).

2) La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer auxdits impôts. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications apportées à la législation fiscale des deux États.

3) Les autorités compétentes des États contractants s'entendront pour dissiper tout doute qu'il pourrait y avoir quant aux impôts auxquels la présente Convention doit s'appliquer.

¹ Entrée en vigueur le 5 janvier 1965, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Copenhague, conformément à l'article XXIX.

Article II

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires

(a) The term "Denmark" means the Kingdom of Denmark, excluding the Faroe Islands and Greenland ;

(b) The terms "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Denmark or Ireland, as the context requires ;

(c) The term "tax" means Danish tax or Irish tax, as the context requires ;

(d) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate ;

(e) The term "company" means any body corporate ;

(f) The terms "resident of Denmark" and "resident of Ireland" mean respectively any person who is resident in Denmark for the purposes of Danish tax and not resident in Ireland for the purposes of Irish tax, and any person who is resident in Ireland for the purposes of Irish tax and not resident in Denmark for the purposes of Danish tax ; a company shall be regarded as resident in Denmark if its business is managed and controlled in Denmark ; and as resident in Ireland if its business is managed and controlled in Ireland. Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of Ireland regarding the imposition of corporation profits tax in the case of a company incorporated in Ireland ;

(g) The terms "resident of one of the Contracting States" and "resident of the other Contracting State" mean a person who is a resident of Denmark or a person who is a resident of Ireland, as the context requires ;

(h) The terms "Danish enterprise" and "Irish enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Denmark and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Ireland, and the terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean a Danish enterprise or an Irish enterprise, as the context requires ;

(i) The term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(i) A permanent establishment shall include especially :

a) a place of management ;

b) a branch ;

c) an office ;

d) a factory ;

e) a workshop ;

f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources ;

Article II

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Danemark » désigne le Royaume de Danemark, à l'exclusion des îles Féroé et du Groenland ;

b) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Danemark ou l'Irlande ;

c) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt danois ou l'impôt irlandais ;

d) Le mot « personne » englobe tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale ;

e) Le mot « société » désigne toute personne morale ;

f) Les mots « résident du Danemark » et « résident de l'Irlande » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt danois, réside au Danemark et qui, au regard de l'impôt irlandais, ne réside pas en Irlande, et toute personne qui, au regard de l'impôt irlandais, réside en Irlande et qui, au regard de l'impôt danois, ne réside pas au Danemark ; une société est considérée comme résidente du Danemark si ses affaires sont gérées et dirigées au Danemark et comme résidente de l'Irlande si ses affaires sont gérées et dirigées en Irlande. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne porte atteinte aux dispositions de la législation irlandaise touchant l'imposition, au titre de l'impôt sur les bénéfices des sociétés, d'une société constituée en Irlande ;

g) Les mots « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, un résident du Danemark ou un résident de l'Irlande ;

h) Les mots « entreprise danoise » et « entreprise irlandaise » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Danemark et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de l'Irlande ; les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise danoise ou une entreprise irlandaise ;

i) Par « établissement stable », il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise ;

i) Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

a) Un siège de direction ;

b) Une succursale ;

c) Un bureau ;

d) Une usine ;

e) Un atelier ;

f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;

- g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.
- (ii) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include :
- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise ;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.
- (iii) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom clause (iv) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.
- (iv) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.
- (v) The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.
- (j) The term "competent authorities" means, in the case of Denmark, the Minister of Finance or his authorised representative, and, in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representatives.

- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.
- ii) On ne considère pas qu'il y a établissement stable :
- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;
 - b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
 - c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise ;
 - d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise ;
 - e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.
- iii) Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un intermédiaire indépendant au sens de l'alinéa iv du présent paragraphe — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.
- iv) Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant pour la seule raison qu'elle y exerce une activité commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.
- v) Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y exerce une activité commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.
- j) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne le Danemark, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne l'Irlande, les commissaires aux contributions ou leurs représentants autorisés.

(2) Where under this Convention any income is exempt from tax in one of the Contracting States and that income is subject to tax in the other Contracting State by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State, the exemption or be allowed under this Convention in the first-mentioned State shall apply only to the amount so remitted or received.

(3) In the application of the provisions of this Convention by one of the Contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in the other State on the industrial or commercial profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing quite independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) In so far as it has been customary in one of the Contracting States to determine the industrial or commercial profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude such Contracting State from determining the industrial or commercial profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

2) Lorsque la présente Convention dispose qu'un revenu est exonéré d'impôt dans l'un des États contractants et que ledit revenu est assujéti à l'impôt dans l'autre État contractant à raison du montant qui y est transféré ou perçu, l'exonération à accorder dans le premier État en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu.

3) Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices industriels ou commerciaux ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3) Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

4) S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices industriels ou commerciaux attribuables à un établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices industriels ou commerciaux imposables selon la répartition en usage ; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5) Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the industrial or commercial profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

Article IV

Where

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued may be included in the profits enterprise and taxed accordingly.

Article V

Income from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article VI

(1) (a) Dividends paid by a company which is a resident of Ireland to a resident of Denmark shall be exempt from Irish sur-tax, unless the recipient has a permanent establishment in Ireland and the dividends are directly associated with the business carried on through such permanent establishment.

(b) Dividends paid by a company which is a resident of Denmark to a resident of Ireland shall be exempt from Danish tax, unless the recipient has a permanent establishment in Denmark and the dividends are directly associated with the business carried on through such permanent establishment.

(2) Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives profits or income from sources within the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other Contracting State, or any tax

6) Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices industriels ou commerciaux à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

Article IV

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles, dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

Les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article VI

1. a) Les dividendes qu'une société résidente de l'Irlande verse à un résident du Danemark sont exonérés de la surtaxe irlandaise, à moins que le bénéficiaire des dividendes n'ait un établissement stable en Irlande et que les dividendes ne se rattachent directement à l'activité commerciale qu'il exerce par l'intermédiaire dudit établissement stable ;

b) Les dividendes qu'une société résidente du Danemark verse à un résident de l'Irlande sont exonérés de l'impôt danois, à moins que le bénéficiaire des dividendes n'ait un établissement stable au Danemark et que les dividendes ne se rattachent directement à l'activité commerciale qu'il exerce par l'intermédiaire dudit établissement stable.

2) Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de :

in the nature of undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

Article VII

(1) Any interest derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that first-mentioned State, unless the recipient has a permanent establishment in that first-mentioned State and the interest is directly associated with the business carried on through such permanent establishment.

(2) In this Article, the term "interest" includes interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness.

(3) Where any interest exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the indebtedness for which it is paid, the provision of paragraph (1) shall apply only to so much of the interest as represents such fair and reasonable consideration.

Article VIII

(1) Any royalty derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that first-mentioned State, unless the recipient has a permanent establishment in that first-mentioned State and the royalty is directly associated with the business carried on through such permanent establishment.

(2) In this Article, the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trademark, or other like property, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources or in respect of cinematograph, including television, films. In the case of royalties or other amounts paid in respect of cinematograph, including television, films the provisions of Article III shall apply.

(3) Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the provision of paragraph (1) shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration.

(4) Any capital sum derived from sources within one of the Contracting States from the sale of patent rights by a resident of the other Contracting State, shall be

l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus tirés de telles sources.

Article VII

1) Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans cet autre État, à moins que le bénéficiaire des intérêts n'ait un établissement stable dans cet autre État et que les intérêts ne soient directement liés à l'activité commerciale qu'il exerce par l'intermédiaire dudit établissement stable.

2) Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des obligations, valeurs, billets, effets ou tous autres titres de créance.

3) Si les intérêts excèdent la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable de la créance au titre de laquelle ils sont versés, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent qu'à la partie des intérêts qui représente cette contrepartie juste et raisonnable.

Article VIII

1) Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État, à moins que le bénéficiaire des redevances n'ait un établissement stable dans cet autre État et que les redevances ne se rattachent directement à l'activité commerciale qu'il exerce par l'intermédiaire dudit établissement stable.

2) Aux fins du présent article, le mot « redevance » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de modèles ou dessins, de procédés ou formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce, ou d'autres droits analogues, mais il ne comprend pas les redevances ou autres rémunérations versées en contrepartie de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles ou en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques, y compris les films pour la télévision. En ce qui concerne les redevances ou autres rémunérations versées en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques, y compris les films pour la télévision, ce sont les dispositions de l'article III qui s'appliquent.

3) Lorsqu'une redevance excède la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable des droits au titre desquels elle est versée, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent qu'à la partie de la redevance qui représente cette contrepartie juste et raisonnable.

4) Toute somme en capital qu'un résident de l'un des États contractants tire, dans l'autre État contractant, de la vente de droits sur un brevet est exonérée d'impôt

exempt from tax in that first-mentioned State, unless the recipient has a permanent establishment in that first-mentioned State and the capital sum is directly associated with the business carried on through such permanent establishment.

Article IX

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of mineral deposits, sources and other natural resources, ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) above shall apply to income derived from the direct use or from the letting of immovable property or the use in any other form of such property, including income from agricultural or forestry enterprises. They shall likewise apply to profits from the alienation of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) above shall also apply to the income from immovable property of any enterprises other than agricultural or forestry enterprises and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article X

(1) Where under the provisions of this Convention a resident of Ireland is entitled to exemption from Danish tax, similar exemption shall be applied to the undivided estate of a deceased person in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of Ireland.

(2) Danish tax on the undivided estate of a deceased person shall, in so far as the income accrues to a beneficiary who is resident in Ireland, be allowed as a credit against Irish tax payable in respect of that income in accordance with the provisions of Article XXIII.

Article XI

Notwithstanding anything contained in Article IX, a resident of one of the Contracting States shall be exempt in the other State from any tax on gains from the sale, transfer or exchange of capital assets, unless he has a permanent establishment

dans cet autre État, à moins que ledit résident n'ait un établissement stable dans cet autre État et que la somme en capital ne se rattache directement à l'activité commerciale qu'il exerce par l'intermédiaire dudit établissement stable.

Article IX

1) Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2) L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources naturelles ; les navires, les bateaux ni les aéronefs ne sont considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers et, notamment, aux revenus d'entreprises agricoles ou forestières. Elles s'appliquent de même aux bénéfices provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers de toute entreprise autre qu'une entreprise agricole ou forestière, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article X

1) Lorsqu'en vertu des dispositions de la présente Convention, un résident de l'Irlande a droit à être exonéré de l'impôt danois, les successions indivises bénéficient d'une exonération analogue dans la mesure où l'un au moins des cohéritiers ou ayants droit est résident de l'Irlande.

2) L'impôt danois frappant les successions indivises, dans la mesure où les revenus provenant de la succession sont perçus par un cohéritier ou ayant droit qui est résident de l'Irlande, est admis en déduction de l'impôt irlandais frappant ces revenus, conformément aux dispositions de l'article XXIII de la présente Convention.

Article XI

Nonobstant les dispositions de l'article IX, de la présente Convention, tout résident de l'un des États contractants est exonéré dans l'autre État contractant de tout impôt en ce qui concerne les gains provenant de la vente, du transfert ou de

in that other State and the gains are directly associated with the business carried on through such permanent establishment.

Article XII

Income derived by a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that base may be taxed in that other State.

Article XIII

(1) Subject to the provisions of Articles XIV, XV and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) above, remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or behalf of an employer who is not a resident of the State, and
- (c) the remuneration is not detected from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration for personal services performed aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article XIV

(1) Remuneration or pensions paid by one of the Contracting States to any individual in respect of services rendered to that State in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the other Contracting State, unless the individual is a national of that other State without being also a national of the first-mentioned State.

l'échange d'avoirs en capital, à moins qu'il n'ait un établissement stable dans cet autre État contractant et que lesdits gains ne se rattachent directement à l'activité commerciale qu'il exerce par l'intermédiaire dudit établissement stable.

Article XII

Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État contractant. En pareil cas, la partie desdits revenus qui est attribuable à cette installation permanente peut être imposée dans l'autre État.

Article XIII

1) Sous réserve des dispositions des articles XIV, XV et XIX, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations provenant de l'activité exercée dans l'autre État peuvent être imposées dans cet autre État.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré,
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, ou en son nom,
- c) Et si les rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'un établissement stable ou d'une installation permanente de l'employeur sis dans l'autre État.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, sont imposables dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article XIV

1) Les rémunérations ou pensions que l'un des États contractants verse à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie audit État dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées d'impôt dans l'autre État contractant, à moins que ladite personne physique ne soit ressortissante de cet autre État sans être en même temps ressortissante du premier État.

(2) The provisions of Articles XIII, XV and XIV shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States.

Article XV

Directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article XVI

Subject to the provisions of paragraph (1) of Article XIV, pensions and other similar payments received in consideration of past employment shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

Article XVII

Notwithstanding anything contained in this Convention, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article XVIII

(1) Any annuity, derived from sources within Denmark by an individual who is a resident of Ireland, shall be exempt from Danish tax.

(2) Any annuity, derived from sources within Ireland by an individual who is a resident of Denmark, shall be exempt from Irish tax.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable, under an obligation, periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time.

Article XIX

An individual from one of the Contracting States who receives remuneration for carrying out advanced study or research or for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a recognised research institute, university, college, or other establishment for higher education in the other Contracting State, shall be exempt from tax in that other State in respect of such remuneration.

2) Les dispositions des articles XIII, XV et XVI s'appliquent aux rémunérations et pensions versées en contrepartie d'une prestation de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États contractants.

Article XV

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article XVI

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article XIV, de la présente Convention, les pensions ou rémunération analogues reçues en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est résident.

Article XVII

Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio et de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

Article XVIII

1) Les rentes qui, ayant leur source au Danemark, sont versées à une personne physique résidente de l'Irlande, sont exonérées de l'impôt danois.

2) Les rentes qui, ayant leur source en Irlande, sont versées à une personne physique résidente du Danemark, sont exonérées de l'impôt irlandais.

3) Le mot « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements.

Article XIX

Toute personne physique résidente de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant pour poursuivre des études supérieures ou des travaux de recherche ou pour enseigner, pendant deux ans au plus, dans un institut de recherche, une université, un collège, ou tout autre établissement d'enseignement supérieur reconnu, est exonérée d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne la rétribution de ses études, de ses travaux de recherche ou de son enseignement.

Article XX

Payments which a student or business apprentice from one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training, shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article XXI

Where taxes on capital are imposed by one or both of the Contracting States the following provisions shall apply :

- (a) Capital represented by immovable property, as defined in paragraph (2) of Article IX, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
- (b) Subject to the provisions of paragraph (a) above, capital represented by assets forming part of the business property employed in a permanent establishment of an enterprise, or by assets pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State, in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- (c) Ships and aircraft operated in international traffic and assets, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State, in which the place of effective management of the enterprise is situated.
- (d) All other elements of capital of a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

Article XXII

(1) Individuals who are residents of Denmark shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Irish tax as Irish citizens not resident in Ireland.

(2) Individuals who are residents of Ireland shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Danish tax as those to which Danish nationals not resident in Denmark may be entitled.

Article XXIII

(1) Subject to the provisions of the law of Ireland (as in force on the date of signature of this Convention) regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland, Danish income tax (exclusive of the communal income taxes) payable under the laws of Denmark and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources

Article XX

Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

Article XXI

Lorsque des impôts sur la fortune sont prélevés par l'un ou l'autre des États contractants ou par les deux, il y a lieu d'appliquer les dispositions ci-après :

- a) Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article IX, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis ;
- b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa a du présent article, les éléments de fortune qui consistent en biens à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise, ou en biens affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale, sont imposables dans l'État contractant où l'établissement stable ou l'installation permanente sont sis ;
- c) Les navires ou les aéronefs exploités en trafic international, ainsi que les biens autres que les biens immobiliers qui sont affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise ;
- d) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

Article XXII

1) Les personnes physiques résidentes du Danemark ont droit, aux fins de l'impôt irlandais, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions que les ressortissants irlandais qui ne résident pas en Irlande.

2) Les personnes physiques résidentes de l'Irlande ont droit, aux fins de l'impôt danois, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions que ceux auxquels les ressortissants danois qui ne résident pas au Danemark peuvent prétendre.

Article XXIII

1) Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise (en vigueur à la date de la signature de la présente Convention) touchant l'imputation, sur l'impôt irlandais, de l'impôt dû dans un territoire autre que l'Irlande, l'impôt danois sur le revenu (à l'exclusion des impôts communaux sur le revenu) qui est dû en vertu de la législation danoise et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de

within Denmark shall be allowed as a credit against any Irish tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company which is a resident of Denmark the credit shall take into account the Danish tax payable by the company in respect of its profits ; and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Danish tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(2) Where a person being resident in Denmark for the purposes of Danish tax (whether or not such person is also resident in Ireland for the purposes of Irish tax) derives income from or owns capital in Ireland and that income or capital, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Ireland, Denmark shall allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is appropriate, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in Ireland.

(3) For the purposes of this Article income derived from sources in the United Kingdom by an individual who is resident in Ireland for the purposes of Irish tax shall be deemed to be income from sources in Ireland if such income is not subject to United Kingdom tax.

Article XXIV

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation of the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

Article XXV

(1) Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation which is not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

retenue à la source, en ce qui concerne des revenus provenant de sources situées au Danemark, est admis en déduction de l'impôt irlandais frappant ces revenus. Si ces revenus sont des dividendes ordinaires versés par une société résidente du Danemark, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte de l'impôt danois dû par la société en ce qui concerne ses bénéficiaires ; s'il s'agit de dividendes versés au titre d'actions privilégiées, qui représentent à la fois les dividendes au taux fixe auxquels les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéficiaires, il est tenu compte également de l'impôt danois dû par la société, pour autant que les dividendes sont supérieures à ce taux fixe.

2) Lorsqu'une personne résidente du Danemark au regard de l'impôt danois (qu'elle soit ou non résidente de l'Irlande au regard de l'impôt irlandais) tire des revenus de sources situées en Irlande ou possède des biens en Irlande et que lesdits revenus ou lesdits biens sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables en Irlande, le Danemark admet en déduction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune la partie de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, respectivement, qui correspond aux revenus provenant de sources situées en Irlande ou aux biens que ladite personne possède en Irlande.

3) Aux fins du présent article, les revenus qu'une personne physique résidente de l'Irlande au regard de l'impôt irlandais tire de sources situées dans le Royaume-Uni sont assimilés à des revenus ayant leur source en Irlande si lesdits revenus ne sont pas assujettis à l'impôt du Royaume-Uni.

Article XXIV

Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts faisant l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

Article XXV

1) Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also come to an agreement for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States shall communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a joint commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article XXVI

(1) The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The term "nationals" means—

- (a) in relation to Denmark all individuals possessing the nationality of Denmark and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Denmark ;
- (b) in relation to Ireland, all citizens of Ireland and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Ireland.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging one of the Contracting States to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents nor as obliging Ireland to grant to residents of Denmark any relief or exemption allowed in accordance with the provisions of the Finance (Profits of Certain Mins) (Temporary Relief from Taxation) Art, 1596

2) L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés au de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4) Les autorités compétentes des États contractants se mettront directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission mixte composée de représentants des autorités compétentes des deux États contractants.

Article XXVI

1) Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti, dans l'autre État contractant, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2) Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) En ce qui concerne le Danemark, toute personne physique qui a la nationalité danoise ainsi que toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation danoise ;
- b) En ce qui concerne l'Irlande, toute personne physique qui a la nationalité irlandaise ainsi que toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation irlandaise.

3) Aucune entreprise de l'un des États contractants qui a un établissement stable dans l'autre État contractant ne sera assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que celle à laquelle sont assujéties les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde aux personnes résidant sur son territoire, ni comme obligeant l'Irlande à accorder aux résidents du Danemark le dégrèvement ou l'exonération prévus par la loi fiscale n° 8 de 1956 relative aux bénéfiques de certaines

(No. 8 of 1956), as subsequently amended, or of Part II of the Finance (Miscellaneous Provisions) Art. 1956 (No. 47 of 1956), as subsequently amended.

(4) Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(5) In this Article the term "taxation" means the taxes which are the subject of this Convention.

Article XXVII

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to the territories of the Faroe Islands and Greenland if in these territories there are imposed taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Convention. The extension of the Convention and the modifications thereto shall be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination of this Convention under Article XXX shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting States, terminate the application of this Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

Article XXVIII

The Agreement, dated the 18th October, 1954,¹ between the Government of Ireland and the Royal Danish Government for the avoidance of double taxation on income derived from the business of sea and air transport shall not have effect for any period for which this Convention has effect.

Article XXIX

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible.

(2) Upon exchange of ratifications this Convention shall have effect—

(a) In Denmark :

for any year of assessment beginning on or after the 1st day of April, 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 295.

mines (dégrèvement temporaire), telle qu'elle a été ultérieurement modifiée, ou par la deuxième partie de la loi fiscale n° 47 de 1956 (dispositions diverses), telle qu'elle a été ultérieurement modifiée.

4) Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sera assujettie dans le premier État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles est ou peut être assujettie une entreprise analogue du premier État.

5) Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article XXVII

1) La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, aux territoires des îles Féroé et du Groenland si ces territoires lèvent des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. A cette fin, les États contractants conviendront par un échange de notes des modifications et des conditions compte tenu desquelles l'application de la présente Convention sera étendue.

2) Si la présente Convention cesse, conformément à l'article XXX, de produire effet, elle cessera également, à moins que les États contractants ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Article XXVIII

La Convention tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de transports maritimes et aériens que le Gouvernement irlandais et le Gouvernement royal de Danemark ont conclu le 18 octobre 1954¹ ne produira pas effet durant toute période pendant laquelle la présente Convention sera en vigueur.

Article XXIX

1) La présente Convention est sujette à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Copenhague aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification ; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Au Danemark :

A l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1961 et aux années d'imposition ultérieures ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 295.

(b) In Ireland :

- (i) in respect of Irish income tax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1961, and subsequent years ;
- (ii) in respect of Irish sur-tax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1960, and subsequent years ; and
- (iii) in respect of Irish corporation profits tax for any chargeable accounting period beginning on or after the 1st day of April, 1961, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date.

Article XXX

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year not earlier than the year 1965, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective—

(a) In Denmark :

for any year of assessment beginning on or after the 1st day of April in the calendar year next following such written notice of termination.

(b) In Ireland :

- (i) in respect of Irish income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year next following that in which such notice is given ;
- (ii) in respect of Irish sur-tax for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year next following that in which such notice is given ; and
- (iii) in respect of Irish corporation profits tax for any chargeable accounting period beginning on or after the 1st day of April in the calendar year next following that in which such notice is given and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Copenhagen, this fourth day of February, 1964, in duplicate in the English language.

For the Royal Danish Government :
Per HÆKKERUP

For the Government of Ireland :
J. W. LENNON

b) En Irlande :

- i) En ce qui concerne l'impôt irlandais sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1961, et aux années d'imposition ultérieures ;
- ii) En ce qui concerne la surtaxe irlandaise, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1960, et aux années d'imposition ultérieures ;
- iii) En ce qui concerne l'impôt irlandais sur les bénéfices des sociétés, à l'exercice comptable imposable commençant le 1^{er} avril 1961 et aux exercices comptables ultérieurs, ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours au 1^{er} avril 1961.

Article XXX

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à partir de l'année 1965, adresser à l'autre État contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation ; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Au Danemark :

A l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années d'imposition ultérieures ;

b) En Irlande :

- i) En ce qui concerne l'impôt irlandais sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures ;
- ii) En ce qui concerne la surtaxe irlandaise, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années d'imposition ultérieures ;
- iii) En ce qui concerne l'impôt irlandais sur les bénéfices des sociétés, à l'exercice comptable imposable commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux exercices comptables ultérieurs, ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours au 1^{er} avril de ladite année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, en anglais, le 4 février 1964.

Pour le Gouvernement royal de Danemark :
Per HÆKKERUP

Pour le Gouvernement irlandais :
J. W. LENNON

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955²

SUCCESSION by the following States,³ with effect from the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of independence and entry into force</i>	<i>State</i>	<i>Date of independence and entry into force</i>
CAMEROON	1 January 1960	KENYA	12 December 1963
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC	14 August 1960	KUWAIT	19 June 1961
CHAD	11 August 1960	MADAGASCAR	25 June 1960
CONGO (BRAZZAVILLE)	15 August 1960	MALAWI	6 July 1964
CYPRUS	16 August 1960	MALTA	21 September 1964
DAHOMEY	1 August 1960	MAURITANIA	28 November 1960
GABON	17 August 1960	NIGER	3 August 1960
IVORY COAST	7 August 1960	SENEGAL	20 June 1960
JAMAICA	6 August 1962	TOGO	27 April 1960
		UPPER VOLTA	5 August 1960

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496 and 501.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 168; Vol. 283, p. 312; Vol. 287, p. 343; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 381, p. 380; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, pp. 286 and 290; Vol. 431, p. 204; Vol. 445, p. 290; Vol. 452, pp. 282 and 286; Vol. 475, p. 348, and Vol. 501, p. 296.

³ Whenever the expression "Succession by the following States" appears in certified statements registered under No. 814, it indicates that the States concerned, upon becoming Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade under the provisions of Article XXVI: 5 (c), acquired as from the date of their independence the rights and obligations which had been undertaken on their behalf under the relative GATT instrument by the governments previously responsible for their international relations.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ¹XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 10 MARS 1955 ²SUCCESSION des États ci-après ³, avec effet à compter des dates indiquées :

État	Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur	État	Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur
CAMEROUN	1 ^{er} janvier 1960	MADAGASCAR	25 juin 1960
CHYPRE	16 août 1960	MALAWI	6 juillet 1964
CONGO (BRAZZAVILLE)	15 août 1960	MALTE	21 septembre 1964
CÔTE-D'IVOIRE	7 août 1960	MAURITANIE	28 novembre 1960
DAHOMEY	1 ^{er} août 1960	NIGER	3 août 1960
GABON	17 août 1960	RÉPUBLIQUE CENTRA- FRICAINE	14 août 1960
HAUTE-VOLTA	5 août 1960	SÉNÉGAL	20 juin 1960
JAMAÏQUE	6 août 1962	TCHAD	11 août 1960
KENYA	12 décembre 1963	TOGO	27 avril 1960
KOWEÏT	19 juin 1961		

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour tous faits ultérieurs intéressant cet accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496 et 501.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169; vol. 283, p. 313; vol. 287, p. 343; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 381, p. 381; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 390, p. 349; vol. 398, p. 317; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287 et 291; vol. 431, p. 205; vol. 445, p. 291; vol. 452, p. 283 et 287; vol. 475, p. 349, et vol. 501, p. 297.

³ La mention: « Succession des États ci-après », dans les déclarations certifiées enregistrées sous le n° 814, indique que les États dont il s'agit, en devenant Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en application de l'article XXVI, par. 5, c, ont succédé à compter de la date de leur indépendance aux droits et obligations que les gouvernements précédemment chargés de leurs relations internationales avaient acceptés en leur nom en application de l'instrument pertinent du GATT.

XXVII. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATION AND MODIFICATIONS TO THE ANNEXES AND TO THE TEXTS OF THE SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 7 MARCH 1955¹

SUCCESSION

(As under XXI ; p. 264 of this volume.)

XXXI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 22 NOVEMBER 1958²

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
CUBA	20 August 1964	19 September 1964

SUCCESSION by the following States, with effect from the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of independence and entry into force</i>	<i>State</i>	<i>Date of independence and entry into force</i>
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC	14 August 1960	MADAGASCAR	25 June 1960
CHAD	11 August 1960	MALAWI	6 July 1964
CONGO (BRAZZAVILLE)	15 August 1960	MALTA	21 September 1964
DAHOMEY	1 August 1960	MAURITANIA	28 November 1960
GABON	17 August 1960	NIGER	3 August 1960
IVORY COAST	7 August 1960	SENEGAL	20 June 1960
JAMAICA	6 August 1962	TOGO	27 April 1960
KENYA	12 December 1963	UPPER VOLTA	5 August 1960

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 324, p. 300; Vol. 387, p. 330; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, p. 286; Vol. 452, p. 282, and Vol. 475, p. 348.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 408; Vol. 358, p. 258; Vol. 362, p. 326; Vol. 376, p. 406; Vol. 381, p. 384; Vol. 387, p. 330; Vol. 398, p. 318; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 204; Vol. 435, p. 310; Vol. 445, p. 292; Vol. 452, p. 282; Vol. 456, p. 488; Vol. 475, p. 352; Vol. 478, p. 408, and Vol. 489, p. 370.

XXVII. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS DES ANNEXES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DU TEXTE DES LISTES ANNEXÉES AUDIT ACCORD. FAIT À GENÈVE, LE 7 MARS 1955¹

SUCCESSION

(Voir sous XXI, p. 265 de ce volume.)

XXXI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 22 NOVEMBRE 1958²

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
CUBA	20 août 1964	19 septembre 1964

SUCCESSION des États ci-après, avec effet à compter des dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur</i>	<i>État</i>	<i>Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur</i>
CONGO (BRAZZAVILLE)	15 août 1960	MALTE	21 septembre 1964
CÔTE-D'IVOIRE	7 août 1960	MAURITANIE	28 novembre 1960
DAHOMEY	1 ^{er} août 1960	NIGER	3 août 1960
GABON	17 août 1960	RÉPUBLIQUE CENTRA-	
HAUTE-VOLTA	5 août 1960	FRICAINE	14 août 1960
JAMAÏQUE	6 août 1962	SÉNÉGAL	20 juin 1960
KENYA	12 décembre 1963	TCHAD	11 août 1960
MADAGASCAR	25 juin 1960	TOGO	27 avril 1960
MALAWI	6 juillet 1964		

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 300 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 421, p. 287 ; vol. 452, p. 283, et vol. 475, p. 349.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 409 ; vol. 358, p. 259 ; vol. 362, p. 327 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 381, p. 385 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 398, p. 319 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 421, p. 287 ; vol. 424, p. 325 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 205 ; vol. 435, p. 311 ; vol. 445, p. 293 ; vol. 452, p. 283 ; vol. 456, p. 489 ; vol. 475, p. 353 ; vol. 478, p. 409, et vol. 489, p. 371.

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA,
ON 8 DECEMBER 1961¹

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>		<i>Date of entry into force</i>	
CHAD*	7 April	1964	7 April	1964
CUBA	20 August	1964	19 September	1964
NIGER*	17 February	1964	17 February	1964
SENEGAL*	16 March	1964	16 March	1964

SUCCESSION by the following States, with effect from the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of independence and entry into force</i>	
JAMAICA	6 August	1962
KENYA	12 December	1963
MALAWI	6 July	1964
MALTA	21 September	1964

Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 23 February 1965.

* Letter of acceptance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 424, p. 324; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 204; Vol. 435, p. 310; Vol. 445, p. 292; Vol. 452, p. 282; Vol. 456, p. 488; Vol. 475, p. 352; Vol. 478, p. 408; Vol. 483, p. 290, and Vol. 489, p. 370.

PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 8 DÉCEMBRE 1961¹

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>		<i>Date de l'entrée en vigueur</i>	
CUBA	20 août	1964	19 septembre	1964
NIGER*	17 février	1964	17 février	1964
SÉNÉGAL*	16 mars	1964	16 mars	1964
TCHAD*	7 avril	1964	7 avril	1964

SUCCESSION des États ci-après, avec effet à compter des dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur</i>	
JAMAÏQUE	6 août	1962
KENYA	12 décembre	1963
MALAWI	6 juillet	1964
MALTE	21 septembre	1964

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord sur les tarifs douaniers et le commerce le 23 février 1965.

* Lettre d'acceptation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 424, p. 325 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 205 ; vol. 435, p. 311 ; vol. 445, p. 293 ; vol. 452, p. 283 ; vol. 456, p. 489 ; vol. 475, p. 353 ; vol. 478, p. 409 ; vol. 483, p. 291, et vol. 489, p. 371.

SECOND PROCÈS-VERBAL¹ EXTENDING THE DECLARATION OF 22 NOVEMBER 1958² ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1964

Official texts : English and French.

Registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 23 February 1965.

The parties to the Declaration of 22 November 1958 on the Provisional Accession of Switzerland to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

ACTING pursuant to paragraph 8 of the Declaration,

AGREE that :

1. The validity of the Declaration is extended for a further three years by changing the date in paragraph 8 to "31 December 1967", on the understanding that, in the course of the current trade negotiations or otherwise, the Government of Switzerland and the CONTRACTING PARTIES will seek solutions to the problems confronting Switzerland in its relationship with the General Agreement in order to make its full accession possible.
2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the parties to the Declaration. It shall become effective between the Government of Switzerland and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Switzerland and such government.
3. The Executive Secretary shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Switzerland, to each contracting party to the General Agreement, to each government which has acceded provisionally thereto and to each government which enters into negotiations for accession.

DONE at Geneva this thirtieth day of October one thousand nine hundred and sixty-four, in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

¹ In accordance with paragraph 2, the Second Procès-Verbal came into force upon acceptance by signature or otherwise, in respect of the following States on the dates indicated :

State	Date of acceptance	Date of entry into force	State	Date of acceptance	Date of entry into force
1964			1964		
Switzerland	6 Nov.	25 Nov.	Denmark	23 Dec.	23 Dec.
Canada	25 Nov.	25 Nov.	Japan	28 Dec.	28 Dec.
Southern Rhodesia	26 Nov.	26 Nov.	Finland	30 Dec.	30 Dec.
Italy	27 Nov.	27 Nov.	South Africa	30 Dec.	30 Dec.
Israel	1 Dec.	1 Dec.	Spain	30 Dec.	30 Dec.
Sweden	10 Dec.	10 Dec.	Turkey	30 Dec.	30 Dec.
France	14 Dec.	14 Dec.	Cuba	31 Dec.	31 Dec.
Norway	17 Dec.	17 Dec.			
United States of America	18 Dec.	18 Dec.	1965		
Belgium	21 Dec.	21 Dec.	Chile	6 Jan.	6 Jan.
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	21 Dec.	21 Dec.	Peru	8 Jan.	8 Jan.
			Pakistan*	18 Jan.	18 Jan.
			Brazil	22 Jan.	22 Jan.

* Letter of acceptance.

² See footnote 2, p. 266 of this volume.

DEUXIÈME PROCÈS-VERBAL¹ PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION DU 22 NOVEMBRE 1958² CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1964

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 23 février 1965.

Les parties à la Déclaration du 22 novembre 1958 concernant l'accession provisoire de la Suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

AGISSANT en conformité du paragraphe 8 de la Déclaration,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

1. La validité de la Déclaration est prorogée pour une nouvelle période de trois ans, par modification de la date mentionnée au paragraphe 8 qui est reportée au 31 décembre 1967, étant entendu que le gouvernement de la Confédération suisse et les PARTIES CONTRACTANTES s'efforceront de trouver, dans le cadre des négociations Kennedy ou dans tout autre contexte, une solution aux problèmes qui se posent à la Suisse dans ses relations avec le GATT, afin de rendre possible l'accession pleine et entière de la Suisse à l'Accord général.
2. Le présent procès-verbal sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par signature ou autrement, des parties à la Déclaration. Il entrera en vigueur entre le gouvernement de la Suisse et tout gouvernement participant dès que le gouvernement de la Suisse et ledit gouvernement participant l'auront accepté.
3. Le Secrétaire exécutif transmettra au gouvernement de la Suisse, à chaque partie contractante à l'Accord général, à chaque gouvernement qui a accédé provisoirement audit Accord et à chaque gouvernement qui engagerait des négociations d'accession, une copie certifiée conforme du présent procès-verbal et une notification de chaque acceptation dudit procès-verbal.

FAIT à Genève, le trente octobre mil neuf cent soixante-quatre, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

¹ En application du paragraphe 2, le deuxième procès-verbal est entré en vigueur au moment de son acceptation par signature ou autrement, en ce qui concerne les États suivants aux dates indiquées :

État	Date de l'acceptation en vigueur		État	Date de l'acceptation en vigueur	
	Date de l'acceptation	Date de l'entrée en vigueur		Date de l'acceptation	Date de l'entrée
	1964			1964	
Suisse	6 nov.	25 nov.	Danemark	23 déc.	23 déc.
Canada	25 nov.	25 nov.	Japon	28 déc.	28 déc.
Rhodésie du sud	26 nov.	26 nov.	Finlande	30 déc.	30 déc.
Italie	27 nov.	27 nov.	Afrique du Sud	30 déc.	30 déc.
Israël	1 ^{er} déc.	1 ^{er} déc.	Espagne	30 déc.	30 déc.
Suède	10 déc.	10 déc.	Turquie	30 déc.	30 déc.
France	14 déc.	14 déc.	Cuba	31 déc.	31 déc.
Norvège	17 déc.	17 déc.			
États-Unis d'Amérique	18 déc.	18 déc.		1965	
Belgique	21 déc.	21 déc.	Chili	6 janv.	6 janv.
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	21 déc.	21 déc.	Pérou	8 janv.	8 janv.
			Pakistan*	18 janv.	18 janv.
			Bésil	22 janv.	22 janv.

* Lettre d'acceptation.

² Voir note 2, p. 267 de ce volume.

For the Argentine Republic :	Pour la République d'Argentine :
For the Commonwealth of Australia :	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :
For the Kingdom of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique :
ROTHSCHILD	
For the United States of Brazil :	Pour les États-Unis du Brésil :
Sergio Luiz PORTELLA DE AGUIAR	
For the Union of Burma :	Pour l'Union birmane :
For the Federal Republic of Cameroon :	Pour la République fédérale du Cameroun :
For Canada :	Pour le Canada :
Saul F. RAE	
For the Central African Republic :	Pour la République centrafricaine :
For Ceylon :	Pour Ceylan :
For the Republic of Chad :	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :
F. GARCIA OLDINI	
For the Republic of the Congo (Brazzaville) :	Pour la République du Congo (Brazzaville) :
For the Republic of Cuba :	Pour la République de Cuba :
CAMEJO-ARGUDIN	
For the Republic of Cyprus :	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic :	Pour la République socialiste tchéco- slovaque :
For the Republic of Dahomey :	Pour la République du Dahomey :
For the Kingdom of Denmark :	Pour le Royaume de Danemark :
N. V. SKAK-NIELSEN	
For the Dominican Republic :	Pour la République dominicaine :

For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande :
R. HONKARANTA	
For the French Republic :	Pour la République française :
A. BALENSI	
For the Republic of Gabon :	Pour la République gabonaise :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For Ghana :	Pour le Ghana :
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :
For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :
For Iceland :	Pour l'Islande :
For India :	Pour l'Inde :
For the Republic of Indonesia :	Pour la République d'Indonésie :
For Israel :	Pour Israël :
M. BARTUR	
For the Republic of Italy :	Pour la République d'Italie :
F. P. VANNI D'ARCHIRAFI	
For the Republic of the Ivory Coast :	Pour la République de Côte-d'Ivoire :
For Jamaica :	Pour la Jamaïque :
For Japan :	Pour le Japon :
Morio AOKI	
For Kenya :	Pour le Kenya :
For the State of Kuwait :	Pour l'État de Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxemburg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Republic of Madagascar :	Pour la République malgache :
For Malawi :	Pour le Malawi :

For Malaysia :	Pour la Malaisie :
For the Islamic Republic of Mauritania :	Pour la République islamique de Mauritanie :
For the Kingdom of the Netherlands :	Pour le Royaume des Pays-Bas :
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua :	Pour la République de Nicaragua :
For the Republic of the Niger :	Pour la République du Niger :
For the Federal Republic of Nigeria :	Pour la République fédérale de Nigéria :
For the Kingdom of Norway :	Pour le Royaume de Norvège :
S. Chr. SOMMERFELT	
For Pakistan :	Pour le Pakistan :
For Peru :	Pour le Pérou :
E. LETTS	
For the Portuguese Republic :	Pour la République du Portugal :
For the Republic of Senegal :	Pour la République du Sénégal :
For Sierra Leone :	Pour le Sierra Leone :
For South Africa :	Pour l'Afrique du Sud :
H. H. WOODWARD	
For Rhodesia :	Pour la Rhodésie :
J. V. MITCHELL	
For Spain :	Pour l'Espagne :
José A. GIMENEZ-ARNAU	
For the Kingdom of Sweden :	Pour le Royaume de Suède :
Erik VON SYDOW	
For the United Republic of Tanganyika and Zanzibar :	Pour la République-Unie du Tanganyika et de Zanzibar :

For the Republic of Togo :	Pour la République du Togo :
For Trinidad and Tobago :	Pour la Trinité et Tobago :
For the Republic of Tunisia :	Pour la République tunisienne :
For the Republic of Turkey :	Pour la République de Turquie :
T. EMRE	
For Uganda :	Pour l'Ouganda :
For the United Arab Republic :	Pour la République arabe unie :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Edgar COHEN	
For the United States of America :	Pour les États-Unis d'Amérique :
John W. EVANS	
For the Republic of Upper Volta :	Pour la République de Haute-Volta :
For the Republic of Uruguay :	Pour la République d'Uruguay :
For the Socialist Federal Republic of Yugo- slavia :	Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie :
For the Swiss Confederation :	Pour la Confédération suisse :
A. WEITNAUER	

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT TOKYO, ON 12 NOVEMBER 1959¹

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>		<i>Date of entry into force</i>	
UNITED ARAB REPUBLIC	26 May	1964	25 June	1964
YUGOSLAVIA	6 July	1964*	5 August	1964

(signed subject to ratification on 6 August 1963)

SUCCESSION by the following States, with effect from the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of independence and entry into force</i>		<i>State</i>	<i>Date of independence and entry into force</i>	
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC	14 August	1960	KUWAIT	19 June	1961
CHAD	11 August	1960	MADAGASCAR	25 June	1960
CONGO (BRAZZAVILLE)	15 August	1960	MALAWI	6 July	1964
DAHOMY	1 August	1960	MALTA	21 September	1964
GABON	17 August	1960	MAURITANIA	28 November	1960
IVORY COAST	7 August	1960	NIGER	3 August	1960
JAMAICA	6 August	1962	SENEGAL	20 June	1960
KENYA	12 December	1963	TOGO	27 April	1960
			UPPER VOLTA	5 August	1960

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1961²

SUCCESSION by the following States, with effect from the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of independence and entry into force</i>	
JAMAICA	6 August	1962
KENYA	12 December	1963
MALAWI	6 July	1964
MALTA	21 September	1964

Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 23 February 1965.

* Ratification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 328 ; Vol. 373, p. 350 ; Vol. 381, p. 384 ; Vol. 382, p. 330 ; Vol. 386, p. 378 ; Vol. 387, p. 330 ; Vol. 402, p. 308 ; Vol. 411, p. 296 ; Vol. 421, pp. 286 and 290 ; Vol. 424, p. 334 ; Vol. 429, p. 268 ; Vol. 431, p. 206 ; Vol. 449, p. 282 ; Vol. 452, p. 282 ; Vol. 475, p. 350 ; Vol. 478, p. 410, and Vol. 483, p. 292.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 424, p. 334 ; Vol. 429, p. 268 ; Vol. 431, p. 206 ; Vol. 449, p. 282 ; Vol. 452, p. 282, Vol. 478, p. 410 ; Vol. 483, p. 292, and Vol. 489, p. 372.

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À TOKYO, LE 12 NOVEMBRE 1959¹

ACCEPTATIONS

État	Date de l'acceptation	Date de l'entrée en vigueur
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE	26 mai 1964	25 juin 1964
YUGOSLAVIE	6 juillet 1964*	5 août 1964

(signé sous réserve de ratification le 6 août 1963)

SUCCESSION des États ci-après, avec effet à compter des dates indiquées :

État	Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur	État	Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur
CONGO (BRAZZAVILLE)	15 août 1960	MALAWI	6 juillet 1964
CÔTE-D'IVOIRE	7 août 1960	MALTE	21 septembre 1964
DAHOMEY	1 ^{er} août 1960	MAURITANIE	28 novembre 1960
GABON	17 août 1960	NIGER	3 août 1960
HAUTE-VOLTA	5 août 1960	RÉPUBLIQUE CENTRA- FRICAINE	14 août 1960
JAMAÏQUE	6 août 1962	SÉNÉGAL	20 juin 1960
KENYA	12 décembre 1963	TCHAD	11 août 1960
KOWEÏT	19 juin 1961	TOGO	27 avril 1960
MADAGASCAR	25 juin 1960		

PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1961²

SUCCESSION des États ci-après, avec effet à compter des dates indiquées :

État	Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur
JAMAÏQUE	6 août 1962
KENYA	12 décembre 1963
MALAWI	6 juillet 1964
MALTE	21 septembre 1964

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 23 février 1965.

* Ratification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 381, p. 385 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, p. 379 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 402, p. 309 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 421, p. 287 et 291 ; vol. 424, p. 335 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 207 ; vol. 449, p. 283 ; vol. 452, p. 283 ; vol. 475, p. 351 ; vol. 478, p. 411, et vol. 483, p. 293.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 424, p. 335 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 207 ; vol. 449, p. 283 ; vol. 452, p. 283, vol. 478, p. 411 ; vol. 483, p. 293, et vol. 489, p. 373.

SECOND PROCÈS-VERBAL¹ EXTENDING THE DECLARATION OF 12 NOVEMBER 1959² ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 12 DECEMBER 1963.

Official texts : English and French.

Registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 23 February 1965.

The parties to the Declaration of 12 November 1959 on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

ACTING pursuant to paragraph 6 of the Declaration,

AGREE that the period of validity of the Declaration is extended for a further two years by changing the date in paragraph 6 to "31 December 1965".

This Procès-Verbal shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall remain open for acceptance, by signature or otherwise, by Tunisia and by the participating governments to the Declaration. This Procès-Verbal shall become effective between the Government of Tunisia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Tunisia and such government.

The Executive Secretary shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Tunisia, to each contracting party to the General Agreement, to each government which has acceded provisionally thereto and to each government which enters into negotiations for accession.

DONE at Geneva this twelfth day of December one thousand nine hundred and sixty-three, in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

¹ In accordance with the provisions thereof, the Second Procès-Verbal came into force on 24 November 1964 for the following States, on behalf of which it was accepted, by signature or otherwise, on the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
Australia	21 April 1964	Norway	6 May 1964
Chad*	7 April 1964	Pakistan*	17 February 1964
Cuba	20 August 1964	Senegal*	16 March 1964
Finland	8 May 1964	United Arab Republic	26 May 1964
India*	28 February 1964	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	10 February 1964
Japan	31 January 1964	United States of America	6 January 1964
Kenya*	17 February 1964	Southern Rhodesia	4 September 1964
Madagascar*	20 January 1964	Tunisia	24 November 1964
Netherlands	31 July 1964		
New Zealand	29 April 1964		
Niger*	17 February 1964		
Nigeria	4 August 1964		

* Letter of acceptance.

² See footnote 1, p. 276 of this volume.

DEUXIÈME PROCÈS-VERBAL¹ PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION DU 12 NOVEMBRE 1959² CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 12 DÉCEMBRE 1963

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 23 février 1965.

Les parties à la Déclaration du 12 novembre 1959 concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

AGISSANT en conformité du paragraphe 6 de la Déclaration,

DÉCIDENT que la validité de la Déclaration est prorogée pour une nouvelle période de deux ans, par modification de la date mentionnée au paragraphe 6 qui est reportée au 31 décembre 1965.

Le présent procès-verbal sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par signature ou autrement, de la Tunisie et des gouvernements participant à la Déclaration. Il entrera en vigueur entre le gouvernement tunisien et tout gouvernement participant dès que le gouvernement tunisien et ledit gouvernement participant l'auront accepté.

Le Secrétaire exécutif transmettra au gouvernement de la Tunisie, à chaque partie contractante à l'Accord général, à chaque gouvernement qui a accédé provisoirement audit accord et à chaque gouvernement qui engagerait des négociations d'accession, une copie certifiée conforme du présent procès-verbal et une notification de chaque acceptation dudit procès-verbal.

FAIT à Genève, le douze décembre mil neuf cent soixante-trois, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

¹ En application des dispositions qui y sont contenues, le deuxième procès-verbal est entré en vigueur le 24 novembre 1964 à l'égard des États suivants, au nom desquels il avait été accepté, par signature ou autrement, aux dates indiquées :

État	Date de l'acceptation	État	Date de l'acceptation
Australie	21 avril 1964	Nouvelle-Zélande	29 avril 1964
Cuba	20 août 1964	Pakistan*	17 février 1964
États-Unis d'Amérique	6 janvier 1964	Pays-Bas	31 juillet 1964
Finlande	8 mai 1964	République arabe unie	26 mai 1964
Inde*	28 février 1964	Rhodésie du Sud	4 septembre 1964
Japon	31 janvier 1964	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	10 février 1964
Kenya*	17 février 1964	Sénégal*	16 mars 1964
Madagascar*	20 janvier 1964	Tchad*	7 avril 1964
Niger*	17 février 1964	Tunisie	24 novembre 1964
Nigéria	4 août 1964		
Norvège	6 mai 1964		

* Lettre d'acceptation.

² Voir note 1, p. 277 de ce volume.

For the Argentine Republic :	Pour la République d'Argentine :
For the Commonwealth of Australia :	Pour le Commonwealth d'Australie :
R. FURLONGER	
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :
For the Kingdom of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique :
For the United States of Brazil :	Pour les États-Unis du Brésil :
For the Union of Burma :	Pour l'Union Birmane :
For the Federal Republic of Cameroon :	Pour la République fédérale de Cameroun :
For Canada :	Pour le Canada :
For the Central African Republic :	Pour la République centrafricaine :
For Ceylon :	Pour Ceylan :
For the Republic of Chad :	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :
For the Republic of the Congo (Brazzaville) :	Pour la République du Congo (Brazzaville) :
For the Republic of Cuba :	Pour la République de Cuba :
CAMEJO-ARGUDIN	
For the Republic of Cyprus :	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic :	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Republic of Dahomey :	Pour la République du Dahomey :
For the Kingdom of Denmark :	Pour le Royaume de Danemark :
For the Dominican Republic :	Pour la République dominicaine :
For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande :
R. HONKARANTA	

For the French Republic :	Pour la République française :
For the Republic of Gabon :	Pour la République gabonaise :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For Ghana :	Pour le Ghana :
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :
For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :
For India :	Pour l'Inde :
For the Republic of Indonesia :	Pour la République d'Indonésie :
For Israel :	Pour Israël :
For the Republic of Italy :	Pour la République d'Italie :
For the Republic of the Ivory Coast :	Pour la République de Côte-d'Ivoire :
For Jamaica :	Pour la Jamaïque :
For Japan :	Pour le Japon :
	Morio AOKI
For the State of Kuwait :	Pour l'État de Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxemburg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Republic of Madagascar :	Pour la République malgache :
For Malaysia :	Pour la Malaisie :
For the Islamic Republic of Mauritania :	Pour la République islamique de Mauritanie :
For the Kingdom of the Netherlands :	Pour le Royaume des Pays-Bas :
	J. KAUFMANN
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :
	B. D. ZOHRAH
For the Republic of Nicaragua :	Pour la République de Nicaragua :

For the Republic of the Niger :	Pour la République du Niger :
For the Federation of Nigeria :	Pour la Fédération de Nigéria :
	P. N. C. OKIGBO
For the Kingdom of Norway :	Pour le Royaume de Norvège :
	S. Chr. SOMMERFELT
For Pakistan :	Pour le Pakistan :
For Peru :	Pour le Pérou :
For the Portuguese Republic :	Pour la République du Portugal :
For the Federation of Rhodesia and Nyasa- land :	Pour la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland :
For the Republic of Senegal :	Pour la République du Sénégal :
For Sierra Leone :	Pour le Sierra Leone :
For South Africa :	Pour l'Afrique du Sud :
For Spain :	Pour l'Espagne :
For the Kingdom of Sweden :	Pour le Royaume de Suède :
For the Swiss Confederation :	Pour la Confédération suisse :
For Tanganyika :	Pour le Tanganyika :
For Trinidad and Tobago :	Pour la Trinité et Tobago :
For the Republic of Turkey :	Pour la République de Turquie :
For Uganda :	Pour l'Ouganda :
For the United Arab Republic :	Pour la République arabe unie :
	M. A. HAMZA
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
	Edgar COHEN

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

John W. EVANS

For the Republic of Upper Volta :

Pour la République de Haute-Volta :

For the Republic of Uruguay :

Pour la République d'Uruguay :

For the Socialist Federal Republic of
Yugoslavia :

Pour la République socialiste fédérative de
Yougoslavie :

For the Republic of Tunisia :

Pour la République tunisienne :

Zouhir CHELLI

XXXIII. DECLARATION ON RELATIONS BETWEEN CONTRACTING PARTIES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. DONE AT TOKYO, ON 9 NOVEMBER 1959¹

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
TUNISIA	21 October 1963	21 October 1963
YUGOSLAVIA	6 July 1964*	5 August 1964

(signed subject to ratification on 6 August 1963)

SUCCESSION by the following States, with effect from the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of independence and entry into force</i>	<i>State</i>	<i>Date of independence and entry into force</i>
CAMEROON	1 January 1960	KENYA	12 December 1963
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC	14 August 1960	KUWAIT	19 June 1961
CHAD	11 August 1960	MADAGASCAR	25 June 1960
CONGO (BRAZZAVILLE)	15 August 1960	MALAWI	6 July 1964
CYPRUS	16 August 1960	MALTA	21 September 1964
DAHOMEY	1 August 1960	MAURITANIA	28 November 1960
GABON	17 August 1960	NIGER	3 August 1960
IVORY COAST	7 August 1960	SENEGAL	20 June 1960
JAMAICA	6 August 1962	UPPER VOLTA	5 August 1960

XXXVI. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF ISRAEL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 6 APRIL 1962²

SUCCESSION by the following States, with effect from the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of independence and entry into force</i>
JAMAICA	6 August 1962
KENYA	12 December 1963
MALTA	21 September 1964

* Ratification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 386 ; Vol. 386, p. 378 ; Vol. 390, p. 350 ; Vol. 398, p. 318 ; Vol. 411, p. 296 ; Vol. 421, p. 286 ; Vol. 424, p. 342 ; Vol. 452, p. 284 ; Vol. 475, p. 350, and Vol. 501, p. 298.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 244 ; Vol. 438, p. 342 ; Vol. 452, pp. 284 and 286, and Vol. 483, p. 294.

XXXIII. DÉCLARATION CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE. FAITE À TOKYO, LE 9 NOVEMBRE 1959¹

ACCEPTATIONS

État	Date de l'acceptation	Date de l'entrée en vigueur
TUNISIE	21 octobre 1963	21 octobre 1963
YOUgosLAVIE	6 juillet 1964*	5 août 1964

(signé sous réserve de ratification le 6 août 1963)

SUCCESSION des États ci-après, avec effet à compter des dates indiquées :

État	Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur	État	Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur
CAMEROUN	1 ^{er} janvier 1960	MADAGASCAR	25 juin 1960
CHYPRE	16 août 1960	MALAWI	6 juillet 1964
CONGO (BRAZZAVILLE)	15 août 1960	MALTE	21 septembre 1964
CÔTE-D'IVOIRE	7 août 1960	MAURITANIE	28 novembre 1960
DAHOMEY	1 ^{er} août 1960	NIGER	3 août 1960
GABON	17 août 1960	RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE	14 août 1960
HAUTE-VOLTA	5 août 1960	SÉNÉGAL	20 juin 1960
JAMAÏQUE	6 août 1962	TCHAD	11 août 1960
KENYA	12 décembre 1963		
KOWEÏT	19 juin 1961		

XXXVI. PROTOCOLE D'ACCESSION D'ISRAËL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 6 AVRIL 1962²

SUCCESSION des États ci-après, avec effet à compter des dates indiquées :

État	Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur
JAMAÏQUE	6 août 1962
KENYA	12 décembre 1963
MALTE	21 septembre 1964

* Ratification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 387 ; vol. 386, p. 379 ; vol. 390, p. 351 ; vol. 398, p. 319 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 421, p. 287 ; vol. 424, p. 343 ; vol. 452, p. 285 ; vol. 475, p. 351, et vol. 501, p. 299.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 245 ; vol. 438, p. 343 ; vol. 452, p. 285 et 287, et vol. 483, p. 295.

XXXVII. PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE EMBODYING RESULTS OF THE 1960-61 TARIFF CONFERENCE. DONE AT GENEVA, ON 16 JULY 1962¹

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
NIGERIA	4 August 1964	3 September 1964

XXXVIII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 18 NOVEMBER 1960²

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
CHAD*	7 April 1964	7 May 1964
NIGER*	17 February 1964	18 March 1964
SENEGAL*	16 March 1964	15 April 1964
SPAIN	31 December 1964	30 January 1965

SUCCESSION by the following States, with effect from the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of independence and entry into force</i>
JAMAICA	6 August 1962
KENYA	12 December 1963
KUWAIT	19 June 1961
MALAWI	6 July 1964
MALTA	21 September 1964
MAURITANIA	28 November 1960

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1962³

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
CHAD* ✓	7 April 1964	7 May 1964
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	31 March 1964	31 March 1964
NIGER*	17 February 1964	18 March 1964
SENEGAL*	16 March 1964	15 April 1964
UGANDA*	26 October 1964	26 October 1964

* Letter of acceptance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vols. 440 and 441 ; Vol. 445, p. 292 ; Vol. 452, p. 288 ; Vol. 456, p. 490 ; Vol. 460, p. 296 ; Vol. 475, p. 352 ; Vol. 483, p. 294, and Vol. 501, p. 298.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 302 ; Vol. 445, p. 292 ; Vol. 449, p. 282 ; Vol. 452, pp. 282 and 290 ; Vol. 456, p. 490 ; Vol. 468, p. 410 ; Vol. 475, p. 354 ; Vol. 478, p. 410 ; Vol. 483, p. 294 ; Vol. 489, p. 372, and Vol. 501, p. 298.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 290 ; Vol. 456, p. 490 ; Vol. 468, p. 410 ; Vol. 475, p. 354 ; Vol. 478, p. 410 ; Vol. 483, p. 294 ; Vol. 489, p. 372, and Vol. 501, p. 298.

XXXVII. PROTOCOLE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, REPRENANT LES RÉSULTATS DE LA CONFÉRENCE TARIFAIRE DE 1960-61. FAIT À GENÈVE, LE 16 JUILLET 1962¹

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
NIGÉRIA	4 août 1964	3 septembre 1964

XXXVIII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 18 NOVEMBRE 1960²

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
ESPAGNE	31 décembre 1964	30 janvier 1965
NIGER*	17 février 1964	18 mars 1964
SÉNÉGAL*	16 mars 1964	15 avril 1964
TCHAD*	7 avril 1964	7 mai 1964

SUCCESSION des États ci-après, avec effet à compter des dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur</i>
JAMAÏQUE	6 août 1962
KENYA	12 décembre 1963
KOWEÏT	19 juin 1961
MALAWI	6 juillet 1964
MALTE	21 septembre 1964
MAURITANIE	28 novembre 1960

PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1962³

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
NIGER*	17 février 1964	18 mars 1964
OUGANDA*	26 octobre 1964	26 octobre 1964
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	31 mars 1964	31 mars 1964
SÉNÉGAL*	16 mars 1964	15 avril 1964
TCHAD*	7 avril 1964	7 mai 1964

* Lettre d'acceptation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 440 et 441 ; vol. 445, p. 293 ; vol. 452, p. 289 ; vol. 456, p. 491 ; vol. 460, p. 297 ; vol. 475, p. 353 ; vol. 483, p. 295, et vol. 501, p. 299.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 303 ; vol. 445, p. 293 ; vol. 449, p. 283 ; vol. 452, p. 283 et 291 ; vol. 456, p. 491 ; vol. 468, p. 411 ; vol. 475, p. 355 ; vol. 478, p. 411 ; vol. 483, p. 295 ; vol. 489, p. 373, et vol. 501, p. 299.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 291 ; vol. 456, p. 491 ; vol. 468, p. 411 ; vol. 475, p. 355 ; vol. 478, p. 411 ; vol. 483, p. 295 ; vol. 489, p. 373, et vol. 501, p. 299.

SUCCESSION by the following States, with effect from the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of independence and entry into force</i>
KENYA	12 December 1963
MALAWI	6 July 1964
MALTA	21 September 1964

Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 23 February 1965.

SECOND PROCÈS-VERBAL¹ EXTENDING THE DECLARATION OF 18 NOVEMBER 1960² ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1964

Official texts : English and French.

Registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 23 February 1965.

The parties to the Declaration of 18 November 1960 on the Provisional Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

ACTING pursuant to paragraph 4 of the Declaration,

¹ In accordance with paragraph 2, the Second Procès-Verbal came into force upon acceptance by signature or otherwise, in respect of the following States on the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>	<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
	1964	1964		1964	1964
Argentina	17 Nov.	25 Nov.	Denmark	23 Dec.	23 Dec.
Canada	25 Nov.	25 Nov.	Japan	28 Dec.	28 Dec.
Southern Rhodesia	26 Nov.	26 Nov.	Finland	30 Dec.	30 Dec.
Italy	27 Nov.	27 Nov.	South Africa	30 Dec.	30 Dec.
Israel	1 Dec.	1 Dec.	Turkey	30 Dec.	30 Dec.
France	14 Dec.	14 Dec.			1965
Sweden	15 Dec.	15 Dec.	Spain	31 Dec.	30 Jan.
United States of America	18 Dec.	18 Dec.			1965
Belgium	21 Dec.	21 Dec.	Chile	6 Jan.	6 Jan.
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	21 Dec.	21 Dec.	Australia	6 Jan.	6 Jan.
			Pakistan*	18 Jan.	18 Jan.
			Brazil	22 Jan.	22 Jan.

* Letter of acceptance.

² See footnote 2, p. 286 of this volume.

SUCCESSION des États ci-après, avec effet à compter des dates indiquées :

État	Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur
KENYA	12 décembre 1963
MALAWI	6 juillet 1964
MALTE	21 septembre 1964

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 23 février 1965.

DEUXIÈME PROCÈS-VERBAL¹ PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION DU 18 NOVEMBRE 1960² CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1964

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 23 février 1965.

Les parties à la Déclaration du 18 novembre 1960 concernant l'accession provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

AGISSANT en conformité du paragraphe 4 de la Déclaration,

¹ En application du paragraphe 2, le deuxième procès-verbal est entré en vigueur à l'égard des États suivants du fait de leur acceptation, par signature ou autrement, aux dates indiquées :

État	Date de l'entrée en vigueur		État	Date de l'entrée en vigueur	
	1964	1964		1964	1964
Argentine	17 nov.	25 nov.	Danemark	23 déc.	23 déc.
Canada	25 nov.	25 nov.	Japon	28 déc.	28 déc.
Rhodésie du Sud	26 nov.	26 nov.	Finlande	30 déc.	30 déc.
Italie	27 nov.	27 nov.	Afrique du Sud	30 déc.	30 déc.
Israël	1 ^{er} déc.	1 ^{er} déc.	Turquie	30 déc.	30 déc.
France	14 déc.	14 déc.			1965
Suède	15 déc.	15 déc.	Espagne	31 déc.	30 janv.
États-Unis d'Amérique	18 déc.	18 déc.			1965
Belgique	21 déc.	21 déc.	Chili	6 janv.	6 janv.
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	21 déc.	21 déc.	Australie	6 janv.	6 janv.
			Pakistan*	18 janv.	18 janv.
			Bésil	22 janv.	22 janv.

* Lettre d'acceptation.

² Voir note 2, p. 287 de ce volume.

AGREE that :

1. The period of validity of the Declaration is extended for a further two years by changing the date in paragraph 4 "to 31 December 1966".
2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Argentina and by the participating governments to the Declaration. It shall become effective between the Government of Argentina and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Argentina and such government.
3. The Executive Secretary shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Argentina, to each contracting party to the General Agreement, to each government which has acceded provisionally thereto and to each government which enters into negotiations for accession.

DONE at Geneva this thirtieth day of October one thousand nine hundred and sixty-four, in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

SONT CONVENUS de ce qui suit :

1. La validité de la Déclaration est prorogée pour une nouvelle période de deux ans, par modification de la date mentionnée au paragraphe 4 qui est reportée au 31 décembre 1966.
2. Le présent procès-verbal sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par signature ou autrement, de l'Argentine et des gouvernements participant à la Déclaration. Il entrera en vigueur entre le gouvernement de l'Argentine et tout gouvernement participant dès que le gouvernement de l'Argentine et ledit gouvernement participant l'auront accepté.
3. Le Secrétaire exécutif transmettra au gouvernement de l'Argentine, à chaque partie contractante à l'Accord général, à chaque gouvernement qui a accédé provisoirement audit Accord et à chaque gouvernement qui engagerait des négociations d'accession, une copie certifiée conforme du présent procès-verbal et une notification de chaque acceptation dudit procès-verbal.

FAIT à Genève, le trente octobre mil neuf cent soixante-quatre, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande :
R. HONKARANTA	
For the French Republic :	Pour la République française :
A. BALENSI	
For the Republic of Gabon :	Pour la République gabonaise :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For Ghana :	Pour le Ghana :
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :
For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :
For Iceland :	Pour l'Islande :
For India :	Pour l'Inde :
For the Republic of Indonesia :	Pour la République d'Indonésie :
For Israel :	Pour Israël :
M. BARTUR	
For the Republic of Italy :	Pour la République d'Italie :
F. P. Vanmi D'ARCHIRAFI	
For the Republic of the Ivory Coast :	Pour la République de Côte-d'Ivoire :
For Jamaica :	Pour la Jamaïque :
For Japan :	Pour le Japon :
Morio AOKI	
For Kenya :	Pour le Kenya :
For the State of Kuwait :	Pour l'État de Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxemburg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Republic of Madagascar :	Pour la République malgache :
For Malawi :	Pour le Malawi :

For Malaysia :	Pour la Malaysia :
For the Islamic Republic of Mauritania :	Pour la République islamique de Mauritanie :
For the Kingdom of the Netherlands :	Pour le Royaume des Pays-Bas :
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua :	Pour la République de Nicaragua :
For the Republic of the Niger :	Pour la République du Niger :
For the Federal Republic of Nigeria :	Pour la République fédérale de Nigéria :
For the Kingdom of Norway :	Pour le Royaume de Norvège :
For Pakistan :	Pour le Pakistan :
For Peru :	Pour le Pérou :
For the Portuguese Republic :	Pour la République du Portugal :
For the Republic of Senegal :	Pour la République du Sénégal :
For Sierra Leone :	Pour le Sierra Leone :
For South Africa :	Pour l'Afrique du Sud :
	H. H. WOODWARD
For Rhodesia :	Pour la Rhodésie :
	J. V. MITCHELL
For Spain :	Pour l'Espagne :
	José A. GIMENEZ-ARNAU
For the Kingdom of Sweden :	Pour le Royaume de Suède :
	Eric von SYDOW
For the Swiss Confederation :	Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanganyika and Zanzibar :	Pour la République-Unie du Tanganyika et de Zanzibar :

For the Republic of Togo :	Pour la République du Togo :
For Trinidad and Tobago :	Pour la Trinité et Tobago :
For the Republic of Tunisia :	Pour la République tunisienne :
For the Republic of Turkey :	Pour la République de Turquie :
For Uganda :	T. EMRE Pour l'Ouganda :
For the United Arab Republic :	Pour la République arabe unie :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United States of America :	Edgar COHEN Pour les États-Unis d'Amérique :
	John W. EVANS
For the Republic of Upper Volta :	Pour la République de Haute-Volta :
For the Republic of Uruguay :	Pour la République d'Uruguay :
For the Socialist Federal Republic of Yugo- slavia :	Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie :
For the Argentine Republic :	Pour la République d'Argentine :
	V. E. MARQUEZ BELLO

XLI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962¹

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
AUSTRALIA	25 November 1964	25 December 1964
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC*	14 October 1964	13 November 1964
CHAD*	7 April 1964	7 May 1964
FINLAND	28 July 1964	27 August 1964
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	18 December 1964** (signed subject to ratification on 3 October 1963)	17 January 1965
ITALY	19 November 1964** (signed subject to ratification on 25 January 1963)	19 December 1964
MAURITANIA	25 November 1964	25 December 1964
SPAIN	6 October 1964	5 November 1964
UGANDA*	26 October 1964	25 November 1964
YUGOSLAVIA	6 July 1964** (signed subject to ratification on 6 August 1963)	5 August 1964

SUCCESSION by the following States, with effect from the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of independence and entry into force</i>
KENYA	12 December 1963
MALAWI	6 July 1964
MALTA	21 September 1964

Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 23 February 1965.

* Letter of acceptance.

** Ratification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 298; Vol. 456, p. 490; Vol. 460, p. 296; Vol. 463, p. 338; Vol. 475, p. 354; Vol. 478, p. 412; Vol. 483, p. 296; Vol. 489, p. 374, and Vol. 501, p. 300.

XLI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962¹

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
AUSTRALIE	25 novembre 1964	25 décembre 1964
ESPAGNE	6 octobre 1964	5 novembre 1964
FINLANDE	28 juillet 1964	27 août 1964
ITALIE	19 novembre 1964*	19 décembre 1964
	(signé sous réserve de ratification le 25 janvier 1963)	
MAURITANIE	25 novembre 1964	25 décembre 1964
OUGANDA**	26 octobre 1964	25 novembre 1964
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**	14 octobre 1964	13 novembre 1964
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	18 décembre 1964*	17 janvier 1965
	(signé sous réserve de ratification le 3 octobre 1963)	
TCHAD**	7 avril 1964	7 mai 1964
YUGOSLAVIE	6 juillet 1964*	5 août 1964
	(signé sous réserve de ratification le 6 août 1963)	

SUCCESSION des États ci-après, avec effet à compter des dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur</i>
KENYA	12 décembre 1963
MALAWI	6 juillet 1964
MALTE	21 septembre 1964

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 23 février 1965.

* Ratification

** Lettre d'acceptation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 299 ; vol. 456, p. 491 ; vol. 460, p. 297 ; vol. 463, p. 339 ; vol. 475, p. 355 ; vol. 478, p. 413 ; vol. 483, p. 297 ; vol. 489, p. 375, et vol. 501, p. 301.

PROCÈS-VERBAL¹ EXTENDING THE DECLARATION OF 13 NOVEMBER 1962² ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1964

Official texts : English and French.

Registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 23 February 1965.

The parties to the Declaration of 13 November 1962 on the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

ACTING pursuant to paragraph 4 of the Declaration,

AGREE that :

1. The period of validity of the Declaration is extended for two years by changing the date in paragraph 4 to "31 December 1966".
2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the United Arab Republic and by the participating governments to the Declaration. It shall become effective between the Government of the United Arab Republic and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of the United Arab Republic and such government.
3. The Executive Secretary shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of the United Arab Republic, to each contracting party to the General Agreement, to each government which has acceded provisionally thereto and to each government which enters into negotiations for accession.

DONE at Geneva this thirtieth day of October one thousand nine hundred and sixty-four, in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

¹ In accordance with paragraph 2, the Procès-Verbal came into force upon acceptance, by signature or otherwise, in respect of the following States on the dates indicated :

State	Date of		State	Date of	
	acceptance	entry into force		acceptance	entry into force
	1964	1964		1964	1964
United Arab Republic	19 Nov.	25 Nov.	Denmark	23 Dec.	23 Dec.
Mauritania	25 Nov.	25 Dec.	Japan	28 Dec.	28 Dec.
Canada	25 Nov.	25 Nov.	Finland	30 Dec.	30 Dec.
Southern Rhodesia	26 Nov.	26 Nov.	Spain	30 Dec.	30 Dec.
Italy	27 Nov.	19 Dec.*	Turkey	30 Dec.	30 Dec.
France	14 Dec.	14 Dec.		1965	1965
Sweden	15 Dec.	15 Dec.	Chile	6 Jan.	6 Jan.
United States of			Australia	6 Jan.	6 Jan.
America	18 Dec.	18 Dec.	Pakistan**	18 Jan.	18 Jan.
Belgium	21 Dec.	21 Dec.	Brazil	22 Jan.	22 Jan.
United Kingdom of					
Great Britain and					
Northern Ireland	21 Dec.	21 Dec.			

* Italy ratified the declaration on 19 November 1964.

** Letter of acceptance.

² See footnote 1, p. 296 of this volume.

PROCÈS-VERBAL¹ PROROGEANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION DU 13 NOVEMBRE 1962² CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1964

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 23 février 1965.

Les parties à la Déclaration du 13 novembre 1962 concernant l'accession provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement), AGISSANT en conformité du paragraphe 4 de la Déclaration, SONT CONVENUES de ce qui suit :

1. La validité de la Déclaration est prorogée pour une période de deux ans, par modification de la date mentionnée au paragraphe 4 qui est reportée au 31 décembre 1966.
2. Le présent procès-verbal sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par signature ou autrement, de la République arabe unie et des gouvernements participant à la Déclaration. Il entrera en vigueur entre le gouvernement de la République arabe unie et tout gouvernement participant dès que le gouvernement de la République arabe unie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.
3. Le Secrétaire exécutif transmettra au gouvernement de la République arabe unie, à chaque partie contractante à l'Accord général, à chaque gouvernement qui a accédé provisoirement audit Accord et à chaque gouvernement qui engagerait des négociations d'accession, une copie certifiée conforme du présent procès-verbal et une notification de chaque acceptation dudit procès-verbal.

FAIT à Genève, le trente octobre mil neuf cent soixante-quatre, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

¹ En application du paragraphe 2, le procès-verbal est entré en vigueur à l'égard des États suivants du fait de leur acceptation, par signature ou autrement, aux dates indiquées :

État	1964		État	1964	
	Date de l'acceptation	Date de l'entrée en vigueur		Date de l'acceptation	Date de l'entrée en vigueur
République arabe unie	19 nov.	25 nov.	Danemark	23 déc.	23 déc.
Mauritanie	25 nov.	25 déc.	Japon	28 déc.	28 déc.
Canada	25 nov.	25 nov.	Finlande	30 déc.	30 déc.
Rhodésie du Sud	26 nov.	26 nov.	Espagne	30 déc.	30 déc.
Italie	27 nov.	19 déc.*	Turquie	30 déc.	30 déc.
France	14 déc.	14 déc.			
Suède	15 déc.	15 déc.			
États-Unis				1965	1965
d'Amérique	18 déc.	18 déc.	Chili	6 janv.	6 janv.
Belgique	21 déc.	21 déc.	Anstralie	6 janv.	6 janv.
Royaume-Uni de			Pakistan**	18 janv.	18 janv.
Grande-Bretagne			Bésil	22 janv.	22 janv.
et d'Irlande du Nord	21 déc.	21 déc.			

* L'Italie a ratifié la déclaration le 19 novembre 1964.

** Lettre d'acceptation.

² Voir note 1, p. 297 de ce volume.

For the Argentine Republic :	Pour la République d'Argentine :
For the Commonwealth of Australia :	Pour le Commonwealth d'Australie :
B. C. HILL	
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :
For the Kingdom of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique :
R. ROTHSCHILD	
For the United States of Brazil :	Pour les États-Unis du Brésil :
Sergio Luiz PORTELLA DE AGUIAR	
For the Union of Burma :	Pour l'Union birmane :
For the Federal Republic of Cameroon :	Pour la République fédérale du Cameroun :
For Canada :	Pour le Canada :
Saul F. RAE	
For the Central African Republic :	Pour la République centrafricaine :
For Ceylon :	Pour Ceylan :
For the Republic of Chad :	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :
F. GARCIA-OLDINI	
For the Republic of the Congo (Brazzaville) :	Pour la République du Congo (Brazzaville) :
For the Republic of Cuba :	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus :	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic :	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Republic of Dahomey :	Pour la République du Dahomey :
For the Kingdom of Denmark :	Pour le Royaume de Danemark :
N. V. SKAK-NIELSEN	

For the Dominican Republic :	Pour la République dominicaine :
For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande :
R. HONKARANTA	
For the French Republic :	Pour la République française :
A. BALENSI	
For the Republic of Gabon :	Pour la République gabonaise :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For Ghana :	Pour le Ghana :
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :
For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :
For Iceland :	Pour l'Islande :
For India :	Pour l'Inde :
For the Republic of Indonesia :	Pour la République d'Indonésie :
For Israel :	Pour Israël :
For the Republic of Italy :	Pour la République d'Italie :
F. P. VANNI D'ARCHIRAFI	
For the Republic of the Ivory Coast :	Pour la République de Côte-d'Ivoire :
For Jamaica :	Pour la Jamaïque :
For Japan :	Pour le Japon :
MORIŌ AOKI	
For Kenya :	Pour le Kenya :
For the State of Kuwait :	Pour l'État de Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxemburg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Republic of Madagascar :	Pour la République malgache :

For Malawi :	Pour le Malawi :
For Malaysia :	Pour la Malaysia :
For the Islamic Republic of Mauritania :	Pour la République islamique de Mauritanie :

TOURÉ

For the Kingdom of the Netherlands :	Pour le Royaume des Pays-Bas :
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua :	Pour la République de Nicaragua :
For the Republic of the Niger :	Pour la République du Niger :
For the Federal Republic of Nigeria :	Pour la République fédérale de Nigéria :
For the Kingdom of Norway :	Pour le Royaume de Norvège :
For Pakistan :	Pour le Pakistan :
For Peru :	Pour le Pérou :
For the Portuguese Republic :	Pour la République du Portugal :
For the Republic of Senegal :	Pour la République du Sénégal :
For Sierra Leone :	Pour le Sierra Leone :
For South Africa :	Pour l'Afrique du Sud :
For Rhodesia :	Pour la Rhodésie :

J. V. MITCHELL

For Spain :	Pour l'Espagne :
-------------	------------------

Jose A. GIMENEZ-ARNAU

For the Kingdom of Sweden :	Pour le Royaume de Suède :
-----------------------------	----------------------------

Eric von SYDOW

For the Swiss Confederation :	Pour la Confédération suisse :
-------------------------------	--------------------------------

For the United Republic of Tanganyika and Zanzibar : Pour la République-Unie du Tanganyika et de Zanzibar :

For the Republic of Togo : Pour la République du Togo :

For Trinidad and Tobago : Pour la Trinité et Tobago :

For the Republic of Tunisia : Pour la République tunisienne :

For the Republic of Turkey : Pour la République de Turquie :

T. EMRE

For Uganda : Pour l'Ouganda :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Edgar COHEN

For the United States of America : Pour les États-Unis d'Amérique :

John W. EVANS

For the Republic of Upper Volta : Pour la République de Haute-Volta :

For the Republic of Uruguay : Pour la République d'Uruguay :

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia : Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

For the United Arab Republic : Pour la République arabe unie :

M. A. HAMZA

XLII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962¹

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>		<i>Date of entry into force</i>	
CHAD*	7 April	1964	7 May	1964
NIGERIA	4 August	1964	3 September	1964
ITALY	26 January	1965**	25 February	1965
	(signed subject to ratification on 21 March 1963)			
UNITED STATES OF AMERICA	21 October	1964	20 November	1964

SUCCESSION by the following States, with effect from the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of independence and entry into force</i>
KENYA	12 December 1963
MALAWI	6 July 1964
MALTA	21 September 1964

XLV. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF SPAIN TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 1 JULY 1963²

SUCCESSION by the following States, with effect from the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of independence and entry into force</i>
MALAWI	6 July 1964
MALTA	21 September 1964

* Letter of acceptance.

** Ratification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 330 ; Vol. 463, p. 338 ; Vol. 468, p. 412 ; Vol. 475, p. 354 ; Vol. 478, p. 412 ; Vol. 483, p. 296 ; Vol. 489, p. 374, and Vol. 501, p. 300.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 476, p. 264 ; Vol. 478, p. 412 ; Vol. 483, p. 298, and Vol. 501, p. 300.

XLII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962¹

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	21 octobre 1964	20 novembre 1964
ITALIE	26 janvier 1965* (signé sous réserve de ratification le 21 mars 1963)	25 février 1965
NIGÉRIA	4 août 1964	3 septembre 1964
TCHAD**	7 avril 1964	7 mai 1964

SUCCESSION des États ci-après, avec effet à compter des dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur</i>
KENYA	12 décembre 1963
MALAWI	6 juillet 1964
MALTE	21 septembre 1964

XLV. PROTOCOLE D'ACCESSION DE L'ESPAGNE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 1^{er} JUILLET 1963²

SUCCESSION des États ci-après, avec effet à compter des dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de l'indépendance et de l'entrée en vigueur</i>
MALAWI	6 juillet 1964
MALTE	21 septembre 1964

* Ratification.

** Lettre d'acceptation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 331 ; vol. 463, p. 339 ; vol. 468, p. 413 ; vol. 475, p. 335 ; vol. 478, p. 413 ; vol. 483, p. 297 ; vol. 489, p. 375, et vol. 501, p. 301.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 265 ; vol. 478, p. 413 ; vol. 483, p. 299, et vol. 501, p. 301.

XLVI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ICELAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 5 MARCH 1964¹

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
CUBA	20 August 1964	19 September 1964
CZECHOSLOVAKIA	24 July 1964	23 August 1964
INDIA	15 September 1964	15 October 1964
ISRAEL	24 June 1964	24 July 1964
ITALY	2 February 1965	4 March 1965
NETHERLANDS	31 July 1964	30 August 1964
PERU	8 January 1965	7 February 1965
SOUTH AFRICA	18 August 1964	17 September 1964
SPAIN	7 January 1965	6 February 1965
TURKEY	1 February 1965	3 March 1965
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	21 July 1964	20 August 1964
UNITED STATES OF AMERICA	21 October 1964	20 November 1964
YUGOSLAVIA	15 December 1964	14 January 1965

XLVII. PROTOCOL SUPPLEMENTARY TO THE PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE EMBODYING RESULTS OF THE 1960-61 TARIFF CONFERENCE. DONE AT GENEVA, ON 6 MAY 1963²

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
AUSTRIA	31 July 1964* (signed subject to ratification on 20 September 1963)	30 August 1964

Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 23 February 1965.

* Ratification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496, p. 326, and Vol. 501, p. 302.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 501, p. 304.

XLVI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ISLANDE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 5 MARS 1964¹

ACCEPTATIONS

État	Date de l'acceptation		Date de l'entrée en vigueur	
AFRIQUE DU SUD	18 août	1964	17 septembre	1964
CUBA	20 août	1964	19 septembre	1964
ESPAGNE	7 janvier	1965	6 février	1965
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	21 octobre	1964	20 novembre	1964
INDE	15 septembre	1964	15 octobre	1964
ISRAËL	24 juin	1964	24 juillet	1964
ITALIE	2 février	1965	4 mars	1965
PAYS-BAS	31 juillet	1964	30 août	1964
PÉROU	8 janvier	1965	7 février	1965
ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	21 juillet	1964	20 août	1964
TCHÉCOSLOVAQUIE	24 juillet	1964	23 août	1964
TURQUIE	1 ^{er} février	1965	3 mars	1965
YUGOSLAVIE	15 décembre	1964	14 janvier	1965

XLVII. PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE AU PROTOCOLE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE REPRENANT LES RÉSULTATS DE LA CONFÉRENCE TARIFAIRE DE 1960-1961. FAIT À GENÈVE, LE 6 MAI 1963²

ACCEPTATION

État	Date de l'acceptation		Date de l'entrée en vigueur	
AUTRICHE	31 juillet	1964*	30 août	1964
	(signé sous réserve de ratification le 20 septembre 1963)			

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 23 février 1965.

* Ratification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 327, et vol. 501, p. 303.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 501, p. 305.

XLVIII. SECOND DECLARATION¹ ON THE EXTENSION OF THE STANDSTILL PROVISIONS OF ARTICLE XVI : 4 OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 5 MARCH 1964

Official texts : English and French.

Registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 23 February 1965.

The parties to this Declaration, being contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the "General Agreement"), or governments which have acceded provisionally to the General Agreement,

CONSIDERING that, in accordance with paragraph 4 of Article XVI² and the note thereto in Annex I³ of the General Agreement, contracting parties should seek before the end of 1957 to reach agreement to abolish as from 1 January 1958 all remaining subsidies on products other than primary products which result in the sale of such products for export at a price lower than that charged in the domestic market or, failing this, to extend the application of the standstill provided for in paragraph 4 of Article XVI, and

CONSIDERING that a number of contracting parties have agreed to successive yearly extensions of the standstill provisions in relation to such subsidies pending their abolition,

CONSIDERING that some contracting parties have not yet accepted the Declaration Giving Effect to the Provisions of Article XVI : 4 of the General Agreement which was opened for acceptance on 19 November 1960,⁴

CONSIDERING further that it is desirable for such contracting parties not only to agree to extend the standstill but also to agree to a procedure which would constitute a first step towards the abolition of subsidies covered by the provisions of Article XVI : 4,

¹ In accordance with paragraph 6, the Second Declaration came into force on 5 March 1964 in respect of the following States by virtue of their acceptance, by signature or otherwise, of the Declaration giving effect to the provisions of article XVI : 4 of the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva, on 19 November 1960 :*

Austria	Italy	Sweden
Belgium	Luxembourg	Switzerland
Canada	Netherlands	United Kingdom of Great
Denmark	New Zealand	Britain and Northern
France	Norway	Ireland
Federal Republic of Germany	Southern Rhodesia	United States of America

It came into force subsequently for Japan on 30 April 1964, upon its acceptance, by signature on 31 March 1964, of the Declaration giving effect to the provisions of article XVI : 4 of the General Agreement on Tariffs and Trade, and on 31 August 1964 for Finland, the date of its acceptance, by signature, of the said Second Declaration on the extension of the standstill provisions of article XVI : 4 of the General Agreement on Tariffs and Trade, in accordance with paragraph 5 of the latter Declaration.

* For the list of signatures affixed to this Declaration up to 5 March 1964 and the reservations made by certain States upon accepting it, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 445, pp. 298-303.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 182.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 218.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 445, p. 294 ; Vol. 475, p. 350, and Vol. 501, p. 298.

XLVIII. DEUXIÈME DÉCLARATION¹ SUR LA PROROGATION DU « STATU QUO » PRÉVU À L'ARTICLE XVI, PARAGRAPHE 4, DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 5 MARS 1964

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 23 février 1965.

Les parties à la présente Déclaration, qui sont des parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé « l'Accord général ») et des gouvernements qui ont accédé à l'Accord général à titre provisoire,

CONSIDÉRANT que, conformément au paragraphe 4 de l'article XVI² de l'Accord général, et de la note concernant cette disposition qui figure à l'annexe I³, les parties contractantes devaient s'efforcer, avant la fin de 1957, d'arriver à un accord pour abolir, à la date du 1^{er} janvier 1958, toutes les subventions encore en vigueur en ce qui concerne des produits autres que des produits de base, qui auraient pour résultat de ramener les prix de vente à l'exportation de ces produits au-dessous des prix demandés aux acheteurs du marché intérieur pour des produits similaires ou, à défaut, pour proroger le *statu quo* prévu à l'article XVI, paragraphe 4,

CONSIDÉRANT qu'en attendant la suppression desdites subventions, un certain nombre de parties contractantes ont admis des prorogations annuelles successives du *statu quo*,

CONSIDÉRANT que certaines parties contractantes n'ont pas encore accepté la Déclaration donnant effet aux dispositions de l'article XVI, paragraphe 4, de l'Accord général, qui a été ouverte à l'acceptation le 19 novembre 1960⁴,

CONSIDÉRANT en outre qu'il est souhaitable que lesdites parties contractantes acceptent non seulement de proroger le *statu quo*, mais encore d'adopter une procédure qui constitue une première étape en vue de la suppression des subventions visées à l'article XVI, paragraphe 4,

¹ En application du paragraphe 6, la deuxième Déclaration est entrée en vigueur le 5 mars 1964 en ce qui concerne les États suivants, du fait de leur acceptation, par signature ou autrement, de la Déclaration donnant effet aux dispositions de l'article XVI, paragraphe 4, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, fait à Genève, le 19 novembre 1960* :

Autriche	Luxembourg	Rhodésie du Sud
Belgique	Norvège	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Canada	Nouvelle-Zélande	Suède
Danemark	Pays-Bas	Suisse
États-Unis d'Amérique	République fédérale d'Allemagne	
France		
Italie		

Cette déclaration est ultérieurement entrée en vigueur à l'égard du Japon le 30 avril 1964, du fait de son acceptation, par signature le 31 mars 1964, de la Déclaration donnant effet aux dispositions de l'article XVI, paragraphe 4, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et à l'égard de la Finlande le 31 août 1964, date à laquelle elle a accepté, par signature, ladite Deuxième Déclaration sur la prorogation du *statu quo* prévu à l'article XVI, paragraphe 4, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, conformément au paragraphe 5 de cette dernière.

* Pour la liste des signatures apposées à cette Déclaration jusqu'au 5 mars 1964, ainsi que pour les réserves faites par certains États lors de l'acceptation de celle-ci, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 445, p. 298-303.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 183.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 219.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 445, p. 295; vol. 475, p. 351, and vol. 501, p. 299.

HEREBY DECLARE that :

1. They will not extend the scope of any subsidization of the type described in paragraph 4 of Article XVI beyond that existing on the date of this Declaration, by the introduction of new, or the increase of existing subsidies, it being understood that any such subsidy which, since that date, has been reduced or abolished may not be increased nor re-instituted.
2. They will communicate to the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (hereinafter referred to as the "CONTRACTING PARTIES") the list of the measures of the type described in paragraph 4 of Article XVI of the General Agreement in force on the date of this Declaration, and notify the Executive Secretary of any changes in these measures.
3. They agree to an annual review by the CONTRACTING PARTIES on the progress made in the abolition or reduction of such subsidies existing on the date of this Declaration.
4. Any party to this Declaration which ceases to be a contracting party to the General Agreement, or as to which arrangements for its provisional accession have terminated otherwise than through accession pursuant to Article XXXIII of the General Agreement shall thereupon cease to be a party to this Declaration.
5. This Declaration shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by contracting parties to the General Agreement and by governments which have acceded provisionally to the General Agreement.
6. Acceptance of the Declaration Giving Effect to the Provisions of Article XVI: 4 of the General Agreement shall constitute an acceptance of the present Declaration.
7. This Declaration shall remain in force until 31 December 1967. It shall cease to be in force in respect of any party thereto at the end of any calendar year provided notification to that effect has been given to the Executive Secretary not later than 1 October of that year. The CONTRACTING PARTIES shall review the position at their session preceding the expiry of this Declaration.
8. The Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES shall promptly furnish a certified copy of this Declaration, and a notification of each acceptance thereof, to each government to which this Declaration is open for acceptance.

DONE at Geneva this fifth day of March, one thousand nine hundred and sixty-four, in a single copy in the English and French languages, both texts authentic.

DÉCLARENT ce qui suit :

1. Elles s'abstiendront d'étendre la portée des subventions visées à l'article XVI, paragraphe 4, au-delà de ce qu'elle était à la date de la présente Déclaration, en instituant de nouvelles subventions ou en augmentant les subventions existantes ; étant entendu que toute subvention qui, à compter de cette date, a été réduite ou abolie, ne peut être ni augmentée, ni rétablie.
2. Elles communiqueront au Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES la liste des mesures visées à l'article XVI, paragraphe 4, qui seraient en application à la date de la présente Déclaration ; elles informeront le Secrétaire exécutif de toutes modifications apportées à ces mesures.
3. Elles acceptent que les PARTIES CONTRACTANTES procèdent chaque année à un examen d'ensemble des progrès réalisés vers l'abolition ou la réduction des subventions existant à la date de la présente Déclaration.
4. Toute partie à la présente Déclaration qui cesse d'être partie contractante à l'Accord général — ou pour laquelle les dispositions prises en vue de son accession provisoire n'ont pas conduit à son accession au titre de l'article XXXIII dudit Accord — cesse d'être partie à la présente Déclaration.
5. La présente Déclaration sera déposée auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Elle sera ouverte à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des parties contractantes à l'Accord général et des gouvernements qui ont accédé audit Accord à titre provisoire.
6. L'acceptation de la Déclaration donnant effet aux dispositions de l'article XVI, paragraphe 4, de l'Accord général, vaudra acceptation de la présente Déclaration.
7. La présente Déclaration demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1967. Elle cessera d'avoir effet à l'égard de toute partie à la présente Déclaration le 31 décembre d'une année civile quelconque, à condition que ladite partie ait fait tenir au Secrétaire exécutif une notification à cet effet au plus tard le 1^{er} octobre de l'année en question. Les PARTIES CONTRACTANTES examineront la situation à la session qui précédera la date à laquelle la présente Déclaration viendra à expiration.
8. Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général adressera promptement copie certifiée conforme de la présente Déclaration et notification de toute acceptation à chaque partie contractante à l'Accord général.

FAIT à Genève, le cinq mars mil neuf cent soixante-quatre, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

For the Argentine Republic :	Pour la République d'Argentine :
For the Commonwealth of Australia :	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :
For the Kingdom of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique :
For the United States of Brazil :	Pour les États-Unis du Brésil :
For the Union of Burma :	Pour l'Union Birmane :
For the Federal Republic of Cameroon :	Pour la République fédérale du Cameroun :
For Canada :	Pour le Canada :
For the Central African Republic :	Pour la République centrafricaine :
For Ceylon :	Pour Ceylan :
For the Republic of Chad :	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :
For the Republic of the Congo (Brazzaville) :	Pour la République du Congo (Brazzaville) :
For the Republic of Cuba :	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus :	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic :	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Republic of Dahomey :	Pour la République du Dahomey :
For the Kingdom of Denmark :	Pour le Royaume de Danemark :
For the Dominican Republic :	Pour la République dominicaine :
For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande :

R. HONKARANTA

31 August 1964

For the French Republic :	Pour la République française :
For the Republic of Gabon :	Pour la République gabonaise :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For Ghana :	Pour le Ghana :
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :
For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :
For India :	Pour l'Inde :
For the Republic of Indonesia :	Pour la République d'Indonésie :
For Israel :	Pour Israël :
For the Republic of Italy :	Pour la République d'Italie :
For the Republic of the Ivory Coast :	Pour la République de Côte-d'Ivoire :
For Jamaica :	Pour la Jamaïque :
For Japan :	Pour le Japon :
For Kenya :	Pour le Kenya :
For the State of Kuwait :	Pour l'État de Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxemburg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Republic of Madagascar :	Pour la République malgache :
For Malaysia :	Pour la Malaisie :
For the Islamic Republic of Mauritania :	Pour la République islamique de Mauritanie :
For the Kingdom of the Netherlands :	Pour le Royaume des Pays-Bas :
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua :	Pour la République de Nicaragua :

For the Republic of the Niger :	Pour la République du Niger :
For the Federation of Nigeria :	Pour la Fédération de Nigéria :
For the Kingdom of Norway :	Pour le Royaume de Norvège :
For Pakistan :	Pour le Pakistan :
For Peru :	Pour le Pérou :
For the Portuguese Republic :	Pour la République du Portugal :
For the Republic of Senegal :	Pour la République du Sénégal :
For Sierra Leone :	Pour le Sierra Leone :
For South Africa :	Pour l'Afrique du Sud :
For Southern Rhodesia :	Pour la Rhodésie du Sud :
For Spain :	Pour l'Espagne :
For the Kingdom of Sweden :	Pour le Royaume de Suède :
For the Swiss Confederation :	Pour la Confédération suisse :
For Tanganyika :	Pour le Tanganyika :
For the Republic of Togo :	Pour la République du Togo :
For Trinidad and Tobago :	Pour la Trinité et Tobago :
For the Republic of Tunisia :	Pour la République tunisienne :
For the Republic of Turkey :	Pour la République de Turquie :
For Uganda :	Pour l'Ouganda :
For the United Arab Republic :	Pour la République arabe unie :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United States of America :	Pour les États-Unis d'Amérique :
For the Republic of Upper Volta :	Pour la République de Haute-Volta :
For the Republic of Uruguay :	Pour la République d'Uruguay :
For the Socialist Federal Republic of Yugo- slavia :	Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie :
For Iceland :	Pour l'Islande :

No. 1671.A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

Nº 1671.A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

SUCCESSION by MALAWI

By a communication received on 17 February 1965, the Government of Malawi notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence, subject to the declaration then made on its behalf, pursuant to paragraph 1 of article 2 of the Convention, to the effect that annexes 1 and 2 are excluded from its application of the Convention.

DISTINGUISHING SIGN OF VEHICLES
IN INTERNATIONAL TRAFFIC

The Government of Malawi further notified the Secretary-General, in accordance with paragraph 3 of annex 4 of the Convention, that it had selected distinctive letters "MW" for Malawi as the distinguishing sign of the place of registration of vehicles in international traffic.

SUCCESSION du MALAWI

Par communication reçue le 17 février 1965, le Gouvernement du Malawi a informé le Secrétaire général qu'il s'estimait lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant l'accession du Malawi à l'indépendance, compte tenu de la déclaration qui avait alors été faite en son nom, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention selon laquelle les annexes 1 et 2 sont exclues de l'application de la Convention à son territoire.

SIGNE DISTINCTIF DES VÉHICULES
EN CIRCULATION INTERNATIONALE

Le Gouvernement du Malawi a en outre notifié au Secrétaire général, conformément au paragraphe 3 de l'annexe 4 de la Convention, que les lettres distinctives « MW » ont été choisies pour le Malawi comme signe distinctif du lieu d'immatriculation des véhicules automobiles en circulation internationale.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 402, 405, 415, 419, 422, 423, 424, 429, 431, 433, 434, 435, 437, 438, 442, 443, 444, 453, 466, 469, 472, 473, 482, 502, 503, 505 and 514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 402, 405, 415, 419, 422, 423, 424, 429, 431, 433, 434, 435, 437, 438, 442, 443, 444, 453, 466, 469, 472, 473, 482, 502, 503, 505 et 514.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK, ON 20 JUNE 1956¹

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW-YORK, LE 20 JUIN 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

15 February 1965

NIGER

(To take effect on 17 March 1965.)

Pursuant to article 2 of the above-mentioned Convention, the Government of the Niger has designated the Minister of Justice to act as Transmitting Agency, and the Caisse Nationale de Compensation des Prestations Familiales et des Accidents du Travail to act as Receiving Agency.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 février 1965

NIGER

(Pour prendre effet le 17 mars 1965.)

Conformément à l'article 2 de la Convention susmentionnée, le Gouvernement nigérien a désigné le Ministre de la justice pour exercer les fonctions d'autorité expéditrice ; il a désigné la Caisse nationale de compensation des prestations familiales et des accidents du travail pour exercer les fonctions d'institution intermédiaire.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 3 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 434, 435, 437, 442, 511 and 523.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 434, 435, 437, 442, 511 et 523.

No. 4155. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF LIBERIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT MONROVIA, ON 5 NOVEMBER 1957¹

N° 4155. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNIÓN INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU LIBÉRIA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À MONROVIA, LE 5 NOVEMBRE 1957¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 12 February 1965, the date of entry into force of the Agreement concerning technical assistance signed at Monrovia on the said date² in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 12 February 1965.

EXPIRATION

L'accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 12 février 1965, date d'entrée en vigueur de l'Accord d'assistance technique signé à Monrovia à ladite date², conformément au paragraphe 2 de l'article VI de ce dernier Accord.

Enregistrée d'office le 12 février 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 285, p. 300.

² See p. 148 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, p. 301.

² Voir p. 149 de ce volume.

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION FOR PRIVATE USE OF AIRCRAFT AND PLEASURE BOATS. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

N° 4630. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE POUR USAGE PRIVÉ DES EMBARCATIONS DE PLAISANCE ET DES AÉRONEFS. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

16 February 1965

PORTUGAL

(To take effect on 17 May 1965.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 février 1965

PORTUGAL

(Pour prendre effet le 17 mai 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 21 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 411, 415, 423, 424, 453, 480 and 511.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 21 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 411, 415, 423, 424, 453, 480 et 511.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON, ON 12 MAY 1954¹

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES, LE 12 MAI 1954¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :

1 February 1965

MADAGASCAR

(To take effect on 1 May 1965.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 15 February 1965.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

1^{er} février 1965

MADAGASCAR

(Pour prendre effet le 1^{er} mai 1965.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 15 février 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 407, 415, 423, 425, 430, 434, 437, 463, 466, 479, 482, 483, 486 and 500.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 407, 415, 423, 425, 430, 434, 437, 463, 466, 479, 482, 483, 486 et 500.

No. 6465. CONVENTION ON THE
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA,
ON 29 APRIL 1958¹

N° 6465. CONVENTION SUR LA
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE,
LE 29 AVRIL 1958¹

OBJECTION TO RESERVATION MADE ON
ACCESSION BY ALBANIA

OBJECTION À UNE RÉSERVE FAITE, LORS
DE L'ADHÉSION, PAR L'ALBANIE

Notification received on :

Notification reçue le :

1 February 1965
AUSTRALIA

1^{er} février 1965
AUSTRALIE

RATIFICATION

RATIFICATION

Instrument deposited on :

Instrument déposé le :

16 February 1965
FINLAND
(To take effect on 18 March 1965.)

16 février 1965
FINLANDE
(Pour prendre effet le 18 mars 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 11; Vol. 458, p. 367; Vol. 463, p. 366; Vol. 505, p. 328; Vol. 510, p. 335; Vol. 520, p. 430; Vol. 521, p. 400, and Vol. 523.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; vol. 458, p. 367; vol. 463, p. 367; vol. 505, p. 328; vol. 510, p. 335; vol. 520, p. 431; vol. 521, p. 400, et vol. 523.

No. 6466. OPTIONAL PROTOCOL OF SIGNATURE CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE LAW OF THE SEA, HELD AT GENEVA FROM 24 FEBRUARY TO 27 APRIL 1958, AND OPENED FOR SIGNATURE ON 29 APRIL 1958¹

N° 6466. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER, TENUE À GENÈVE DU 24 FÉVRIER AU 27 AVRIL 1958, ET OUVERT À LA SIGNATURE LE 29 AVRIL 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

16 February 1965
FINLAND

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 février 1965
FINLANDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 169; Vol. 453, p. 448; Vol. 463, p. 368, and Vol. 510, p. 335.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 169, vol. 453, p. 448; vol. 463, p. 368, et vol. 510, p. 335.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 7160. SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA ITÄVALLAN TASAVALLAN
VÄLILLÄ TULON JA OMAISUUDEN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN
ESTÄMISEKSI

SOPIMUS ITÄVALLAN VALTIOVARAINMINISTERIÖN JA SUOMEN VALTIOVARAINMINISTERIÖN
VÄLILLÄ OSINGOISTA JA KOROISTA LÄHTEELLÄ PIDÄTTÄMÄLLÄ KANNETUISTA VEROISTA
MYÖNNETTÄVÄN HUOJENNUKSEN TOTEUTTAMISESTA

Itävallan Tasavallan valtiovarainministeriö ja

Suomen Tasavallan valtiovarainministeriö

ovat, Itävallan Tasavallan ja Suomen Tasavallan välillä 8 päivänä lokakuuta 1963
kaksinkertaisen verotuksen estämiseksi tuloja omaisuusverojen alalla tehdyn sopimuksen
(seuraavassa "sopimus") 9 artiklan 3 kohdan mukaisesti sopineet seuraavasta :

1 artikla

(1) Lähteellä pidättämällä osingoista ja koroista kannettavana verona sopimuksen
9 ja 10 artiklan tarkoittamassa mielessä pidetään nykyisin Itävallassa kannettavaa lisäyk-
sineen yhteensä 17.7 sadalta suuruista pääomantuottoveroa (Itävallan lähdevero).

(2) Tulonsaajan, jolla on kotipaikka Suomessa, oikeus saada huojennusta Itävallan
lähdeverosta käsittää pääomantuottoveron ja lisäyksineen yhteismäärän (sopimuksen 9
artiklan 2 kohta). Tämä huojennus toteutetaan palauttamalla vero.

(3) Palautettaville veromäärille ei suoriteta korkoa

2 artikla

(1) Itävallassa lähteellä pidättämällä kannettavan veron alaisten osinko- ja korko-
tulojen saajalla on oikeus tämän veron huojennukseen, mikäli

a) tulonsaajan kotipaikka sopimuksen 4 artiklan mukaisesti tulojen langetessa mak-
settaviksi oli Suomessa ja

b) kysymyksessä olevat tulot ovat Suomessa tulosta suoritettavan veron alaisia.

(2) Suomen diplomaatti- tai konsuliedustukseen kuuluvilla Suomen kansalaisilla,
joiden asemamaana on Itävalta tai kolmas valtio, katsotaan olevan kotipaikka Suomessa,
mikäli he siellä ovat velvolliset suorittamaan välitöntä veroa osingoista ja koroista, jotka

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7160. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK FINNLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM FINANZMINISTERIUM DER REPUBLIK FINNLAND UND DEM BUNDESMINISTERIUM FÜR FINANZEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG DER ENTLASTUNG VON DEN IM ABZUGSWEG AN DER QUELLE ERHOBENEN STEUERN VON DIVIDENDEN UND ZINSEN

Das Finanzministerium der Republik Finnland und
das Bundesministerium für Finanzen der Republik Österreich

haben, in Ausführung von Artikel 9 Absatz 3 des Abkommens zwischen der Republik Finnland und der Republik Österreich zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen vom 8. Oktober 1963 (im folgenden „Abkommen“ genannt), folgendes vereinbart :

Artikel 1

(1) Als im Abzugsweg an der Quelle erhobene Steuer von Dividenden und Zinsen im Sinn der Artikel 9 und 10 des Abkommens gilt derzeit die in Österreich erhobene Kapitalertragsteuer samt Zuschlägen im Gesamtbetrag von 17.7 v. H. (österreichische Quellensteuer).

(2) Der Anspruch auf Entlastung von der österreichischen Quellensteuer, der einem in Finnland ansässigen Einkommensempfänger zusteht, beläuft sich auf den Gesamtbetrag der Kapitalertragsteuer samt Zuschlägen (Artikel 9 Absatz 2 des Abkommens). Diese Entlastung erfolgt im Weg der Rückerstattung.

(3) Rückzuerstattende Steuerbeträge werden nicht verzinst.

Artikel 2

(1) Der Empfänger von Einkünften aus Dividenden und Zinsen, die in Österreich einer im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuer unterliegen, hat Anspruch auf Entlastung von dieser Steuer, sofern

a) er im Zeitpunkt der Fälligkeit der Einkünfte in Finnland im Sinn des Artikels 4 des Abkommens ansässig ist und

b) die in Rede stehenden Einkünfte in Finnland den Steuern vom Einkommen unterliegen.

(2) Angehörigen einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung der Republik Finnland, die in Österreich oder in dritten Staaten residieren und die finnische Staatsangehörigkeit besitzen, gelten als in Finnland ansässig, sofern sie dort zur Entrichtung

Itävallassa ovat lähteellä pidättämällä kannettavan veron alaisia (sopimuksen 9 artiklan 4 kohdan *a* alakohta).

3 artikla

(1) Luonnolliset henkilöt ja oikeushenkilöt, jotka eivät Suomessa maksa tulosta veroa siitä syystä, että he henkilöstään johtuvista syistä ovat vapaat verosta tai siitä syystä, että heidän tulonsa ei ylitä verovapaata määrää, voivat kuitenkin vaatia huojenusta Itävallassa lähteellä kannetusta verosta.

(2) Kansainväliset järjestöt, niiden elimet sekä tällaisten järjestöjen toimihenkilöt samoin kuin kolmannen valtion diplomaatti- ja konsuliedustukseen kuuluvat henkilöt, jotka oleskelevat tai asuvat Suomessa ja ovat siellä vapautetut osingoista ja koroista menevien välitömien verojen suorittamisesta, eivät voi vaatia huojenusta Itävallassa lähteellä pidättämällä kannetuista veroista (sopimuksen 9 artiklan 4 kohdan *b* alakohta).

4 artikla

(1) Tulonsaajan, jolla on kotipaikka Suomessa, on laettava Itävallan lähdeveron palauttamista käyttäen lomaketta R-F 1, jota on saatavissa suomalaisilta veroviranomaisilta. Hakemus on annettava kaksin kappalein kolmen vuoden kuluessa sen kalenterivuoden lopusta, jonka aikana verotetut tulot lankevat maksettaviksi, hakijan tuloverotukseen nähden asianomaiselle suomalaiselle veroviranomaiselle (Verotoimisto ; Helsingissä, Tampereella ja Turussa : Verovirasto).

(2) Kaikki samaa kalenterivuotta koskevat palautusvaatimukset on esitettävä yhdellä kertaa. Samalla hakemuksella voidaan esittää kahta vuotta koskevat vaatimukset. Milloin suoritusvelvollista, jolla on kotipaikka Itävallassa, ei kuitenkaan veroteta yhtiöverosta samassa verovirastossa (sopimuksen 6 artiklan 1 kohta), on hakijan jätettävä erilliset hakemukset. Kysymykseen tulevat verovirastot on mainittu lomakkeen R-F 1 kääntösivulla.

5 artikla

(1) Suomen veroviranomainen, jolle hakemus annetaan, tutkii, ovatko edellä 2 ja 3 artikloissa mainitut edellytykset olemassa ja suorittaa tarvittaessa täydentäviä tiedusteluja.

(2) Jos hakemus on oikeutettu, tekee Suomen veroviranomainen siitä merkinnän ylteen kappaleeseen, jonka se lähettää Suomen valtiovarainministeriön välityksellä Itävallan valtiovarainministeriölle. Toinen kappale jää Suomen veroviranomaiselle.

6 artikla

(1) Itävallan valtiovarainministeriö lähettää hakemuksen asiassa päätösvaltaiselle verovirastolle eli virastolle, jolle kuuluu pääomatulon suorittajan yhtiöveron maksuunpano.

direkter Steuern von Dividenden und Zinsen, die in Österreich einer im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuer unterliegen, verpflichtet sind (Artikel 9 Absatz 4 lit. a des Abkommens).

Artikel 3

(1) Natürliche und juristische Personen, die in Finnland keine Steuern vom Einkommen bezahlen, weil sie aus in ihrer Person liegenden Gründen steuerfrei sind oder weil ihr Einkommen die steuerfreien Beträge nicht überschreitet, können die Entlastung von den von Österreich an der Quelle erhobenen Steuern gleichwohl verlangen.

(2) Zwischenstaatliche Organisationen und ihre Organe sowie die Beamten solcher Organisationen und das Personal diplomatischer oder konsularischer Vertretungen eines dritten Staates, die sich in Finnland aufhalten oder dort residieren und dort von der Entrichtung direkter Steuern von Dividenden und Zinsen befreit sind, haben keinen Anspruch auf Entlastung von den in Österreich im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern (Artikel 9 Absatz 4 lit. b des Abkommens).

Artikel 4

(1) Der in Finnland ansässige Einkommensempfänger hat die Rückerstattung der österreichischen Quellensteuer unter Verwendung des Formulars R-F 1, das bei den finnischen Veranlagungsbehörden oder Steuereinsammlungen bezogen werden kann, zu beantragen. Der Antrag ist innerhalb von drei Jahren nach Ablauf des Kalenderjahres, in dem die besteuerten Einkünfte fällig geworden sind, bei den für die Einkommensbesteuerung des Antragstellers zuständigen finnischen Veranlagungsbehörden (Verotoimisto; in Helsinki, Tampere und Turku : Verovirasto) in doppelter Ausfertigung einzureichen.

(2) Entstehen im Lauf eines Kalenderjahres mehrere Rückerstattungsansprüche, so sind sie zusammen in einem Antrag geltend zu machen. Ansprüche aus zwei Jahren können in einem Antrag zusammengefasst werden. Soweit jedoch die in Österreich ansässigen Ertragsschuldner nicht vom gleichen Finanzamt zur Körperschaftsteuer veranlagt werden (Artikel 6 Absatz 1), sind gesonderte Anträge einzureichen. Die in Betracht kommenden Finanzämter sind auf der Rückseite des Formulars R-F 1 verzeichnet.

Artikel 5

(1) Die finnische Veranlagungsbehörde prüft, ob die in den vorstehenden Artikeln 2 und 3 umschriebenen Voraussetzungen erfüllt sind, und stellt nötigenfalls ergänzende Erhebungen an.

(2) Ist der Antrag begründet, so bescheinigt die finnische Veranlagungsbehörde dies auf der einen Ausfertigung, die es durch das finnische Finanzministerium dem österreichischen Bundesministerium für Finanzen zustellt. Die andere Ausfertigung bleibt bei der finnischen Veranlagungsbehörde.

Artikel 6

(1) Das österreichische Bundesministerium für Finanzen übermittelt den Antrag an das hierüber zur Entscheidung zuständige Finanzamt, das ist das Finanzamt, das für die Körperschaftsteuerveranlagung des Schuldners der Kapitalerträge zuständig ist.

(2) Kohdassa 1 tarkoitettu yhtiöiden verovirasto tutkii hakemuksen oikeutuksen ja oikeellisuuden, hankkii tarpeellisia lisätietoja ja selvityksiä suoraan hakijalta tai mahdollisesti Suomen veroviranomaiselta ja ratkaisee palautuksen suorittamisen.

(3) Kohdassa 1 tarkoitettu yhtiöiden verovirasto antaa hakijalle kirjallisen päätöksen ja toimittaa myönnetyn palautuksen määrän, huomioon ottaen kulloinkin voimassa olevat säännösteltyä maksuliikettä koskevat määräykset, hakemuksessa ilmoitettuun osoitteeseen.

(4) Mikäli hakemus hylätään kokonaan tai joltakin osalta, annetaan päätös perusteluineen ja valitusosoituksineen hakijalle tiedoksi kirjatulla kirjeellä.

(5) Yhtiöiden veroviraston päätöksestä voidaan valittaa kuukauden kuluessa päätöksen tiedoksisaamisesta osavaltion verojohdolle. Osavaltion verojohdon valituksesta antamasta päätöksestä voidaan valittaa 6 viikon kuluessa päätöksen tiedoksisaamisesta liian-tooikeudelle Wienissä.

7 artikla

Itävallan veroviranomaiset ja Itävallan hallinto-oikeus ottavat Suomessa kotipaikan omaavien kirjeenvaihdon ja valitukset vastaan vain saksankielisinä.

8 artikla

Artikloiden 4-7 mukaista menettelyä ei sovelleta Itävallan pääomantuottoveron palauttamiseen, johon Suomessa kotipaikan omaavalla henkilöllä jo on oikeus Itävallan lainsäädännön perusteella (sopimuksen 9 artiklan 5 kohta).

9 artikla

Itävallan valtiovarainministeriö ja Suomen valtiovarainministeriö avustavat toisiaan puolin ja toisin perusteetomien veron huojennusten estämiseksi.

10 artikla

(1) Tämä sopimus on tehty saksan ja suomen kiehillä molempien tekstien ollessa todistusvoimaisia ; se tulee voimaan samanaikaisesti verosopimuksen kanssa ja sitä sovelletaan ensimmäisen kerran kalenterivuoden 1963 aikana maksettavaksi lankeavista osingoista ja koroista lähteellä pidättämällä kannettaviin veroihin (sopimuksen 29 artiklan 2 kohta).

(2) Tätä sopimusta voidaan molemminpuolisessa yhteisymmärryksessä milloin tahansa muuttaa tai täydentää kirjeenvaihdolla.

(2) Das im Absatz 1 bezeichnete Finanzamt für Körperschaften prüft den Antrag auf seine Berechtigung und seine Richtigkeit. Notwendige ergänzende Auskünfte und Beweismittel holt es direkt beim Antragsteller oder gegebenenfalls bei der finnischen Veranlagungsbehörde ein. Es entscheidet über die Durchführung der Rückerstattung.

(3) Das im Absatz 1 bezeichnete Finanzamt für Körperschaften eröffnet dem Antragsteller seine Entscheidung schriftlich und überweist den geschuldeten Rückerstattungsbeitrag unter Beachtung allfälliger Vorschriften über einen gebundenen Zahlungsverkehr an die im Antrag angegebene Adresse.

(4) Wird ein Antrag ganz oder teilweise abgewiesen, so wird die Entscheidung mit einer Begründung und einer Rechtsmittelbelehrung durch eingeschriebenen Brief eröffnet.

(5) Gegen die Entscheidung des Finanzamtes für Körperschaften kann bei der Finanzlandesdirektion innerhalb eines Monats von der Zustellung an Berufung erhoben werden. Gegen die Berufungsentscheidung der Finanzlandesdirektion kann innerhalb von 6 Wochen von der Zustellung an Beschwerde an den Verwaltungsgerichtshof in Wien erhoben werden.

Artikel 7

Die österreichischen Steuerbehörden und der österreichische Verwaltungsgerichtshof nehmen Korrespondenzen und Beschwerden von in Finnland ansässigen Antragstellern nur in deutscher Sprache entgegen.

Artikel 8

Das Verfahren nach den Artikeln 4 bis 7 findet keine Anwendung auf die Rückerstattung der österreichischen Kapitalertragsteuer, für die den in Finnland ansässigen Personen schon nach Massgabe der österreichischen Gesetzgebung ein Anspruch zusteht (Artikel 9 Absatz 5 des Abkommens).

Artikel 9

Das österreichische Bundesministerium für Finanzen und das finnische Finanzministerium unterstützen sich gegenseitig in der Verhinderung missbräuchlicher Steuerentlastungen.

Artikel 10

(1) Diese Vereinbarung ist in finnischer und deutscher Sprache ausgefertigt, wobei beide Texte gleicherweise authentisch sind ; sie tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft und findet erstmals Anwendung auf die im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern von Dividenden und Zinsen, die im Kalenderjahr 1963 fällig sind (Artikel 29 Absatz 2 des Abkommens).

(2) Diese Vereinbarung kann im gegenseitigen Einverständnis jederzeit durch Schriftwechsel abgeändert oder ergänzt werden.

(3) Kumpikin ministeriö voi irtisanoa sopimuksen vähintään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden loppua ; irtisanomisen näin tapahduttua raukeaa sopimus kalenterivuoden lopussa. Lähdeveron huojennusta koskevat hakemukset, jotka jätetään ennen viimeksimainittua ajankohtaa, käsitellään kuitenkin tässä sopimuksessa tarkoitetulla tavalla. Irtisanomisen tapahduttua on uuden sopimuksen tekemisestä ryhdyttävä välittömästi neuvottelemaan.

Helsingissä 4 päivänä heinäkuuta 1964.

Suomen valtiovarainministeriön puolesta :

Valtiovarainministeri Esko REKOLA
Osastopäällikkö Erkki RANKAMA

(3) Die Vereinbarung kann von jedem der beiden Ministerien mindestens sechs Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres gekündigt werden; sie erlischt im Fall einer solchen Kündigung mit Ablauf des Kalenderjahres. Begehren um Entlastung von Quellensteuern, die vor dem letztgenannten Zeitpunkt eingereicht worden sind, werden indessen noch nach dem in der vorliegenden Vereinbarung vorgesehenen Verfahren erledigt werden. Sobald eine Kündigung erfolgt ist, sollen unverzüglich Verhandlungen über den Abschluss einer neuen Vereinbarung aufgenommen werden.

Wien, den 23. Juli 1964.

Für das Bundesministerium für Finanzen :

Dr. Josef HAMMERSCHMIDT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7160. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT VIENNA, ON 8 OCTOBER 1963¹

ARRANGEMENT² BETWEEN THE MINISTRY OF FINANCE OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE FEDERAL MINISTRY OF FINANCE OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE PROCEDURE FOR GRANTING RELIEF FROM TAXES ON DIVIDENDS AND INTEREST DEDUCTED AT THE SOURCE. SIGNED AT HELSINKI, ON 4 JULY 1964, AND AT VIENNA, ON 23 JULY 1964

Official texts : Finnish and German.
Registered by Finland on 19 February 1965.

The Ministry of Finance of the Republic of Finland and
The Federal Ministry of Finance of the Republic of Austria,

in order to give effect to article 9, paragraph 3, of the Agreement of 8 October 1963¹ between the Republic of Finland and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune (hereinafter referred to as "the Agreement"), have agreed as follows :

Article 1

(1) For the purposes of articles 9 and 10 of the Agreement, the tax on dividends and interest deducted at the source shall for the time being be considered to be the tax (and additional taxes) levied in Austria on income from capital and amounting in the aggregate to 17.7 per cent (Austrian tax deducted at the source).

(2) The right of a recipient of income who is domiciled in Finland to claim relief from Austrian tax deducted at the source shall apply to the total amount of the tax (and additional taxes) on income from capital (article 9, paragraph 2, of the Agreement). Such relief shall be effected by way of refund.

(3) Tax amounts subject to refund shall not bear interest.

Article 2

(1) A recipient of income from dividends and interest which is subject in Austria to tax deducted at the source shall be entitled to relief from this tax if :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 490, p. 286.

² Came into force on 23 July 1964, upon signature, with retroactive effect as from 29 January 1964, the date of entry into force of the above-mentioned Agreement of 8 October 1963.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7160. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À VIENNE, LE 8 OCTOBRE 1963¹

ARRANGEMENT² ENTRE LE MINISTÈRE DES FINANCES DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DES FINANCES DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT LA PROCÉDURE DE DÉGRÈVEMENT DES IMPÔTS PERÇUS PAR VOIE DE RETENUE À LA SOURCE SUR LES DIVIDENDES ET LES INTÉRÊTS. SIGNÉ À HELSINKI, LE 4 JUILLET 1964, ET À VIENNE, LE 23 JUILLET 1964

Textes officiels finnois et allemand.

Enregistré par la Finlande le 19 février 1965.

Le Ministère des finances de la République de Finlande et

Le Ministère fédéral des finances de la République d'Autriche,

vu le paragraphe 3 de l'article 9 de la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune que la République de Finlande et la République d'Autriche ont conclue le 8 octobre 1963¹ (ci-après dénommée « la Convention »), sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Par impôts perçus par voie de retenue à la source sur les dividendes et les intérêts, au sens des articles 9 et 10 de la Convention, il faut entendre actuellement l'impôt perçu en Autriche sur les revenus de capitaux (y compris les surtaxes), dont le taux global est de 17,7 p. 100 (impôt à la source autrichien).

2. Le droit au dégrèvement de l'impôt à la source autrichien que peut faire valoir le bénéficiaire de revenus qui est résident de la Finlande s'étend au montant global de l'impôt sur les revenus de capitaux, y compris les surtaxes (paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention). Ce dégrèvement se fait par voie de remboursement.

3. Les montants d'impôts remboursables ne portent pas intérêt.

Article 2

1. Le bénéficiaire de revenus consistant en dividendes ou intérêts qui sont assujettis en Autriche à un impôt perçu par voie de retenue à la source a droit au dégrèvement dudit impôt :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 490, p. 287.

² Entré en vigueur le 23 juillet 1964, dès la signature, avec effet rétroactif au 29 janvier 1964, date d'entrée en vigueur de la Convention du 8 octobre 1963.

(a) On the date when the income becomes payable, he is domiciled in Finland within the meaning of article 4 of the Agreement, and

(b) The income in question is subject in Finland to income tax.

(2) A member of a diplomatic or consular mission of the Republic of Finland who resides in Austria or in a third State and is a Finnish national shall be deemed to be domiciled in Finland if he is required to pay direct taxes there on dividends and interest which are subject in Austria to tax deducted at the source (article 9, paragraph 4 (a), of the Agreement).

Article 3

(1) Individuals and bodies corporate that do not pay income tax in Finland, either because they are exempt from tax by reason of their particular status or because their income is less than the minimum taxable amount, may nevertheless claim relief from taxes deducted at the source by Austria.

(2) International organizations and their organs, the employees of such organizations and members of the staffs of diplomatic or consular missions of a third State who are present or reside in Finland and are exempt there from the payment of direct taxes on dividends and interest shall not be entitled to relief from taxes deducted at the source in Austria (article 9, paragraph 4 (b), of the Agreement).

Article 4

(1) A recipient of income who is domiciled in Finland shall make application for refund of Austrian tax deducted at the source on Form R-F 1, which may be obtained from the Finnish tax authorities. The application shall be submitted in duplicate, within three years after the expiry of the calendar year in which the taxed income became payable, to the Finnish tax authority having jurisdiction over the applicant for purposes of the taxation of income (Verotoimisto ; at Helsinki, Tampere and Turku : Verovirasto).

(2) If, in the course of one calendar year, more than one claim to refund should arise, all such claims shall be made in a single application. Claims relating to two years may be consolidated in a single application. If, however, the payers of the income, being domiciled in Austria, are not assessed for corporation tax by the same tax office (article 6, paragraph (1)), separate applications shall be submitted. The tax offices in question are indicated on the back of Form R-F 1.

Article 5

(1) The Finnish tax authority shall verify that the conditions prescribed in articles 2 and 3 are fulfilled and shall make further inquiries where necessary.

a) Si, au moment de la mise en paiement des revenus, il est résident de la Finlande au sens de l'article 4 de la Convention,

b) Et si les revenus en question sont assujettis en Finlande aux impôts sur le revenu.

2. Les membres d'une représentation diplomatique ou consulaire de la République de Finlande qui résident en Autriche ou dans des États tiers et sont ressortissants finlandais, sont considérés comme résidents de la Finlande s'ils y sont astreints au paiement d'impôts directs en ce qui concerne les dividendes et les intérêts qui sont assujettis en Autriche à un impôt perçu par voie de retenue à la source (alinéa *a* du paragraphe 4 de l'article 9 de la Convention).

Article 3

1. Les personnes physiques et les personnes morales qui ne paient pas d'impôts sur le revenu en Finlande du fait qu'elles sont exonérées pour des motifs tenant à leur situation personnelle ou du fait que leur revenu n'excède pas le montant exempt d'impôts, peuvent néanmoins demander le dégrèvement des impôts perçus en Autriche par voie de retenue à la source.

2. Les organisations internationales et leurs organes ainsi que les fonctionnaires de ces organisations et les membres du personnel des représentations diplomatiques ou consulaires d'un État tiers qui séjournent ou résident en Finlande et y sont exonérés du paiement d'impôts directs en ce qui concerne les dividendes et les intérêts, ne peuvent prétendre au dégrèvement des impôts perçus en Autriche par voie de retenue à la source (alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article 9 de la Convention).

Article 4

1. Pour obtenir le remboursement de l'impôt à la source autrichien, le bénéficiaire de revenus qui est résident de la Finlande doit établir une demande écrite à cet effet en utilisant la formule R-F 1, fournie par les autorités fiscales finlandaises ou par la direction finlandaise des impôts. La demande doit être remise en double exemplaire aux autorités fiscales finlandaises compétentes (Verotoimisto ; à Helsinki, Tampere et Turku : Verovirasto), dans les trois ans qui suivent l'expiration de l'année civile au cours de laquelle les revenus imposés ont été mis en paiement.

2. Le bénéficiaire de revenus doit grouper en une seule demande les droits à remboursement qui portent sur une même année civile. Les droits afférents à deux années peuvent être réunis dans une seule demande. Toutefois, si les débiteurs de revenus qui sont résidents de l'Autriche ne relèvent pas du même bureau des contributions aux fins de l'établissement de l'impôt sur les sociétés (paragraphe 1 de l'article 6), il doit être présenté des demandes distinctes. Lesdits bureaux des contributions sont énumérés au dos de la formule R-F 1.

Article 5

1. Les autorités fiscales finlandaises s'assurent que les conditions énoncées aux articles 2 et 3 sont remplies et procèdent, le cas échéant, à des enquêtes complémentaires.

(2) If the application is found valid, the Finnish tax authority shall certify one copy of the application accordingly and forward it through the Finnish Ministry of Finance to the Austrian Federal Ministry of Finance. The other copy shall be retained by the Finnish tax authority.

Article 6

(1) The Austrian Federal Ministry of Finance shall forward the application to the tax office competent to decide the claim, i.e., to the tax office which is responsible for assessing the payer of the income from capital for corporation tax.

(2) The corporation tax office referred to in paragraph (1) shall satisfy itself that the application is justified and accurate. It shall obtain any necessary further particulars and evidence directly from the applicant or, if need be, from the Finnish tax authority. It shall come to a decision with regard to effecting the refund.

(3) The corporation tax office referred to in paragraph (1) shall notify its decision to the applicant in writing and shall remit the amount of the refund to the address stated in the application, taking into account any relevant currency control regulations.

(4) If an application or part of an application is rejected, the decision, together with a statement of grounds and information concerning appeal procedure, shall be communicated by registered post.

(5) An objection to the decision of the corporation tax office may be lodged with the *Land* Tax Department within one month after receipt of notification of the decision. An appeal against the decision of the *Land* Tax Department may be lodged with the Administrative Court at Vienna within six weeks after receipt of notification of the decision.

Article 7

The Austrian tax authorities and the Austrian Administrative Court shall accept letters sent and appeals lodged by applicants domiciled in Finland only if they are written in German.

Article 8

The procedure laid down in articles 4 to 7 shall not apply to any refund of Austrian tax on income from capital to which persons domiciled in Finland may already be entitled under the provisions of Austrian law (article 9, paragraph 5, of the Agreement).

Article 9

The Austrian Federal Ministry of Finance and the Finnish Ministry of Finance shall assist each other in preventing unjustified relief from taxation.

2. Si la demande est reconnue fondée, les autorités fiscales finlandaises l'attestent sur l'un des exemplaires de la demande de dégrèvement, qu'elles communiquent au Ministère fédéral autrichien des finances par l'intermédiaire du Ministère finlandais des finances. L'autre exemplaire est conservé par les autorités fiscales finlandaises.

Article 6

1. Le Ministère fédéral autrichien des finances transmet la demande au bureau des contributions qui est compétent pour en apprécier le bien-fondé, c'est-à-dire au bureau des contributions dont le débiteur des revenus de capitaux relève aux fins de l'établissement de l'impôt sur les sociétés.

2. Le bureau des contributions visé au paragraphe 1 du présent article vérifie le bien-fondé et l'exactitude de la demande. Il se procure les autres renseignements et éléments de preuve nécessaires en s'adressant directement au requérant ou, le cas échéant, aux autorités fiscales finlandaises. Il décide de l'exécution du remboursement.

3. Le bureau des contributions visé au paragraphe 1 du présent article notifie sa décision par écrit au requérant et lui fait parvenir, à l'adresse indiquée dans la demande, le montant à rembourser, en observant, le cas échéant, les prescriptions de la réglementation des changes.

4. Si une demande est rejetée en tout ou en partie, la décision est notifiée par lettre recommandée, avec indication des motifs et des voies de droit.

5. La décision du bureau des contributions peut être attaquée, dans le mois qui suit la réception de sa notification, par la voie d'une réclamation adressée à la Direction des impôts du *Land* intéressé. La décision prise par ladite Direction peut être attaquée à son tour, dans les six semaines qui suivent la réception de sa notification, par la voie d'un recours adressé au Tribunal administratif, à Vienne.

Article 7

Les lettres et recours adressés aux autorités fiscales autrichiennes et au Tribunal administratif autrichien et émanant de résidents de la Finlande, ne sont recevables que s'ils sont rédigés en allemand.

Article 8

La procédure instituée par les articles 4 à 7 n'est pas applicable au remboursement de l'impôt autrichien sur les revenus de capitaux auquel les résidents de la Finlande peuvent déjà prétendre en vertu de la législation autrichienne (paragraphe 5 de l'article 9 de la Convention).

Article 9

Le Ministère fédéral autrichien des finances et le Ministère finlandais des finances se prêteront mutuellement assistance pour éviter les demandes abusives de dégrèvement.

Article 10

(1) This Arrangement has been drawn up in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic ; it shall enter into force simultaneously with the Agreement and shall apply for the first time to taxes deducted at the source in respect of dividends and interest payable in the calendar year 1963 (article 29, paragraph 2, of the Agreement).

(2) This Arrangement may be amended or supplemented at any time by agreement between the Parties through an exchange of notes.

(3) Either Ministry may terminate the Arrangement by giving notice of termination not less than six months before the end of any calendar year ; in the event of such notice, the Arrangement shall cease to have effect at the end of the calendar year. Nevertheless, applications for relief from taxes deducted at the source which have been submitted before that time shall be dealt with in accordance with the procedure laid down in this Arrangement. Upon notice of termination being given, negotiations for the conclusion of a new arrangement shall be initiated forthwith.

Helsinki, 4 July 1964.

For the Finnish Ministry of Finance :
Esko REKOLA
Minister of Finance
Erkki RANKAMA
Chief of Department

Vienna, 23 July 1964.

For the Federal Ministry of Finance :
Dr. Josef HAMMERSCHMIDT

Article 10

1. Le présent Arrangement est rédigé en finnois et en allemand, les deux textes faisant également foi. Il entrera en vigueur en même temps que la Convention et s'appliquera pour la première fois aux impôts perçus par voie de retenue à la source qui frappent les dividendes et les intérêts mis en paiement pendant l'année civile 1963 (paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention).

2. Le présent Arrangement pourra être en tout temps modifié ou complété d'un commun accord, par voie d'échange de notes.

3. Le présent Arrangement pourra être dénoncé par chacun des Ministères six mois au moins avant l'expiration de toute année civile ; en pareil cas, il cessera de produire effet à l'expiration de cette année civile. La procédure instituée par le présent Arrangement s'appliquera cependant aux demandes de dégrèvement d'impôt à la source qui auront été présentées avant cette date. Dès qu'un avis de dénonciation aura été notifié, des négociations seront entamées en vue de la conclusion d'un nouvel arrangement.

Helsinki, le 4 juillet 1964.

Pour le Ministère des finances :

Esko REKOLA

Ministre des finances

Erkki RANKAMA

Chef de division

Vienne, le 23 juillet 1964.

Pour le Ministère fédéral des finances :

Josef HAMMERSCHMIDT

No. 7302. CONVENTION ON THE
CONTINENTAL SHELF. DONE AT
GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

N° 7302. CONVENTION SUR LE PLA-
TEAU CONTINENTAL. FAITE À
GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

16 February 1965

FINLAND

(To take effect on 18 March 1965.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 février 1965

FINLANDE

(Pour prendre effet le 18 mars 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 499, p. 311; Vol. 505, p. 348; Vol. 510, p. 341; Vol. 520, p. 433, and Vol. 523.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311; vol. 505, p. 348; vol. 510, p. 341; vol. 520, p. 433, et vol. 523.

No. 7408. AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KHARTOUM, ON 4 AUGUST 1963¹

N° 7408. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À KHARTOUM, LE 4 AOÛT 1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

10 February 1965
CONGO (BRAZZAVILLE)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 février 1965
CONGO (BRAZZAVILLE)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 510, p. 3 ; Vol. 514, p. 298, and Vol. 523.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 3 ; vol. 514, p. 298, et vol. 523.

No. 7477. CONVENTION ON THE
TERRITORIAL SEA AND THE
CONTIGUOUS ZONE. DONE AT
GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER
TERRITORIALE ET LA ZONE CON-
TIGUË. FAITE À GENÈVE, LE
29 AVRIL 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

16 February 1965

FINLAND

(To take effect on 18 March 1965.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 février 1965

FINLANDE

(Pour prendre effet le 18 mars 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 516, p. 205, and Vol. 521, p. 404.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205, et vol. 521, p. 404.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 171. CONVENTION AND STATUTE ON FREEDOM OF TRANSIT. SIGNED AT BARCELONA, ON 20 APRIL 1921¹

SUCCESSION by RWANDA

By a communication received on 10 February 1965, the Government of Rwanda notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention and Statute, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

ANNEXE C

N° 171. CONVENTION ET STATUT SUR LA LIBERTÉ DU TRANSIT. SIGNÉE À BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921¹

SUCCESSION du RWANDA

Par communication reçue le 10 février 1965, le Gouvernement rwandais a fait savoir au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par les Convention et Statut susmentionnés, dont l'application avait été étendue à son territoire avant l'accession du Rwanda à l'indépendance.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VII, p. 11. For subsequent actions relating to this Convention, see references in General Indexes Nos. 1 to 4 and No. 6 of the League of Nations *Treaty Series*, as well as United Nations *Treaty Series*, Vol. 254, p. 422.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 11. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les index généraux nos 1 à 4 et n° 6 du *Recueil des Traités* de la Société des Nations, ainsi que le volume 254, p. 422, du *Recueil des Traités* des Nations Unies.

No. 174. DECLARATION RECOGNIZING THE RIGHT TO A FLAG OF STATES HAVING NO SEA-COAST. SIGNED AT BARCELONA, ON 20 APRIL 1921¹

N° 174. DÉCLARATION PORTANT RECONNAISSANCE DU DROIT AU PAVILLON DES ÉTATS DÉPOURVUS DE LITTORAL MARITIME. SIGNÉE À BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921¹

SUCCESSION by RWANDA

By a communication received on 10 February 1965, the Government of Rwanda notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Declaration, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

SUCCESSION du RWANDA

Par communication reçue le 10 février 1965, le Gouvernement rwandais a fait savoir au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Déclaration susmentionnée dont l'application avait été étendue à son territoire avant l'accession du Rwanda à l'indépendance.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VII, p. 73. For subsequent actions relating to this Convention, see references in General Indexes Nos. 1 to 7 of the League of Nations *Treaty Series*.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 11. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les index généraux n°s 1 à 7 du *Recueil des Traités* de la Société des Nations.

No. 678. PROTOCOL ON ARBITRATION CLAUSES. SIGNED AT GENEVA, ON 24 SEPTEMBER 1923¹

N° 678. PROTOCOLE RELATIF AUX CLAUSES D'ARBITRAGE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 24 SEPTEMBRE 1923¹

ACCESSION on behalf of Hong Kong

ADHÉSION au nom de Hong-kong

Instrument deposited on :

Instrument déposé le :

10 February 1965

10 février 1965

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(To take effect on 2 April 1965.)

(Pour prendre effet le 2 avril 1965.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVII, p. 157. For subsequent actions relating to this Protocol published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 2 to 5 and Nos. 7 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 157. Pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 2 à 5 et nos 7 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 2 à 4.

No. 2096. CONVENTION ON THE EXECUTION OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. SIGNED AT GENEVA, ON 26 SEPTEMBER 1927¹

N° 2096. CONVENTION POUR L'EXECUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. SIGNÉE À GENÈVE, LE 26 SEPTEMBRE 1927¹

APPLICATION to Hong Kong

APPLICATION à Hong-kong

Notification received on :

Notification reçue le :

10 February 1965

10 février 1965

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(To take effect on 10 May 1965.)

(Pour prendre effet le 10 mai 1965.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCII, p. 301. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 4, 5, 7 and 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 3 and 4.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, p. 301. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 4, 5, 7 et 8, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 2, 3 et 4.

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929¹

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE, ET PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929¹

No. 2624. OPTIONAL PROTOCOL REGARDING THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929²

N° 2624. PROTOCOLE FACULTATIF CONCERNANT LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929²

ACCESSION to the above-mentioned Convention and Protocol

ADHÉSION à la Convention et au Protocole susmentionnés

Instrument deposited on :

Instrument déposé le :

10 February 1965

10 février 1965

ISRAEL

ISRAËL

(To take effect on 11 May 1965.)

(Pour prendre effet le 11 mai 1965.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9 and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex C in volumes 455, 467, 496, 502, 505, 519 and 520.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 395. For subsequent actions relating to this Protocol published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9 and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see Annex C in volumes 496, 502, 505, 519 and 520.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 5 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe C des volumes 455, 467, 496, 502, 505, 519 et 520.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 395. Pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 5 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'Annexe C des volumes 496, 502, 505, 519 et 520.